傈僳族音节文字及其文献研究

木玉璋　编著

中国社会科学院民族研究所

前　　言

云南省维西傈僳族自治县叶枝乡米俄巴村MI NOR BBAX傈僳族农民汪忍波NGUAL SSEI BBO(1900—1965)于1921年开始创造了汉字型傈僳音节文字，目前我们汇集到的有961个字。他把这些字编织成大致押韵的291句(光 H 剕 旅 亞 斤)LISU BBAI NOX TOTET《傈僳语文课本》歌谣，在16000多人口的傈僳族群众中推广，本世纪五十年代初有1000多人识这种文字，目前还有人精通的。他用这种文字记录和撰写了将近三十多部各种体裁的书。总的来讲它有两个方面的学术和文化价值。

一、文字方面，没有学过汉字的人能够模仿汉字创造汉字型文字，正如没有学过英文的人能够模仿英文创造字母的所谓意念飞散。汪忍波没有学过汉字而模仿汉字的变异仿造方式来创造了傈僳字，而不是借用汉字形体，可以不必用象形或会意等方法来书写语言，自己似乎具有独特，跟我国古代契丹大字、女真和西夏字比较接近的最后一种新创的汉字型文字，是汉字大家庭中最年青的成员，为我国文字史增添了新的内容。

二、文化方面，傈僳族古代没有文字，在汉文或其他民族文字里记载他的史料也不多，更没有自我叙述的文字史料，在千百年历史长河中，他们创造发明的光辉灿烂文化没有留下任何残壁痕迹。汪忍波家乡傈僳群众有祭天神的习俗，已有七八百年之久的历史，祭天时主持人要不吃不喝吟颂三天三夜的《祭天古歌》。自从汪忍波创造了傈僳字，他用自己创造的音节文字，把全部《古歌》用文字记录成册，五八年和“文化大革命”被视为封建迷信书籍而被烧毁，所剩无几。这个古歌用傈僳族生存的地理环境为依托，把动物、植物、生产、生活的各个社会活动领域编织成系列化、系统化文学

艺术化的24部五言诗。叙述了物种的起源，生产生活，社会历史，文学艺术，民族形成、语言文字、伦理道德，原始宗教等等，为给后人传授知识，认识与解释自然和社会本质，行为规范联络情感的教册，用以增强民族凝聚力的功能。为中华民族大家庭增添了一分珍贵的优秀文化遗产，为傈僳族人民复原了一分精神财福，又填补了没有文献的空白。

在这个集子里出了《养畜经》原文译注样本外，汇集了80年代以来音节文字及其文献研究的部分成果，也仅仅是对文字及其文献的介绍文章，科学地结论成果我们希望由大家来做。

维西县等地区曾经是吐蕃、云南南诏、唐中央三大势力争夺的边缘地区，弱小的傈僳族挟持在中间，当然是苍海中的一滴水，况且本课题只涉及到语言文字和文学一束，我们希望有更多学科研究成果出现。

这次印制的只是李永燧教授和本民族的年轻学者欧光明审查过的《傈僳族音节文字及其文献研究》、《傈僳族音节文字字典》和《獐皮文书》等作品，更多的文献将在云南民族出版社出版。

傈僳族新音节文字及其文献研究

总 目 录

傈僳族音节文字及其文献研究

目　　录

傈僳族音节文字及其文献研究

前　　言

傈僳族音节文字，是本世纪二十年代，云南省维西傈僳族自治县叶枝乡米俄巴村的傈僳族农民汪忍波创造的，至今已有七十多年的历史。它的字态近似我国秦汉时期汉字篆书和隶书之间的形态。它的结构绚丽多姿，有独特的象形和会意字，也有联音、联词相结合造字法造出的字态。它既反映浓厚民族习俗特色的古形奇新构成，造字法的特点，又吸取了汉字为形训的字态，为中华民族文字史增添了新的内容。

傈僳族古代没有文字，以刻木结绳传递信息。有关反映傈僳族的史料都用汉文记录，资料匮乏，支离破碎。正面叙述的史料尤为很少，更没有自我叙述的文献史料，只有口传面授的口碑材料，难能找到稳定的文献史料。

汪忍波故乡，清代傈僳族农民多次反抗封建领主制度的起义，受到反动政府的残酷镇压，截山掘坟，人口搬迁，灭族灭祖，极大的创伤了他们的民族自豪情感，历次重大事件，民间就痕迹都不敢保存。历次对傈僳族的历史，主要以滇东的傈僳族为主要描述族源的对象，对于维西及澜沧江、怒江、金沙江、雅龙江——四大江河流域的傈僳族史料，要不是清代文人余庆远的《维西闻见录》一书中介绍“土著”傈僳族，谁也不知晓。音节文字文献，由元、明时期以来，从一个侧面弥补了这一空白。

我们之所以重视研究傈僳族农民汪忍波创造的傈僳文字及文献，不仅仅是傈僳族音节文字在我国文字史中有它的特殊地位，尤其重要的是创造文字者汪忍波在历经六十多年的农村生涯中，将近撰写和记录了三十多部书。书中除了记录当地傈僳族祭天习俗的《祭天古歌》外，有《汪忍波自传》、《故事书》(包括《创世纪》、《占卜书》、《历法和太极图》)、《傈僳文字系谱》(有称《傈僳语文课本》、《傈僳文字典》)等，研究傈僳族语言文字、社会历史的重要文化遗产。内容广泛，有反映原始宗教、伦理道德，自然法律、社会历史，原始时代的狩猎生产、部落兼并战争；也有体现生产力较为发达时期工农业劳动生产技术水平的；也有反映民族民间文化交往等的内容，尤其令人欣慰的是，有通过文献反映傈僳族群众中普遍流传的立体文学渊源，反映了独特的山峡文化艺术；在叙述物种起源中，创造性的叙述了人间沧桑事物能量转化的奇迹规律，体现了傈僳族人民有丰富的想象力和创造能力。这些都是在其它史料中难能找到的，丰富了我们祖国社会主义大家庭里绚丽多姿鲜艳的文化花朵。

经过傈僳族音节文字的研究，我们体会到一种民族文字的生命力，不仅依赖于文字本身的科学性和实用性，而且更能表达该民族语言完整的全部材料。

傈僳族音节文字之所以仍保存其生命力，主要还是依赖着傈僳族长居共存的山峡文化为依据，继续保持着它的光辉。

傈僳音节文字之所以能保持流存，有它的魅力，还是以民族意识为动力而传播后世，成为一种伟大凝集力的组成部分，超过了时间和空间的界限。当然还要与创造者的辛勤耕耘及创造才能的发挥是分不开的。

对傈僳族音节文字，我们在五十年代初期，汪忍波先生来昆明参观学习时就有所接触，

并在后来的著文中作过初步介绍。但是有如此重要的文献记录，当时我们还不知道。知道有文献的人，也把它当作“封建迷信书籍”，望而生畏。

1982年开始，我们对文字及其文献进行清理分析研究，对文字按音位及笔画归类注音；对保存的文献作了译注；对曾有文献遗失部分作了遗补工作，做了大量工作。由于我们对它的研究还不够深入难免有些遗漏，将来还可进一步加深研究。

第一章　傈僳族和傈僳语

第一节　傈僳族的族称

傈僳族的族称，据说秦代楚庄骄开滇时就有傈僳族①，有学者认为：“是则当必有栗粟之名称”②。据可考证的则唐樊绰《蛮书》（公元863年），“栗粟两姓蛮、雷蛮、梦雷”。在千百年来，虽然各地区按汉字书写略有不同，但在傈僳语里除滇中部分地区自称“傈波”外，只有方音不同而已。“傈僳”或“傈”的读音，自称和他称是统一的。

对于“傈僳”二字的意思是什么，当时缺泛必要的识别手段，根据那些族称的依据也仅仅是宏观视觉而定，其中主要是社会集团的组合及不同服饰外貌装束来定的。近代一些学者，如陶云逵在《碧罗雪山之栗粟族》一文中说：“从些呼其为‘鲁苏’，其意’为石‘生’，查么些语‘鲁’为石；‘苏’为‘生’意译之，‘鲁苏’当为山头人”即傈僳。有的根据傈僳语“山区”称［ Li qi ］，采用前一音节的［ Li ］，加之人的［ su ］，就是［ Li su ］即傈僳——“山区人”，所以谓之“山头人”之说。英人传教士傅雷塞(J. O. Frazer)也说：“傈僳(Li su)一称之原意是‘迁移下来的人’”③等，都带有拟思之作，这是没有根据的。

维西傈僳族自治县叶枝乡米俄巴村的部分群众，有的也称是“鲁苏”(Lu su)，但傈僳语④ 表示“人”的有两种，即［ Cossat ］和［ Su ］。这里他们称的“鲁”是“老地方”、“老村寨”、“老房子”的“老”；“苏”［ Su ］是“打铁人”、“山区人”、“牧羊人”的“人”，合起来意译是“老土著人”。这与《维西县志》(旧志)中讲：“傈僳族是土著民族之一”是相吻合的。直到公元1949年，在汉字里傈僳族的族称还未形成统一的族称概念，随意性很大，各写其是。有的按傈僳族多种服饰，不同地理条件；还有的带有些政治性的，分别称之为“山傈僳”、“水傈僳”、“花傈僳”、“白傈僳”、“黑傈僳”⑤，甚至称“怒扒”等，但自称的［ Li su ］“傈僳”是一直没有变。中华人民共和国诞生，通过1954年进行民族识别，根据自称和他称的地理及历史状况，经济生活，以及语言文字，宗教信仰等的比较研究，经国务院正式批准统一称为傈僳族，从此标志着傈僳族人民得到了新的生命力。1954年在主要聚居地区成立了怒江傈僳族自治州，1985年成立了维西傈僳族自治县，在散居地区成立民族乡，参与管理国家大事，当了国家的主人。

---

①、见清《皇清职贡图》卷七.

②、见陶云逵《碧罗雪山之栗粟族》，国立中央研究院历史语言研究集刊17—18本328页.

③、傅雪塞《傈僳语手册》、仰光[英文本]1928年出版.

④、以下均用新傈僳文注音.

⑤、均见注②.

第二节　傈僳族的人口分布及社会历史简述

唐代的傈僳，根据《蛮书》主要居住区域“皆在邛部台登城东西散居”，这个地区方国瑜先生说：“今为西昌及凉山地区”，陶云逵也说“当今之云南东北与川黔交界一带”。那么当今的傈僳族居住在澜沧江、怒江、金沙江、雅龙江等滇西北广大鹅蛋形的地区，怎么理解呢？

大家知道，从唐代一直到元、明、清，这一带都是吐蕃——南诏——唐朝中央，三大政治势力之间主要争夺的战场。不可能有民族单一存在于稳定区域里的条件。《元一统志》说，丽江路疆域内的民族参错而居，只能略为推断而定，谁也没有进行过认真地研究族别。自从清代文人余庆远的《维西闻见录》一书发表以后，人们才了解这一地区的傈僳族土著居民。其实创造傈僳族音节文字的汪忍波(余氏家族)用音节文字写的《自传》及其它文献叙述，在那里主持《祭天》世袭的第一代主持人是三岁时由怒江来的，到1965年已有二十代，大约600多年，元末就已经是存在一个族体单位的社会集团；维西城东部哥登村1958年就发现新石器遗址。遗物有石斧、石锛、石刀、石镞、石针、雕刻器、石球、石饰品、砺石等，这些遗物与怒江及其他傈僳族地区作为祖先代代相传下来的“宝物”石斧是完全一致的。已经形成了近代傈僳族共同地域、共同语言、共同宗教信仰，与其他各兄弟民族“参错而居”。所以傈僳族是那里的土著者之一，是言之有理的。

现代的傈僳族，在我国主要分布在云南、四川两省的11个专区和州的60多个县市，人口已发展到了五十七万多人(1990)。

为什么那么点人口，分散那么广阔的地面上呢？我国傈僳族分布的特点是大分散，小聚居。这种情况是多种历史原因造成的。

一、早期傈僳族居住地区，处在吐蕃——南诏——唐中央，三个强大的政治势力争夺的战场，南诏夺取吐蕃神川都督府后，俘掳其傈僳先民首领于今天大理白族自治州的巍山，祥云等地，其百姓分散到(永北)今天的永胜、华坪一带①。到元末明初，滇西麓川王反复无常，明朝中央派兵部尚书王骥三征麓川，带西南各省各族15万大军，傈僳人在参加征讨过程中，一部分人口散落到各个地区。

二、清代傈僳族人民多次武装起义，反抗封建领主制度，例如1746年泸水傈僳族起义；1801年—1803年，维西傈僳族农民恒乍绷起义；1821年永胜华坪傈僳族农民起义，都被反动政府残酷镇压，截山掘坟，灭族灭祖，人口搬迁。仅道光年间以“招募”之名，“傈僳三百七十户，随带眷口一千一百十七名，分扎十五卡”②。

三、此外还有人口的繁衍，为了生存进行自然繁衍规律的历史反映。一个弱小民族，处于如此失败地位，难能形成一个统一的社会环境和自然条件是可想而知的。如今傈僳族已经遍及到了东南亚的泰国、缅甸、印度等地，都发生在明清时代的事。在他们所居住过的故居，没有留下标志民族的断壁残迹，只在代代相传的传统诗篇中，函涵着他们曾经创造的光辉文化，尚处在未开垦的处女地。

---

①、尤中《中国西南民族史》云南人民出版社出版，1985年5月出版268页。

②、道光《云南通志稿》卷106年引《案册》。

第三节　语言和文字的使用

傈僳语是傈僳族使用的语言。唐代樊绰立“傈僳”族称时代的傈僳语言是什么样的？没有留下文字的痕迹，今天我们是看不到了。我们只是在音节文字文献《创世纪》里看到“洪水泛滥以后留下一个男子与天女成家，生了六个儿子，说不出话，看到一匹马，在地里吃庄稼”，由于因疼爱庄稼，用六种不同的语言说：“马菜吃拉(即马吃菜啦)”[Al mot Wotpiat zzat al Wa]，就分别产生了傈僳、汉、藏、纳西、白、怒等民族和他的语言。在《创世纪》诗篇里也有“人人高兴说不完，个个欢喜讲不尽，手挽手来跳个舞，手接手来跳个舞。从此忘了野鼠话，各种语言产生了，各种语言出来了”①虽然没有找到更多的史料，但从这两首故事和诗文中，我们理解到这是傈僳族人民认识语言客观规律原理的基本轮廓，那就是：

(一)傈僳族、汉族、藏族、纳西族、怒族和白族，都属于汉藏语系的语言，共同生活在同一区域里，把产生语言的根基相连在一起。共同在社会劳动生产中，创造了物质财富与精神文明，这与现代语言分布情况是相同或相近的。

(二)、语言和民族是同时产生的。语言标志一个民族的重要组成部分之一，所以古人也把民族的产生与语言同样看待。

(三)、人与其他动物之间的差别就是语言。人能够说出语言，表达思想意识，有思维能力，而动物则说不出有节奏的语言。这些认识证明傈僳族人民有相当的想象能力，具有它的科学性。

一、语言历史材料

(一)、唐代樊绰《蛮书》说傈僳“皆乌蛮之种族”②。这里的“乌蛮”就是彝族。傈僳语属于彝语支语言，是公认的，大家都能接受的。但是当时的傈僳语是什么样的？除了上述传说以外，其它没有留下痕迹。根据有关学者的研究成果来看，相距称傈僳出现后三百六十多年的北宋时期西夏语的许多语音，有些傈僳语相同或相近的③。例如：

①	②	③
汉语	傈僳语	西夏语
天	Mut	muh
白	Pu	phioh
肠	W[illegible]x	viu
千	Du	tu
深	Nai[illegible]	nah
来	Lax	lah
油、肥	Cex	tsi
知道	Sel	seh
我	Nguax	hngah
软	Nut	nu

①、傈僳族《创世纪》，怒江傈僳族自治州文化局，1980年9月铅印。

②、赵吕甫校释《云南志(蛮书)校释》中国社会科学出版社，1985年出版第173页。

③、顾荃深、陈宗祥译自西田龙雄《西夏语与多续语研究》，宁夏社会科学，1981年试刊号90页

偷	Kut	khult
红	Nix	neh
加厚	Tux	tu

在汉、藏语系多种有声调的语言中，傈僳语言是最容易掌握的语言，韵母后面没有鼻的尾。

相比之下，这13个词中，声母除最后一个傈僳语送气的清音，西夏的读为不送气的清音外，都是相同的；韵母u－io，iu，　－a 有相应关系外，其它的韵母是相同的。这不能说是偶然的，也说不上互相借用。此外他们在语法的主要语序规律上是有相同的。例如《创世纪》中，人讲出第一句傈僳语是［Al mot Wotpiat zzat al Wa］“马菜吃”，　是主语——宾语——谓语。汉语“我修造屋舍”一句，西夏语“我——屋舍——修造”①也是主语在前，宾语在谓语之前。这说明傈僳语和汉藏语系语言与西夏语之间留有可循的一个历史痕迹。

（二）、在后来的很长时间里，与属于“乌蛮”的民族接触更为广泛，在语言里相同成分留存的痕迹也就深入得多，例如：

傈僳	彝	纳西	拉祜	哈尼	汉意
ma^{31}	a˩	mə˧	ma˨	ma^{31}	不
mie^{44}sɯ^{41}	ŋə˧dzi˩	miə˩	mie˨si˩	mja^{33}	眼睛
a^{55}mo^{11}	m̥(u)˧	ʐua˧	i˧my˩	mo^{33}	马
nɛ^{44}	a˦nɔ˧	na˩	na˩	na^{33}	黑
la^{33}	la˧	tshɯ˩	la˩	la^{55}	来
lɛ^{31}	lo˥	la˩	la˩sɛ˧	la̱^{31}	手
ve^{44}	ve˦ve˧	ba˥ba˧	ɔ˩ve˨	a^{55}ʝe̱^{33}	花
dza^{31}	dzɯ˧	ndzɯ˧	tsa˨	dza^{31}	吃
khɯ^{31}	khɯ˧	khɯ˧	phɯ˨	a^{31}khɯ^{31}	狗②

从上述十个词的语言分布情况来看，傈僳语、彝语、拉祜语相同的多，无论是声母或是韵母都有完整的对应关系；其次是与哈尼语，再就是纳西语。他们居住条件的距离，有远有近，但语言的相同相近程度，可能超过一个民族语言内部方言差别的界限。同样本世纪二十年代英人傅雷塞的《傈僳语手册》一书中也讲到傈僳语与汉语、缅语之间的情况时，说道“相对于汉语来说(傈僳语)更是接近于缅语”，这个论断人们也没有提出更多的疑意。

二、傈僳语的特点

傈僳语具有汉藏语系藏缅语族彝语支语言的一般规律，又有自己的一些特点。根据音节文字文献《文字系谱》记录的情况分析，有以下几种：

（一）、语音情况

辅音有双唇音，舌面中音，舌面前音、舌尖后音，舌叶音，舌面后音和喉音七大类；都有清音，浊音，送气的清音和不送气的清音之分。其中舌尖后音基本上只出现在借用其他民族语言的人名、地名上。舌面前音和舌叶音(或舌尖后的舌擦音)只出现在［i］、［u］前面对立，

①、史金波《西夏文化》吉林教育出版社，1986年12月出版，第51页。

②、此表参考彝、纳西、哈尼、拉祜《语言简志》。

没有作辅音韵尾的。

元音有舌尖元音及舌面前舌面后的高、中、低元音。复合元音并不怎么发达。

声调有高平，中升，中平，次高平，中降，高降六个调（其中中降调与中平调有松紧元音之分），有的方言则只有四个调。

（二）、词汇情况

傈僳语词汇分单纯词和复合词两大类。单纯词分单音节的单纯词和多音节的单纯词。多音节的单纯词不太丰富。比较多的是复合词的合成方式，有几个突出的特点。

1、附加成份结构形式的能量很大，如前加a、eil，后加Ddau、ggux等后，能构成词性变化。

2、在数量词结构里，量词特别发达，在某种条件下，具有区别事物形状、性质等类别作用。

3、尤其是四字格的复合构成的词很丰富，内容生动活泼，亦有诗情文体修辞含义。

（三）、语法情况

傈僳语有名词、动词、形容词、代词、数词、量词、连词、助词、副词、叹词和拟声词十一类。词序和虚词组合句子是主要的特点，这就是主语——宾语——谓语。

三、傈僳族的文字情况

傈僳族古代没有文字。从本世纪二十年代开始，在不同地区出现了三种不同类型的文字，这三种文字是：

1、（1912—1914）缅甸克伦族传教士塞耶巴拖（Rev BaThow）将罗马字改变了一下形状为手写体字态的傈僳文字，后来英国传教士傅雷塞（J. O. Frazer）进一步完善了的拼音文字①，现在人们称之为老傈僳文。

2、1913年英国传教士王慧仁根据武定禄劝傈僳语，以滇东北苗文字母字态创造的拼音文字，现在人们称之为禄劝傈僳文。

这两种文字主要用于宗教（基督教），有《赞美诗》、《新旧约全书》等宗教书籍。中华人民共和国成立以后，前一种文字使用范围有些扩大，目前也用于各个社会生活领域，有《怒江报》、《团结报》、《丽江报》傈僳文版。

3、1920年云南维西农民创造的傈僳族音节文字。字态象我国秦汉时期汉字的篆书和隶书，有900多个字。撰写的有《汪忍波自传》、《音节文字系谱》和《祭天古歌》等文献。

为什么一个弱小的民族，有这么三种不同类型的文字呢？应当说是多方面的原因造成的，其中主要有三点：

A、傈僳族主要居住在我国西南怒江、澜沧江、金沙江、雅龙江——四大江河流域的高山峡谷地带，在政治上处于各封建领主分割统治之下，缺乏交往，各小聚居区处于封闭状态。如滇西北部处于丽江纳西土司统治势力范围；滇西中部和东北部处于彝族土司的统治范围；滇西西北部和西南部处于白族、傣族土司的统治。他们之间的交往，只局限于血液系统关系

①、李孝骥译自《缅甸联邦民族文化风俗习惯》《缅甸百科全书》见《东南亚研究集刊》第一3期。

之间保持维系的纽带而已，并无形成政治、经济、文化的凝聚力。即是有本民族创造的文字，在物质和民族意识的凝聚力上，往往弱于外来世界宗教势力，未能形成统一的文字条件。

B、傈僳语，根据现在所掌握的语言及文字流行情况而言，划分三个方言。但是根据语言内部的语音对应情况而言，傈僳语是由两种不同语音情况形成的，这种不同形式，现在怒江方言内部虽然存在痕迹，然而它并没有构成统一使用一种文字的阻力。但是历史和地理条件，如滇中傈僳，有的自称“僳波”［Lilpot］，同时互相交往甚少，差距越来越稳固，未能形成统一使用的条件。

C、民族传统文化与外来宗教意识之间的矛盾产物，就是产生傈僳族音节文字的主要原因，所以有历史的原因，也有现实的反映。

但是我们认为，无论哪一种文字，它们对于民族内部的联系；统一语言的形成；发扬民族优秀文化遗产方面各自都有不同的社会历史时期，起到了不同程度的启迪功能。

第四节　傈僳语的方言分布和我们的展望

一、方言分布区域及语言使用的人口

我国傈僳族，根据1990年全国人口普查分布有57万多人。分布在四川凉山彝族自治州、云南省有德宏州，保山地区，大理州，楚雄州，思茅地区，临沧地区，昆明市，怒江州，丽江地区，迪庆州等11个专州市的63个县。他们居住情况，人们称为大分散，小聚居。根据历史和现状，大致分三大方言区，列表如下：

方言区	人口	地区
怒江方言	42万	德宏州，保山地区，临沧地区，思茅地区 怒江州，迪庆州，大理州，丽江地区
武定禄劝方言	6	楚雄州，大理州的宾川、四川凉山州部分县 昆明市
永胜华坪方言	9	丽江地区东部、四川凉山州的盐源，会东、 楚雄州的南华，楚雄，昆明市的禄劝

国外泰国、缅甸、印度傈僳使用的也是怒江方言。

二、划分方言的依据及展望

尽管解放前傈僳族历史上，受彝族、纳西族、白族和傣族封建领主土司的管辖，受几种政治势力及地理条件的局限，但他们有着共同的文化心理要素和语言的传递信息，使他构成一种连环式的沟通渠道，以及血缘亲胞的相连，无论如何分散，仍然保持着又分散，又集中，分散中有集中的因素，集中里有分散，他的族体象海市蜃楼式的有特殊又有普遍，普遍中有特殊的情况来划分傈僳方言为依据，不可能绝然的划分一个界线，基本的依据是：

一）、三个方言辅音的发音部位、发音方法及音位数基本相等；元音及声调差别较大，但有严式的对应规律可循，例如武定禄劝方言复元音甚少，有一个［ua］，也只用于借汉词的读

音；声调只有四个，但它与怒江方言有严式的对应关系。常用的词汇词意读音基本一致；词类相同，句法次序一致。禄劝方言与怒江方言比较，相同的词汇及有规律对应的在1200个词条中占70%；与永胜、华坪方言比较占80%。

二）、文字的使用和地理条件，禄劝和武定，他们自称[Lilpot]“僳波”（也有自称傈僳的），他称傈僳。居住位置主要是滇西中部地区； 宗教界使用滇东北苗文字母形式的傈僳文。

三）、永胜华坪傈僳方言，在语音上接近怒江方言，又接近武定禄劝傈僳语方言。 他们使用怒江使用的傈僳文困难不大。

尽管如此，仍有分歧，各自都保持着语言特点（包括语音、词汇、语法），互相交谈困难较大，以下随举几个例词：

	怒　江	永胜华坪	武定禄劝
一天	Tit nix	Chit nix	Chit nix
今年	Ci niq	Ci niq	Chit nix Kor
后年	Nainiq	na niq	Nail nix
正月	Korshir han	Kor shit han	Kor xit xo
明天	Shat ggex	Sat nair	Ar ggex nix

这里“一天”的“一”，怒江表示[Tit]，华坪、武定表示[Chit]；“今年”，怒江与永胜华坪分别读[Ci niq]、[Ci niq]，武定禄劝读[Chi nix kor]。“正月”，武定禄劝为[Kot xit xo]，[h]与[x]相对应，并且相同或相近的成分占70%－80%， 共性基础还是很大的。

四）、我们的展望

形成一个统一的语言，不仅要有历史形成的方言中的共同性比例数，以及共同的民族意识的凝集力，而且要以政治、经济、文化各种因素来决定的。汉民族语言有几个互相都听不懂的汉语方言，如闽语、吴语等方言的区别，那是历史上多种因素造成的，但从秦汉以来有共同的汉字为凝集力，形成了今天海内外中华民族共同交际的工具。

傈僳族语言有三个方言，且目前怒江方言与永胜华坪方言内，超出不同服饰及地理、行政区域界线，使用一种文字，继续发展下去，形成一个统一的书面语言是可能的，而且是能够实现的。相反地如果没有形成共同使用的工具，不仅是缓慢，而且距离增大，分歧也就扩大，这是历史的主流。

三、傈僳语同其他民族语言之间的交往情况

傈僳族是能够与邻近民族世代友好相处的民族，和别的民族在族际之间和睦相处中，从来没有发生过重大的矛盾。尤其是和汉族，白族，藏族，彝族，纳西族，傣族，景颇族，普米族，怒族，独龙族相处很好，在经济生活，文化生活和政治斗争中互相支持，共同反抗外国帝国主义侵略，也共同反抗国内封建领主的统治中，写下了可歌可泣的史篇。

他们在共同区域里，在语言上，每个民族多数都能讲二至三种语言作为沟通思想情感。在一些口头诗歌中，有这样一句名言：“你呀！见了汉族说汉语，遇见怒族讲怒语”。有的傈僳族交往比较广的，一个人能讲汉语，藏语三种，据不完全统计，能讲汉语的约有八万人；

能讲彝语的三万人；能讲白族语的二万多人；能讲纳西语的二万多人。但主要聚居区的傈僳族能讲其他民族语言的，还是少数。其他民族讲傈僳语的，约有四万多人，有些地区，如怒江州，维西县的怒族和独龙族把傈僳语作为第一母语了，但这种情况毕竟还是不很多。

在使用的方法上，有些特殊，如在《故事书》和《创世纪》中有这样一句傈僳语说汉语的"马菜吃罗"，这显然是傈僳语法译汉语的。在语音上，多数是在读音的基本上是按各民族自己语音特点来说另一种民族语言的。在词汇基本上是同一语支语言内部的较多。在散居的傈僳族，一般集会场所里用汉语交谈外，主要聚居地区怒江各族思想交流，都使用傈僳语，如怒族、独龙族，由于他们内部方言差别很大，他们之间的交谈，仍然是傈僳语。

第二章　傈僳族音节文字的创造

第一节　独特的奇观环境——维西概述

云南省迪庆藏族自治州维西傈僳族自治县成立于1985年，位于怒江、澜沧江、金沙江——祖国西南三大江河并流的奇观地带；这里山脉横断纵谷，珍奇的动植物；宝贵的矿产；适宜的气候条件，总面积4,661平方公里。

据《维西县志》记载，汉朝为越嶲徼外地；唐朝南诏铁桥节度使地；宋朝为吐蕃东封地；元朝改名为临西县西北地；明朝为丽江木土司管辖；清康熙复于吐蕃；清雍正年（公元1727年）改为维西县仍属大理管辖。直到民国初年这里尚有36个土司①；美国学者洛克在《中国西南古纳西王国》一书的第四篇第二章第二节中讲维西："二十一个土司或土著官员"。清代文人余庆远的《维西闻见录》一文中也说："大户繁者土千总，土把总"，"繁者"事实，从元代开始建立的汪忍波故乡叶枝土司的版图，沿伸到怒江上游，独龙江及独龙江以西的广大地区，影响甚大，统治时间长，只有1949年人民解放战争胜利才结束。

这里的各族人民反抗封建领主的斗争也是很激烈的，例如1801－1803年（清嘉庆6－8年），傈僳族农民恒乍绷[Het ssat bbo]领导的傈僳族农民在康普举行起义；接着有汪暑扒[Ngual cu pat]、雀扒[Chot sei pat]等起义，其中恒乍绷的起义，清朝中央及省政府派重兵镇压②，在前赴后继的几次反抗封建领主的剥削压迫制度的斗争中，维西各族人民，尤其是傈僳族人民的牺牲是无法记数的。在这样的艰难曲折的斗争中，从政治、经济、文化思想意识等方面，傈僳族仍有它特殊的社会历史环境，保持着自己独特的尊严以繁衍生息。

第二节　区划、民族和语言文字

维西傈僳族自治县有9个乡1个镇。有5个乡位置是西临碧罗雪山的澜沧江两侧。北连德钦县；南连怒江傈僳族自治州的兰坪白族普米族自治县；另外两个乡沿金沙江的东侧；东连中甸县；东南连丽江纳西族自治县。

全县内有傈僳族、汉族、纳西族、彝族、白族、普米族、回族、独龙族、傣族、藏族、苗族和怒族。人口有122,377人（85），其中傈僳族有67,245人，占全县总人口的54.9%。

---

①、《维西县志》（旧志）。现《维西县》云南省测绘局，1980年出版。

②、见《维西县志》附纳西族周汝诚先生撰写的《傈僳民族英雄恒乍绷故事》。

这个县除汉语外，主要通用的是傈僳语言，其他少数民族的语言基本上是族内的交际工具。有的傈僳人能兼说藏语、纳西语和汉语。其他民族也有很多人兼说傈僳语的。尤其是这个县的怒族、独龙族傈僳语便成了他们的母语。

这个县的傈僳语，南部和北部略有差异，但互相交谈并无大的困难，南部的与怒江傈僳族自治州，德宏傣族景颇族自治州，保山专区，大理白族自治州，丽江纳西族自治县的傈僳语一样都属怒江方言。与永胜、华坪等的傈僳语和武定、禄劝傈僳语的差别是较大的交谈尚有困难。

维西县境内除汉文外，还使用过纳西族的东巴文、歌巴文、玛丽玛沙文（纳西语支的一种音节文字）；藏文、彝文、老傈僳文、新傈僳文和傈僳族音节文字，共有9种，基本上主要使用于不同宗教的语文，作为族内使用的文字。只有新傈僳文曾初步进入过学校，但85年成立傈僳族自治县后决定使用老傈僳文了。

第三节　汪忍波生平简述

汪忍波出生在维西县叶枝区新洛乡米俄巴村一个傈僳族农民家庭。生于(1900)年。他整个童年都在艰苦的生活中渡过。家乡处于高寒山区，“米俄巴”[Mi Wot bbat] 就是“阴坡地”之意。种上的庄稼长不出粮食，糊不了口，再加上沉重的捐税土司贡赋和灾荒年景，在走头无路的情况下，父亲大多数年月流落在外渡生；家中的一个弟弟和一个妹妹先后给了人家。汪忍波很小跟母亲出外帮助人放牲畜做佣工，还到远离家乡的藏族聚居村落逃过三年荒，他的曲折经历和阅历甚广，也是他创造音节文字的一个文化、历史背景。

除了贫穷，还有一个疾病折磨。在那个时候，生病只好请巫师祭神送鬼，时间长了，幼小的汪忍波逐渐受到了影响。他就10岁起先后跟主持《祭天神》人学习吟颂《祭天神》经，学习过念经、诵咒、祭神、占卜历法，到12岁已能单独会念《祭天古歌》。他13岁父亲病故；两年后母亲接着去世，从此，他便独自一人谋生渡日。

汪忍波自幼聪明伶俐，除了各种农活很在行，还先后学会做木匠，编竹器，凿石造磨，打铁修锄铸铧，盖房造桌等手工艺，而且技艺都比较高超，笔者去调查时，还看到了些他的遗作。在当地群众中至今还流传着他一天之内能编六十对竹篮，一夜能编一扇精美的大簸箕的神话故事。

汪忍波创造音节文字开始于24岁，经过六年左右的时间，文字终于形成并拿到社会上推行使用。他推行文字的办法是在家里办学，凡愿学者，不论远近，不分民族一概接纳。有时远处一些地方的人们自动聚集学习，他带上行李、伙食不辞辛劳地前往传授。但他仍然从事农业生产劳动和做手工艺活计，在农活前修锄铸铧，盖房造桌；按当地习俗，进行互助，不取报酬；有时还要招待远道而来学文字的客人吃住。因此，在当地各族群众中有着较高的威望，曾被大家誉为能呼风唤雨的“先知”、“圣人”。

由于汪忍波及其音节文字在群众中的影响日益扩大，引起了叶枝土司的恐慌，曾以“妖言惑众”的罪名对他予以传讯拘禁。后来(1945年)经过当时省教育厅下来的“督学委员”当面对汪忍波的音节文字进行严格的考校，确识音节文字可以作为一种记录傈僳语言的工具使用，叶枝土司才允许他继续在民间推行。

元明时期在叶枝一带的傈僳族中，盛行一种祭天习俗，每三年一次在春季举行，历时天

时三天三夜。世代相沿，历久不衰。汪忍波以其人品、威望和学识，被群众推举为公认祭天仪式的第二十代主持人。祭天时要由主持者吟唱许多古歌，这些吟诵百年的古歌被他记录成册，现已成为研究傈僳族社会历史、文化、风土民俗、心理状况以及语言变异、文字形态等的珍贵资料，给我们留下了一份宝贵遗产。尤其临近解放时，用音节文字写下的一份七千多字的《自传》，记述了他的家业、出生、成长和创造音节文字的过程，为我们提供了可靠的研究依据。

新中国成立后，傈僳族人民从封建土司的统治下得到解放，同全国各族人民一道，走上了光明的社会主义大道。他切身体会中新生活的美好，社会主义制度的优越，从而对共产党对毛主席对人民政府产生由衷的热爱。他曾先后被推选为区农会主席，还到区、县、专区开会学习；1954年还作为民族参观团的成员到昆明等地学习参观，笔者在那时见到并拜访了他。二儿子当了人民解放军；三儿子由云南民族师范学校毕业当上了人民教师。得到了党和人民政府的关怀和敬重。

从他亲手撰写下的文献中，我们看到，他热爱祖国的壮丽河山，维护本民族的尊严的一片赤诚心愿，热爱祖国的文化，忠于自己的事业，积极参加各项社会活动；致力于推行音节文字，孜孜不倦地用音节文字帮助群众脱去文盲帽子。直至临终之前，在他身患重病（淋巴结）双手不能握笔写字的情况下，还在一本硬面日记本上用脚拇指挟笔，写了一遍全部音节文字的《识字课本》或称《傈僳文字典》（文字系谱），郑重地交给三儿子余向仁老师，嘱咐他们作为传家宝世代流传下去，表示了对他毕生为之奋斗的事业的无限依恋。

1965年10月9日汪忍波老人逝世，终年67岁。噩耗传出，远至数十里外的各族群众纷纷起来，向他举哀致敬。吊唁人群众市，往来络绎不绝。

汪忍波有三子一女，在党的阳光雨露下得以健康成长。其中有的参加了人民解放军；有的成为光荣的人民教师，有的当上了生产队会计。子孙中掌握音节文字者不乏其人①。

第四节　汪忍波创造音节文字的神化传说

一个民族的文字从创造设计、流行使用，巩固到行使成为一种国家法定文字，实在不是一件短时间里能够完成的。尤其是没有条件形成法定的民族文字，达到群众公认的并且有文献记录的文字，除了文字本身赖依科学性、实用性外，还要有某种文化意识作为推动力量才能实现的，这种情况除了傈僳族"老傈僳文"赖依宗教文化外，今天盛行的傣文、藏文等无不是如此。

汪忍波创造的傈僳字，利用了傈僳族的民族意识之外，也借助于傈僳族古老的文化来传播和保持了它的生命力

就汪忍波创造文字来说，也是有很多神化传说的，这不仅是作为原始社会意识形态民族的心理要素对文字产生一种神圣感是一方面，同时也对一位在缺乏必要的创造文字手段的科技条件下，能做出别人没有做出来的先例人物之崇敬之心，也是可以理解的。为了深入研究当时人们对此的心理状态，我们收集到一些当地群众的反映。在调查中我们提出："傈僳字是否是汪忍波一人创造的？"，有人说（汪忍波学生）鱼亲龙讲："汪忍波是按神的旨意做的"

① 本节部分采用了[illegible]的《[illegible]的傈僳族音节文字》[illegible]

"有一天汪忍波到山上砍竹。下起雪雨回不去，在岩洞里过夜，低头手编竹器的时候，忽然听到有人喊他的名字。抬头循声望去，看见一个白胡须老人，手拿一本书。汪忍波走上前去，老人给了他一本书。从那天起，那个老人每天都来教他识书上的字，经过几天工夫就把字全部学完，他就按照白胡须老人的字，创造了傈僳文"。

还有一种传说："有一天汪忍波在山上放羊，忽然有两个小姑娘向他走来，说她们的父亲喊他到家里去。汪忍波依照小姑娘的指点，闭上眼睛，腾云驾雾般地到了一个高悬于峭崖绝壁之上的大岩洞里。洞中坐着两位老人，前面摆许多书本。老人随手抽出一本来给他，上面写满了音节文字，嘱咐他拿回去教给大家。他便带回这本书回家来教人识字"。

再有一种传说："有一天夜里，汪忍波梦见一位白胡须神人教他识字。醒来后，梦中所识的字都清清楚楚，他便写下来，向人传授"①。总之都把音节文字的创造来源于神的指意。不仅如此，由于创造文字的汪忍波是一般傈僳族的贫民，而他创造的文字又有古形古意，被史学界的一些专家视为拟古之作，称它为"傈僳古文字"，是不难理解的。

第五节　汪忍波创造傈僳音节文字的过程

汪忍波创造傈僳字并不是神仙意志的产物，他不仅仅是《祭天神》仪式第二十代主持人而祭祀中记录经文的需要是一个方面。另一方面作为古老民族——傈僳族的社会成员，热爱祖国，热爱民族的传统文化；为本民族的生存繁荣，为争取语言文字的平等，以民族意识为主要动力来创造的。在那个时代，在那个地方，在强大的封建领主的压迫剥削的环境中，有这种思想，而且为之奋斗的思想本身也是很伟大的。在他的《自传》（音节文字写的）里开始就鉴用了傈僳族有关文字的典故说："从前傈僳族没有文字。传说是因为傈僳文字写在獐皮上被狗吃掉了。我不相信这种说法是真的。汉人、藏人、纳西人都有文字，所以使我想起了文字的问题，便创造起文字来"②。在他用音节文字写的《自传》里，有关文字写的比较多，书中不仅表达出傈僳族的民族意识，也有普遍的人民性和群众性的思想感情，例如有这样一段："长期以来，傈僳都用刻木记事。刻木不能记人的名字，也不能把一件事说清楚。……记在木刻上一个符号，可以解释成一钱，可以解释成一两，也可以解释成一斤。用木刻记事，那些有骗人本领的人，把一两说成十两；他也可以把一百两说成一两。总之，傈僳族因为没有文字吃了多少苦头呵！……要是有自己的文字，把一件事情用文字记载下来，一人说不赢，会有十人帮助说明白。写成了文字，想骗人的也骗不了，是就是，非就非"，③这是他创造文字的主要动力所在。

他虽然很早就有创造文字的念头，但还拿不定从哪里下手。在《自传》里写道："到了猪年，我已有25岁了。九月初八是鸡日，我到叶枝岩瓦洛老庄房基地上种麦子。在种地休息的时候，我沉思在许许多多伤心的往事之中，一时千头万绪涌上心来，禁不住流下了泪水。默然良久，我顺手在身边拾起一块光滑的石片，取下别在帽子上的缝衣针，随手写写画画，想画出几个字来。

光　T　Ω　子　远　回　光　Li jjuat of aat mat dy lix

①、本节部分采用了[illegible]的《汪忍波和他创造的傈僳族音节文字》，详见《云南省民族工作》1987年 第5期。

②、③、见《维西文史资料》第一辑，维西县政协文史资料研究会编，19[illegible]年1月。

Li jjuat ol nat mat nga bbai.
Wat lat ol nat wat mat so.
Wat so ol nat pvt ddi gguax.
Han ddi pvt mat nga.
Ddit shil ddit gguax li.
Ddit shil ol nat mat ngax bbai.
Shit nix ol nat bbot bbot gguax.
Lat wut ol nat li Wut gguax.
Li wut ol nat qair nit gguax.
Qair nit ol nat hot ddi yot.
Ddi jjuat ol nat maiq eil ssat.
Ddi jjuat ol nat maiq gguat li.

……　　　　……

译文如下：

起初山野没积雪，
起初山野似积雪。
起初山野算得了什么积雪？
起初山野积了雪。
所下的雪不算厚，
所有山野铺满雪。
哪里还说是雪呢？
七天以后哗哗下，
从高山下到大山峡，
凶神降到大山峡，
从大山峡降到了人间，
从大山峡下到山野的小杜鹃树上，
又盖满了山脊上的古杜鹃树。

这是附在《自传》后边的，开始创造文字时的文字样品，共有13行，87个字，其中前后重复的字有54个，不同的33个。笔画比较简单，内容是《祭天古歌》中《驱邪经》序言中的一部分。讲的是"洪水泛滥以后世界上什么也没有了。突然下起大雪，哗哗地下了七天七夜，铺满了山顶和山峡上的杜鹃树，同时降了许多珍禽，随着又降了凶神来"。画出这些以后，看看还是有点象文字的样子，心里非常高兴。从那以后，他对创造文字中的各种具体问题日思夜想，一有空就写写画画。回过头来不断地加以分析比较，归纳整理，调整字形结构。不知花了多少心血，最后才确定了九百多个字，编成册，拿出去推行的时间大约是1929年。这就是汪忍波创造文字的实际过程。

第六节　汪忍波创造音节文字的历史背景

云南省西傈僳族祭天神的习俗，根据祭天经的材料分析，大致元明时期就进入比较成熟

完整祭辞体例，但都没有文字记录，只用口碑材料代代相传，尽人皆知的程度。为什么将近六百多年的时间里，没有人想到创造记录它的文字呢？当然没有民族文字的民族也有很高文化的，但文字是人类文化的最大成果，一个民族的文字本身就饱含着该民族文化形成之形式。我国南方很多少数民族，都利用汉字形体增加一些汉语中没有的表达自己语音的符号，来记录一些祭祀及古歌，如壮文、瑶文、水文、白文等，只有傈僳族在这个历史时期没有产生文字。社会发展进度很缓慢，一直处于刻木结绳记事。这是值得我们今天研究的课题。我们认为原因是多方面的，但主要的有三个方面：

（一） 傈僳族人民历史上几次武装起义，主要目标都无不是以吃饱肚子为起点。例如维西清嘉庆年间清统治者每年推派“地丁粮”、“岁秋米”、“官庄租米”，傈僳人民“贫不能自给”，每年要交“条粮银”一千零九十三两，税秋米一百五十余石①，维西傈僳农民举行武装起义反抗压迫剥削。又如1821年，北胜州(永胜华坪)傈僳族农民反对土司苛派，反对地主强占耕地的农民起义等都主要还只是以求达到吃饱穿暖。并没有争取重大政治目的。每当形成一个相当的势力的时候，受到反动政府强大势力的镇压，人口牺牲的牺牲，搬迁的搬迁，形成今天“大分散小聚居”的局面。在这样的社会环境里，即便创造出一个民族的文字，也是保证不了存在和发展。我国汉字的产生和发展，即使不是仓颉创造，还是利用了战国时期“黄帝史官仓颉创汉字”的名传②。西夏文的产生和推广，也是11世纪西夏主李元昊称帝，以国主的名运，在广运元年(1036)颁布西夏文，命野利仁荣加以演绎，直到1227年西夏国灭亡同汉文并用了将近200多年，无不是如此。 而傈僳族还没有能够形成产生和推广文字的政治环境。

（二） 由于“大分散、小聚居”没有能够形成政治环境，民族内部的交往也处于封闭状态，商业交往仍处于原始实物交换；民计生活大部分自然经济领先。如直到本世纪四十年代，傈僳族到山上挖黄连贝母，到汉族、白族地区的集市贸易上去交换食盐及其它生产生活用品。而且数量有限，无论从政治地位，经济发展水平，都还没有发展到必须使用文字的程度。

（三） 文字的产生和发展，流传巩固必须依靠于一定文化的支持，我国少数民族的藏文、傣文都依靠佛教文化保持着它的魅力。傈僳族它有一些独特的物质和艺术反映的文化形式，如不同地区的不同食、衣、住、行，宗教和伦理道德等的观念和形式，但都尚未形成统一规范的概念，它始终没有能够形成用文字记载下来，约束于一定时间和空间中，传递工具程度的社会条件。

那么汪忍波的傈僳字，怎么能产生呢？并且流传到今天已有七八十年的历史，有他一定的生命力呢？汪忍波的傈僳字也走过了曲折道路的。如1945年维西县叶枝土司不让扩散推行他创造的文字，受到过阻挠的。在《自传》写道：“有些人学会了我教的字以后，就开始用起来了，安科曾用文字把奇科拉发生的事情写下来，土司发现了这种文字在流行，就下了命令不准推广使用”④。

（四） 产生傈僳字的思想基础大致有三。

---

①、乾隆十八年，硕色奏折：《伴送遣回伕役》。

②、③、《中国大百科全书》(语言文字)196、415。

④、见云南维西文史资料集《汪忍波自传》，维西县政协，1989年12月出版。

一)、汪忍波创造的傈僳字，产生在我国历史交替时期，具有一定反抗精神的传统思想。1801年就在汪忍波家乡叶枝附近康普乡傈僳族农民恒乍绷，反抗土司压迫剥削的起义，持续两年威振滇西13个县。与汪忍波出身仅90来年，他的事迹当时傈僳族没有文字记载其事，也不可能看到汉文记载的，但民间的传说不可能在那么短的时间里消失，他们的反抗精神，不会不影响到汪忍波。

二)、汪忍波创造傈僳字，受到新文化运动的影响。1842年，在我国发生鸦片战争，我国一度沦为半殖民地半封建社会的国家，受帝国主义政治、经济侵略的同时，进行文化渗透，我国各族人民无论是内地或边疆深受其害，1911年举行辛亥革命。1919年，我国人民在俄国十月革命的影响下，举行反帝、反封建的"五四"新文化政治运动，在全国广泛传播马克思列宁主义；1921年中国共产党成立。这些都是创造傈僳字的汪忍波青年时代产生的；对他是有影响的。在《自传》里写到："现在是民国时代，所有各种文字都可以学习使用了"。当时汪忍波家乡是封建土司之统治之下，"各种文字都可以使用"，仅仅是表达汪忍波心意而已，实际上后来还是受到了土司的限制。

三)、汪忍波创造傈僳文，具有民族意识的反映。古代维西这个地区唐、宋、元、明直到清代，都是吐蕃——唐中央政权及大理南诏三大政治势力争夺的战场。也是我国滇西通往西藏的交通要道。受到南北边缘文化影响的痕迹也是很突出的。例如现在这里傈僳族的新文字、老傈僳文字、傈僳族音节文字外，汉文、藏文、东巴文、哥巴文及玛撒文和彝文。在文献的内容上都有反映。汪忍波创造音节文字的时候，他经常接触到的是汉文、藏文和纳西文，他就产生创造傈僳文的构思，就创造了文字。在《自传》里说："从前，傈僳没有文字。传说是因为傈僳文字写在獐皮上，被狗吃掉了。我不相信这种说法是真的。汉人、藏人、纳西人都有文字，所以使我想起了文字的问题，便创造起文字来"。语言是形成一个民族的特征之一，傈僳语存在的明确时间虽是从元明时期，就有600多年，但只有创造了文字以后，才能体现出它的存在的具体形式，进一步争取到民族平等、语言平等的具体内容。所以汪忍波创傈僳族音节文字，体现出热爱自己的民族，热爱本民族语言，为民族的生存作出了重要的贡献。

第七节　前人对傈僳族音节文字的研究

傈僳族音节文字是本世纪20年代产生的。它不仅仅是因为是一个普通农民创造的文字，它的字态一音一形可以表达多音的、以及部分汉字为形训的特点，所以它出世以后不久就引起了国内一些学者专家们的注意与兴趣，他们作了介绍和撰写了些论文。如本世纪四十年代，与汪忍波同时代、同地区学者李兆丰，于1944年11月16日，在云南《正义报》上发表了《傈僳族两种文字》一文中说："维西属岩瓦洛出了一个发明文字的傈僳人，名叫汪忍波(岩瓦洛位于澜沧江东侧，离维西县城北50公里、北纬27—28°，东经99—100°之间)，……""他天天画，三个月后创造出三百多个字了，民国17年(1929年，距文字创造6年)，已经流行到乡间"，"学习这种文字的已有千数人。他的读法由左到右，……一字一音，只论同音，不论同义"，"字的形体是仿汉字而来的"。字形虽然象汉字，但它的读音和字的意思都不同于汉字，只形训而已，并且绝大多数都是自己创造的。不过这篇文章基本上是创造文字的过程及文字特点的叙述，第一次较为科学地向社会作了介绍。

此外，还有1986年5月，西南民族学院图书馆整理编辑出版的，解放前写的《云南傈僳族及贡山、福贡社会调查报告》一书的第43页、144页中(以下简称《调查报告》)，记载了当时实地考察音节文字的见证文说："1945年10月24日，邀请维西叶枝乡岩瓦洛村凹土波(即汪忍波)"，"于十年前创造傈僳文字一种。其要则系将音同之字以同一形体表示，全部单字约计八百个。现县属之康普叶枝两乡习之者渐多，唯凹士波因为普通之农民，故未能以全力从事于此种文字推广，是目前各处识者合计三百人左右"。据我们1983年到汪忍波故乡调查，基本上是符合实际情况的，但字数有些增加约有918个字，识这种文字的人数已有1000多人；传播地区的面积有些扩大，除了叶枝、康普以外，北部巴迪，南部白济汛乡的16000多傈僳族群众中，并在恒乍绷的村子里还曾存有些音节文字文献。

还有新中国诞生以后，1954年5月，中华书局出版的《国内少数民族语言文字的概况》一书中，我们的前辈语言学家罗常培和傅懋勣二位先生，对傈僳族音节文字，作出了科学地介绍说，傈僳族的"音节文字，没有字母，一个形体代表一个音节"。

此外，于1954年初，汪忍波先生来昆明参观时，我们见到了他本人，一般地了解到了音节文字，后来在《傈僳语语法纲要》中作了些介绍，与此同时中央民族学院傈僳语班的师生们据曾研究，这些都对音节文字本身作了些了解与研究。对音节文字文献了解甚少，甚至不了解。于1982年开始，我们同中共维西县委宣传部，维西县人民政府文教局组织人员共同到汪忍波故乡进行实地调查的结果表明，汪忍波创造音节文字以来的40年中(汪忍波先生生于1900年，1965年去世)，他大概撰写了三十多部各种文体的书，我们收集到了一些手抄残本，他记录了一些傈僳族古代传统文化。实践证明他创造的文字，确实能表达当地傈僳语音的全部是毫无疑义的。由于用它记录的傈僳族传统的古代文化及文字的古形，周有光先生把傈僳族音节文字列入中国民族整个汉字体系中的一个组成部分加以研究。指出："傈僳字的笔画，近似汉字的篆字和隶书之间的形态"。①又填补了傈僳族无文献的空白。

第八节 傈僳族音节文字在文字史中的地位

全世界从"钉头文字"到"埃及圣书字"，"人类迄今所造的200种文字"②，仅在我国就有57种③，其中汉字系统的傈僳族音节文字等19种④。可是这19种汉字系统的文字中，无论文字结构或是借用方法上，以我国传统"六书"法，用象形、指事、会意、形声、假借和转注方法来分析傈僳字，尽管它不完全具有这六种分析方法，但它具有相同的一些特点。

一、字的结构虽有派生的合字体，以一个勾线上下左右不同位置增加其它线条来产生很多不同的读音和意义，但是一旦拆散后，各个零部件不构成独立的音意单位的。

二、吸收了大约7－80个周围邻近民族文字结构较简单的字，但借入以后，与原来的读音和意义无关，只是作为形训。

三、文字形态的时代性。本世纪二十年代在不同地区产生三种类型的傈僳文。汪忍波家

① 《汉字文化圈的文字演变》，见《民族语文》1989年5月第1期。

② (日)中西亮《世界的文字》，中国民族古字研究会，1985年出版第107页。

③ 傅懋勣《辞海》(语言文字分册)第76页。

④ 周有光《汉字文化圈的文字演变》，民族语文，1989年第1期。

乡已进入封建领主社会形态，封建领主的统治当比其它地区是严得多，尽管当时基督教已传入维西，但他家乡维西北部傈僳地区始终都没有站稳，然而在傈僳字中，除了吸收汉字外也有少量的纳西东巴字、老彝文，还有七个拉丁大写字母。这就是汪忍波创造文字的时候，虽然本人从小没有读书机会，不识其他民族文字，但广泛的吸收了近代其它文字形体，充实和弥补自己创造文字不足之处，具有一定的时代成分。

四、我们这里暂不讲音节文字记录的民族文化，就是音节文字本身的结构里，有许多反映傈僳族的生产生活习俗，具有一定的反映民族特色。如创造傈僳族弩弓“板机”的形象等反映创造者的手工艺术形象较为浓厚。所以文字本身也反映了傈僳族的文化特色。

五、傈僳字是音节文字，它的功能较为发达，同音字较多，一音多意，减少字数，减轻学习者的负担，又有全面表达自己的语言。

总之傈僳字既广泛的吸收邻近民族的一些字体为借鉴，又发挥了自己的造字才能；有浓厚的民族文化特点，所以尽管它还处于幼年时代新陈代谢的过程中，并且还是民间的，但当地群众对它有着深厚的感情，所以一直流传下来，它具有一定的魅力，构成了中华民族文字体系的一个组成部分，为世界文字史增添新的内容。

第三章　有规律的结构，丰富多彩的字态

傈僳族音节文字是本世纪二十年代的产物。我国一些文字学家认为它近似我国汉字篆书和隶书之间的字态，这个结论我想是从文字产生时代相对的意义而言，也确实是适应于傈僳音节文字的字态。傈僳字比汉字晚好几千年，并且它还是处于新陈代谢过程的民间的幼年时期。但他毕竟点出了同样是方块汉字体系的音节文字之一，能适应于用我国传统分析汉字结构的“六书”工艺。这个“六书”工艺之法，自汉代许慎在《说文解字》中提出，并应用于分析汉字结构的一千多年以来，我国文字学家继续沿用至今毫无退色之势，这说明它有科学性和实用性。在此，我们也仍用“六书”的方法，即象形、指事、会意、形声、假借和转注来分析傈僳字，虽然还不一定都适应着这六种，但总的方法是适应的。其中最珍贵的特点是，在于汪忍波是个诚实的农民，他在家务农，从未间断，他精通当地的一切农村手工技术，如编结竹器，凿石造磨，打铁修锄铸铧，盖房造桌等，所以在他创造的傈僳字中，反映了浓厚的民族生活习俗及农村手工技术，体现在文字构线形象生动活泼，钩线上下扣紧，插箭镞式的左右串严，用弧符上下左右填空的工艺形象，这不能不说是造字法中的一种新的方法。使人感到朴质刚键尊严，笔画方正外，大多数的字体撇捺笔线悠扬，略微上瘦下肥，尽笔微顿向上滑圆，与方正兼施，逐步地趋于规范，表明它的造字有普遍性和特殊性。

第一节　傈僳族音节文字的笔画

汪忍波编的有一本《傈僳语文课本》即文字系谱。他把自己创造的所有字编成一本长短不一的291句大致押韵的歌谣，本书单字1211个字，其中重复出现的有348个，不同的单字863个，还有40多个是《课本》里没有的，只出现在其它故事书中。

在这些字的形体中，保留有相当数量的特殊象形字和会意字；有少量的字是相近的音用相近的笔画；还有一部分是双音节的单纯词也用相近笔画造成的联绵字，但大多数是用派生

或称“孳乳”造字法构成的。它们除了少量的同音异形异意字外，都是一个形体表示一个音节，一字多用，以表示同音字。例如：

［ gguat ］“荞麦”，又可表示“嚼”、“穿”（衣服）、“乔氏族”、［ Wot guat ］“裙子” 等一音多意。比汉字的一音多形多意，具有它自己独特之处。它的笔画有10种，举例如下：

笔画		形	音	意	形	音	意
点	、	[illegible]	bat	雄	[illegible]	bel	敢
横	一	[illegible]	ssat	男	[illegible]	jjuat	想
竖	丨	[illegible]	rix	流	[illegible]	kuat	团
撇	/	[illegible]	xo	香柱	[illegible]	zy	垛齐
捺	㇏	[illegible]	be	射（箭）	[illegible]	maix	背
折	Z	[illegible]	lax	来	[illegible]	ko	山
钩	𠃌	[illegible]	xual	穷	[illegible]	sail	复活
曲线	[illegible]	[illegible]	tol	熏陶	[illegible]	lit	重
弧线	[illegible]	[illegible]	gger	开裂	[illegible]	tut	掩

尽管这些字态与汉字笔线有着很密切的关系，汉字尚有形声、偏旁部首构字，有些字拆散后的部件，还可构成独立运用的音意单位的合体字多，而傈僳字则呈有孳乳（派生）的复合字，它们拆散后，各个部件都不能构成独立运用的音、意单位的独体字。这一点也是各有不同的特点。

第二节　与汉字的比较

语言是不断变化、发生、发展的，汉语也是如此，从文字记录的音理分析，从上古、中古到近代的汉语变化，今天我们近代人如果没有汉字记录，是无法了解到的。但是由于我国汉字学家们，不断创造识别分析了解汉字的方法，如汉字反切制及通过六书法，就把几千年前记录下来的甲骨文等，不仅知道它的读音，也知道它的意思，这是现代拼音文字无法做到的。汉字本身又是包涵着汉民族的文化形式，通过它我国汉语八大方言形成书面语言的统一，它又是维系着中华民族政治、经济、文化族际交流的工具。为巩固祖国的统一事业中作出了

伟大的贡献。也是国内一些民族和亚洲许多国家之间，由于“文化的接触也往往使某一个民族文字的影响。我们的兄弟民族壮族，以前使用的形声结构的方块字；越南用拉丁化文字以前的‘字喃’；朝鲜的‘颜文’，日本的‘平假名’、‘片假名’，都是与汉族文化接触，受汉字的影响而创造出来的文字”①。起到了别的科目起不到的作用。但是汉字的“望文生意” 故然是使人们对汉字有长久魅力的珍奇生宝能力，然而一音多形多意，确实是使人感到望而生畏的。仅在《中华大字典》中收集的就有四万八千多个不同形体的单字；通用的也大约有五千到八千字，要熟练地掌握这些字的时间和经历，往往超过了接受知识的时间和经历。尤其我国是多民族的国家，五十六个民族，少数民族要掌握汉语的同时还要掌握好汉文，所需要的时间更多，付出的经历要更大。例如一个汉语语音fu，就有28个形意不同的字。

父、[illegible]（地名）、覆（盖）、驸（马）、（商）埠、（涸辙之）鲋、[illegible]（水）、赋（于）、复（查）、蝮（蛇）、（香气）馥馥、鳆（鱼）、付（印）、（吩）咐、祔（祭）、附（带）、负（数）、[illegible]（蚰蜒）、妇（女）、（师）傅、赙（赠）、讣（告）、副（词）、富（贵）、（束）缚、（三）服（药）、赴（汤蹈火）等，确实是很复杂的。

汪忍波创造的傈僳字，出现于本世纪二十年代初期，并在傈僳族地区存在着多种文字的条件下，文字的经历还不长，文字本身的结构严密程度和构线等方面都处在它的幼年时代，当然与汉字相比，尚有相当的距离，但是它的论同音而不论同意的造字法的道路，而不走汉字的音读和训读的道路，是吸引着文字学家们的主要兴趣所在。例如“[illegible]” shual它的意思有如下几个：

穷、难（做）、害羞、可怜、带孝、等。又如“[illegible]” gū它的意思有：

会（做）、划（船）、做（工）、九（个人）、（手艺）好、云（采）、（假）装、等。

它既不是拼音文字，但一字一音的形代替了多形体多意的同音字处理，在句子中并不感到表达词意的困难，也是它具有的突出特点。

第三节　音节文字中的其他民族文字成份

傈僳字形之模仿汉字，有利于适应傈僳语言的特点，无论它的历史前途如何，没有离开社会环境，这是很重要的。因为人们的传统文化的生命力，都反映在文字之中，对它没有情感，认为最科学的文字也难以流传。

汪忍波创造傈僳字，模仿汉字，但并不是照搬，他只是把汉字作为形训，其音、意都按照自己文字系统来处理的，即便是结构比较简单的也是如此。他不仅是采用了汉字，还较为广泛地采用了其他邻近民族文字形体，来充实自己文字的不足，如纳西的东巴文，老彝文以及一些拉丁字母形式的字来充实自己文字的成份。

1、有汉字成分的，比较明鲜的有54—80个。例如：

王	sa^{44}	“三”	天	ha^{33}	“(下)雨”
中	xa^{35}	“杈枝”	大	gua^{33}	“唱”
人	tsy^{44}	“垛齐”	文	dzo^{31}	“正确”
奉	ny^{31}	“软”	日	du^{31}	“挖(坑)”

① 梁东汉《汉字的结构及其流变》，上海教育出版社，1959年出版，第57页。

井　ŋo^{55}　"煎"　　　　　　　菑　[ ] Kɯ^{35}　"受气"

2、有老彝文成份的，①大约有28个字以上（"汉意"彝音）。例如：

文字	傈僳音	汉意	原音值	汉意	文字	傈僳音	汉意	原音值	汉意
大	gua^{33}	唱	to^{33}	"抵"	門	do^{44}	出	tɯ^{33}	"斗（米）"
𠂉	miɛ^{31}	叹词	di^{31}	"刨"	卖	nɛ^{55}	深	dei^{33}	"割　"
史	bi^{44}	满	dze^{55}	"骑马"	水	a^{44}	词头	ndzɯ^{31}	"商议"
壮	ɬa^{33}	来	ɬo^{33}	"西"	仁	ʃua^{44}	麦	mɵ^{33}	"从人后"
子	na^{31}	停	nʋ^{33}	"牙筝"	关	za^{31}	男	tɕʋ^{33}	"穿（越）"
邧	pɛ^{55}	叹词	pi^{33}	"容易"	丑	tsɿ^{44}	指使	mu^{31}	"天空有太阳"
T	ʒi^{33}	水	mi^{31}	"天地"	中	xɯ:a^{35}	权	mʋ^{33}	"竹子"
ꩻ	e^{55}	他	tɕhi^{55}	"青（马）"	弓	thu^{31}	摘	khɯ^{31}	"娶"
ꝟ	pu^{55}	装	mu^{33}	"启（薄、篾）娘"	田	tʃhɛ^{41}	肉神	ma^{33}	"妈"
尸	su^{44}	别人	vi^{55}	"刀刃"	风	ʃa^{35}	造	tu^{33}	"亲翁"
冂	dʒi^{33}	好	ɬi^{33}	"表"	井	ŋo^{55}	煎	tsɿ^{33}	"利"
九	ma^{33}	个	kɯ^{55}	"九"	之	tɕi^{55}	移	gɯ^{31}	"雁"
ZZ	xua^{44}	找	hi^{31}	"八"	川	dʒɛ^{44}	冷	se^{33}	"木"
乙	da^{33}	能干	ɬei^{33}	"袖子"	王	sa^{44}	三	hõ^{31}	"公绵羊"
⚠	ʃo^{33}	流沙	thʋ^{31}	"银"					

这些都与借用汉字一样，音、意均与原来的语音不一样。

3、此外还吸收了纳西语东巴文的成份，大概有六七个。例如纳西东巴文中"　"读作[thv-l]"雄性"，"　"读作[g -l]"颈"、"　"读作[mi-l]"火"，它们在傈僳音节文字中的音意则分别是[txho:　]"人"，[sur sor]"别人"，[lor]"石头"。由于它们某些个别字形有相同或相近的，所以有些专家还以为是同一种文字。例如李霖灿、和才先生撰写的《　些象形文字标音文字字典》一书第四十二页505条中讲：我们"收集到二册应些文写而读傈僳音"的。又据李霖灿的《　些研究论文集》(1984)中说："在鲁甸一带有两册名叫《鲁鲁经》（玛沙）的经典，虽然是写　些文记录的是傈僳语"。根据该书简要介绍《经书》内容，全属傈僳音节文字文献《迶太阳月亮经》的开头语是出自同一文献。因此，有的人由此而误认为傈僳字与纳西(玛丽玛沙文)文是同一回事。其实它们之间是不同体系的两种文字。无论是纳西族的东巴文、哥巴文或是玛利玛沙文，还没有脱离图画形象的文字，傈僳族的音节文字，虽有象形字，但它已脱离了图画型的文字。取几个玛丽玛沙文作些形、音、义的比较如下：

汉字	玛沙文	读音	傈僳字	读音
盐	⊠	Ceix	汞	Cat
大麦	中	zzeix	三	ssux ssox
铧	⊳	Cix	丑罡(	Lat ket
剪子	ꭓ	qix	发廾	Cet dai

①、《彝文字典》，贵州省毕节地区民委彝文翻译组，1978年6月初稿本，剪子

角		Kox		Ol qix
腿		pix		Bbv wvt
旗		tiex		pair
针		Gut		Wor
男		ssox		ssat

第四节 丰富多彩的字态，有规律的结构

在傈僳字里有汉字，彝字和纳西字。所以有的人认为傈僳字模仿汉字，是纳西文①。说模仿汉字较为客观，属纳西字则猜测不确。但有反映本民族生产生活习俗的象形、会意等形体的字是事实，字态多姿多态，使人感到活泼、朴实、亲昵。

说象形字，我国汉字从实物形象发展起来的，概括不了许多非实物形象语义的字，又用音意相结合的形声字表达。纳西字更属于原始图画成分很浓厚的字体，它们都是不同社会历史阶段的产物。傈僳字的创造，则广泛地吸收了周围邻近民族不同时期产生的字态，看起来那汉字、彝字、纳西三种文字都有点象，但又都不象。有相当一部分音节文字的字态中属于有象形和会意字的成分，但并不是把所有日月星晨，飞禽走兽，花草树木及鱼虫均用形象表示，而是局限于某种物体的形象，有的还是形意相兼的结合体，这是和汉字及纳西字有不同的地方，有如下的几种情况。

一）、比较明显地体现实物形象的象形成分，例如：

	Go	"山"		Dy	斗（名）
	Bia	"偏的"		Cothinx	"楼房"
	Lo	"石头"		Lit	"重"
	But	"蒸馏"		Tot'et	"书、纸、字"
	jjeix	"行、走"		Wot ggua	"裙子"
	Mex	"鸣叫"		Xait chit	"大鹏鸟"

二）、在某种物体上，间插某种有象形和会意相兼的成分的。例如：

	Xox	"香柱"		Rot	"咱们"
	De	"按装"		Nit	"压"
	Wor	"针"		Tol	"熏陶"
	ngo	"挂、挖（地）"		Ssit	"屎"（名）
	Shox	"死"		Ga	"放牧"
	zhot	"救"		Jail	"煮"

这里我们只举较为明显地反映有关当地傈僳族生产生活习俗味道较浓的形象和会意的22个字，作些简要说明。

以偏形的瓶，表示"偏的"。

反映当地傈僳族群众居住"木楞房"的形象。

大地表面石头山的形象，下加两横表示"石头"。

①、李霖灿《　些研究论文集》台北1973年出版。

—— 大地表面多石头山的形象，下加三横表示“重”。

—— 一口大锅中支上甑子酿酒，表示“蒸馏”。

—— 这是上下两面打开的经书，有点象贝叶经书的形象。表示“书、纸、文章、文字”等。

—— 迈开步子的形象。表示“行走”。

—— 当地傈僳族妇女裙子的形象。表示“裙子”。

—— 某种动物，两耳宽敞。表示“鸣叫”。

—— 某种带角的神物形象。表示“大鹏鸟”。

—— 反映傈僳族家乡两山之间河流积水的山峡形象，表示“山”。

—— 这是当地所使用的容量单位“斗”（名、能容10升）的形象。表示“斗”。

—— 在一个三角形掘台中，插上一柱，表示“香柱”，带有些神圣之感

—— 两人顶立，一人立上，三合为一。表示“咱们”。

—— 弩弓上的板机，磨心上的带动板，表示“安装”。

—— 一个盆形物扣柱，木楞房纵立在大地上，表示“压”

—— 在某种毡或纺织物上，插上箭镞式的形体，表示“针”

—— 在三角架的火塘上冒着烟，表示“熏陶”。

—— 在一棵树或某种物体上，挂上玛瑙钉形的实物，表示“挂”。

—— 一个壶形，表示“尿水”。

—— 傈僳族古代丧葬的坟墓。没有特殊标志，只插木条，男的一边插九根，女的一边插七根只作暂时的保护物，过不了多久，痕迹都找不到了。尤其汪忍波家乡，现在也是如此。这里插简易五根，表示“死”。

—— 这里傈僳族围家畜栏挡放牧牲畜的栏和门，表示“圈起来放牧”。

这些字，不仅表示语义的实物形象，也反映傈僳人民朴素的生活习俗较浓厚的特色。但它们的能量是相当大的，它们都不是专有名词或动词的专有字，凡是与它相同的音都可引伸来表示。这是汪忍波创造的傈僳字独特之处，它有点象许慎在《说文解字》中所说的“依声托事”的造字法。例如：

—— 原意为“石头”，它可表示“投掷”等

—— “偏的” “躲藏”等

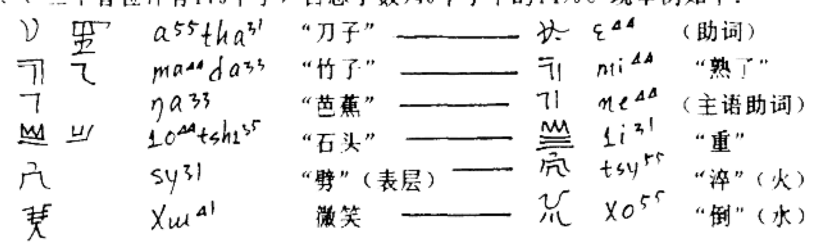
—— “挂” “挖、勾”等

—— “安装” “栽、种”等

第五节 音节文字中表音成分

汪忍波的故乡，同汉族、藏族和纳西族杂居。但本村独处于高山坡地，距澜沧江边东侧十多公里。村中核桃树成荫，每棵核桃树直径均有一米多；村边塔杉树丛竖于云岭雪山。汪忍波古老的木楞房，虽然属旧，仍屹然竖立在村中央，外人一眼便知古老的村寨。它们接触外界不多。又由于他本人自幼没有读书的机会，据《维西县志》及《社会调查报告》记载，该地区办汉文学校晚于本世纪20—30年代末，“傈僳识汉字者千不得一”。汪忍波懂傈僳纳西语之外，不懂其他民族的语言，更不懂其他民族文字，那么多的傈僳字完全是按照自己的想

字□为创造的。其中有相当数量的一部分字是用相近的音用相近的笔画构成的。据表示p、ts、t 三个音位计有173个字，占总字数948个字中的14%。现举例如下：



第六节　联绵字造字法的成分

还有数量不多的字是在一个双音节的单词或复合词里，间插一些相同或相近的笔画构成的，这里仍尚有相近的音在内，例如：

读音	词义		读音	词义
$wa^{31}\ la^{31}$	“蝙蝠”	——	$xua^{31}\ dʑi^{33}$	“肉皮”
$my^{41}\ ny^{55}$	“香樟木”	——	$wa^{44}\ tsɿ^{35}$	“绊扣”
$ʒi^{33}\ dʒɛ^{44}$	“水”	——	$du^{31}\ do^{44}$	“进出”
$kɯ^{44}\ lɯ^{33}$	“轮子”	——	$ɲi^{44}\ piɛ^{44}$	“冰块”
$ʒɛ^{44}\ tshɿ^{41}$	“抽烟”	——	$ʒɛ^{41}\ pa^{55}$	“公猪”
$do^{41}\ go^{33}$	“毒发作”	——	$ɣua^{55}$、$ɣy^{55}$	“上边、上上边”

这十二个词中，有些是单纯词；有的则可以分开，可以各自构成独立运用的单位，如“肉皮”、“水”、“进出”等它们还没有脱离原意范围，但是有的就不是那样了，分开之后与原来的意思大不一样了。例如Wat Lat 两个音节表示“蝙蝠”，按傈僳语Wat 是“雪”，lat 是“兽”，“雪野里的兽”，与原意是两回事。

第七节　音节文字中的字素组合规律

傈僳字虽然有多种结构形式的字态，有象形和会意的，也有音素和词素成分构成的字体，其中还有多种成分的派生造字法相结合构成的。尽管如此，但它还是独体字，因为拆散之后，各部件不能构成独立运用的音意单位。

这里我们说的“派生”，即古文字学家唐兰所说的有“孳乳”造字法。虽然不象形声造字法那样形旁、声旁合字，但他也采用了一种笔画在不同的结构里，还是上下、左右或并排等方式，制造了许多不同的读音和意思的形体字。仅举以下几个为例。

(1)、用多曲或少曲的“$\mathit{ʑ}$” $nɯ^{55}$ “染”，在上下、左右等不同的位置构成了许多不同的读音和意思。例如：

读音	词义	读音	词义
tho^{55}	“熏陶”	kua^{35}	“那边”
po^{41}	“宝”（借汉）	py^{35}	“塑”
no^{55}	“垫”	ta^{35}	“踢”
bo^{41}	“吻”	$zɿ^{44}$	“压”
bo^{31}	“底音”	ga^{41}	“追、泻”
so^{31}	“松软”	$ŋua^{31}$	“五”

字	音	义	字	音	义
	lu^{31}	“龙”		tsha^{31}	“盐”
	nɯ^{31}	“近”		mɛ^{31}	“墨”（借）

⑵、又利用了一个“人”[tsy^{44}]“剁齐”，在不同的位置构成了不同的读音和意思的字体，例如：

字	音	义	字	音	义
	miɛ^{44}	“点”（火）		lɛ^{33}	（请）“来”。
	tsɿ^{55}	“淬”（火）		do^{44}	“出去”
	sa^{55}	“游水”		khu^{55}	“凝结”

⑶、有一个“(”弧形体，几乎用于100个以上的结构里，表达新音新意。例如：

字	音	义	字	音	义
	ʃua^{44}	“麦子”		ba^{31}	“薄”
	ko^{35}	“硬”		pɯ^{44}	“分发”
	la^{31}	“回转”		mo^{33}	“做”

⑷、有的一个符号在一个字里，当担了几个不同的角色。例如“Z”[go]“给、空、糠（劳）”起到了主要部件的作用。例如：

字	音	义	字	音	义
	õ^{31}	“悄悄（话）”	zz	xua^{44}	“寻找”
	ʒi^{33}	“水”		tʃhɿ^{41}	“吸”
	iɛ^{44}	“烟（草）”		mɛ^{35}	“杜鹃树”
	la^{33}	“来”		dzɿ^{40}	“紧密”
	[ ] tʃhɛ^{55}	“毯子”		ʃua^{31}	“刷（象声）”
	bi^{41}	“芋头”		tsho^{55}	“葱”

⑸、还有掺杂一些拉丁字母成分的字有七个，例如：

字	音	义	字	音	义
7	ŋa^{33}	“芭蕉”	T	ʒi^{33}	“水”
下	tʃhɛ^{35}	“弯弓”	J	dʒua^{31}	“思念”
X	[ ] tiɛ^{55}	“一点儿”	Z	go^{31}	“给”
zz	xua^{33}	“寻找”			

从上述借用几种民族文字的情况，说明，汪忍波模仿汉字及其它邻近民族文字，始终保持以形训为原则，适应自己的文字体系。另一个方面看得出他创字的时代特点，接近于表音的文字，接近于脱离图画文字的历史阶段。

从这一些字中我们看到，每一个字都有一个或两个主要字素的构字部件来构成，能够找到字源规律，把它们都集中在《识字课本》的291句歌谣之中（即文字系谱）。把字音和谐起来进行规范，形成了约定熟成的文字。

第八节 广积字体，独立自主

我国汉字学家，关于字源方面时说：“吾国在有文字之，但有结绳、刻契、画卦、作图四种记事方法”，“使民复结绳而用之”，“大事，大结其绳，小事小结其绳”①。在傈僳古歌中有关“刻契”的事就更多了。仅就距今200年－1801－1802年，就是在汪忍波家乡傈僳族农民恒乍绷，带领当地各族农民，举行反抗封建领主统治的武装起义时，就把木头“削

①、[illegible]《[illegible]学概论》齐鲁书社，1990年[illegible]月出版，第[illegible]页。

成约尺把长，寸余宽，一头有把形的木板条，一上刻上寨数。为表示十万火急加绑上鸡毛和火炭，他们接着立刻派人四出，向澜沧江两岸的傈僳族群众火速传发木刻，准备打仗"①。在汪忍波用音节文字写的《獐皮文字》（即《自传》）中，也有一段生动的描述："长期以来，傈僳都刻木记事。刻木不能记人的名字，也不能把一件事说得清楚。一件事情刻在木板上，时间一久，过两代三代，随人解释，就会把真的说成是假的，把假的当作真的"。"我父亲死了。为了给父亲办丧事，就把我家在村中央的一块地典当给腊波惹，得到一口猪，一坛酒，讲好以后用三两银子去赎回。过了一些日子，我家拿了三两银子去赎地，对方不认账。我们把典当时的契约——那块上面刻有三转三道的木刻拿去给腊波惹看，他说，那木刻上的三转三道是表示每年要交给他三块银元的利息。我说，那分明是说要我用三两银子去赎地。他却坚持要我家把那三块银元交给他作利息。这样，我家不但一无所得，反而把银子拿出去作利息了"②。傈僳何时结束结绳，何时开始刻契，不得而知，但上述这就证实傈僳族在本世纪二十年代——四十年代都使用刻木记事。汉民族作刻契也是如此，然而汉民族文字起源之四个阶段论，其中汉字起源于八卦、作图的时期，上古周期"始作八卦，以通神明之德"：春秋"史皇作图"、"仓颉作书"的传说，古书有据。经过了数千年的历史中，进行不断完善已进入适应现代化的文字。

傈僳族的音节文字，同我国其他许多民族一样，如同西夏文、方块壮文、白文，都创造了采用汉字来记录自己语言的总方向。不必走作图画卦过程的历史。但傈僳字所不同的独特之处是：

⑴形训字。他从其他邻近民族（包括汉字）共吸收了120个字左右，约占总数的10%以上。但没有一个字包括同语支的彝文纳西文在内的读音和意思是相同的。

⑵其他民族文字采用汉字之后，还沿用一部分汉字形声造的合体复字，傈僳字则虽然广泛吸收其它民族的形体字但是按自己的读音直接表音的构成独体字。

这样处理灵活性很大，不拘泥于原来字素的局限，能够与自己文字体系形体和谐，独立自主地缺什么补什么，随时都可以采用来充实自己，发挥更广泛的功能，然后读音方面约定成熟，集合于《识字课本》（《文字系谱》）的291句歌谣之中，简炼而又实惠。

第九节　傈僳族音节文字的书写与实用行款

傈僳族音节文字有独特的排列标准。他们认为这样的排列方式，起笔方便，便于合理工整地安排笔势与行列。

笔势　每一个字的笔画次序基本上同汉字的书写方法相同，先上后下，从左到右；由里及外的次序进行的。当然有些象形和会意的字，书写方式则较为自由。

字行的排列次序　一般是从上写向下的竖排，竖行的排列次序是从左到右，与古籍汉文的排列次序相反，如《自传》、《故事书》、《字典》等。但近期木板文书《打仗经》的"提纲"以及《祝平安》同拼音文字一样横排。

没有标点符号　如同古代汉文，按语气停顿，一篇文章或一本书一口气写完为止。

---

①、王恒杰《傈僳族》，民族出版社，1967年11月出版，第32页。

②、《维西文史资料》1989年12月出版第1页。

没有单独表示数字的符号，而是借用别的同音字来表示数目字。例如：

thi^{31}	"一"、"绊"（脚）
$ɲi^{31}$	"二"、"牛"
sa^{44}	"三"、"好过"
li^{33}	"四"、"船"
$ŋua^{31}$	"五"、"栖息"
$tʃho^{41}$	"六"、"浇"（水）
$ʃɿ^{31}$	"七"、"族"
he^{41}	"八"、"夜"
kua^{44}	"九"、"靠"
$tshɿ^{44}ti^{55}$	"十一"、"舂碓"。

第四章　傈僳字的语音基础

傈僳字产生在维西傈僳族自治县城北40公里。位于金沙江以西(约东经99°，北纬27－28度之间)澜沧江东侧。汪忍波本村人，自称Lu su即"老傈僳"或"老本地人"，"老土著人"。《维西县志》也称"傈僳为西维古土著之一"。

傈僳字的语音就是维西县叶枝乡的傈僳语。它与澜沧江、怒江和金沙江流域的德钦县、中甸县、丽江纳西族自治县、大理白族自治州等滇西广大地区以及泰国、缅甸、印度等的傈僳语虽然有某些当地话的特点，但语音系统基本一致，他们互相交谈没有大的困难。尤其是本州的德钦，中甸，丽江等区的丽江纳西族自治县和怒江傈僳族自治州的兰坪、福贡、贡山、泸水、大理州的剑川、鹤庆、云龙，德宏傣族景颇族自治州，保山专区等专、州县的傈僳语更没有困难。他们之间的交往尤为平凡，使用这个方言的大约有40万人口。也就是目前使用新老傈僳文字的语言是完全一致的。

另一个特点是在历史上，长期与藏族(东北)、纳西(东南)、白族(西南)和汉族人民和睦相处，互相兼通语言，有的傈僳族兼通两种以上的语言。这些情况在傈僳字中也有所反映。

现将音节文字的语音介绍如下：

第一节　傈僳字反映的语音系统

(1)　辅音30个

p	ph	b	m			
				f	v	w
ts	tsh	dz		s	z	
t	th	d	n		l	
tʃ	tʃh	dʒ	ɲ	ʃ	ʒ	
k	kh	g	ŋ	x	ɣ	h

(2)　元音14个

i ɪ e y[ø] ɛ a o u v ɯ ia ua u w

辅音元音说明：

(1) ɿ 只出现在 tʃ tʃh ʃ ʒ 和 ts tsh dz s 后边。

(2) e 和 y 同辅音相拼的时候，区别不够明显。u 和 y 同 p ph b m f v 相拼时，区分不那么明显，有合并的趋势。

(3) i 的实际音值 i，与 e 之间的 I，只是同 ts tsh dz s z 相拼时读 i，也读得比较明显。

(4) ɯ 同唇音和舌根音相拼时，有两个读法，即 ɯ 和 ɯ:a，例如：

bɯ:a³³	原来如此	→	bɯ³³
kɯ:a³¹	土司	→	ka³¹
gɯ:a⁴¹	追赶	→	ga⁴¹
ŋɯ:a⁴⁴	是	→	ŋa³³

但在句子中则只留 a。在文字中没有特殊区别，只是在口语中差别：

平	kɯ:a³⁵	玩耍	→	ka³⁵
丕	gɯ:a⁴⁴	处所	→	ga⁴⁴
弄	gɯ:a³³	(口)宽	→	ga³³

(3) **声调**

傈僳语里的六个声调它体现在不同字形里，而不立特别的声调符号，即使变调的同意词也另立字表示。这种表示方法与汉字相同。例如：

兴	li³³	"四"	豁	li⁵⁵	"四"
王	sa⁴⁴	"三"	乂	sa³¹	"三"
㲋	ku⁴⁴	"九"	乂	ku⁵⁵	"九"
永	thi³¹	"一"	光	ti⁵⁵	"十一"的"一"

现六个声调体现的字例举如下：

调类	调值	文字	读音	汉 义	文字	读音	汉义
1	55	永	lo⁵⁵	等 待	弄	mɛ⁵⁵	讨(饭)
2	35	呂	lo³⁵	过 去	卫	mɛ³⁵	杜鹃树
3	33	卮	lo³³	山 谷	飞	mɛ³³	背(动)
4	44	丛	lo⁴⁴	石 头	长	mɛ⁴⁴	团结的
5	31	火	lo³¹	两(斤)	忙	mɛ³¹	墨(借汉)
6	41	吉	lo⁴¹	够	囮	mɛ⁴¹	军队

第二节　傈僳字的音节结构

傈僳字的音节按声韵母结合情况如下：

	ɿ	i	e	y	[illegible]	a	o	u	v	w	i	ua	u	ui	
			/	/	/	/	/			/		/	/		8
p		/	/	/	/	/	/	/	/	/	/				10
ph		/	/	/	/	/	/	/	/	/					10
b		/	/	/	/	/	/	/	/	/	/				10
m		/	/	/	/	/	/	/	/	/	/				10
f					/	/		/	/						4
v			/		/			/	/						4
W						/	/	/	/						4
t		/	/	/	/	/	/	/	/	/	/				10
th		/	/	/	/	/	/	/	/	/	/				10
d		/	/	/	/	/	/	/	/	/	/				10
n		/	/	/	/	/	/	/	/	/	/				10
l		/	/	/	/	/	/	/	/	/	/				10
ts	/	/	/	/	/	/	/	/		/		/			11
tsh	/	/	/	/	/	/	/	/		/		/			11
dz	/	/	/	/	/	/	/	/		/		/			11
s	/	/	/	/	/	/	/	/		/		/			11
z	/		/	/	/	/	/	/		/					9
t	/	/	/	/	/	/	/	/		/		/			10
t h	/	/	/	/	/	/	/	/		/		/			10
d	/	/	/	/	/	/	/	/		/		/			10
n	/				/	/	/					/			5
	/	/	/	/	/	/	/	/		/		/			11
	/	/	/	/	/	/	/	/		/		/			10
k				/	/	/	/	/		/		/	/		10
kh		/		/	/	/	/	/		/		/	/		10
g		/		/	/	/	/	/		/		/	/	/	10
					/	/	/	/		/		/			6
x		/	/	/	/	/	/	/		/		/			11
h		/	/		/	/	/	/		/					8
r						/	/			/					[illegible]
总共	17	25	22	27	28	29	30	28	10	26	9	16	6	9	[illegible]

这是傈僳族音节文字《傈僳语文课本》（即《傈僳文字典》）文字系讲的语音基础，仅仅是声韵母配合情况，因为它是固定在一个一个字上，而且有些字的读音有所变化。音节文字有6个声调，假如每一个音节平均加3个调就有831个字；要是加4个调来计算，就有1108个音

节。如果加3－4之间来计，就接近于948个音节文字的总合数，所以它能够表达当地傈僳语的全部语音。这说明汪忍波创造傈僳族音节文字的数是有实际语音基础为依据的。它的结构有如下四种。

⑴、声母加单韵母：

ŋi^{44}mo^{33}	（光线）看见	mi^{31}mi^{33}	太阳
sa^{44}da^{33}	绷弓儿	ko^{44}ma^{44}	大山

⑵、声母加复合韵母的：

gua^{31}khua^{31}	苦荞	ŋua^{55}xua^{44}	捕鱼
miɛ^{44}gua^{33}	凹陷眼人	dʒua^{31}ʃua^{55}	当心

⑶、单元音（包括鼻音）的：

e^{55}	他	a^{41} go^{33}	锄头
õ^{44}	脏	ɣ^{35}	舀

⑷、复合元音的：

ua^{31} gua^{33}	下雪
ma^{31} dʒua^{35} uɛ^{44}	没有了吗？

声调是贯串在每一个音节里，所以上述四种音节结构中，我们没有专门的把声调作为1个例题加上去。

第三节　音节文字中反映外来词语的特殊语音

在整个傈僳字中除了借用或读纳西语音而特设几个字以外，借入的其它民族词（包括汉语）都按照傈僳语读音的。特设的这几个字的音，到底是借用纳西语音泥？还是傈僳族原始语音的一个组成部分？很难确定。现读音人鱼亲龙的村子名，应当是 ba^{31}dʐɪ^{31}lo^{33}“斜坡谷”，是傈僳语正常地名。可他读的时候，读为 bɛ^{31}də^{31}lo^{33}“白吉罗”。像这种情况，有如下几个：

厌	ta^{31}	（象声词）炮声	史	thə^{31}	泼（水），提（高）
面	to^{55}	（象声词）往下掉物	屮	do^{35}	（人名）
盅	da^{33}	（地名，）阿古达	庆	də^{33}	（水）稀流
殁	da^{55}	高戴（帽）	八	də^{31}	（地名）（白）吉（罗）
㳇	də^{55}	（不成）器	娄	dou^{31}	狭窄

这种舌尖后塞音和擦音，在音节文字中有十个，我们看到这些字的辅音，只出现在 a、o、和 ou 4个元音的前面。其中 ou 在傈僳语复合元音中是没有的。这些字主要出现在人名、地名及一些象声词中，当地傈僳族群众，多数都读成（上述次序）ta 、the 、to ，to 、da 、ta 、da 、o 、d 等。处于不那么稳定的状态，几乎处于被 t、th、d 或t 、th 、d 或 t 、t h 、d 所代替，也可自由变读。

在早些时候（1949年）以前，在怒江地区的傈僳语中可追循到舌尖后塞音遗迹，例如：

tia^{31}	“炖”（肉）	dio^{35}	（叫牛）“往上走”
thɯ^{35}	（叫牛）“往下走”	a^{31}dɯ^{35}	“牲畜”

这一音组现代口语中已经消失，并到 t 、d 音组中去了。

这一个音组在傈僳语中现在是找不到了，在纳西语中也不都有。还有怒江州原碧江县的（勒墨）白语中直到现在都有。现在还很难断定说是纯外来语的成分。

第五章　傈僳音节文字及其文献的文化价值

傈僳字本身是傈僳族文化的反映，它体现着民族性、时代性。民族性又体现在文字形体古朴，刚键较浓的生活习俗的气味；时代性又体现在广泛吸收了邻近各族文字来充实自己某些不足，丰富了文字形体，概括了傈僳族语言的全部音位系统，丰富多彩而有规律的文字体系，体现了一个傈僳族农民创造者的勇敢和才能。

音节文字的文化，不仅体现在文字本身的形体、结构、书写、排列等，还体现在他用音节文字，记录了傈僳族古老传统文化的重要部分。

音节文字记录的文献是一部总合的创世纪。通过记录的文献内容，反映傈僳族古代和现代在封建领主统治下的悲伤物质生活及精神生活状况等社会历史状况；自然风光等第一次看到自我叙述记录的文献。

第一节　音节文字文献的分类

汪忍波创造傈僳族音节文字，早些时候就在他的思想中产生了创造本民族文字的念头，前面已有阐述。根据《自传》记载，他是1923年9月8日（25岁）开始时是把自己用熟悉的古歌用针划在光滑的石板上87个字，其中字形相同的54个，与其它字形不同的33个（见《自传》）由于年久日长，石板已经找不到了。有的就写在白棉纸上、木板上及雕刻成活字版了。但经过几次洗劫现在所剩无几。1949年，被火烧过一次，有的文献被焚烧。1958年被查抄过一次；"文化大革命"又抄查，都被视为"封建迷信书籍"构成了一个文化禁区。但这些文献内容在群众中有一定的影响，有些群众至今仍保藏在"蜂箱"里，在当地党政负责同志的帮助下，我们还是搜集到了一些，有的是"提纲"形式写在木板上的，现在我们叫他为木板文书；有的已经刻为活字版的，故《傈僳识字课本》现在只留有残片（原板图）。写在白棉纸上的，现在我们称为"经书"。大致如下数种：

（一）写在白棉纸上的，高13厘米，宽14厘米，厚度长短不一。

篇　　名	本　页	文体
《傈僳识字课本》	6	歌谣
《汪忍波自传》	4	散文
《故事书》	1	散文
《　玛巴的故事》	1	散文
《孤儿和龙王公主》	1	散文
《骰子》	1	散文
《招魂》	1	散文
《造太阳月亮》	1	五言诗
《求雪》	1	五言诗
《晒盐》	1	五言诗

《种树》	1	五言诗

识字课本及汪忍波自传，在群众中流传甚广，在群众手里还有。汪忍波老先生临终前，得淋巴腺炎，手不能握笔，用脚拇指夹笔把自己创造的字全部抄写在硬壳的笔记本里，留传后世，这个本子还存在他三儿子余向仁老师手里。

(二)雕刻版和木板文书

据说原来把《傈僳识字课本》（亦《字典》即文字系谱)全部完成了雕刻版，“堆成了一大挪”，在“文化大革命”中劈了当柴烧掉了，只有汪忍波的孙子藏在火塘上面的篾笆缝里的一块残片(现存民族文化宫)和《祝平安》（亦称《驱邪经》长36.5厘米，宽11厘米的(这块现存维西县)一块。

另外用毛笔写的木板文书，宽8公分，长40公分的19块。内容是《祭天古歌》的上部《驱邪经》和反映部落兼并的《打仗经》的“提纲”(即五言诗经中，每行五个音节中的头两个音节)，以及《祭米斯》(即宙斯，——原始伦理道德)的残片。

(三)、遗补

这个《祭天古歌》分上下两部，共24本。目前我们清理出来其中的4部。

据调查，在这些书中，除了《识字课本》、《汪忍波自传》是汪忍波自己撰写外，其他都是古代祭神中二十代自然世袭代数，一代一代流传下来的，他用音节文字把它们记录下来整理成册，多数已经找不到了。我们只能请汪忍波的亲密学生鱼亲龙先生吟述了《祭天古歌》的全文，录制成12盘磁带。上下两部，上部主要是《驱邪经》；下部则是《祭天古歌》的主要部分，也就是音节文字文献中的精华。现将录制磁带的《祭天古歌》(包括已找到实物的)列于如下：

上部：

(1)《晒盐》　　(2)《寻水经》
(3)《寻寿经》　　(4)《养畜经》
(5)《驱邪经》　　(6)《打仗经》
(7)《米斯经》　　(8)《种树经》
(9)《求雪经》　　(10)《狩猎经》
(11)《造纸经》　　(12)《造碗经》

下部：

(1)《射太阳月亮》　　(2)《造太阳月亮》
(3)《灭火经》　　(4)《羽化　目》
(5)《接菩喇经》　　(6)《接财经》
(7)《接胡种经》　　(8)《找矿、打铁“铸铧、开田、生产”》
(9)《祝平安》

从表面看，原始宗教的习气是很浓的，但掐头去尾都是歌颂劳动，歌颂祖国江山的壮丽多姿；描绘生活的理想，叙述物种起源等绚丽的诗情画意文彩的“创世纪”。

第二节　关于物种起源的叙述

《故事书》记录的是洪水泛滥以后，活下来的人，是从皮囊里走出去之后，到了高山杉

木丛林的地方，走进嘶嘶冒烟的屋里，碰见了天女，在很长一段时间里共同生活成家，下凡到人间，带来了万物的种子，繁殖在大地上，繁衍了人类，产生了民族。《故事书》的下半部分，则是“天神”传授人类利用天象和地理八方位及人生年月日来占卜推算吉凶；以十二兽相计算年月日的历法、太极图等反映早期原始时代的思想。这一部的前半部似乎仅仅是序言，主要内容是占卜及历法，与《祭天古歌》联系成分不太多，是独立的一部记录。但是我们也看到，《祭天古歌》中的每一部起点，都没有离开人与天女成家下凡，在箭囊里带上了各类物种有动物、植物及非生物种籽来的典故。内容是非常广泛的，这里粗略地作些介绍：

(一)古歌中的《狩猎经》

现代傈僳族所居住地区，处于我国南北交接之地，气候及地理，适宜各种动植物生态环境，交叉渗透种类丰富举世注目。如雪山角雉、太阳鸟、鹦鹉、小熊猫、獐子、羚羊、金丝猴等珍奇稀有动物。同时这些也是傈僳族人民赖依生存的补助物。他们的狩猎法及工具也很发达，如架扣下网，挖阱筑陷，插签架弩，人追狗撵，几乎每人都掌握狩猎的技术，在诗经里重复了他们劳动的全过程。

这部《狩猎经》是比较完整而独特的一部文献。它叙述了养猎狗，驯猎场一直接触猎物及取上猎物等的全过程。但获得的猎物，并不仅是为了生存的必要手段。它是为了同汉人交换其它生活用品而狩猎的。例如获得了麝香带到汉人地区去卖，换得布、盐等。当然这些也并不是与生存没有关系的。但从整个狩猎过程来看，驯养猎狗的技术，直到获得猎物的交换得的物品是绸缎。虽然这些还不是他们本身的产物，但已经接触到了很先进的文化了。

(二)生产技术

⑴、农业生产，它已不再是“刀耕火种”了，在《采矿打铁铸铧……》一章中所叙述的情况，说明当地傈僳族的农业是开水田。虽然在其它章节里没有发现“稻”品种，但是最后所描绘的是开水田，灌溉、浸种、育秧、插秧栽种等进了一大步。

⑵、农业品种。在每一段里有一部是叙述向“天神”祈求丰收中，所提品种谷物有甜荞、苦荞、大麦、小麦、小米、籼米和玉米，都没有离开适应高山种植的品种。

⑶、工业生产

最后这一部是从采矿打铁、铸铧等，冶炼技术几乎接近于近代农村手工技术水平。有了较为复杂的劳动生产工具，而且这些名称都不是借词，如 Bayai lat ket（土翻右铧），Nit zal lat ket（两节铧）等。

还有冶炼铧的技术，造打锄头、斧子、锄头、刀子等。

⑷、养畜业生产

在《养畜经》中虽然开头就讲到人和天女下凡时在箭囊里带来了许多动植物（千千万万种）种籽，但动物又按照动物的形状又重新创造出来，还没有讲野生动物的训养。其中有牛、羊、马、猪、狗、鸡等家畜。这是一个重要的特点，下面我们还要介绍。

第三节　关于社会历史方面的反映

(一)　人类和民族的繁衍

在傈僳族的传说中说，人类祖先是 Co ho ja 即细“条绳人”。这是人类的第一代；之后又产生了 Niaq shi ja 即“乌长绳人”和 Co shi ja 即“细条长绳人”；身高一尺五寸，

吃木实、穿树叶、居穴而野处，天上出现九轮太阳，七轮月亮，不能御而死去。第三代是姓鱼的 Ngua ex mei jja “汪恩施美加”，这些都是洪水泛滥前的人类。人类与猿猴同居，都说这时的人是细条形的有生命而无能有行为的人种。

还有一种传说，在洪水泛滥前人类实际生活平等团结，没有压迫剥削丰衣足食能犁田，有了齐全的农具——犁铧、镰刀；公鸡和猫的时期。两个兄妹，兄名莱煞，妹名霜煞，在洪水泛滥的时候是钻在牛皮囊中活下来的。他们成家后种上一蓬南瓜结了果，成熟后破开南瓜，跳出五个人即汉人、藏人、傈僳人和怒人，最后一个没有名字成山神和水神（有些地方的传说中讲，活下来的兄妹两人一个名叫 Alhe pat（男）；Alhe ma（女），阿恒扒、阿恒妈）。从此繁衍了人类。这些就是音节文字文献中能找到实据阐述。

还有一种传说，古时候，即发洪水泛滥前两兄妹，名叫 Gguat sat（男)Gguat Ci（女），洪水停了之后，下地种上一塘南瓜。成熟后破开南瓜成六瓣，以衣服的花样分别成了汉人、藏人、怒人、傈僳人、独龙(俅)人和纳西人等六种民族。

(二)民族的代数

据《维西县志》用汉文记傈僳语记载，有荞、曹、蔡、余、楚、丰、熊、杨、胡、张、屈、金、古和李等十四个姓氏。其中“汪”氏族，就是“鱼”(余)氏族。这个傈僳氏族是主持傈僳《祭天神》的主持人。在《祭祖先》中叙述了，每三年举行一次《祭天神》 共有600多年。主持人的第一个是从怒江要来的名叫 Ngual Aryo 汪阿友。要来的时候只有三岁，不会走路，怕养不活，连他的母亲(母亲用花麻布背来)带到维西，三年后他的母亲才返回怒江。他们的排列次序为：

Ngual Aryo	汪阿友	Ntual Mia on	汪勉欧
Ngual Nazor	汪那卓	Ntual zzat gual	汪咱光
Ngual Dirli	汪迪里	Ngual Ainq	汪爱
Ngual onl	汪 欧	Ol Bal kuax	欧巴夸
Ngual Naddut	汪那独	Al War jai	阿瓦建
Ngual Nadia	汪那边	Ngual Lait ddut	汪莱独
Ngual qiddut	汪此独	Ngua Kuarbbair	汪 别
Ngual Bbul	汪 布	Ngua Ddul	汪 都
Ngual golo	汪哥罗	Ngual Ketlel	汪肯楞
Al Nabbo	阿南波	Ngual Sseibbo	汪忍波
Gguat Naba	刮那巴	Ngual tut ga	汪图

这个氏族现在分布很广，除澜沧江的维西、兰坪，丽江纳西族自治县、永胜、华坪外怒江流域的福贡、贡山、泸水，保山专区及德宏州的陇川、盈江等县。怒江和澜沧江下游或中游的傈僳族 Ngual sa 汪 撒、Ngual lil 汪利等姓氏，均在清嘉庆、道光年， 清政府募招去守边卡去的那一部分，他们的习俗，语言保持与维西姓余氏族有密切关系。这就是汪忍波音节文字文献中反映傈僳族历史的一部分，如今余氏家族分布到东南亚的许多国家和地区。

第四节 原始宗教及词意变化

文献中具体提到“涡撒”、“米斯”、“凶神”（即　　）、“尼”等四种。

这个“涡撒”是“天神”。洪水泛滥后人第一个在“天上”碰到的就是“涡撒”和他的“女儿”即天女。米斯是后来从南瓜里跳出来的六个人中的一个。有的说从南瓜里跳出来六个人穿着各种衣服就起上各民族的名称，米斯没有名称就跑到野外去了；有的说他们六个人互相争夺地盘，米斯争不过人，就跑到山上和水中人不能种庄稼处去住了。文献中讲是“涡撒”派到每一村里两个米斯，保护着村民的安全，所指傈僳“多神”说的就是这种。传说讲，它象满清时代官束，又说是象汉族的中青年装束。又同人做亲家，它把姑娘抢到悬岩中去。

“凶神”则是古代下了一场大雪，被大雪撵下许多种禽类，凶神伴随禽类降到了人间，控制着非命死的所有跳江河死的、吊死的、服毒死的等，以及人发疯的，在野外死的不能带到家里，也不能埋葬在同氏族坟地里，所指也是这种神。

“尼”则是相当于汉民族中“祖先”魂相似。死的时候把它送到祖先住的阴间去。凡是因死前尚带有不满，所以死后又反回来报复等。还有活人也会有这种会来“咬人”的。

文献是提到“东神”、“西神”、“南神”、“北神”等无所不在多神之说，但敬献的主要是“涡撒”。“涡撒”又是“龙”，“龙”又是“水神”。“水神”是同人交往的，当“水神” 要找个住的地方就来到人那里，当了人的女婿。（“涡撒” 这个词， 基督教称为“上帝”。）人没有水，就同水神交换，这样“水神”也有地方住，人也有水喝了。“‘鬼’是神的小子”。这些就是傈僳族原始宗教形象的起源的传说，这里仅从平面介绍。

第五节　占卜和历法

一、占卜是我国上古时候用来推测人事吉凶和命运的迷信方术，流传古老，已有三千多年的历史。从春秋战国时代起，写成了一部《周易》，后人不断充实发挥，演变成为一部解释宇宙万事万物，终于发展为一部哲学的世界观。这种世界观逐步摆脱了有神论的影响，并且发展成为无神论。长期以来，成为我国知识界和文化人用来观察和解释世界的工具。

傈僳族民间流传的占卜方法有五六种，如“贝卜”、“鸡蛋卜”、“白纸卜”、“手指卜、手　卜”、“米麦卜”、“刀卜”、“竹签卜”等在文献中讲到好几种。其中重要的是有两个系统讲述的书：

（一）《占卜书》有一个图：这个图表达三层：

⑴　按照傈僳族十二属相分配的历法。

⑵　是太极图即鱼龙图象。

⑶　鱼八方位图（十二属相）。

这个图就是一幅太极配八方位和十二属相方位图，这都与古代我国西南各族农历所使用十二方位的很方便的图像，据有关专家的研究，它已是接近于我国周易中的八卦。傈僳族人民历代受封建土司的统治，生活很困难，利用人的出生年日时刻与八方位相配希望过着吉祥的日子来，寄托于希望的实现。

当然也提出了一些有哲理性的思维方法， 带有些逻辑性很强的词句，如有一句话说：“菩萨是大，人是刚强［kha ］、坚强，说话也像火一样，找什么都能找到， 做什么都能做得出来。像雨水浇了蔓延了的火焰似的”。“心情畅快，能当‘首领’，在冰山雪地里也像‘龙’一样睡得着”。“人的心是铜，说话似火，做事像火烧似的”，表示有坚强意志的人事竟能成功。当然也有迷信的，那是不能取的。

（二）、是《骰子》。《占卜书》是按照人的出生结合十二兽像排列位置，定八方位来计算吉祥祸福的。“骰子”则是按照21个眼来计算吉祥祸福的。这种卜法据李霖 《纳西研究论文集》台北1973年出版。一书中说“白族爱玩骰子”。傈僳族是否通过白族，吸收了汉族唐玄宗与杨贵妃投的游戏法呢？这种游戏至今在傈僳族中仍是一种很陌生。这里仅是文化交往的意义来介绍的。

二、历法 傈僳族天象和物候相配合的记年月日的历法，是傈僳族先民在没有文字以前的记历方法，是以诗歌和“祭语”等形式，口传面授代代相传的。在“过年祭吟辞”的古歌中有这样四句：

“一年十二月，一月三十天，候鸟记年满了年，杜鹃数月足了月”。正好三百六十天结合安排生产生活的节令。

尤其是在汪忍波用音节文字撰写的文献《故事书》（合订本）中的《占卜文书》用太极图画结合十二种动物头象与八方位相交织的占术中，贯串着历法，从“鼠”开始到“猪”结束，以八日为周期，二年、月、日一循环，终而复始永恒的循环。准确表达了傈僳族民间原有的记历方法形成了书面历法，用音节文字加以定型化，制度化，具有现实意义。

三、伦理道德。傈僳族的伦理道德也就是朴素的自然法律，在文献的《米斯》一书中，我们看到比较明显，傈僳地区一向都以“夜不闭户，路不拾遗”著称。这种夜不闭户、路不拾遗的思想意识是由两个方面构成的：

1、由于生产力低下，生活贫寒，家中没有什么物资引起别人兴趣。

2、传统自然法律所制约，觉得不是自己亲身劳动所得的东西，不应拿， 拿出去了在社会上形成没有道德了，因此不要忌妒别人的财产；不要忌妒别人生才美；不要忌妒别人人畜兴旺；不要议论别人；不要反复无常；不要耍两面派；不要搞当面说一样背后又说一样；不要当面说是好，背后说不好。这种习俗，解放前超越国家法律而形成一种民族朴素善良的意识。

四、战争，《打仗经》是傈僳族民间文字中，唯一有文字记录的一部，他利用刀、弩等原始武器， 在部落时代兼并战争的方法和武器。最后“对方村子小了，我方村子大了”，“对方人口少了，我方人口多了”等，所以我们把它列于在形成民族过程中的部落兼并战争。

第六节 文学艺术

傈僳族音节文字文献中的五言诗，无论吟唱哪一部，都依托于山、水、动物、植物的生态环境紧密相存。所以我们称它为山峡文化。无论是《求雪经》或是《狩猎歌》，还是《找水经》都依江河两侧的山势，沿着动植的生态与气候立体三连环的形式，象登山式的逐步层层上升，下台阶式的台台往返。这种方式是傈僳族文学仅有的形式，无论是口传的古歌也是这样。随着诗情的深化与发展，在诗中出现了各种动物品种和植物种类，从家庭经济种植物到野生珍贵植物家禽到野生动物无所不含，从水产物起按植物种类上升，又从阴坡上，阳坡回，这种方式的优越性在于传播识别物种的知识与传播文学艺术结合的统一，它易于记意，易于传播，便于系列创造。所谓傈僳族民间文学随兴所起，大事小事都用诗歌表达，七天七夜唱不完，就是利用这种方式，它象一棵大树，枝有分枝，叶有分叶。真是“诗歌唱不完，道路走不尽”。

尽管是这样，每一首诗歌都没有留下具体江河及山川的名称，但无论是雅龙江、金沙江或是澜沧江、怒江、恩梅开江都可以适应，因为这些江山中的动植物种都是基本相同。没有留下作者，所熟悉的人都可依托来唱长诗，这种艺术就是傈僳族山块文化的主要特点。

这种生物、生态、地理、气候立体紧密相连不能脱节、如江中的鱼与野鸭，崖边的海桐树与松鼠，往上一点的茅草及松林与鹿和麂子；高山上的铁杉与野猪，雪线上的细竹林与獐子等相搭配的形式不能脱节，老人唱古歌时，是否会搭配是会唱不会唱的标准。通过这样描述，不仅熟悉了物种，也熟悉了他们的生态环境。

汪忍波音节文字文献中的诗歌，是傈僳族民歌中的原始型的古歌，它的成份是从祭歌即神歌形态保留较浓，它艺术形象表现在以下几个方面：

（一）、非生物为有生命化

人和天女下凡的时候，就把他们在天上时的一切物种，偷偷地装在箭囊里带回到地上。其中有家禽家畜以及植物、 矿物等。这些仅仅是种籽，还未发生为迸发了的生命。 傈僳族《祭天古歌》，在一定程度上来说，它体现了傈僳族古代多神教世界观的集中形象。然而在整个祭诗的变换中有一个界限，就是我们没有发现超出同一属性转化为化合物质，如矿物质不能变成动物。金、银、盐、水，只能变化为单细胞有机物质。用“盐”向天神赎回人的生命或祭品的时候，把“盐”形容为有藤、有叶、有花，而且会结果，形象奇神生动，造形独特，语言优美。

哚哚去迎盐，	Dordor cat ci jjei
找到一口盐。	Catddut tit ddut mo。
是一口黑盐，	Catnai tit ddut nga,
盐藤比身粗；	Catjua goddeit wu;
叶比簸箕宽，	Catpiat wama xi,
盐花比帽大；	Catwei lathonq xi;
盐果比壶大，	Catset jjitbbei wu,
无礼貌的盐，	Mat sel mat gul cat,
无礼无益盐，	mat gul mat kuat ca,
鬼面流星盐。	Nitpit cana cat ddir lor。

二、神奇的花朵

种籽是人和天女下凡时带回来的。洪水滔天后，活下来的人，到了天上，到了天神“涡撒”那里，同天女成姻下凡到人间，在箭囊里带来各类种籽，其中有金、银矿种。

掀开箭囊口，	Qalqbul ket ngal la,
兜兜箭筒底；	Miattat dilgua la;
往北种银种，	Argua pushil de,
往南栽金种；	Yimex shishil de;
种一对银种，	Pushil tit zzei de,
栽一对金种；	Shishil tit zzeix de;
藤比手指粗，	Pujua lairni wu,
藤比指头大，	Shijua qiaa wu,

叶比趾甲宽，	Pupiat qiseit xi，
叶比趾头粗，	Pupiat qima wu，
花比指甲宽，	Puwei lait seit xi，
花比指头大。	Shipiat laitseit xi。

三、描述古新时期，禽类带来了“凶神”，二百五十万年前的轮廓

洪水退却了之后，下了一场大雪，大雪把高山上的飞禽赶下山来，他们带来了“凶神”，所以傈僳人忌讳在梦中梦见飞禽。在《驱邪经》中有一段序言，语言精炼，构思自然物的形象生动别致，使人感到自然界的优美可爱。新古世，始新世和渐新世，中新世、上新世，距今约二百五十万年，这个时期在一些高纬度地区，广泛发生了多次冰川作用，形成冰川槽谷，繁衍生命，哺乳类、鸟类以及被子植物繁荣。傈僳族虽然文化条件所限，没有讲出生命起源的源流，但铺出了洪水滔天后，有一个冰川作用时期，描述了繁衍生物时期的轮廓，这个是符合人类史的规律，不能不说是认识世界一个重大进步。地质学家根据地质结构划分为几个世纪，我们觉得它是洪水泛滥后，发生冰川作用，产生物种生命的一个粗略描述：

“大山思念着春雨，	Goma'ly ma han jjuat seir，
春雨先淋杜鹃苗。	Han jjuat olnat maiq'eilssat。
春雨先润古杜鹃，	Han jjuat olnat maiq gguatli
雪也轮年下，	Wat gguax wat lil zho，
轮到新一年。	Zho'lei tit nix nat。
赶下一拨雌雄鸟，	Niaqpu niaqma tit peir gguax ge'la，
饿了吃夏果，	Merla bbexset zzat，
吃饱果子翩跹舞，	Bbexgat koqx yir ket。
栖息树枝下，	Bbo'la tit nix jil dodo，
噗罗，噗罗捋羽毛，	Jil leixleix yir ket，
伸伸腿，	Qi ggor ge，
翘抱胸前睡一觉。	Lairggor xail nei tit peir yir。
自家去觅食，	Nux hua nux zzat ket，
咱们自己去觅食，	Rot hua rot zzat ket，
附凶神，	Qair ex ket，
需要驱凶神”。	Fu ex ggux na'lor。

四、自然物的人格化

在《养牲畜》、《射太阳月亮》还是《造太阳月亮》中都把他们人格化。在古人看来，太阳月亮应当是有生有色，有血有肉五官齐全运动着的物体，在天空中早上升起来，晚上落下去，落下去了又升起来，出现在那高高地山峰上空，能够用弓箭把它射下来，按照人类的葬礼，选择到人神满意的“蒿枝地里”

在《养牲畜经》中，唱述的不是驯养野生动物，而是按照人的生理机能形象，塑造起一个具有五官齐全的动物，这种形象将在整个文献内容中可以观察到

唱述者在未唱前介绍了一个神话传说：“荒古时，动植物被洪水淹没，向天神要六畜，天神给了他一把动植物种籽，他们就装在箭囊里，把它带回来，但是被天神禁锢在七箐石洞

穴和悬岩的石瓶里，出不来。后来人们就按照自己的形象创造了出来，繁衍了大地，所以动物和植物皆起源于一种生命”，人们付于它们各个官能，付于它人格化。总的说来绘出了生命进化的原始思想。

……

镇在七箐洞，	Shit loxkot guassi,
锢在石瓶里。	Eatbbairnit gua ssi.
牲畜没有头，	Jjitol mat jjo seir,
动物没有头，	Gulwul mat jjox seir,
取来银南瓜，	Pu alput ru la,
作为牲畜头；	Gul ol niol ge la.
接上牲畜头，	Jjit ol zalge la,
装上动物头，	Gul ol niol ge la.
畜头造好了，	Jjit ol nioltddo wa,
牲头造成了；	Gul ol deddo wa.
畜头圆圆的，	Jjit ol lyllyl da,
牲头圆圆的，	Gul ol doldo da.
牲畜该说话，	Jjit ket mox nadal,
牲畜不说话。	Jjit ket mat mox la.
动物该讲话，	Jit xualtei nadal,
动物不讲话。	Jjit xual tei mat ddax,
牲畜没有眼，	Jjit miaset mat jjox,
金珠作眼珠。	Shilyl miaset mox.

……

按照上述格式，把所有动物身上的鼻子、耳朵、嘴巴、舌头、牙齿、手、脚、胃、肠、肝、肺、心等各个部位造好后，最后动物像刚从母体降生的婴儿，揭掉身上的胎膜，还要用洁白的圣水洗净。

（五） 洁白的圣水

水是动植物机体的重要组成部分，是人类生产生活中必不可少的物质。无论金沙江、澜沧江或是怒江流域，除了少数地区外，大多数傈僳居民，多居高山或山腰地带，是山青水秀、霜雪易逢之地，应当说水对他们来说是低头见江河，抬头见雪水。可是由于多居住于两箐沟河之间的山梁地带，多用小股泉水，人口不断增长，社会生产用水不断扩大，用水的面和量都增多，雨季受洪水冲刷，旱季泉水干涸，显得水的珍贵。这部《找水经》确乎反映出了上述景物是很有关系的。为了埋葬射下来的太阳月亮，和刚诞生的动物婴生找洁白干净的水，从江边找到高山，从来人没有去过禽兽没有用过的水。

“三星地里出，	Sa'tatmix gua ddo.
三星洗过手，	Sa'tat lait laiq ggu,
北斗星地出，	Qotqotmix gua ddo.
北斗星洗脚；	Qotqot qi cit ggux.

七星地里出，　　Shitniol mix gua ddo,
七星洗过手。”　　Shitniol lait laiq ggu.
“竹鼠地里挖，　　Bahainqmix gua ddo,
挖出清白水，　　Yipu tit ddut ddo,
竹鼠洗过手，　　Bahainq lait laiq ggu,
清水不能用。　　Yipu ssyt mat wa.
竹鸟地里挖，　　Baniaqmi gua ddut,
挖出洁白水，　　Yipu tit ddut ddo,
竹鸟洗过脚，　　Maniaq qi cit ggu,
清水不能用。”　　Yipu sseit mat wa.

……

第七节　各民族间的文化交往

音节文字文献的内容很广，有些东西我们目前还没有研究深。有它奥博和奥秘的地方，我们还没有全部探明。现在我们所整理的这一部分仅仅是把原始的素材注译为汉文，以资让大家进行深入分析研究。

一、就是有一部分文献内容来看，有一部分是他继承了古代我国各民族传统文化。例如《故事书》中的《占卜》、《历法》等书中的太极图，它是古代西南氐羌人首先用于佛教秘史，逐渐流传致中原。至今当地僳僳族由太极图周围以十二兽相定八个方位，结合人的出身年月日求吉凶于八挂之中，这和古代汉族地区流行《周易》八卦方法是相似的。

与此同时《故事书》中相随的《历法》，这是各地僳僳族民间普遍应用的记年月日的方法，与僳僳族民间“一年十二月，一月三十天”的《过年调》完全相同。按照十二兽相从鼠始，到猪十二个月一年，与我国使用的农历是有相似。正好是三百六十天。《音节文字文献中的僳僳历法》如下：

音节文字月名	读　音	汉	意	十二兽相音节文字	读音	汉意
[illegible] 天	Kor shir han	正月	寅	[illegible]	Lat	虎
[illegible] 天	Bbyx sit han	二月	卯	[illegible]	Tor la	兔
[illegible] 天	Sa nga han	三月	辰	[illegible]	Lut	龙
[illegible] 天	Lil han	四月	巳	[illegible]	Fu	蛇
[illegible] 天	Nguat han	五月	午	[illegible]	Mot	马
[illegible] 天	Chor han	六月	未	[illegible]	Ros	绵羊
[illegible] 天	Shit han	七月	申	[illegible]	Mir	猴
[illegible] 天	Helat han	八月	酉	[illegible]	Fa	鸡
[illegible] 天	Gul han	九月	戌	[illegible]	Kot	狗
[illegible] 天	Ci han	十月	亥	[illegible]	Yait	猪
[illegible] 天	Ci dil han	冬月	子	[illegible]	Haing	鼠
[illegible] 天	Riiy jal han	腊月	丑	[illegible]	Nit	牛

二、《射太阳月亮》中可以看到，汪忍波用音节文字记录的文献中，我们看到傈僳族人民广泛地吸收了邻近各族人民优秀的文化遗产，超越了语言文字的界线。大家知道，自从唐代立傈僳族称以来的一千三百多年里，在所有文史资料里，我们都没有看到傈僳人自己叙述的文史。在傈僳地区来说维西尚属傈僳较为集中的先进地区，但根据《维西县志》记载，该地区办汉文学校，晚于本世纪20－30年代末，“傈僳识汉字者千不得一”，懂汉语的也甚少。只是以个人的记忆宝库留存那么多的文化遗产，即便是近代人来讲也是难以想象的。在《大鹏鸟的死》（《戛玛巴的故事》）一文中的“戛玛巴”是西藏喇嘛教的创始人之一，明代到达滇西大理鸡足山潮圣，对滇西宗教界有一定的影响。在这部书中叙述了大鹏鸟消灭了水神一龙，为民除害的神话故事，就以戛玛巴为重要人主题作于发挥的。

还有傈僳族《祭天古歌》下部(原有文字记录，现已遗失)即《射太阳月亮》是近似汉民族古代神话著名的《山海经》中“羿射十日”，加以抒展，气势磅薄，细腻地塑造了一个豪迈粗犷，无名的浪漫主义色彩的有民族和地方特色的英雄人物，所有这些揭示出中华民族千山万水隔不断，自古就有不可分离的共同文化亲渊实证，在别处是找不到的。

第八节　科技

汪忍波在家务农，他熟悉并掌握农村的主要通过生产生活实践的手工技术。我们走到他故居访问的时候，群众给我们讲述了许多神话般的故事。他编竹器要快要结实精美。有一次叶枝土司限他一天编出驮篮60支。他砍一天竹子，回到家里手不停息破竹剥篾，第二天编成了60多支驮篮。使得土司无话可说。他家生活困难，无钱买盐吃。他一天一夜就编出一支又精又美的大簸箕背到街上卖，换来食盐及其它用具。

他会盖房子，除了一般木楞房，还盖土木结构的楼房；桌子板凳等；会石工，会造水磨等；还会打修锄头、铸铧等。给村里人修锄头铸铧从不收手工钱，和平常一样吃顿饭就行了。所以他在生产活动中是个能手。在他记录的文献中，有这样几部：

一、冶炼　在最后一部《打铁生产种地》中，放绵羊山羊的时候，看到了铁矿铜矿，背回家中，制造炼铁炼铜的炉子，制造香樟木桶来造风箱，烧轻刚木炭，修理锄头，刀子，铸造犁铧。近似现代农村里进行的一套过程，能做到“铁已经为人类服务”。可以说是已经发展到了较高的水平。

二、农业生产方面也是从砍火山地开始，开水田修水沟；作物品种全，种水稻、浸种育秧，在文献中描绘得细致到简单的拔秧，背秧等每一道过程都不漏，重复了本身劳动的过程，也接近于现代的生产技术。

三、造纸　在《狩猎》后的一部就是造纸，根据主持人世袭代数来看，大概元顺帝以前傈僳人就掌握了基本的造纸工艺。也已有600多年。造纸并不是作为识字写字，而是为了“祭天神”中用“银纸”、“金纸”向天神赎回吉祥平安的。整个造纸的过程，可以同现代山区利用竹子造手纸的过程相应。就把竹子砍捧舂抹成浆，用细筛子过滤浮液，压榨脱水，成张烤晒，成片状纤维大致也可以同我国古代造纸技术相对应。

四、历法　在《故事书》中叙述了较详细的一整套记年月日的方法，掌握自然规律，结合季节的方法已经是接近于我国农历的正常历法了。

第六章　涡撒古的形式和内容

“涡撒古”[wosa ggux]，[wosa]“涡撒”即天神，[Ggux]即“古”即“祭”，合起来即“祭天神”。有些地区还叫“莫光动”[Mot gua doq]，[Mot gua]“天”，[Doq]“顶”即“祭”也指“祭天神”。尽管读音和形式有些不同，内容指的是“祭天神”。一般都在庄稼收割完之后的冬月、腊月中间举行，借“祭天神”之式，表示庆祝平安地渡过了以往的岁月，祝愿未来岁月吉祥如意，万事大吉。

云南迪庆州维西傈僳族自治县叶枝乡一带傈僳族群众，每三年举行一次“涡撒古”，历史悠久，内容丰富。祭辞要吟唱不吃不喝的三天三夜，现在人们称之为“涡撒古沃”[Wosa gguxngot]即《祭天古歌》。曾有音节文字记录成册，都被当作“封建迷信书籍”予以烧毁，成为傈僳文化的“禁区”，现所剩无几。本章仅以“涡撒古”[Wosa ggux]即“祭天神”的形式和内容作粗略分析。

第一节　涡撒古即祭天神

“祭天神”是我国古代各族共有的传统习俗。各个民族按照自己的需要，在不同的时间和地点举行祭天的活动，古人利用了这一宗教仪式，起到了统一思想和行为规范的功能。在古代汉字甲骨文物不少有祭祀的，直到秦汉，唐宋时期写的《岁时广记》、《山时杂记》诗中，写道：“角黍厅前祭天神，　成异果”，相当的普遍。汉代帝王尤为隆重地祭天神的活动，在《公羊传·僖公三十一年》记载：“鲁效何以非礼，天子祭天，诸侯祭土”。明代更是立为国祭，建天坛，向天神祈求来年风调雨顺国富民强，用以联络天下。北方汉、满民族是这样，南方彝、纳西等族也不列外。据清道光《云南志》引《大理府志》说当时当地彝族同胞有“腊月宰猪，祭天顶以祭天神”，庆祝当年粮食丰收，向天神祈求来年吉祥幸福。

傈僳族的“涡撒古”，有据可考的已有相当长的历史。按照《祭天古歌》中《祭祖先》主持祭天仪式的自然世袭的到1965年止，已有二十世，由余氏家族世袭。在《接婴经》中说，二十世袭中的第一个主持人余氏家族[Ngual Ar yo]“汪阿友”，三岁时从怒江要来的，因为岁数小，怕养不活了，他妈用花麻布背来维西，三年后汪阿友到了六岁，才把他的母亲送回怒江。在这部《祭祖经》经书里，要叙述主持人的名字(余氏家族系谱)，到1965年止的创造傈僳族音节文字的人[Ngual sseibbo]“汪忍波”第二十代，65岁去世(若广念祖先名字，就对祖先不尊敬，因此，忌念祖先人的名字只有头口传授)。大约元明时期就已经形成一个社会集团，祭辞《古歌》也就成为一个较为完整的教规，代代相传，直连续下去。

对《涡撒古》中的“涡撒”即“天神”，古人是怎样理解的呢？“涡撒”这个词，现代世界宗教——基督教已经戴上了“上帝”的桂冠，也就是“天神”、“上帝”，主宰万事万物的“神”；天旱时向天神祈求下雨下雪的叫[Wat ku]“瓦枯”即“求雪”一词，也转译为向“上帝”“祈祷”现代人使用的称谓。在这两个词意里现在是看不到原词源了。傈僳族原始“涡撒”(上帝、天神)的形象是什么呢？在《汪忍波自传》说“涡撒(天神、上帝)在天上”。在音节文字文献《洪水滔天》中说：“洪水退去之后，牛皮囊船停泊在光秃秃的黄泥地上，世上生物都没有了，只见在那高高山上的丛林里，有一户人家，斯斯冒烟，人跑到那个屋里，看到一甑子喷喷发香的饭，活下来的人抓吃了一把，[Wo sa nai]“马大”发现了

向涡撒(天神)说："你说世上人都死光了，这里出现用人手抓饭的痕迹呢？"第二次去抓吃的时候，被天女和天神发现了，就收留在那里。后来，人经受了种种考验，得到了涡撒的信任，天女嫁给了人。不久涡撒让他们下凡。他们背着天神，把他们在"天上"所种过的物种，装在箭囊里，从牛方位(西北方位)降下来，繁衍生息"。这就是傈僳古人对"涡撒"(天神)、"天上"，以及物种来源起点的认识和解释的核心。从这里形成了傈僳族叙述物种起源，传授适应生产生活知识，把它编织成系列化、系统化的大型"涡撒古"即《祭天古歌》。把人间发生的欣幸灾祸的事，向天神祈求、敬献保佑的祭典，赋予了浓厚的原始宗教意识构成的宗法教规转化为叙述人类文化的历史背景。上述可以看到，在各族共有的文化习俗中有的相同的，又有特殊的地方，起源仍是共同的习俗。

第二节 涡撒古的形式和功能

我国各地傈僳族，无论居住在什么区域，基本上是五六户一百来户的一山一寨，一箐一村的高坡和深谷里，抬头看到雪山水，低头见到江河水。可是喝的是高山泉水，深沟里的溪水。有一句名言"涝年发洪水，旱年石沙流"[Kor kaq Neil heint xo. Kor nut lut ddoh oq]。夏季洪水泛滥，冬季泉水涸竭。一年到头背水砍柴走路的时间比种地，做事的时间还要长，只忙于为吃饱穿暖而奔跑，村与村，人与人交往机会甚少。所以，他们不仅把"祭天神"的节日活动，作为向天神祈求赐给吃饱穿暖的活动场所，也趁这一原始宗教活动的一个场所，见面了用各种方式表示相互问好，交流生产经验，传授知识，联络民族情感，规范族体行为和思想意识准则，维护族体凝聚力时空节日的。

一般是收割完庄稼后的腊月十五举行的。这一天各村各寨的傈僳男女老少，穿上节日的盛装，背上口粮，聚集在平静的松坡上，来倾听祭司不吃不喝地吟唱三天三夜的《祭天古歌》。

会场严肃庄重，选好一个吉利的平静松坡，场上垫上松毛。在会场中央竖上一棵松树或杜鹃树，这棵树。傈僳语叫[Haint mi sseix]"核米忍"即"神柱"。在神树上拴上些白纸和用红白丝线系上的少量羊毛，在《古歌》中叫[pu tot'et]"金纸银纸"。

在神柱的下方，塔上祭台，祭台上摆着祭具。祭具有装着酒的土碗、盛着水的瓜，荞面或者麦面塑着的牛、马，蓍草、木片、沙盐，荞麦、玉米炸成的[Lolbbo]"米花"。傈僳人认为，向祭给天神的粮食上边，鬼神和邪恶是跨越不出来的，所以祭司边吟唱祭天古歌，边向外撒些"米花"，沙盐用来向天神交换物种和幸福，所以边吟唱边向火里撒盐，以此驱赶鬼神和邪恶。

祭台上，摆上一扇大簸箕，把祭品按次序列好，似乎是吟唱古歌的提纲，在吟唱的时候，按排列的次序进行。祭司也穿上干净、庄重的服饰，一坐就坐三天三夜连续唱下去，一直把24部《古歌》唱完为止。

粮食是去参加的人自己带去的。要杀一口大肥猪，这口大肥猪是自愿喂养的，还没有唱完，要唱到《采矿打铁铸铧·开荒种地》时杀了唱完后煮给大家吃。

吃饭的时候，男女要分开，男的坐上方，女的坐下方。会场内不能进狗。在这里[Ni pa]"巫师"只是成为专门维持会场次序，场内保持清洁卫生，四方八方看守，不能让狗入内的人。

要爱惜粮食，吃饭的时候一粒饭都不能掉在地上，掉在地上的捡起来，结束祭祀以后，

连骨头及垫在地上的松毛一起，由祭司烧掉，还要看火势，以此预测年头吉凶。火势很旺，今年一定会风调雨顺，粮食丰收人畜兴旺发达。当然也要控制火势曼延，防止烧毁森林。

背来粮食和用具的篮子不能再背回去，无论新旧好坏都留下来挂在树上。这表示既是到这里来祭天神，算全部祭给了天神了，不能再背回家中去。

三、会场内不能讲平时讲的语言，要讲“反话”，即要讲一种特殊的语言。这里讲的语言，并不都是特定的，而是临时各自以形定名，依类定性，只回避贬意的词，自编自用，但大都理解表示什么意。以下大致概括如下：

平时讲的	汉　意	特殊反语	汉意
Cossa	人	Olnaima	黑头发
Zzapu	米	Bhorlofu	蚁蛋
Al dol	火	Lamiaset	獐眼睛
Yix jjai	水	Neiq qirma	绿的
Jjixpet	酒	Lat ma	虎
Al rrux	筷子	Lair ni	手指
Yiq ggux	勺子	Lait gua	手板
Al wair	猪	Metleqbhut	拱嘴
Al nat	狗	Melrru	干尾巴
Al eal	鸡	Bbatlat	肥大(翅)
Al nil	牛	Al ngar	羚牛
Al tat	刀	Met ssit	(火)星、(蜂)刺

以此表示对天神的诚挚，和人事之间的团结友好。

第三节　涡撒古的内容和意义

傈僳族居住在我国西南边陲肥沃的土地上，创造了他们自己的历史，多少年来，许多中外学者，对他们的历史、他们的语言、他们的文化艺术，日益深入的研究，寻找他们原始文化源头的核心。这的确是很不容易的，自古没有文字，在浩瀚的山峡中，如像海市蜃楼式的处在多种社会形态之中，人们很熟悉又不熟知。人们发现了他的轮廓，但要系统地认识它原始形态，尚待我们去研究。

在傈僳族的涡撒古即《祭天古歌》的诗篇里，给我们提供了研究它的线索，它的核心出自洪水泛滥后为起点，叙述了物种起源和人类的产生，它是在傈僳族文化遗产中是一部大型的《创世纪》。下面概述其内容。

（一）、物种起源的核心

傈僳族叙述物种起源的时候，无论口碑材料，还是音节文字文献，都没有提到“浑沌”文化。而是以《洪水滔天》[Naiyi mir'eor ddai]为起点，她以自己生存环境为舞台，活下来的人与天女成家，在箭囊里带上物种下凡繁衍后代。以此来认识世界，解释世界，在繁乱的世界里实事求是朴素的唯物主义思想，找出了朴素的自然和社会的规律为我之物的意象。为自己的生存意向拓展出了宽广的途径。这是她原始文化渊源的核心所在。

（二）、人种的起源和生物的繁衍

傈僳的史诗和神话传说，都讲史前的人类发展到了相当成熟的阶段，后来都被洪水淹没，活下来的人与天女成家，带下物种下凡。在带来的物种里，有人种(子)、动物种和植物种。傈僳人认为自然物成为社会财富是经过人类主观能动作用的结果，傈僳族的《涡撒古》证明了这一点。在傈僳族音节文字写的《创世纪》中说道："从洪水滔天后活下来的人与天女成家下凡，带来的物种中有一对瓜种，种在园子里，发芽、开花、结果，瓜越长越大，成熟后从瓜里跳出五个人成了五个民族；牛和马是按想象中的牛、马形象一个一个地创造出来的。猎狗是驯化出来的。树木是人类撒播出来的等，经过人的努力之后才能作为繁衍的基本作用。这是傈僳族认识世界，解释世界的原始基础。

当然还有些叙述是接近于科学的语言表达出集中认识自然和社会，不是哪个人的发现。例如在《鲍鱼的故事》中鱼变人的故事；在《创世纪》中"猿猴创造了一切"，人呀："一代老了，一代年青"，"一代死了，生一代"，"死了不会再复活，老了不再年青"等。始终没有离开人类生存的大地，接近于原始生物进化观的启蒙进程。又如天女下凡时带来的物种是在"天上"时，是在"天神"世界里种过并成功了的种，始终没有离开生物自然生存环圆环境而进入幻想境界，也许这是它繁衍人类学说独特之处的阐述。例如天女带来的物种中，到了人间的世上，长的植物还是植物，动物还是动物，只是把它造成适应人类有用的东西。也有无生物成为有机物的，如，矿物成为生物开花结果，但仍没有离开它本质性能发挥的范畴，只是用了些夸张了的语言而已。

（三）、科学技术的进步和创造

在傈僳族音节文字文献里，称我国文化开端的周易太极八卦文化，傈僳人就用自己的方式结合占卜、历法，作为判断人事吉凶祸福和天象历法记年月日时占有很大一部分编写成册。当然我们并不主张坏古，有一部分是迷信内容的糟粕，但说明傈僳族从原始社会逐渐走向文明历史的记录，对于研究傈僳族的思想史它有现实意义。

在工农业生产技术方面的反映，已经接近于我国传统农业生产技术水平。这与现在傈僳族多种社会形态中又有刀耕火种的生产方式相对口，有着特殊的社会历史背景。例如养殖业的剪羊毛擀毡，采矿炼铁，打铁铸铧，采用树皮《造纸》，引水开田，浸种育苗，还有使用的各种劳动工具，《寻找清水》不仅作圣水向"天神"交换人间生活平安幸福的祭品，也是用在种植树木浇水上肥等已经有了相当的水平。后来受到统治阶级的压迫剥削和地理条件的局限，傈僳族的社会发展受到了阻碍。

当然也还保存着适应早期山峡物种特点的古老谷物品种，例如籼米、小米、大麦、小麦、苦荞、甜荞、豆类等。在祭典里出现的生产资料的名词看，反映各种不同社会形态的生产力发展水平的状况也是显而易见的。

四、走向文明的规范

《古歌》祭典的内在核心在哪里？远古的傈僳人，想认识自然，认识社会，创造了为自己生存的物质财富的同时，创造了精神文化，不断改革(在《羽化日》中说"衰老的东西不消灭，年青的成长不起来")，这里当然不是从肉体上去消灭，主要指去伪存真，去之糟粕，取之精华流传后世之意。用《洪水泛滥》为核心的文化，把海市蜃楼式的傈僳族凝聚成共同

的意识，构成了认识自然同神话交织在一起，了解自然认识社会。例如祭典《古歌》中的《米斯》是属于《驱邪经》类，严格要求本社会成员的社会公德，维护了民族的尊严和社会的安定团结。在《祭祖先》一章，虽然没有更多的解释，但叙述主持人的名字本身也就是余氏家族谱系，也就是他的历史，如今余氏家族繁衍到国内外。这样通过共同的意识和历史连接感情，用共通的语言传递信息，超出了时空的局限，仍然保持他的生机拓展出了走向文明的道路。

五、民族的构成《竖神经》即《打仗经》

这一部书文字不长，但战争的目的叙述的较为明显。傈僳族的村寨，一般是以一个家族为单位。这里首先是村寨与村寨之间掠夺和民族之间兼并的战争，在《古歌》中说："父系站父方，母系站母方"；"竖上杜鹃木，栽上杜鹃树"，"一处栽杜鹃，十处杜鹃林"。这里说，在战场上，在自己一方插上一排排长长的杜鹃木，作为自己民族的防御工事，保护自己去进攻敌方。战争的结果是："走时让人知，回来得财物"，"走时背子轻，回来背子重"。"原先我村小，敌方村子大（我的氏族小，敌方氏族大）"，"现在我方村寨大，敌方村子小"。由此看得出，傈僳族的形成也曾经是和其他一切民族形成的规律构成的，毫无例外。

六、反抗邪恶，同情受苦受难者的正义感

用简单的话来说，没有太阳和月亮，世界就黑暗，人类无法生存，万物不能生长。地球围绕太阳转，从太阳和月亮那里得到光和热，人类才能生存万物才能生长。但古时候在天空中，同时出现七个太阳，七个月亮，地上万物被烤尽。为了人类的生存，拯救万物，把恶太阳，坏月亮射下来，重创造了一个好太阳，好月亮，普照大地，万物焕发出了生机。这是祭典《古歌》中《射太阳月亮》的总旨。祭司吟唱《涡撒古》的每一部落脚时，都向"涡撒"乞哀告怜的目的，也就是让人们没有疾病，人畜兴旺，生活平安，筑建一个公平社会的真理，客观上形成了傈僳宇宙观的萌芽。塑造了自己独特的文化，扎根在群体中，时至今日，在傈僳族（维西叶枝）地区，周围四面八方，各种不同的宗教文化，诱惑着他的机体，但是他的传统文化，仍然坚强地屹立在祖国西南边陲的山坡之中，为社会主义祖国领土完整，为民族的团结繁荣，立下了不可磨灭的伟绩。

时代在前进，民族要进步，今天在中国共产党的领导之下，傈僳族人民跨越了时代的步伐，打破束缚于自己手脚的传统地域；自然、经济观念，走下平地，走向城镇，学技术，学文化，争取走向勤劳致富的道路。

傈僳族的原始记忆方法和音节文字

傈僳族在很长的历史阶段都没有文字，因此，直到解放前夕普遍都是使用刻木、结绳的记事方法。它是将一块长约60公分、宽约8公分、厚约1公分的木片（体积也可大可小），一端削尖如箭，另一端削成柄，两边刻以锯齿形，以之表示发生的事情，也用以传递官方政令；此外，有的是用一根绳子打结表示历史上所发生事件的数量；还有的用埋石记录械斗中所损失人、畜数目的方法。这些就是傈僳人民过去使用的原始记忆形式。

近百年来，这种状况有所改变。在云南省维西县的部分地区还出现了用文字记事。这种文字，罗常培和傅懋勣先生称之为"音节文字"。它的特点是："没有字母，一个形体代表一个音节"。 这种文字是维西县叶枝公社傈僳老农汪忍波于一九二四年创造的。

1941年《云南正义报》边疆栏里对它作了介绍："在维西岩瓦洛（按在叶枝公社）出了个发明文字的傈僳人，名叫汪忍波，他发明的经过是这样……有一天晚上，梦见须发皆白的神人，教他造字。惊醒后，回想一下，原来是他祖父指示的，从这一天起，每天用竹签在石板上画几个字，三个月后，就创造出了三百多个字，到了1928年已经流行到乡间，直到现在一共有一千四百二十六个字"。汪忍波在用自己所创文字总约七千多字的《自传》里说："很古的时候，傈僳族是没有文字的。虽然传说有獐皮文字，又说獐皮被狗吃掉了。假如真的被狗吃掉，哪能所有的都被吃掉呢？因为官家（应土司）不让我们有文字，怕我们有了文字，掌握了文化，傈僳人来掌权，就把十代、十五代没有文字的原因推在狗上。为什么汉族、藏族、纳西族有文字？傈僳族是把事件刻在木头上，叫不出名字来，过了两代、三代以后，是的也说不是，不是的也会说是，一两可以说成十两，也可算作一百两，有争论的时候，往往被会骗的人取胜，总是傈僳族有罪了，成了富人、好过的人的牛，所以我才想起了创造文字的念头来。……"

"沉思在生活痛苦的千头万绪中，无意中看到一个很光滑的石板，就把别在头上（帽子上）的针取下来，在石板上划了这样几个符号（图一），意思是：会唱歌的没文字，识字的人只图财，但凡财物不值钱。写完后，左看右看，觉得还有点象文字的样子，后来一共写了十二本。想到种庄稼的人没有时间学那么多的，就把它写成一本《傈僳语文》"。

汪忍波的《傈僳语文》，又叫《识字课本》，共一千四百多字，除重复的三百多外，有九百多个不同的单字。他大体按音韵把这些字编排成291句顺口溜，因而易记，易学。1954年，汪忍波先生年已半白有余，他应云南省民委邀请来昆参观之时，还用自己创立的文字写了一些诗句。

汪老创造的文字，除了新诗，所有的行书都是从左到右的直排。一篇文章或一本书从头到尾没有标点符号，按语气停顿。其字形结构有点、撇、横、竖、横折、曲线、弧线和圆形（图二）。在书写笔顺上，是先上到下，从左到右，由外及里。笔划最多的一个字有十六划，最少的则一划。有少量的字音相近的就采用近似的形体表示。所有的字都是一形一音的独体字。个别字似是会意字，但这一类是极少数。

在这些字中，同贵州志彝文、丽江纳西东巴文字形相同或相近的有十多个，但音、

意都不同，跟汉字字形相同或相近的有五十多个，但同样都是音、意不相同。大量的字是用同一种符号在不同的结构里表示不同的意义，没有看到有规律的形意相同之处。例如：有一个多曲或少曲形的符号，一共用于31个以上的语音结构不相同的形体，这样的方法弥补了表达新意时不足之字。

当然，由于它是原始文字的萌芽，是个人构思出来的产物，受到种种历史的和环境的局限，不可能那么完美，所以这种文字只能是在那个时代、在那个地区运用的文字。不过，它的产生无疑是有极其重要的价值的，自1924年问世以来，不但用以作为识字课本，还有文献，曾有人又用于会计业务。应该说它是傈僳族人民的一分宝贵的文化遗产。

图一：

ua˩	la˩	o˥	na˩	ua˩	ma˩	so˦
ua˩	so˦	o˥	na˩	phy˩	di˦	gua˧
ha˧	phy˩	di˦	phy˩	phy˩	ma˩	ga˧

图二：

点	[pa˥]	[pɯ˥]	[by˦]	[kho˦]	[dzɿ˦]
横	[ʒi˧]	[sa˦]	[dza˧]	[ha˧]	[xo˩]
竖	[ʒɿ˥]	[pø˥]	[ɬo˦]	[py˦]	[khu˥]
捺撇	[tsy˦]	[mɯ˧]	[xa˥]	[ɣo˧]	[ɬi˥]
折	[ɬa˧]	[dy˥]	[thy˩]	[kɯ˥]	[ɬo˥]
钩	[ga˧]	[sɛ˥]	[ʃua˥]	[sa˩]	[pa˦]
曲折	[ʃɯ˩]	[bo˦]	[ɬo˦]	[ɬi˩]	[phi˦]
弧形	[thu˩]	[gɯ˩]	[tho˥]	[dzy˧]	[pu˥]
圆圈	[o˥]	[e˥]	[khua˥]	[ɬo˥]	[ɣa˩]

20×15=300 (1503)

傈僳族音节文字的研究及发掘清理工作

本世纪20年代初期，在傈僳族居住的不同地区出现了三种不同类型的傈僳文字。其中有用拉丁字母变体的傈僳文，今称之为老傈僳文；有滇东北苗文字母形式的傈僳文，今称之为禄劝傈僳文；在澜沧江上游维西傈僳族自治县城西北地区流行的傈僳文，今称之为傈僳族音节文字。本文仅只就傈僳族音节文字的研究及其文献的清理工作，作些简要介绍。

一、音节文字及其研究概述

本世纪20年代初期，今天的云南省迪庆藏族自治州维西傈僳族自治县县城西北部澜沧江东侧的叶枝乡傈僳族农民汪忍波创造了一种傈僳族音节文字。据汪忍波用音节文字编写的《傈僳语文课本》，亦称《傈僳文字典》即傈僳音节文字系谱本中所载，有1330个字，其中有的重复现外，就有913个字。

他把这些字编写成大致押韵，长短不一的291句歌谣，让群诵读歌谣，凡来学的抄给他们每人一本，去对照文字的方法加以推广。解放初期当地有1000多人掌握这种文字，目前会诵读歌谣的群众还不少，还有些精通的老人。

傈僳族音节文字形态近似汉字，有点、横、竖、撇、捺、折、钩、曲线、弧线和圆圈等笔画。

其中有50多个汉字作形训；有些字是带有特殊的象形和会意的字；有些字是相近的音用相近的笔画表示的；其它多数是派生的合体字；再有些是单音节的复合词中，用相同的笔画构成的，总之在同一笔放在上、下、左、右、或并排的不同位置，构成不同的读音和词意，但它们之间只是造字上的关系，与音、意无关。这些字基本上是独体字，因为拆散了的各部件不能构成独立的音、意单位。

这种文字的书写标准是与古代汉字排列相反，从左往右竖排(最近有些横写的)，没有断提，没有标点，一篇文章或一部书连续写下去，一直到写完为止，中间只有按语气的间隔停顿。这种字没有单独表示数字的符号，而是借用别的同音字来表示数目字的。

关于对它的研究，由于它不同于其它象形文字，也不是拼音文字，我们从所例形、音、意里看到，它的字态有一音一形可以表示多意的特点，所以文字出世以后，不久就引起了国内一些学者专家们的注意与兴趣。他们发表了不少介绍与研究论文。如本世纪四十年代初期与汪忍波同时代、同地区学者李兆丰，于1944年11月16日，在云南《正义报》上发表了《傈僳文字两种》一文中说："维西属岩瓦洛出了一个发明文字的傈僳人，名叫汪忍波(岩瓦洛位于澜沧江东侧，离维西县城70公里)……"。"他天天画，三个月后创造出了三百多个字了，民国17年(1929年，距文字创6年)，已经流行到了乡间"，"学习这种文字的已有千数人。他的读法由左到右，如读字典上的单字，没有成句成语，一字一音，只论同音、不论同意"，"字的形体是仿汉字而来的"。这里基本上叙述了创造文字的过程及其文字特点，第一次向社会作了介绍。

此外，还有1986年5月，西南民族学院图书馆整理编辑出版的，解放前写的《云南傈僳族及贡山、福贡社会调查报告》一书的第43页、第144页中，记载了当时实地考查音节文字的见证文说："1945年10月24日，邀请维西叶枝乡岩瓦洛村四士波(即汪忍波)"，"于十年前创造傈僳文字一种。其要则系将音同之字以同一形体表示，全部单字约计八百

个。现属之康普、叶枝两乡习之者渐多，唯凹士波因为普通之农民，故未能以全力从事于此种文字推广，是目前各处识者合计三百人左右”。据我们调查，基本符合实际情况，但文字数有所增加，推广面有所扩大。

新中国诞生以后，1954 年 3 月，在中华局出版的《国内少数民族语言文字概况》一书中，我们的前辈语言学家罗常培、傅懋勣二位先生对傈僳族音节文字，作出了科学地结论说，傈僳族的“音节文字，没有字母，一个形体代表一个音节”。

此外，于 1954 年开始，我们在研究工作中，初次接触到了音节文字，并在我们的著文中作了些介绍。但主要是于 1982 年开始，我们同中共维西县委宣传部、维西县人民政府文教局组织人员，到汪忍波故乡对它进行调查，在叶枝乡党政领导及汪忍波家属的支持协助下，初步调查到一些线索表明，汪忍波创造音节文字以来的 40 多年中（汪忍波先生生于 1900 年、1965 年去世），他如饥似渴地撰写了将近三十多部各种文体的书，现在我们找到一些手抄残本，实践证明音节文字确实能书写表达当地傈僳语的全部语音是毫无疑义的。

它虽然是后起的文字，但它记录的傈僳族传统的古代文化及文字的古形。最近（1989 年 2 月 5 日）《民族语文》第 1 期上，周有光先生的《汉字文化圈的文字演变》一文中，把傈僳族的音节文字列入中华民族整个文字体系中的一个组成部分加以研究。指出：“傈僳字的笔画，近似汉字的篆书和隶书之间的形态”，为中华民族文字史增添片瓦。

与其它两种文字的应用范围不同，这种文字所撰写的文献，记录了傈僳族的古老文化遗产，填补了傈僳族无文献的空白。从唐代出现傈僳族称以来的一千三百多年中的今天，傈僳族人民第一次有了自己的政治、经济、文化统一的中心——自治州、自治县。在多种现代盛行的拼音文字条件下，可以自己选择表达自己语言文字的权利来弘扬优秀的民族传统文化，振兴民族的自豪精神。

还有好些篇在其它一些刊物上发表的研究音节文字的论文，这里就不再例举了，总之对它的研究还在继续深入细致地发展之中，将会有更大成果的。

二、音节文字与文化价值

为什么一个普通农民创造的音节文字，能够引起专家学者们的注意与兴趣呢？

它不只是因为一个普通农民创造的音节文字，也不只是能表达一个民族语言的音节文字而引起专家学者们的注意和兴趣。主要是因为它是表音的音节文字，与形声造字方法不同，在整个文字史中有它的特殊地位。

在世界文字史上，从创造“钉头文字”及到“埃及圣书文字”（见《辞海》语言文字分册第 36 页），从表形到表音或表音表形兼文音的字，“人类迄今已造的有 200 种文字”（见［日］中西亮《世界文字》，中国民族古文字研究会，1985 年出版，第 107 页），基本上大部分已都演变为拼音文字了，唯独我国汉字使用的人数不断地在增加，使用面不断地在扩大；从图画文字演变到了今天的“真文”，“我们很容易发现方块汉字经过几次巨大的字体的变革，甲骨文、金文发展成为小篆，小篆发展成为隶书发展成为楷书”（见梁东汉《汉字的结构及其流变》，上海教育出版社，1959 年出版，159 页）删繁就简，至今仍在进行着简化。但是由于同音异形异意的字很多，仅在《中华大字典》中收集的就有四万八千个多不同形体的单字；通用的也大约有五千到八千字，要熟练地掌握这些字的时间和精力，往往超过了接授知识的时间和精力，尤其我国是多民族的国家，五十六个民族，六千七百多万人口的少数民族群众，掌握汉字的同时还要

掌握好汉语，所需要的时间要更多，付出的精力要更大。

当然我们并不是忽视汉字的历史贡献。文字是人类文化的最大成果。汉字本身又是包涵着汉民族的文化形成之形式，它又是维系着中华民族政治、经济、文化族际交流的工具和书面语言的统一，在巩固祖国的统一事业中作出了巨大的贡献。也是国内一些民族和亚洲许多国家之间，由于"文化的接触也往往受某一个民族文字的影响。我们的兄弟民族壮族，以前使用的形声结构的方块字；越南用拉丁化文字以前的'字喃'；朝鲜的'颜文'；日本的'平假名'、'片假名'都是与汉族文化接触，受汉字的影响而创造出来的文字"（见，同上，第57页），起到了别的科目起不到的作用。但是汉字的"望文生意"，一音多形多意，确实是使人感到望而生畏的。例如一个汉语语言fù就有28个形、意不同的字：

覆（盖）、驸（马）、（商）埠、（涸辙之）鲋、赋（予）、复（查）、蝮（蛇）、（香气）馥、鳆（鱼）、付（印）、（吩）咐、附（带）、负（数）、妇（女）、（师）傅、赙（赠）、讣（告）、副（词）、富（贵）、（束）缚、（三）服（药）、赴（汤蹈火）等，确实是很复杂的。

汪忍波创造的傈僳字，出现于本世纪二十年代初期，并在傈僳族地区存在着多种文字的条件下，文字的经历还不太长，文字本身的结构严密程度和构线等方面都处在它的幼年时期，当然与汉字比相，尚有相当的距离。但是它的论同音而不论同意造字法的道路，而不走汉字的音读和训读的道路，或者走拼音文字的道路，是吸引着文字学家们的主要兴趣所在。如音节文字的一个"　"shā 可以表示：

穷、难、害羞、可怜、带孝、绿豆、感谢等；又如"　"gū 可以表示：会（做）、划（船）、（做）工、九（个人）、（手艺）好、云、（假）装等。它既不是拼音文字，但一字音形代替了多形多意的同音字处理，减轻了学习中的负担，在句型中也并不感到困难，这也是一个重要的原因所在吧！

还有什么东西值得我们研究汪忍波创造傈僳字的道路呢？它反映出来的思想基础是什么？不是别的什么，就是他出自于热爱祖国，热爱自己民族传统文化之心。

自从（1840——1842）鸦片战争以来，我国一度沦为半封建半殖民地国家，受到帝国主义政治、经济侵略时，进行了文化渗透。在我国南方边疆少数民族中，到处充斥着拉丁化的拼音文字，首先是作为传播宗教文化的工具。在本世纪20年代，尤其拉丁大写字母及其颠倒的傈僳文和滇东北苗文字母形式的禄劝傈僳文，在傈僳族地区正处在推广热潮的时候，汪忍波不走拉丁化的道路，而是采取了以汉字为形训的音节文字道路，我们认为也不是偶然的，他大概反映了有以下几个社会思想的内涵：

一）这一个时期，各民族间商业、文化交往增多，傈僳族地区也不例外，打破了傈僳族地区原来封闭的社会形态，有借鉴于汉字和其他邻近民族文字的形体形训，模仿这些字形，能够适应于准确地表达自己的语言实际。

二）他创造的文字并没有脱离社会语言环境，而是适应于根据傈僳语，如同汉藏语系的语言特点是单音节为造词单位和词序作为语法范畴的文字，能够结合自己的语言实际。

三）在设计文字形体中，保持和发扬了傈僳族人民在接受族外事物时，首先融化于本民族传统文化形式之中，保持着自己的尊严。如在吸收汉字中，并没有把所有结构简单的都接受过来，而只是吸收与自己文字形体相和谐的汉字作形训。

四）不仅在造字法上模仿了少量的汉字为形训（因为汪忍波没有机会学习汉语汉文，只有以形体为承应条件），在音节文字文献中，还内涵着汉、藏、白、纳西等民族古老的共

同文化。'形成了丰富多彩、多种文化形式、如在《找水》(亦称《戛玛巴的故事》或称《大鹏鸟的死》一文中的"戛玛巴"是西藏喇嘛教的创始人之一,明代到达大理鸡足山朝圣,对滇西宗教界有一定的影响。在这部书中叙述大鹏鸟消灭了水神(龙),为民除害的神话故事,就是以"戛玛巴"为重要的主题于以发挥的。

还有傈僳族《祭天神经》下部(原有音节文字记录,现已遗失)《射太阳月亮》是类似汉民族古代神话《山海经》中"射十日"加以抒展,气势磅薄,细腻地塑造了一个豪迈粗犷无名的浪漫主义色彩、有民族和地方特色的英雄人物形象,更为具体的揭示出中华民族共同文化的亲澜实证,抵制着帝国主义的文化渗透。

通过对它的研究,我们体会到一个民族的文字完成实用阶段以后,那怕是流行时间的短暂,都代表着该民族一个历史时期的语言基础,也反映该民族一个历史时期形成书面语言(文学语言)过程的重要特点,也是一种民族语言存在的重要形式,在理论和实践上提供了可靠依据。

再就是我们研究傈僳族的音节文字、不仅接触到了研究表音文字形态及语音基础有价值的一个侧面,也接触到了更为广泛地音节文字所撰写的文献内容,使我们能够了解到了一些傈僳族社会历史,更感到音节文字文献的可贵,尤其是古代没有文字的民族,更难找到本民族自我正面叙述的史料,所以文字和用这种文字撰写的文献同样是两个不可分割的有价值,这一点也是不可忽视的。1985年,在云南《民族工作》第12期上,以中共维西县委宣传部名义发表的"维西傈僳族自治县况"一文中说:"在本世纪20年代,维西县傈僳族农民汪忍波创造了傈僳族音节文字。这种文字是目前全国公认的三种傈僳文字之一,至今还在维西部分傈僳族村寨中作为识字记事的工具在流传,具有发掘民间文学和科学研究的价值"。冒昧地说这里所指的科学研究价值就是研究傈僳族早期文学、语言学、文字学以及其它社会学科的价值。

三、音节文字产生的历史背景及其意义

汪忍波在什么历史条件下创造傈僳族音节文字呢?这一点也是必要的。我们还要同我国当时当地的社会历史联系起来,正确的理解他创造文字的时间背景是很重要的。

汪忍波所处地区位于怒江、澜沧江、金沙江——三江并流的结喉地带,位于北纬27°——28°,东经99——100度之间,就在这里曾在清嘉庆年间(1801——1803)傈僳民族英雄恒乍绷带领各族群众举行反抗封建领主制度的武装起义,声势浩大。清政府派出云贵总督觉罗琅玕率正规军万余人来镇压,持续两年之久,仍然保持着封建领主制度。这种制度有着很长的历史时期,我国从汉代起,就在少数民族地区实行土司制度,唐、宋、元各朝都沿续下去,到了明代,在元代的基础上,我国西南广大少数民族地区,如滇西大理等地,使这个统治少数民族的土司制度更趋于完备。后来明、清时期,为进一步巩固中央集权,又实行了一套改土归流政策,后来的辛亥革命中(1911年),在傈僳族地区解放奴隶运动,都只是改朝换代,封建领主制度原封未动,如维西县尚有36个土司。清代文人余庆远在他的《维西闻见录》一书中说:"大户繁者千总土把总",繁者是事实。汪忍波所在地的叶枝第10代世袭土司统治,只有在1949年,由中国共产党领导的人民解放战争中才结束。在这漫长的历史中,各地傈僳族人民曾多次举行反抗封建领主制度的武装起义,都被反动统治阶级的残酷镇压,掘坟灭祖,山乡砌掘(恒乍绷起义失败后,祖坟被掘,家族被杀尽;被封建的山水先生说故居山水好,出起义者,所

以后山砌成两截），人口被搬迁疏散（据道光《云南通志稿》记载，"……傈僳三百七十户分驻，……听其种地守卡，……随带眷口一千一百十七名、分扎十五卡），使傈僳族未能形成统一的政治、经济、文化的中心，严重而持久地创伤了他们的民族自豪精神，渊源的民族光辉文化难以发扬光大。所以汪忍波在此时此刻此地想起并创造了音节文字，它的伟大意义在于为民族生存，为语言文字的平等，为振兴民族而不屈不挠奋斗一生的精神。

产生这种精神也不是偶然的。汪忍波所处的青年时代，在我国已经传播马克思主义学说，是全世界无产阶级革命的时代。在我国举行了有历史意义（1919.5.4）"五·四"运动；无产阶级革命和世界反法西斯的斗争力量推动了我国新民主主义革命；（1935）中国共产党领导的举世闻明的红军二万五千里长征，正从汪忍波所在地附近（中甸）经过。这一切都震撼着半封建半殖民地社会的中国内地和边疆。

在新文化运动的影响下，我国一些爱国的社会科学家，如陶云逵、罗常培等人，深入边疆少数民族地区，调查研究了他们的社会、风土人情与历史，语言文字等全貌。如本世纪40年代，陶云逵的《碧罗雪山之傈僳人》，从人类学的角度，深入傈僳族地区，介绍了前人对傈僳族的研究；傈僳族的族源分布；自然地理与社会环境；物质文化、社会文化；所发生的阶级与民族矛盾；衣食住行、生产生活等。写出了数万字材料，实为可观。尽管他们的学术思想各有不同，但在艰难困苦条件下，深入到傈僳族地区进行调查研究，这些不会不影响到傈僳族地区。汪忍波虽然不懂汉语汉文，但社会上所发生的形势，影响是尤为实际的。在他用音节文字写的《自传》中，有这样一段话说，汉族、藏族、纳西族都有自己的文字，"现在是一千种（所有的）民族文字都可以使用的时代，所以我就想起了创造文字念头"，"并创造了文字"。这本《自传》看来是1945年前后写成的，尽管他是当时那个地区"祭天神"的第二十代主持人（共有二十二代），为了实际的需要而创造的，但他吸收了的形体字有汉字及少数其他民族文字的形体，尤其是音节文字的文献内容，除了本民族传统优秀文化外，广泛地吸收了其他民族文化。所以汪忍波创造傈僳族音节文字，是在新文化运动的影响下，为民族的生存，为语言文字的平等而创造的。如果说公元1801——1803年，维西傈僳民族英雄恒乍绷从武装起义的形式反抗封建领主制度，那么汪忍波创造傈僳字，为的就是从文化上，争取树立民族自豪精神，是在我国新文化运动影响下，为反抗封建领主制度，抵制帝国主义文化渗透的一个组成部分，无疑它具有普遍的政治意义和现实意义的。

四、音节文字文献及其内容概述

我们对傈僳族音节文字的研究及其文献的清理工作刚开始，在有些方面还不够深入，现将目前我们所掌握的情况作些简要略述。

根据汪忍波在《自传》里叙述，他创造傈僳字是1922年8月开始的，当初的文字大多数是结构比较简单的符号，写在光滑的硬石板上有87个字，其中字形相同的54个，与其它字形互不相同的33个。由于年久日长，写有字的石板已经找不到了。有的就用毛笔写在白棉纸上；有的用毛笔写在木板上；有的已经雕刻成活字板了。但经过几次洗劫现在所剩无几。在1949年，这一带的村寨被火烧过一次，有的文献被焚烧。1958年被查抄过一次；"文化大革命"又查抄，都被视为"封建迷信书籍"，但这些文献内容在群众中有一定的影响，有些群众至今仍保藏在"蜂箱"里，在当地党政负责同志的帮助下，还有汪忍波的亲属的支持，我们还是搜集到了一些。大致有三

种，一是写在白棉纸上的；二是雕刻活字板；三是写在木板上的木板文书。

（一）写在白棉纸上的高 13 公分，宽 14 公分，厚度长短不一大概是 50 开本。

1、《傈僳识字课本》（即音节文字系谱，或称《傈僳文字典》是歌谣式的长短不一的 291 句的句型）有 6 本；这一部目前在群众中尚有普遍流传。

2、《汪忍波自传》，散文，4 本。这一部在群众中尚能找到些。

3、《故事书》有称《合订本》，包括《创世纪》、《占卜（历法、太极图）书》，散文，1 本。

4、《戛玛巴的故事》（亦称《大鹏鸟的死》、《寻水》、《雪奇》，散文，1 本。

5、《孤儿和龙王公主》散文，1 本（存在维西）。

6、《骰子书》，散文，1 本。

7、《招魂》，散文，1 本（存维西）。

8、《造太阳月亮》，五言诗，1 本。

9、《求雪》，五言诗，1 本。

10、《晒盐》，五言诗，1 本（存维西）。

11、《种树经》，五言诗，1 本。

（二）雕刻板和木板文书

据说原来把《傈僳识字课本》（亦《字典》）全部完成了雕刻板“堆成了一大摞”，在“文化大革命”中劈了当柴烧掉了，我们只搜集到一块 13 公分间方的残片。

还有一块《祝平安》（亦称《驱邪经》）长 36.5 公分，宽 11 公分（现存维西）。

另外用毛笔写的木板文书宽 8 公分，长 40 公分的 11 块。内容是《祭天神经》的上部《驱邪经》和反映部落兼并的《打仗经》的“提纲”（即五言诗经中，每行五个音节中的头两个音节），以及《祭米斯》（宙神）的残片。

《祭天神经》是祭天时唱颂三天三夜的分上下两部，共 24 本。目前我们只清理出其中的 4 部。

据考证，在这些书中，除了《识字课本》和《汪忍波自传》是汪忍波自己撰写外，其它都是古代祭天神中 21 代自然世袭代数，一代一代流传下来的，大概已有六百年，他用音节文字记录下来，整理成册，多数已经找不到了。我们只能请汪忍波的亲密学生鱼亲龙（括那巴）先生吟述了《祭天神经》的全文，录制成 12 盘磁带。上下两部，上部主要是《驱邪》；下部则是《祭天神》的主要内容，也就是音节文字文献中的精华。现将已经录制磁带的《祭天神经》主要的（包括已经找到实物的在内）列于如下：

上部：

1、《晒盐》　2、《寻水》
3、《寻寿》　4、《养畜》
5、《驱邪》　6、《打仗》
7、《米斯》（宙神）　8、《种树》
9、《求雪》　10、《狩猎》
11、《造碗》　12、《造纸》

下部：

1、《造太阳月亮》　2、《射太阳月亮》
3、《灭火》　4、《羽化瞋目》
5、《接菩喇》　6、《迎财富》
7、《迎葫种》　8、《找矿、打铁、铸铧、开田、生产》
9、《祝平安》

全部《祭天神经》是五言诗体，是按演吟者所列目排列的，如果细分项目，有的上下两部相交错的，这里不再重排列了。

从表面看，音节文字文献原始宗教的习气是很浓的，然而掐头去尾，其内容都是歌颂劳动，歌颂祖国江山壮丽多姿，描绘生活的理想、叙述物种的起源、传递生产生活习俗与伦理道德等绚丽的诗情画意的文彩，每一首都以傈僳族传统的艺术手段反复多意名称的方式，便于系列，便于记意、开扩视野，教授人们识别物种，以便适应于复杂的气候和生态环境中生存能力，繁衍后代。

傈僳人的诗歌丰富多彩是闻名全国的，

但它从来只有本能地口传面授，没有书面记录。汪忍波用音节文字记录下来的文献，无论形式和内容，都给我们提供了研究傈僳族各方面的资料，它比口传面授的方式更为有稳定性的书面（文学）语言方式流传于世。它用优美的语言、精炼的词句，叙述了傈僳族的一些历史、宗教、婚姻形态、部落兼并战争、伦理道德观；养殖动植物，还反映了工农业生产方面技术水平的雏形，填补了傈僳族没有文献的空白。它不仅是研究傈僳族社会学科的"富矿"，作为刻木结绳记事原始社会形态的傈僳族来说，正如恩格斯所说的："从铁矿的熔炼开始，并因文字的发明与它的应用于文献记录而转入文明时代"（见　恩格斯《家庭·私有制和国家的起源》，人民出版社 1954 年出版，第 22——25 页），因而它具有划时代的重要意义。

音节文字研究论文目录：

《两种傈僳文》，李兆丰，云南《正义报》1944 年 11 月 6 日。

《云南傈僳族及贡山、福贡社会调查报告》，西南民族学院图书馆编辑，1986 年出版。

《国内少数民族语言文字的概况》，罗常培、傅懋绩著，中华书局，1954 年 3 月出版。

《傈僳语语法纲要》，徐琳、木玉璋、欧一子著，科学出版社，1959 年 7 月出版。

《傈僳族的原始记忆方法和音节文字》，木玉璋，云南《民族文化》1983 年第 2 期。

《傈僳族语言文字概况》，木玉璋著，维西傈僳族自治县文教局，1984 年 3 月铅印。

《维西傈僳族自治县县况》，中共维西县委宣传部，云南《民族工作》，1985 年第 12 期。

《傈僳语简志》，徐琳、木玉璋、盖兴之著，民族出版社，1986 年出版。

《汪忍波与傈僳音节文字》，木玉璋、李汝春，云南《民族文化》，1987 年第 2 期。

《云南出版工作》编辑部，1987 年 6 月 10 日第 3 期，汪忍波照片及文字样品。

《汪忍波和他创造的傈僳族音节文字》，李汝春，云南出版工作，1987 年第 5 期。

《傈僳族的太极图在研究先天八卦方面的重要意义》，陈久金、木玉璋，《中国科技史料》，1988 年第 4 期。

《傈僳族音节文字文献中的历法》木玉璋，《民族古籍》1988 年第 2 期。

在调查音节文字中，本民族的余友德同志参加了第一次 1982 年的工作；第二次 1983 年，有余胜祥和蔡武成同志也参加了一段时间。我们还得到了汪忍波亲属和叶枝乡党政负责同志和炳信、李志仁等同志的大力帮助，在此一并感谢。

傈僳族音节文字文献内容概述

本世纪20年代初期，在傈僳族居住的不同地区出现了三种不同类型的傈僳文字。其中有用拉丁字母变体的傈僳文，今称之为老傈僳文；有滇东北苗文字母形式的傈僳文，今称之为禄劝傈僳文；在澜沧江上游维西县城西北地区流行的傈僳文，今称之为傈僳族音节文字。本文只是就傈僳族音节文字文献的清理工作，作些简要介绍。

我们对傈僳族音节文字的研究及其文献清理的工作刚开始，有些方面还不够深入，现将目前我们所掌握的情况作些简要略述。

汪忍波创造文字是1922年8月开始的。当初的文字是大多数结构还较简单的符号，写在光滑的硬石板上有87个字，其中字形相同的54个，与其它字形不同的33个。由于年久日长，石板已经找不到了。有的就写在白棉纸上、木版上及雕刻成活字版了。但经过几次洗劫现在所剩无几。1949年，被火烧过一次，有的文献被焚烧。1958被查抄过一次；“文化大革命”又抄查，都被视为“封建迷信书籍”，但这些文献内容在群众中有一定的影响，有些群众至今仍保藏在“蜂箱”里，在当地党政负责同志的帮助下，我们还是搜集到了一些，有的是“提纲”形式写在木板上的，现在我们叫他为木板文书；有的已经刻为活字版的，如《傈僳识字课本》现在只留有残片。写在白棉纸上的，现在我们称为“经书”，大致有如下数种：

（一）写在白棉纸上的，高13厘米，宽14厘米，厚度长短不一。

1．《傈僳识字课本》（即音节文字字系谱，或称《傈僳文字典》，是歌谣式的长短不一291句的句型）有6本。

2．《汪忍波自传》，散文，4本。

3．《故事书》（有称《合订本》，包括《创世纪》、《占卜（历法、太极图）书》），散文，1本。

4．《戛玛巴的故事》（亦称《大鹏鸟的死》、《寻水》、《雪奇》），散文，1本。

5．《孤儿和龙王公主》，散文，1本。

6．《骰子》，散文，1本。

7．《招魂》散文，1本。

8．《造太阳月亮》，五言诗，1本。

9．《求雪》，五言诗，1本。

10．《晒盐》，五言诗，1本。

11．《种树经》五言诗，1本。

（二）雕刻版和木版文书

据说原来把《傈僳识字课本》（亦《字典》）全部完成了雕刻版，“堆成了一大摞”，在“文化大革命”中劈了当柴烧掉了，我们只找到一块13厘米间方的残片和《祝平安》（亦称《驱邪经》）长36.5厘米宽11厘米的一块。

另外用毛笔写的木版文书宽8公分，长40公分，11块，内容是《祭天神经》的上部《驱邪经》和反映部落兼并的《打仗经》的的“提纲”（即五言诗经中，每行五个音节中的头两个音节），以及《祭米斯》（宙神）的残片。

这个《祭天神经》分上下两部，共24本，我们目前清理出来其中的4部。

据调查，在这些书中，除了《识字课本》《汪忍波自传》是汪忍波自己撰写外，其他都是古代祭神中二十一代自然世袭代数，一代一代流传下来的，他用音节文字把它们记录下来，整理成册，多数已经找不到

傈僳族音节文字及其文献

一、引言

本世纪初，在傈僳族居住的地区出现了三种不同类型的文字。其中从拉丁字母变来的傈僳文称为老傈僳文，从滇东北苗文字母变来的傈僳文称为禄劝傈僳文，在澜沧江上游维西县城西北地区流行的傈僳文称为傈僳族音节文字。

傈僳族音节文字的创造者是云南省维西傈僳族自治县叶枝乡的傈僳族农民汪忍波（1900—1965)。汪忍波用音节文字编写了《傈僳语文课本》（亦称《傈僳文字典》)，其中共有1330个字，除去重复出现的，则有918个字。他把这些字编写成大致押韵，长短不一的291句歌谣，凡来学的抄给他们每人一本。对照文字加以推广。解放初期当地有1000多人掌握这种文字，目前会诵读歌谣的群众不少，还有些老人能精通傈僳文。到1983年我们去调查时为止，这种文字已经流传于维西县城北、怒江、碧罗雪山以东、金沙江以西的澜沧江东侧，三江并流纵谷地带的巴迪、叶枝、康普及白济讯等四个乡拥有16000多傈僳族人口的群众中。

由于傈僳音节文字不同于象形文字，也不同于拼音文字，所以文字出世以后不久就引起了国内一些学者专家们的注意与兴趣，发表了不少介绍文章。与汪忍波同时代、同地区的学者李兆丰，于1944年11月16日，在云南《正义报》上发表了《傈僳族两种文字》一文，其中说："维西属岩瓦洛出了一个发明文字的傈僳人，名叫汪忍波（岩瓦洛位于澜沧江东侧，离维西县城70公

里）……他天天画，三个月后创造出三百多个字了，民国17年（1929年，距文字创造6年），已经流行到了乡间”，“学习这种文字的已有千数人。他的读法由左到右，如读字典上的单字，没有成句成语，一字一音，只论同音、不论同意义”，“字的形体是仿汉字而来的”。这是第一次较为科学地介绍了创造音节文字的过程及文字的特点。

1986年5月，西南民族学院图书馆整理编辑出版了解放前写的《云南傈傈族及贡山、福贡社会调查报告》一书，其中记载了实地考察音节文字的情况："1945年10月24日，邀请维西叶枝乡岩瓦洛村哇士波（即汪忍波）"，"于十年前创造傈傈文字一种。其要则系将音同之字以同一形体表示，全部单字约计八百个。现县属之康普、叶枝两乡习之者渐多，唯哇士波因为普通之农民，故未能以全力从事于此种文字推广，是目前各处识者合计三百人左右"。据我们调查，这是符合实际情况的。

在1954年3月中华书局出版的《国内少数民族语言文字的概况》一书中，罗常培、傅懋勣二位先生对傈傈族音节文字作出了科学的介绍。从1954年开始，我们在研究工作中初次接触到了音节文字，并在我们的著文中作了些介绍。1982年以后，我们同中共维西县委宣传部、维西县人民政府文教局的工作人员到汪忍波故居进行调查研究，初步调查表明，汪忍波在创造音节文字以来的40年中如饥似渴地撰写了将近三十多部各种文体的书。实践证明，音节文字确实能够忠实地表达当地傈傈语的全部语音。

傈傈音节文字虽然创制较晚，但它记录的却是傈傈族传统的古代文化。用这种文字所撰写的文献记录了傈傈族的古老文化遗产，填补了傈傈族文献的空白。从唐代出现傈傈族称的一千三百多年之后的今天，傈傈族人民第一次有了自己的政治、经济、文化统一的中心——自治州、自治县，在多种现代盛行的拼音文字条件下，可以有权自己选择自己的文字来振兴民族的自豪精神，汪



忍波所追寻的不外乎就是这一点吧？

二、音节文字的造字法及结构特点

傈僳音节文字的构字笔画有下列十种：点、横、竖、撇、捺、折、勾、曲线、孤线，圆圈。用这十种基本笔画写成的傈僳字在构形和用法上可以分为以下五类：

1．象形和会意字。这里所说的象形，并不是说所有的日月星辰，飞禽走兽，花草树木及鱼虫均用象形体来表示，而是只局限于某种物体的形象，有的还是形义相兼的形体。

有比较明显地体现实物形象的。（见图一）

在某种物体上，可以间插某种有形象的形体。（见图二）

这些字的能量相当大，凡是与它们同音的词都可以假借来表示，这也是造字的重要方法之一。例如：（见图三）

2．派生字，即所谓"孳乳"造字法。它在不同的结构里，以上下、左右或并排方式安排笔画。制造了许多具有不同读音和意义的形体。

如利用一个"人"（tsyr，剁 齐），出现在不同的位置上，构成了具有不同的读音和意义的字形，例如：（见图四）

3．假借、形训字，即借用其他民族文字中与自己文字体系相和谐而且结构比较简单的字。傈僳文同纳西族的东巴文、哥巴文及玛丽玛沙文，贵州的老彝文在结构上可能有某种关系。傈僳文中除几个与彝文相近外，与纳西东巴图画文相同和相近的有七至十个。当然，也许这是偶然的巧合，它们之间只是形同而已。音义都无关。

傈僳文更多的是吸收汉字，据我们初步鉴别，两者有54个相同或相近笔画的字，但它们之间仅仅是形同而已。音、义都无关，所以我们叫它为假借或形训字，"假借"，也仅指形体而言，并不涉及音、义。例如：

人	tsy˦	剁齐
大	gua˧	繁衍
天	ha˧	灵魂
目	du˩	进（去）
囚	do˦	出（去）
田	tshɛ˥	凶神
王	sa˦	三、容易

上述字明显与汉字同形，但它们的读音和意义则与现代汉语相去甚远。

4．按音造字。有相当数量的字是用相似的笔画构成相近的音，例如（见图五）

5.按词造字。还有少数的字是间插一些相同或相近的笔画构成的双音词，例如（见图六）

傈僳族音节文字的造字法，目前我们分析到的有这么五种。那么多的字，不可能都纳入这一分类中，将来还可继续分析。傈僳字基本上是独体字，把一个一个的字拆散了之后，除了个别字之外，各个部件都不能单独构成独立的音、义单位。

上述材料说明，傈僳族的音节文字，并不是凭空拼凑起来的，而是有它独特的较为科学的造字规律可寻。

三、音节文字文献及其内容

汪忍波创造文字是1922年8月开始的。当初的文字大多数是结构比较简单的符号，写在光滑的硬石板上，只有87个字，其中字形相同的54个，不重复的字形33个。由于日久天长，写上字的石板已经找不到了。其他写在白棉纸上、木板上及雕刻成活字板的文献也经过几次洗劫，现在所剩无几。

前些年在当地党政负责同志的帮助下，我们搜集到了一些，有的是以“提纲”形式写在木板上的，现在我们叫他为木板文

书；有的已经刻为活字板的，如《傈僳识字课本》，现在只留有残片。写在白棉纸上的我们称为"经书"。文献大致有如下数种：

（一）写在白棉纸上的，高13公分，宽14公分。

1．《傈僳识字课本》（即音节文字字系谱，或称《傈僳文字典》，歌谣体291句），6册。

2．《汪忍波自传》，散文，4册。

3．《故事书》（或称《合订本》，包括《创世纪》、《占卜书》，散文，1册。

4．《戛玛巴的故事》（或称《大鹏鸟的死》、《寻水》、《雪奇》），散文，1册。

5．《孤儿和龙王公主》，散文，1册。

6．《骰子》，散文，1册。

7．《招魂》，散文，1册。

8．《造太阳月亮》，五言诗，1册。

9．《求雪》，五言诗，1册。

10．《晒盐》，五言诗，1册。

11．《种树经》，五言诗，1册。

（二）雕刻板和木板文书

据说原来把《傈僳识字课本》全部刻成了雕板，但我们只找到一块13公分见方的残片和《祝平安》（亦称《驱邪经》）长36.5公分，宽11公分的刻板一块。

另外有用毛笔写的木板文书，宽8公分，长40公分，共11块，内容是《祭天神经》的上部《驱邪经》和反映部落兼并的《打仗经》的"提纲"（即五言诗经中，每行的头两个音节），以及《祭米斯》（亩神）的残片。

这个《祭天神经》分上下两部，共24本，我们目前清理出来其中的4部。

据调查，在这些书中，除了《识字课本》、《汪忍波自传》是汪忍波自己撰写的以外，其他都是古代祭神中二十一代，一代一代流传下来的，他用音节文字把它们记录下来，整理成册，多数已经找不到了。我们只能请汪忍波的学生鱼亲龙老先生吟述了《祭天神经》的全文，分上下两部，上部主要是《驱邪经》，下部则是《祭天神经》，也就是音节文字文献中的精华。现将已经录制磁带的《天神经》纲目（包括已经找到实物的）列下：

上部：

1·《晒盐》 2·《寻水经》
3·《寻寿经》 4·《养畜经》
5·《驱邪经》 6·《打仗经》
7·《米斯》（宙神） 8·《种树经》
9·《求雪经》 10·《狩猎经》
11·《造纸经》 12.《造碗经》

下部：

1·《射太阳月亮》 2·《造太阳月亮》
3·《灭火经》 4·《羽化瞋目》
5·《接菩喇经》 6·《接财富》
7·《接胡种经》 8·《找矿、打铁、铸铧、开田、生产》
9·《祝平安》

傈僳人的诗歌之丰富多采是闻名全国的，但它从来只有口传面授，没有书面记录，汪忍波用音节文字记录下来的文献，无论形式和内容，都给我们提供了研究傈僳族各方面的资料，它比口传面授的方式更为稳定。它的语言优美，词句精炼，叙述了傈僳族的历史、宗教、婚姻形态、部落兼并战争，还反映了工农业生产技术水平的雏形。它填补了傈僳族没有文献的空白。因此，我们认为它是研究傈僳族社会学科的“富矿”。

〔图一〕

[illegible] []	sho˧[]	楼房	[illegible]	ty˦	斗(名)
[illegible] []	tho˧ []	书纸	[illegible]	ko˦	山
[illegible]	pu˥	蒸馏	[illegible]	ʝo˦	香柱
[illegible]	dʑe˧	走	[illegible]	piɛ˦	偏的
[illegible] []	se˧[]	大鹏鸟	[illegible]	lo˦	石头

〔图二〕

[illegible]	ŋo˧	挂	[illegible]	ɣo˦	针
[illegible]	ʂɿ˧	死	[illegible]	tho˥	熏
[illegible]	mɯ˧	鸣叫	[illegible]	ȵi˥	压
[illegible]	tɯ˦	按装	[illegible]	zɿ˩	尿水
[illegible] []	ɣo˧[]	裙子	[illegible]	ʝo˩	咱们

〔图三〕

[illegible] 原意为石头，也可表示投掷等。

[illegible] 原意为偏的，也可表示躲藏等。

[illegible] 原意为挂，也可表示挖(地)、勺(东西)等。

[illegible] 原意为按装，也可表示栽、种等。

〔图四〕

字	读音	意义	字	读音	意义
[illegible]	mi˦˥	点(火)燃(的)易	[illegible]	py˥	塑 和(面)
[illegible]	to˦	要(去)	[illegible]	khu˥	凝结(的)点
[illegible]	lɯ˥	谷物	[illegible]	lɛ˧	(请)来(吧)
[illegible]	kua˥	那边 分离	[illegible]	sa˥	游泳

〔图五〕

字	读音	意义	字	读音	意义
[illegible]	a˥	刀子	[illegible]	ɛ˥	(助词)
[illegible]	ma˧	竹子	[illegible]	mi˦	熟了
[illegible]	ŋa˧	我(方言)	[illegible]	ni˦	(助词)
[illegible]	lo˦	石头	[illegible]	li˩	重
[illegible]	sy˧	劈(表层)	[illegible]	tsy˥	淬(火)
[illegible]	xɯ˦	微笑	[illegible]	xo˥	倒

〔图六〕

字	读音	意义	字	读音	意义
[illegible]	wa˩ la˩	蝙蝠	[illegible]	xua˩ dʑɿ˧	肉皮
[illegible]	my˦ ny˥	香樟木	[illegible]	wa˦ tsɿ˥	绊扣
[illegible]	ʑi˧ dʑɿ˦	水	[illegible]	du˩ do˦	进出
[illegible]	kɯ˦ lɯ˧	轮子	[illegible]	mi˦ piɛ˦	冰块
[illegible]	ʑɿ˦ tʂhɿ˦	抽烟	[illegible]	ʑɿ˦ pa˥	公猪
[illegible]	do˦ ɡo˧	毒发作	[illegible]	ɡua˥, ny˥	上边,上上边

文字样品

（从左往右竖读）

译文：

"……这问题各人自己去思考一下吧，终会想得通道理的。还不是以前的官家为了不让倮倮人读书识字，便说倮倮没有文字，把世世代代没有文字的原因都推到狗的身上。他们怕倮倮人有了文字之后，自己起来掌权，这才是不让倮倮人有文字的原因。可惜人们还没有理解这一点。长期以来，倮倮都是用刻木记事。"

摘自《汪忍波自传》，见《维西文史资料》1989年12月出版。

汪忍波创造傈僳文字简介

维西县的傈僳族口语与怒江傈僳族自治州的语音基本一致，互相交谈没有大的困难。这里的傈僳族人民群众有的可以兼说汉语、藏语、纳西语，其它民族也同样兼说傈僳语。

叶枝公社新龙大队米俄巴老农汪忍波就是用当地的这种傈僳语，于一九二四年开始创造音节文字，到了一九二八年这种文字就流行到乡间。

一九五四年，汪忍波老先生前来昆明参观，我们初步记述了这种文字，写下了一些诗句（未整理发表）. 注了音　　我国民族语言学家罗常培（已故）、傅懋勣先生对这种文字作了概括性的介绍。这种音节文字没有字母，一个形体代表一个音节。

根据汪忍波一九四八年亲笔写下的遗书《汪忍波自传》（约七千多字，用音节文字写成的，有初译汉文）中所叙述，他首先想到其它（如汉、藏、纳西）民族有文字，而傈僳族没有文字，文化落后。当时的统治阶级害怕傈僳族掌握了文化，不让有更多的机会学习，所以

他决心要创造本民族文字让维西傈僳族掌握一定的文化。后来，他用劳动休息时间，在光滑的石板上用针试制，逐步形成了具体的文字形像，再后逐步充实和完善。

这种文字的书写，由于向右直排，现在开始出现横排的。像我国古代汉文，全篇没有标点符号，没有段落，按义停顿，一篇文章或一本书连续写下去，到写完为止。

在文字形体的结构上，有点、撇、横折、曲线、圆形等笔划。有少量的语言，采用相同或相近的形体字表示。例如：

[illegible]（aɾ）词头→ [illegible]（ɛɾ）（助词）
[illegible]（maɾ）词头→ [illegible]（maɫ）不
[illegible]（ʒaɫ）是→ [illegible]（nɪɾ）（助词）
[illegible]（tshoɾ）人→ [illegible]（suɾ、soɾ）别人
[illegible]（tiɾ ɕaɾ））中间→ [illegible]（thaɫ）别（去）

除了个别字合体为"[illegible]"（yaɫ）"是""[illegible]"（Iɾ）合成为"[illegible]"（nIɾ）"助词"外，都是一个形体表示一个意思的独体字，拆散了不能各自成立意义的单位。例如：

[illegible]（mɯɫ）呼鸣 [illegible]（moɫ）老
[illegible]（ʑ:7）他 [illegible]（ʑiɫ）水
[illegible]（kuaɾ）分岔 [illegible]（guaɫ）唱
[illegible]（dzyɫ）鹰 [illegible]（taɫ）（放）着
[illegible]（syɫ）行走 [illegible]（suɾ、soɾ）别人

在笔顺上，先上后下，从左到右，由里及外。笔划最多的一个字有十六划。例如："[illegible]"（mɯ˥）"尾

巴”，最少的一个字“7”（ŋa˩）“是”一划。

在整个字的形体中，与贵州老彝文、丽江纳西东巴文有相同或相近的有十多个字，但音、义都不同。以贵州老彝文为例：

中　　　　　关　　　　　ꆹ

贵州读音（mv˧）竹，（tɕu˧）穿越

（tɕhi˥）青（马）

音节文读音（xa˥）分岔，（za˩）儿子

（ʑi˥）他

跟汉字形体相同或相近的较多，但除了字形外，音、义即读音和所表达的词义都不同。例如：

汉　　字：王　　井　　天

音节文读音：王（sa˦）三，　井（ŋo˥）煎

天（ha˩）月

有个别字的字体，似乎有点物体或行为的形像合意字。例如：

Ω（ɚo˥）头，ㄨ（dʑi˧）去，ㄩ（la˩）来，

䒑（li˩）重，𠂤（lo˦）石头，又（kua˦）分裂，

ꆹ（kɯ˦）放、装，亖（tho˩）书，合（tsho˩）楼房。

用这种音节文字写的书，究竟有多少，过去我们了解的不多，根据这次我们了解和收集到的，有十八本手抄本，其中一些是合订本即一本里有两篇的（其中较完整的三本仍在叶枝公社白吉洛余亲龙老先生处，他家可能还有其它的），这些书由于时间已久，又经历次运动，未能妥善保存下来，所以残缺不全，很难辨别写出的时

间、书名和作者。

根据余老先生讲：现存的这些书，有的是重抄的，有的是汪忍波口述我记述的。目前粗略能鉴别出来的有：

《汪忍波自传》（有译文）

《播树种》

《八卦图》

《造盐》

《买纸》

《雪》

《求雨》

《造太阳月亮》（有译本）

《招魂》

《佛教故事》

《老东巴的灭亡》

《创世纪》

还有经句木刻字板一块。

由于汪忍波老先生所处的地理位置是怒江、沧江、金沙江——三江流域结喉狭窄地带的横断山脉纵褶之处，历代民族统治阶级反复争夺交错点；也是汉族、藏族、纳西族、傈僳族等各族人民长期交往和睦相处的共同地域。因此书中吸收了各种成份的文化，所以书中内容是很丰富的，包括了傈僳族各个方面的世界观。

我们从他的自传里看到，他小时候就接触了纳西族东巴经，受到纳西族东巴经影响是很大的。例如，《创世纪》的故事，八卦、卜卦等。《求雨》是受藏族喇嘛教

的影响而编译出来的。

这些内容的传播深深地渗透到傈傈族人民群众的日常生活中，对傈傈族的影响很大。例如：那一代的傈傈族取名字不按性别，而是按照八卦的算法，按时、按地和植物命名的。例如：

在虎年、虎日、兔年、兔日生的为〔ua꜔〕、〔zu꜒〕。

ʃua꜔ lu꜒ mi꜒ 霜露米（女）

zu꜒ khɯꜜ di꜔ 汝垮底（女）

phu꜔ tsheꜜ phaꜜ 普才扒（男）。

在龙年、龙日生的为〔so꜔〕、〔tshaꜜ〕命名。

对于这些只要我们加以区别，去伪存真，有许多是值得我们研究的。因为傈傈族历史上没有文字，记载的东西现已失传。现在把这些东西用文字记录下来，就形成固定的东西了。

这种文字，主要流传在叶枝、康普两个公社，精通的人尚有叶枝公社白吉乐余亲龙等四、五位老人，一般的也不到百人，过去，某些生产队会计曾用这种文字记帐。现在米俄巴群众自发组织学习的有五、六十人。

这种文字的传播也有特殊形式，主要是以《识字课本》的方式传播。他把一千多个字编成"童谣"式的二百九一句顺口溜。这些句子有的表达意义，有的上下文押韵，有的不讲究上述仅便于朗读。先背熟音再对照文字自学的方式传播。有的人还自带口粮到他家求教。所以会读这种"童谣"式口诀的人不少，但掌握文字的人则不多。

我们的体会，这一次对维西傈僳族音节文的调查研究工作是在中共维西县委宣传部、维西县政府文教局、叶枝公社领导同志的帮助下进行的，工作很顺利，取得了一定的效果，有的方面超过了我们原来的计划。

但是由于我们缺乏经验，水平又有限，工作中深入也不够。因此，该做的还没有做完，如原先把主要精力集中在文字本身的掌握上，对书本中的内容和群众中流传的东西收集、研究不够等。

一九八二年五月于维西

附：

wa˨ gua˦　　下雪　　（样品）

tsi˥ za˧ tsi˥ tsi˥ la˥ du˧ ma˧　　鹧鸪吱吱鸣呼，

bɯ˧ li˧ da˧ ɣo˥ kho˥ thiɛ˧ ɣo˨　　飞来栖在蕨 ..上。

da˧ ɣo˥ wa˨ phu˧ li˧ bɯa˧　　蕨 叶上白雪铺，

da˧ phiɛ˨ wa˨ ɣo˨ li˧ bɯa˧　　雪水叶下滴。

da˧ khu˨ wa˨ thy˥ li˧ bɯa˧　　蕨 .包白雪，

wa˨ ʐi˧ tsho˧ ʐi˧ phi˧ bɯa˧　　雪水化成水。

ɳi˧ ʐi˧ wa˨ ʐi˧ phi˧ bɯa˧　　冰霜溶成水，

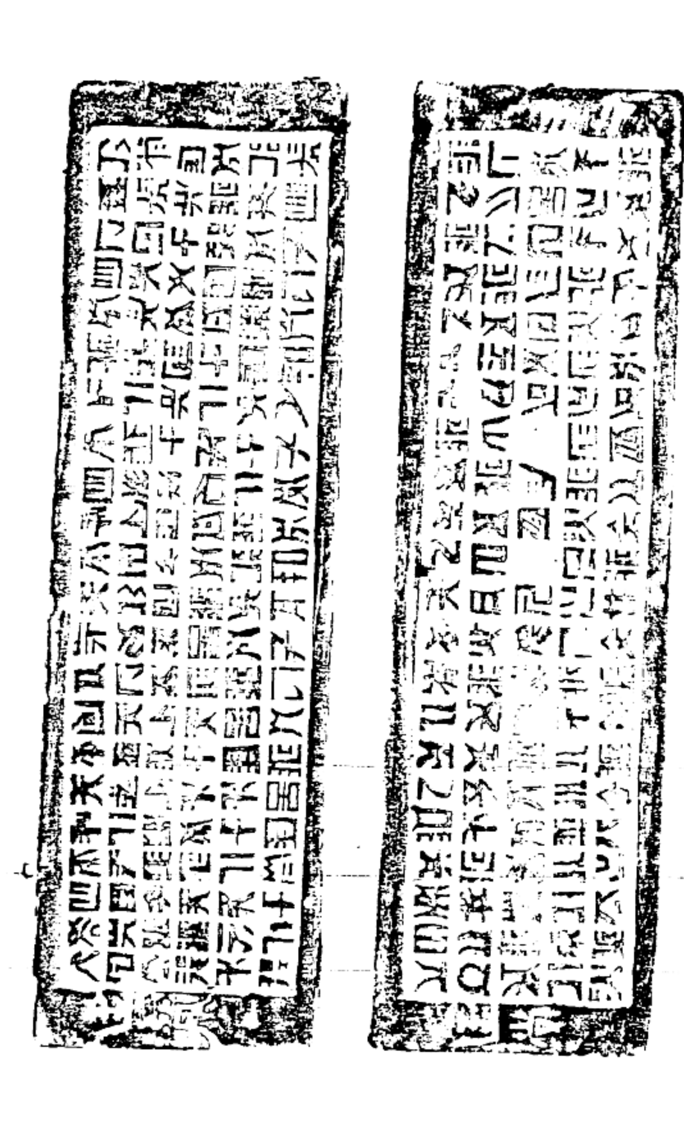
wa˨ gua˧ tsho˧ thiɛ˧ thy˧ bɯa˧　　白雪润人间，

ɳi˧ gua˧ wa˨ thiɛ˧ thy˧ bɯa˧　　冰雪滋人类。

wa˨ ly˧ ɳi˧ thy˧ tɯ˧ nia˧　　老雪两揸厚，

wa˩	s˧	ȵi˨	tɕhiɛ˥	ti˧	ɡo˩	新霜积两层。
ȵi˧	ly˧	ȵi˨	thv˧	ti˧	nia˧	冰霜两揸深，
ȵi˧	si˧	ȵi˨	tɕhɛ˥	ti˧	ɡo˩	新雪积两层。
wa˩	ti˧	nɛ˥	ɡo˩	tsi˧	ha˩	但求雪下厚，
wa˩	ti˧	thu˧	ɡo˩	tsi˧	ha˩	还求雪填厚。

摘自汪忍波先生遗作《求雨》原文对照。



傈僳族音节文字造字法特点简介

傈僳族古无文字，以刻木结绳记事。近代，部分傈僳族地区出现了一种傈僳语称为 la^{44} $ʤɿ^{33}$ tho^{31} $ɣɯ^{31}$ 的，即“獐皮文字”。民间传说，村民汪忍波上山砍竹编织竹器，遇到神仙送他两本书，他就照书中的文字，创造了傈僳文字，所以又称为 ma^{44} $ɣa^{41}$ tho^{31} $ɣɯ^{31}$，即“竹编文字”。现在语言学界称它为“傈僳族音节文字”，或简称为“傈僳字”。

这种文字是目前的3种傈僳文之一，至今还在云南省维西县部分傈僳村寨作为识字记事的工具。它的笔画，近似汉字的篆书和隶书。

一 傈僳族音节文字的创造与使用

解放前就有学者的调查说，云南省维西县叶枝乡岩瓦洛村民凹士波① 创造了傈僳族音节文字。从1924年开始，先后大约花了5—6年的时间，这种文字才进入实用阶段，其要则系将同音的字以同一形体表示。全部单字约800个②。在汪忍波用这种音节文字撰写的《自传》中，有一段叙述创造傈僳族音节文字的经过。他说：“很古的时候，傈僳族是有文字的，但是那种文字写在獐皮上，保管的人不小心，獐皮被狗吃掉了，从此傈僳文字失传了”。“汉族、藏族和纳西族都有文字”，“于是我便产生了创造文字的念头”，“便创造了文字”。

汪忍波把他创造的文字，编成大致押韵，长短不一的291句歌谣，称为《傈僳语文课本》。解放初期这个地区的傈僳族中有1000多人识这种文字，有的生产队还用它记账，目前认识这种文字的人还不少。1983年我们去调查时，已经流传到了维西县城北的巴迪、叶枝、康普及白济讯等4个乡16000多傈僳族的群众中。

汪忍波用这种文字记录了反映傈僳族先民历史的《祭天古歌》以及其它一些神话传说故事。还记录了标志我国西南氐羌太极图的古代文化痕迹③。以及傈僳族民间流传的十二属相的“天象历法”④，澄清了多少年来，我国史学界一直认为傈僳族以花开鸟鸣记年月日，只使用自然历法的说法。

二 音节文字造字法特点

我们根据《傈僳语文课本》（以下简称《课本》）即文字系谱作了初步分析，该书有单

---

① 即汪忍波，生于1900年农历正月3日，出身贫苦农民家庭，1965年去世。其生平见李汝春《汪忍波和他创造的傈僳族音节文字》，《云南出版工作》1987年第5期。

② 参见《云南傈僳族及贡山福贡社会调查报告》，西南民族学院图书馆编，1986年5月出版。

③ 陈久金、木玉璋《傈僳族的太极图在研究先天八卦方面的重要意义》，《中国科技史料》1988年第4期。

④ 木玉璋《傈僳族音节文字文献中的历法》，《民族古籍》1988年第2期。

字1211个，其中重复出现的348个，不同的单字863个。还有40多个字在《课本》里没有，只出现在其他文献中。在这些字的形体中，保留有相当数量的特殊象形和会意的字体，有少数字相近的音用相近的形体表示。除少量的有同音异形异意的字外，大都是一个形体表示一个音节。如：㉒字①，读作 gua[31]，即“荞麦”，又指“（细）嚼”、“穿”。

（一）构字笔画有点、横、竖、撇、捺、折、钩、曲线、弧线等9种。

（二）造字法及特点

1.有相当一部分字为象形和会意。象形字如：①傈僳族木楞“房”。⑧当地量具“斗”。⑥这是两面打开的经书，有点象贝叶经书，表示“书”。⑪两山之间积水的山峡，表示“山”。⑩一口大锅中支上甑子酿酒，表示“蒸馏”。⑨石头山的形象，表示“石头”。

会意字如：⑮傈僳族是土葬，在丧葬坟墓上，没有特殊标志，只插木条，男的插9根，女的插7根，这里插7根，表示“死”。⑯三脚架上冒着烟，表示“熏”。⑲弩弓上的板机，磨心上的带动板，表示“安（装）”。⑳两人顶一杆，另一人立上，三合为一，表示“咱们”。⑯冒气的锅，表示“煮”。⑯屋内有几道通连的门，表示“正直”。

2.派生造字法，即古文字学家唐兰所谈的“孳乳”② 造字法。它虽然不象形声造字法那样形旁声旁合字，但可以作为基本部件，增添笔画，成为另一些字。如第㊵字，读作 tsy[44]，意为“剁齐”，增添笔画或部件成为：㉝“点”（火），㉞“要”，㉟“谷物”，㊱“那边”，㊳“和”（面），㉜“游泳”，㊳“凝结”，㊴（请）“来”。

3.形训

汪忍波借用了其他民族文字中一些与自己的文字体系相和谐而且结构比较简单的字。借入的字，只是形同而已，与音、义无关。同语支语言中如纳西东巴文、哥巴文及玛丽玛沙文，以及贵州老彝文中，除几个与彝文相同字形外，与纳西东巴图画文相同和相近的有7～10个。也许这是偶然的巧合。例如纳西文“Ʊ”phy[31]“雄性”、“⺝”gɛ[33]“颈”、“丛”mi[33]“火”。在傈僳文字中则分别读 tsho[44]“人”、su[44]“别人”、lo[44]“石头”。

有的是借用了汉字，初步看有54个，与音、义无关，称之为假借或形训。“假借”也仅指形体而言。例如：㊵“剁齐”、㊸“据说”、⑫“进”、⑬“出”、㊻“凶神”、㊼“老”、㉟“谷物”等。

三 书写、行款

傈僳族音节文字单个字的书写同汉字的基本相同，先上后下，从左到右。字行竖排，从左到右，与古籍汉文的排列次序相反。近期也有些是同拼音文字一样横排的。没有标点符号，如同古代汉文，按语气停顿。

四 文献情况

汪忍波在他的《自传》里说：“我写了十二部厚书，后来想到劳动生产的人，没有时间学习这么多，就写成了一本”。这里指的是《祭天古歌》24部中的“十二部”；“写成一本”，指《合订本》，包括《创世纪》、《占卜辞》、《太极图》及《历法》。

《自传》里说，开始创字的时候是刻写在石板上的，现在石板已经失传了。附在《自

① 见文后附录一。以下编号均同。

② 唐兰《中国文字学》第99页，上海古籍出版社，1979年9月。

传》后面的，是开始创造的文字样品，13行，87个字，其中前后重复的字有57个，不同的33个，笔画比较简单。后来的字用毛笔写在木板上和白棉纸上，最后就是雕刻板（《课本》及《祝平安》两块）。石版已经失传；木板宽12公分，长30公分，共11块，现在人们称之为木板文书。写在白棉纸上的基本上都是50开本，共有8部13本（重3本）。《课本》和《祝平安》是1958年以前就已经完成了雕刻版的，后来"文革"中大部分被当柴火烧毁，仅存一块残片，宽8公分，长16公分。

上述保存的雕刻版，正反两面共有84个字，与手写体比较，其中有31个字形发生了变化，主要是减少了些笔画，如(120)"开拓"，(121)"春"、"打"、(122)"想"、(123)"隔离"、(124)"书"、(125)"滚"、(126)"说"、(127)"血"、(128)"那边"、(129)"放"，"装"。

刻板印刷体虽减少了笔画，性质却没有发生什么变化。印刷体的文献材料尚未搜集到。

五　音节文字和傈僳族语言的关系

现代傈僳语口语有八、九百个音节。《课本》中共有263个不区分声调的音节，加上声调的变化接近实际口语音节数。

此外，有些字的读法还保留了一些地区口语中已经消失的音位，以及根据中缅边境地区傈僳语语音创造的老傈僳文中不多用的音位。这不仅有利于研究傈僳语言内部发生的演变，也有利于同邻近亲属语言之间的对比研究。例如一般与双唇音和舌根音相拼的音，出现名词变动词或名量词语法范畴的时候，都可以读成带 ɯːa^{44} 的音，但字形不变。

如(107)(108)(109)号字构成的词组，读作：

ka^{31}（土）pha^{31}（司）kɯːa^{31}（统治），指"土司统治"。

(110)(111)(112)字构成的词组读作：

thi^{31}（一）xa^{31}（步）xɯːa^{31}（迈）意为"迈一步"。

文字的读法还保存有现代怒江傈僳口语中已经消失了的舌尖音 ʈ、ʈh、ɖ①。例如：(140)"能"，(141)"团卷"（身），(142)"能行"，(143)（地名），(144)"延长了时间"，(145)（地名），(146)（地名），(147)（地名）。

这些字的读音，除了在人名、地名中出现外，在当地傈僳口语中也不常见，有的只出现于纳西语借词中，现正处于消失过程中。

在40多年前，怒江地区的傈僳口语中，也有这一类的音位，现在它们已经融合于舌叶或舌尖音中，对于这些音变情况，有些已经感觉不到。例如：

早期读音	ʈa^{31}炖(肉)	ʈha^{33}调查	ɖou^{35}（吆牛往上)走	ɖa^{55}扁了	ʈhɯ^{35}（吆牛往下)走
现代读音	tʃa^{31}	tha^{31}、tsha^{31}	do^{35}	da^{55}	tʃhɯ^{35}

本文是根据1982、1983年，我们同中共维西县委宣传部、维西傈僳族自治县人民政府共同组织调查的。有余友德、余胜祥、蔡武成同志参加，根据余亲龙（光那巴）及汪忍波家属余向仁老师等提供的调查材料写成。

当年在维西县任职的杨玉林、杨文亮、李茂春、吕宝成等同志重视这一项研究，提出了文献出版的兰图，李汝春同志在一些文章中介绍过这种音节文字。在本文形成过程中，先后得到道布、孙宏开及白宾同志的热情帮助，在此一并致谢。

---

① 按《文字系谱》读音录音记录的字音。

傈僳族诗的艺术特色和文化价值

傈僳族的诗是傈僳族文化的重要组成部分。古代傈僳族没有文字。他们以口碑艺术形式将本民族的诗流传后世。到本世纪20年代，现云南省迪庆州维西傈僳族自治县的傈僳族农民汪忍波创造了傈僳族音节文字。他用自己创造的文字，记录了傈僳族诗歌《祭天古歌》，撰写了一些神话，故事等，使得今天的傈僳族诗中，有了两种诗体。我们暂且称之为诗歌和诗经。本文简要介绍这两种诗体的格律、修辞方式，着重介绍它的艺术特色和文化价值。

一、傈僳族的诗歌

（一）傈僳族诗歌的分类

傈僳族的诗离不开歌，诗和歌紧密联系在一起。内容及形式丰富多彩。在保持诗词格律的共性下，曲调的旋律千姿百态。有的是在本民族固有的旋律中体现词；有的则吸收邻近民族的旋律。滇中、滇西东北部和西南部的傈僳族诗歌，都或多或少地带有邻近各民族曲调旋律的色彩。如维西塔城一带傈僳族群众唱的诗歌，在保持自己语言诗词格律的基础上，采用了藏族高原曲调旋律。

从怒江傈僳族自治州和维西傈僳族自治县境内流传的诗歌看，傈僳族人民按照口语吟唱的旋律，傈僳族语歌可大致分为三大类。即Mofgguat“目刮”，Bbaishit“摆时”，Yoqyeit“友依”。维西叶枝等乡傈僳族还有一种独特的Motgguat“目刮”，与前面的“目刮”，唱词句型相同，但曲调旋律各异。

从不同的曲调旋律看，“目刮”是中老年男子唱的“古歌”，主要以叙事诗为主，曲调和旋律沉着悠扬，名称各地统一，流行地区较广。“摆时”主要是中青年男女对唱

Sa kor vairbal seirhand nga,	为妹杀好三年猪。
Zzatshit alrrux coqhanq wa,	碗中插上筷子了，
Ddoxshit jjixmet ceihanq wa,	缸中插上酒管了。
Torlai hantddair torlai hant,	走来吧呀走来吧！
Ggulai hantddair ggnaxlai hant.	过来吧呀过来吧！
Metleq alnat ler jat wa,	喝了嘴唇被狗舔，
La'qe al'eol toq jait wa.	吃了舌头被鸡啄。

意思是说，我要敬你3年前就酿好的陈酒，我已为你杀好了养了3年的大肥猪，使你喝酒醉得不省人事，吃了肥肉使你起腻心，吐得鸡啄狗舔，用短短的六句，夸耀自己丰盛的宴席和热情周到，长自己的志气，挫娘家的威风。

以上这些说明傈僳族的诗歌，无论是诗体格律，还是修辞方法、艺术手法，已经不是幼年时代的诗歌，它已经发展到相当成熟的阶段。它是民间千锤百炼的宝贵文化遗产。

二、傈僳族的诗经

诗经——五言诗。在傈僳族中流行着一种五个音节的诗。这种诗体格律严谨，形象生动，内容丰富多彩，语言优美，是体现较强思维功能的一种艺术手段，多数掌握在原始宗教主持者——民间艺人手中，同时也有广泛的群众基础。

傈僳族的诗经不是哪一个朝代的哪一个人独创的。它是傈僳族群众在千百年的社会实践的基础上形成、保存和发展起来的。它反映了傈僳族人民为自己生存而奋斗的劳动生产过程，是傈僳族文化艺术的重要组成部分。

（一）诗经的分类

这种诗体流传较广，各地傈僳族群众中都有流传，以单调的吟唱为主，也有朗诵的。以往只在中老年男子中口头流传，大约元、明时期形成了比较完整的诗体。本世纪20年代汪忍波创造了傈僳族音节文字。他本人用音节文字记录诗经的有24部。

有文字记录的这一部分，有的写在白棉纸上，有的用毛笔写在木板上，可称它为木板文书，有的刻成了活字雕刻板。目前我们搜集到的有如下几种：

《造太阳月亮》、《求雪》、《晒盐》、《给盐》、《种树经》、《养畜经》、《狩猎经》、《造纸经》、《立神柱经》、《驱邪经》、《米斯经》、《射太阳月亮经》、《羽化瞑目经》、《接荫经》、《接银金经》、《打、铸铁、种地经》等。

（二）诗经的体例和格律

傈僳族的传统古歌，一般都是男女双方对唱。即便是中老年男子对唱的古歌"目刮"，也是一方代表男方，一方代表女方，用相同的旋律音乐来对唱。诗经则不同。它是用单调的旋律和朗诵的语调进行的。

从音节文字文献中来看，一部五言诗，从头到尾，中间没有段落，全部一气唱完。也许这是口语文学语言留下的痕迹。

五言诗一般都是两行一句，仍然是第一句为主句，第二句为副句，两句之间词性对仗，语音押韵，保持着主语——宾语——谓语，即名词加名词加动词的次序结构。但多

数没有对仗句。也有的诗经的诗句超出了五言的范围，成了七言、九言、三言等长短不一的自由诗。例如《驱邪经》的诗句是：

Go ma′lei ma han jjuat seir,
Hant jjuat ol nat maiq eilssar,
Hant jjuat olnat maiq gguarlei,
wat gguaxwat lil jo,
Jo lei tit nix nat,
Niaqpu niaqma tit peir gguax ge′la,
Mer la bbexset zzat,
Bbexgal koqyir lat.
Bbo la tit nix jil dodo
Jil leixleix yir ket,
Qi ggor ge,
Lairggor xail nei tit peir yir, ”

汉意大致是：“大山思念着春雨，
春雨先淋嫩杜鹃，
春雨先润古杜鹃。
雪也轮年下，
轮到新一年，
降下一拨雌雄鸟。
饿了吃夏果，
睡在树枝下。
吃饱吱！吱！翩跹舞，
噗噜！噗噜捋羽毛；
蹬蹬腿，
翅抱胸前睡一觉”。①

这一段主要是叙述洪水泛滥后，下了一场大雪，随同春雨降下一拨雌雄鸟，因为大山上住不了，赶到江边人间，出现了禽兽的情景。只用了长短不一的十二行诗，就把大山、春雨、雪、雨水、动物、植物、气候融绘在一起，整个自然界都翩跹起舞，生机勃勃。听起来使人感到景物绚丽，心旷神怡。当地傈僳族群众都会唱，都喜读。

诗经除了超出五个音节的自由诗外，其他的都是五个音节，或以五个音节为主的诗体。这里摘录一段《狩猎经》（《训养猎狗》）：

Pair ma kut gua leir,
Ketssat kut mox ge,
Hainqbbeit kut nga wa,
Hainqbbit hainq zzitnux;
Tothe bei gua leir,
Ketma ke mo nia,
Tothe hainqnix ke,
Hainqni hainq zzitnux;
Bei′qeimix gua leir,
Ketssat ke mox jjeix,
Bei′qei chipu kut,
Chipu chi zzitnux;
Ddatbbexmix gua leir,
Ketma ke mox jjei,
Bei′qei zzatlat kut,
Zzatlat zzat zzitnux.”

钻进栎树洞，
为小狗造窝：
松鼠住过洞，
松鼠有腥味；
钻进松毛堆，
作为母狗窝，
松毛松鼠窝，
松鼠有腥味；
钻进背奇①洞，
为小狗筑窝，
麂子住过洞，
麂子有腥味；
钻进达本②洞，
作为母狗窝，
猛兽住过洞，
猛兽有腥味。

注：①Ddatbbex傈僳语音译，乔木植物。②Bei′qei傈僳语音译，乔木植物。

这部诗叙述了傈僳族早期训练猎狗，识别各种动物气味的过程。这种诗体与傈僳族民间广泛流传的《创世纪》体例是完全一致的：

"Atneix	古时候，
Naiyi mirwor ddai,	江水浪涛天，
Eirmax lutddo hoq,	河水起泛滥，
Siqzzi bbaimox mox,	树木会说话，
Lociq nalput lor,	石头变仙饼，
Nialma mutrrut del,	蜘蛛织山脉，
Bbiatma mutpeix ear,	蜂子编地球。
Co shi co ggu'lei,	人类死光了，
Wat shi wat ggu'lei,	人种灭绝了，
Patmox dil ddeir zzeix,	只活独哥哥，
Neilma dil ddeir zzeix,	只剩独妹妹，
Olbel nitbbet ket,	梳子劈两半，
Jjatngot nit tei dde,	棍杖截两节，
Tit ro loxwul hua,	一人往北寻，
Tit ro yixmex hua,	一人往南找。
Mut di'xa gua zzi,	地球中心会，
Lox di'xa gua zzix,	地球中央逢，
Co hua co mat wa,	找人没找到，
Wat hua wat mat wa.	寻人没寻到。

维西叶枝傈僳族群众，每3年举行一次"祭天神"习俗，直到今天有些村寨仍不衰。主持祭祀的世袭制度，已有21代，推算有600多年，大约在元、明时期。这说明傈僳族的五言诗体，是从傈僳族文学艺术童年时代继承发展起来的，是傈僳族七言诗歌的前身。这样理解是有根据的。现代流传的传统古歌Motgguat"目刮"，《Chirlol rox lol motgguat》《牧羊歌》，《Lat kor zzeix nioq》《虎鹰刁羊记》诗的体例就是证明。

（三）诗经的修辞方式

诗歌的语言，一般都运用了隐喻的词句，往往把日常事物中自己所熟悉具有哲理性的东西加例于诗境中，有很深的幽默感。诗经则语言古朴，结构精炼，往往借托典故神话及历史事物形象。仿佛使人感到进入了远古人类的生活。例如在《养畜经》中，开头就运用了这样的一段：

Qaiqbul ket ngal la,	掀开箭囊口，
Miattut dil gua la,	倒兜箭筒底，
Wairshil tit zzeix ci,	兜下对猪种，
Rot lair wairshil hunx,	咱手养的猪，
Zzatlat bbonai zzix,	若碰上猛兽，
Rotwair tei ddo zi;	使猪能走脱；

Neit nat ggai ddo ge,	把鬼赶出去，
Si nat fu ddo ge,	把神驱撵走。
Rot lair rot lair nga,	是咱们手足，
Rot lair sa lair nga,	手足有三支，
Sa lair sat zzeix nga,	三支有三双，
Sa lair ddo jjuax laix。	请助驱鬼神。

这里虽没有运用一句隐喻词语，字面都运用了日常傈僳人生产生活中常用的词，如“箭囊”，“箭筒”、“三支”、“三双”等，现代人可以懂，但不一定懂其中的渊源的内涵，这里用了一个人间“种子”来源的典故：远古洪水涛天以后，人类都死光了，只活下来Alhenpat“阿恒扒”、Alhenma“阿恒玛”兄妹二人。为了拯救人类的繁衍，天神派Ngual yiqbbo“汪仪波”天使下凡来保护他们二人。汪仪波下凡的时候，天神不让他带任何种子到地上，让他们自己创造自己的生存能力。汪仪波避着天神，在箭囊里装上人间所需要的各类物种，带给人类。阿恒扒、阿恒马得到了汪仪波带来的一对瓜种及其他物种。瓜种种在园子里，长出来，开花结果，成熟后，从里面跳出三童子，从此繁衍了人类，分为人、鬼、神三种。人住在陆地，鬼在荒山，神住在水中。所以《养畜经》里“三支”、“手足”，“箭筒底”等语既通俗又深奥。这是诗经——五言诗修辞方面的主要特点。

三、傈僳族诗的文化价值和艺术特色

（一）山峡文化的创造

傈僳族的诗，无论是叙事诗歌或是叙事诗经，还是抒情诗；无论是传统的长诗，还是古诗，都以山川河谷为舞台，以动物和植物的生态环境为衬托，如同适应变化着的立体气候一样，象登山式的层层上升，下坡式的台台往返，规模宏大，在世界文学艺术中是极富特色的。随着诗情的深化和诗意的发展，在诗中出现了许多种类的动物和植物。从家养物种到珍贵的野生动植物；从大江的水开始，按各类动物、植物的生长环境逐段上升；从阴坡上到山顶雪线；又从阳坡返回江边，把地理环境、树木、动物和气象联贯成统一整体，勾画出一幅幅气势磅礴，雄伟壮丽的艺术形象。七言诗《射鸟歌》、《打猎调》、《过年调》、《访友调》（《砍树架桥》）、《请媒调》、《造口弦调》、《晚歌》、生活在同一区域的怒族的《猎神歌》等都是这样。五言诗中《养猎狗》《狩猎经》）、《寻水经》、《求雪经》等也是如此。例如《狩猎经》描述猎人顺着自然界中的动物、植物生活环境，去训练小狗识别各种动物气味。对应关系概列如下：

动　　物	植　　　　　物	海　　拔	气　　候
鱼	水　下	910米	南亚热带
水　禽	水　上		
苇　鼠	芦苇地	1500米	热　　带
松　鼠	栎　木	1500米	
麂和鹿	茅草、灌木	2000米	
野　猪	针叶林	2700米	温　　带
羚羊、羚牛	云杉、铁杉	3000米	
獐　子	冷杉、云杉、草甸、高山灌木	3500米—4000米	寒冷地带

我国傈僳族居住地带生物种类很多，它们互相渗透，繁衍生息。据不完全统计，傈僳族的诗中，先后出现63种有价值的植物和36种动物名词。许多有药用价值、观赏价值、使用价值的动植物，例如珍贵的金丝猴、大象、水獭、云杉、猴头菌、翠竹等，在诗中还未发现。无论七言传统古诗，还是"诗经"（神歌）五言诗，所描述对象的名称有着历史价值和文学艺术价值。

除了动植物名称外，诗中虽然没有留下具体时空的名称，但是在诗境里我们会很自然地发现，诗所反映的景物背景与高黎贡山，碧罗雪山、云岭雪山和其间的怒江、澜沧江、金沙江、雅砻江——四川山峡地带的任何一个地带都相吻合，相适应。因此，可以认为这种立体的山峡文学，是傈僳族人民根据自已居住的环境，在生产生活和社会实践中锤炼并加以发展，使它在代代相传、并不断取其精华、去其糟粕而形成和发展起来的。它不仅使诗的内容系列化、系统化，便于记忆、便于传播、便于因时、因地不断充实完善，更重要的是使古代没有文字的民族，利用口语，把传授知识与传播文化艺术的手段统一起来了。随着社会发展与进步，它使人产生联想，扩大和深化思维能力，无限拓展时间和空间的视野，因而具有持久的魅力。

傈僳族的诗是传授自然社会知识与文化艺术手段的统一。它们把人类生产、生活过程艺术化。从中，我们可以了解哪一类动物生活在什么地带，哪一种植物生长在什么环境等等。如《狩猎经》描写了从养小猎狗到狩猎的全过程，即使没有狩猎经历的人，只要听一两次《狩猎经》，就可知道如何获得猎物了。在音节文字《创世纪》中有一段是《造弩弓》，叙述了造弩的每一道工序，既有较强的艺术性和思想性，也传授了"造弩"的技术。尤其是《祭天古歌》中的最后一部《生产》，用朴真的语言，叙述了从找矿、炼铁、铸铧，开沟引水、开荒种地、开水留、浸种育苗等制造农业生产工具和农业生产的过程，记录了那个时代傈僳族的生产过程和技术水平，并通过艺术形式代代相传。可见傈僳族的诗在推动生产力发展中起了重大作用。在傈僳族人民中衡量一个歌手会不会唱或对唱，谁是优秀者，就看他是否将动植物名称连贯地对答。所以傈僳族诗有

Shil nei sa haint lor, 播后有三夜,
Shil nei sat nix lor。 撒后有三日。
Sa haint poqnix jjei, 三夜去看看,
Sat nix qotnix jjeix; 三天去瞧瞧;
Totjei middait qe, 籽须渗地下,
Totpiat middait bu, 树叶冒地上,
Mut ddaix qe bbi lei, 长满了大地,
Siqnio siqshil lor。 树梢低头变。

以人称谓的植物，不仅有松树，还有“麦子姑娘”（公主）、“漫树姑娘(公主)”Nairbulmassar lor，乔本植物）等，这样的称谓带有对它赞赏和亲昵的色彩。

又如在《射太阳月亮》中讲，古时天空同时出现七个太阳，相随又出现了有藤、有叶、有花和有果的“盐”、而且“藤”比人的身体要粗，叶子比簸箕还要大，花比帽子大，果比铜壶还要大。描绘了一幅有血有肉、形象生动、造形独特、无比优美的图景。请看：

Dordor cat ci jjeix, 噪噪去接盐,
Leitleit cat maix jjeix, 轰轰去背盐。
Catddut tit ddut ddo, 找到一股盐,
Catnai tit ddut ddo。 是一股黑盐。
Catjua goddeit wu, 盐藤比身粗,
Catpiat wama xi; 叶比簸箕大;
Catvei lat hong wu, 盐花比帽大,
Catset jjitbbeix wu。 盐果比壶大。

这是与太阳月亮同生的不吉祥的“黑盐”。这种“黑盐”只有转化成“白盐”，、“细盐”之后才能成为珍盐，用以与“天神”交换人类吉祥平安。

洪水涛天后幸存下来的人，同天女成婚。下凡的天女，背着天神，偷偷地在箭囊里带来各类种子，其中也有金、银种子，金、银成了生物：

Qaiqbul ket ngal la, 掀开箭囊口,
Miattut dilgua la, 倒兜箭筒底,
Shi shil tit zzeix ci, 倒下一对金,
Pushil tit zzeix ci, 兜下一双银,
Shi shil tit zzeix ma, 是一对金种,
Pushil tit zzeix ma; 是一双银种;
Shishil tit zzeix ddo, 出一对金种,
Pushil tit zzeix ddo。 出一对银种。
Shijua lairnix wu, 藤比指头大,
Pujua qini wu, 藤比趾头粗,
Shipiat qiseit wu, 叶比趾甲大,

Pupiat laitseit wu； 叶比指头粗；
Shiwei qiseit xi， 花比指甲粗，
Puwei laitseit xi， 花比指甲大，
Shiset lairma wux， 果比指头大，
Puset lairni wux。 果比小指粗。

作为“神诗”的《祭天古歌》，有浓厚的原始宗教色彩，但是它的原始宗教崇拜物是什么？在诗经里提到的至少有18种，如Orguma ssarmer“北方姑娘（公主）”、Eiddozzit sstmer“南方姑娘（公主）”、Bbexddozzit ssarmer“东方姑娘（公主）”、Bbexddutzzit ssarmer“西方姑娘（公主）”、Wosa“涡撒（天神）”、Qar“凶神”、Misi“米斯”、Xuapiat neizzeimer“麦叶姑娘公主）”、Totpuma ssarmer“松树姑娘（公主）”等，这些自然物，戴上了人称桂冠以后，成了人类精神信仰的偶象。这表明傈僳族人民立足自己生存的大地，通过丰富的想象力，为自己的生存繁衍，创造了神奇的文化艺术花朵。

（三）傈僳族朴实性格、良好公德的真实反映

《祭天古歌》表明，生活在远古时期的傈僳族群众，他们向“天神”乞哀告怜的目的，仅仅是吃饱穿暖，没有疾病，人畜兴旺，生活平安，筑建一个公平的社会。这成为族体共同的思想意识。由此逐渐形成了傈僳族朴实、纯真、善良，夜不闭户，路不拾遗的原始公德。如果有谁违犯了公德，就要受到应有的惩处。在《驱邪经》的《米斯》中有这样一段：

Mox nia zzot wa bbai， 当面说正确，
Mat mox mat zzot bbai； 背后议怪论；
Zzot wa bbai su， 说了肯定话，
Mat zzot bbai su； 又讲否定话；
Mox nia miaset nax， 忌妒别人家，
Jjit hun na tit nix； 养畜有兴旺；
Kaq gua latnei ssa su， 村里放野火，
Kaqggut latneix ggar su； 使村生事人；
Mox nia tit ddut bbai 当面说一样，
Mat mox tit ddut bbai； 背后说一样；
Jjix ca jjix mat ggot， 有酒不给人，
Lat xa lat mat do， 有茶不请人，
Metket hin jo tex， 绕着房屋转，
Su bbo ma dail niqnax su； 忌妒人家富；
Nair a goq laitho， 早晨打官司，
Metket scir laitho； 晚上又吵架；
Ssat hun zzi coq dalwa bbai， 别人生男旺，
Zzicoq mia nax su； 发生忌妒心；

Nei hun pit zze dalwa bbai,	别人生女美，
Mat jjix niqma ddo lasu;	心头生野心；
Shilmox zzax jji dalwa bbai,	别人庄稼好，
Zzaxddo niqma nax lasu;	又产生心疼；
Coggu tei shit nia!	对这些人呀！
Coggu tei shit dail;	把这一些人；
…………	…………
Nabbei zhiqnei chu,	割了鼻子烧，
Gelzil shilnei chu;	揪了颈来烧；
Laitpaiq shilnei chu,	揪了手来烧，
Qipaiq shilnei chu;	揪了脚来烧；
Niqma zhiqnei chu,	扯了心来烧，
Eilsit zhiqnei chu。	扯了肝来烧。

这就是说，在村子里不能惹事生非，要团结相处；别家的妻子长得美，也不能破坏他们的家庭；别人家富裕，那是人家辛苦得来的，不能去偷，抢人家财物。不管是谁犯了这些罪，就把他的鼻子割下来烧掉；四肢割掉，心、肝扯下来烧掉；应当千刀万剐。这些就是傈僳族原始社会公德的基本准则，是傈僳族族地区全民族必须共同遵守的"法律"。直到本世纪40年代，它往往超过国家法律的效力。强制性的"法规"形成了自然的共同心理要素，构成了对民族全体成员的约束力。但是在旧中国，傈僳族人民没有也不可能实现所追求的公平社会的目标。只有在中国共产党的领导下，建立了人民政权之后，傈僳族人民才同其他兄弟民族一起，得到了平等的权利。

四、融汇着兄弟民族文化的晶体

傈僳族居住在滇西北广大地域，分散于现在的十个州、市的63个县区中，未能够形成有强大势力的统一体，只能以语言及血缘作为维系的纽带，维护着自己的尊严。同时，他们又与邻近民族和睦相处，团结友好，互相帮助，互相学习。特别是长期和汉族、藏族、纳西族、彝族等民族生活在共同地域里，经济上相互往来，文化上相互交流，使得傈僳族文化成为融汇着兄弟民族文化的晶体。在用音节文字撰写的《大鹏鸟的死》一书中描述的"戛玛巴"，是藏族喇嘛教的创始人之一。他明代曾到达大理鸡足山朝圣，对滇西宗教界有一定影响。书中叙述的大鹏鸟消灭了水神，为民除害的神话故事是以戛玛巴为原型予以发挥的。在傈僳族《鲍鱼故事》中保存着类似纳西族《人类的来源》中"射斑鸠"的情节。

在用音节文字写的《创世纪》中，洪水滔天以后幸存下来的兄妹二人成婚繁衍人类的故事，我们现在难以捋清是哪一个民族独有的精神财富，可以说是中华民族共同的文化遗产。傈僳族《祭天古歌》中的《射太阳月亮》，近似汉民古代神话《山海经》中"羿射十日"的故事，傈僳族先民结合本地的地形地物加以发挥，细腻地塑造了一个古朴萧洒、高大、豪迈粗犷、具有浪漫主义色彩的、具有本民族特征和地方特色的英雄人物形象。以下是《射太阳月亮》中的一段：

Ealsu eal jji ggux,	悬岩被熔烬,
Ealmiaear ddeir zzeix,	只剩积悬岩,
Yi su yi sei ggux,	凡水均枯涸,
Yiniqchir ddeir zzeix。	只剩沉浊水。

利用共同文化渊源题材，结合各自地形地物，加以发展，用蒿枝杆和弹棉花的简陋的原始工具，把天空中熊熊发焰的黑(坏)太阳，射落在蓍草里，把他的头割下来，又埋葬在蒿枝、蓍草地里，敢于反抗邪恶，勇于创造出一个新太阳普照大地，拯救了万物生机。使人感到气势磅礴，震憾山河，整个世界恢复了生机。这说明傈僳族人民有丰富的想象力和艺术上的创造力。

（作者单位：中国社会科学院民族研究所）

本文责任编辑：董华

《中国科技史料》第9卷（1988）第3期
China Historical Materials of Science and Technology Vol. · No.

汪忍波獐皮书中的傈僳太极图

陈久金　　　木玉章

（中国科学院自然科学史研究所）（中国社会科学院民族研究所）

内容提要

本文介绍了本世纪初傈僳族汪忍波獐皮书中三幅奇特的太极图，及其图形、旋转方向和方位排列与汉族太极图的差异。并从天文学和民族学的角度分析了太极图的起源及其在科学上的意义，证明傈僳太极图也具有汉族太极图的性能。

一、傈僳太极图的来历

云南维西县傈僳人汪忍波（1899—1965年），在本世纪初曾独自创立一套音节文字，用以记载了大量傈僳族的文化和历史，当地人习惯地称他的著作为獐皮书①。他所培养的很多学生至今仍健在②。汪忍波的工作受到学术界的关注和研究③。在汪忍波的著作中，有相当部分，是属于祭天和占卜用的唱辞。祭天和占卜，是巫师的职业。在解放以前的傈僳族中，祭天和占卜很流行，从而巫师也倍受人们的尊敬。巫师是傈僳文化的传播者和保存者，巫师代代相传，傈僳族古老的历史、文化和宗教，也主要是通过他们保存至今。而汪忍波用文字的形式，将这些唱辞记载下来，不使泯灭，其贡献尤其突出。

在汪忍波众多的著作中，有一本《占卜书》。就其占卜的内容来说并不特殊，在傈僳族其他巫师中，或在附近的纳西族、彝族中间，所占卜的内容也大致相似。值得注意的是，在这本(占卜书)中，载有三幅太极图。其占卜的内容，也大都与太极图有关。现分别介绍如下：

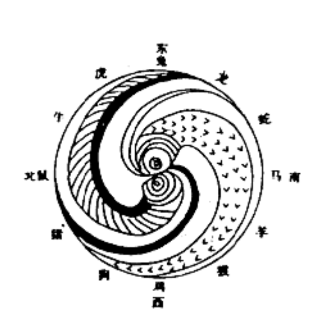


图1 《占卜书》中的傈僳太极图

我们所以把它叫做太极图，是由于其形制与汉族的太极图完全相似，如果将整个圆图或圆图的中心称之为太极，则两个动物位于其间，白色占有南方，黑色占有北方。这两个动物各画出一只眼睛，白色动物配着白边、白眼珠，黑色动物配着黑边、黑眼珠。它们似乎象两条鱼，或者是其它水生动物，也可能象征着两条龙。从这个意义上说，它与中国古书上所说鱼龙河图是很相称的。在这幅图中，标出了东、南、西、北四个方位。与此同时，又以鼠、牛、虎、兔等十二兽，依中国古代传统的分配方法，标出了十二方位。因此，这幅太极图的一个特点在于配以十二方位。

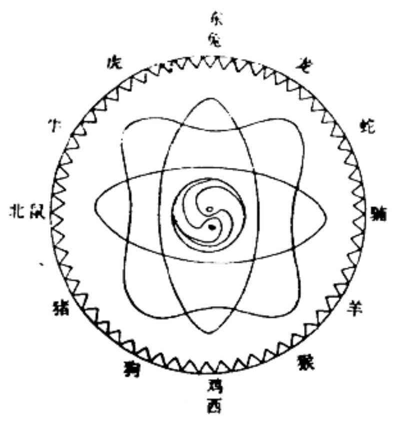


图2　《占卜书》中的太极八方配十二方图

值得注意的是，在这本《占卜书》中，还载有一幅太极配八方配十二方位图（图2）。

该图最明显的特点是将太极图以八方的形式表示了出来。图1既以十二方位表示，图2为什么又要以八方表示呢？原来，太极图就是八卦图，八卦具体反映出八个方位的特性。所以，太极图本应对应于八方。图1以十二方位表示，只是为了与十二方位相对比而已。对于中国古代的农历来说，使用十二方位是很方便的。

二、傈僳太极图在占卜方面的应用

彝族有八方占（或八方加天地用十方占，与河图相应）、十二兽占和虎星占（以半个月十五天为周期）④，傈僳族与彝族相似，这三种周期在实际占卜中都有应用。这里主要介绍一下与八卦有关的占法。

《占卜书》说："一年到头，不管什么月，都是一样的好，各讲各的就等于是骗人的了。"这就是说，傈僳族只有年占和日占，没有月占，这也许是傈僳族近代星占区别于其他彝语支民族的一个特点。

在傈僳族日占中，以八日为周期的占法应用最为普遍。例如，《占卜书》规定：每月初一为东方，初二为东南，初三为南方，初四为西南，初五为西方，初六为西北，初七为北方，初八为东北。以下顺此类推，凡一切活动的吉利与否，都需将当日的方位考虑在内。傈僳族的四隅没有专门的名词，而是以龙、羊、狗、牛来表示东南、西南、西北、东北方向的。

日期与方向固定以后，就可以形成具体的占卜方法。《占卜书》说：

> "初一、初九、十七日、二十五日别砍树，白木、白石别放在家里；初五、十三日、二十一日别开屋基，别按三角架；初八、十六日、二十四日别杀牛，也别送人。"

只需对以上规定略加分析便能得知，各类忌日间均相隔八日，也即以八日为周期，那么这个周期，也就必然与八卦的方位有关。

更为有趣的是年的方位之占。《占卜书》中第三幅图便是八卦配十二兽图。图中各标以其相应的兽头图象。十二兽与方向的对应关系也与汉族的一致，以正北为鼠，正东为兔，正南为马，等顺次排列（图3）。

《占卜书》说：

> "虎年、兔年、在东方；龙年在龙方；蛇年、马年在南方；羊年在羊方；猴年、鸡年在西方；狗年在狗方；猪年、鼠年在北方；牛年在牛方。"

这是说，傈僳族以十二兽纪年，每十二年一循环。但是，在这十二年的周期中，却只能配以

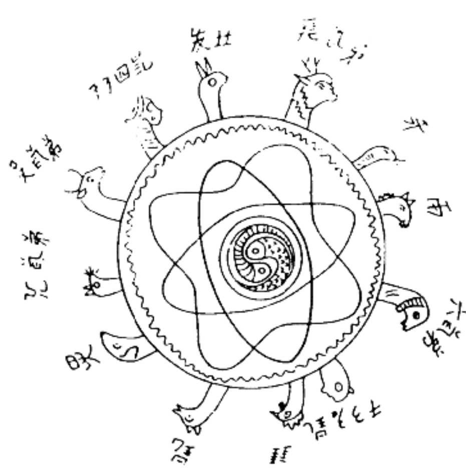


图3 倮倮《占卜书》中八卦配十二兽头图

八方进行占卜。于是便规定虎兔为东方，蛇马为南方，猴鸡为西方，猪鼠为北方。其余每兽各占一方。将十二年的纪年周期归并成八方进行占卜，完全是为了应用八卦的占法。这在图3中即能清楚地看出这种分配的观念。

每一个人的出生，都有一定的年、日和时刻，三者都可以用八方来表示，其互相配合，便成为这个人的命星八字，由此便可进行占卜。然而，何时吉，何时凶，这些规定都没有任何科学依据，因此，就占卜本身而言，纯粹是宗教迷信，毫不足取。我们这里所以介绍它，只是为了说明八卦的占法。其中尤其是太极图，解放前在倮倮族地区很流行。就这点而言，对于我们讨论太极图的性质和起源也许不无意义。

三、太极图在天文历法上的意义

汉族地区也有太极图，由于它是八卦的象征，所以后来流传也很广。据记载，汉族地区的先天图，是南宋哲学家朱熹晚年派蔡季通到四川民间购得的。太极图出于四川民间，这件事本身就很值得重视。

太极图是一幅很神秘而有趣的图形，它的发现，使当时的易学家着迷。就其性质而言，它实际已包含了八卦的内容。然而，太极图虽然在某些重要的建筑物上常常可以看到，那只是用以趋吉避凶的标志，对其真实的含义，大多数人并不真正懂得。

《周易·系辞》说："易有太极，是生两仪，两仪生四象，四象生八卦。"是说八卦由太极经过两次分裂后形成的。太极是什么？孔颖达《疏》曰："太极谓天地未分之前，元气混而为一，即是太初太一也。"⑤这是抽象的哲理性的说法。《吕氏春秋·仲夏纪·大乐》说："太一出两仪，两仪出阴阳"⑥，可见太极即太一。太一是天上最高贵的神，又是天枢北辰，通称为中宫太一，与九宫中的太一相同。其坐镇中央、循行四方。八卦中的太极，实即一年的通称，四季由其分判，两仪代表日月，并引申为时节的交替变化。"两仪出阴阳"，是说一岁的季节变化是由于阴阳二气升降变化的结果。所以，一年可分为阴阳二部分。故在太极图中，白代表阳，黑代表阴，黑白的增减代表着阴阳消长，也象征着季节的变化。

太极图又称先天图。按照以上所引"系辞"的记载，便可导出先天八卦图来。太极一年分为阴阳二个半年，称为两仪，可用一阳一阴两个卦画——和－－来表示。两仪再分裂为阴阳两部分，则在阳画上再分别加上阴阳两个卦画，便成⚌和⚍。在阴画上也加上阴阳两个卦画，便成为⚏和⚎。这就是四象，四象再分裂，分别在上面再加阴阳两个卦画，便成为八卦。可用小横图表示如图4。

这幅图，已将先天八卦的性质表示得较为清楚，然而，这一特性在太极图中，已经全部



图4 先天八卦小横图

概括在内，为了说明这是原理，现将明代赵撝谦《六书本义》所载"天地自然之图"⑦引录于下：

据图5所示，白为阳，黑为阴，在乾方（南），全是白色，为三阳画，故称"居纯阳地"；在兑方（东南），白在外（下）占大部，黑在内（上）占小部，故称"居阳二分，阴一分"；在离方（东），黑由少半渐增至与白均等，但尚未发生逆转，故仍然用阳二分，阴一分，只是将阴画置于中间，表示阴气在积聚，故称"对过，阴在中；在震方（东北），白在外（下）减至少部，黑在内（上）增至大部，故称"阳一分，阴二分"，以下类推。

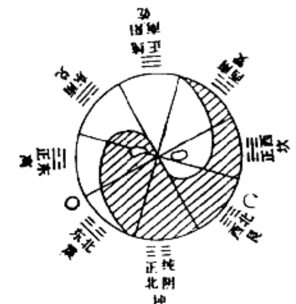


图5 赵撝谦《六书本义》"天地自然之图"　　图6 赵仲全《道学正宗》"古太极图"

在图5中，每方黑白所占的比例划分得还不大清楚，同时只有卦名而无卦画，在赵仲全的《道学正宗》"古太极图"中⑧，则可一目了然。

此图用通过圆心的直线，将太极图分割成八个方位，故各卦黑白分明。从图中可以清楚地看出，乾为全白，坤为全黑，兑卦白占三分之二，震卦白占三分之一，其余类推。这幅图更大的优点在于将黑白的比例与卦画对应起来，使人一目了然。由此更能清楚地认识到，先天卦画是如何产生的。

现对此图稍作说明如下。八卦由三条卦画组成，所以每条各占该卦的三分之一。由于乾卦全白，故为三阳；由于坤卦全黑，故为三阴；由于兑卦白在下方，占三分之二，故阳画在中、下，上为一阴；由于震卦白仍在下方，但只占三分之一，故阳画在下，上、中为二阴，以下类推。明白了此图的道理，先天八卦中的各个卦画，也就很容易记忆了。

四、中国古代的先天八卦与太极图

既然太极图的性质与先天八卦图相当，那么太极图的起源当与八卦有关。中国古代八卦的起源是很早的，有伏羲八卦和文王八卦之分，这就是先天卦和后天卦。《周易》一书，就是有关八卦的经典著作。《汉书·五行志》说："刘歆以为，虙羲氏继天而王，受河图，则而画之，八卦是也；禹治洪水，赐洛书，法而陈之，《洪范》是也。"依传统的观点，《洪范》与洛书相对应，洛书即九宫⑨。实即是说，伏羲受河图，作先天八卦；禹得洛书，而衍

为断，总之，古人通常把伏羲、夏禹和周文王作为创立八卦的代表。

伏羲、夏禹，虽然都是传说中的远古帝王，但这些帝王的事迹，都与远古羌戎民族有关。《史记·六国年表》明载："禹兴于西羌"，所以禹是古羌人。《史记·周本纪》说："周后稷名弃，其母有邰氏女，曰姜原。"《正义》引《说文》云："邰，炎帝之后，封邰，周弃外家。"《史记·五帝本纪·正义》引《帝王世纪》云："神农氏，姜姓也。"神农即炎帝，姜姓为羌族的一支。故周宗室也本于西羌。

《路史·后纪·太昊伏羲氏》引《帝王世纪》说："伏羲生于成纪"。成纪即今甘肃南部天水地区，为古羌人世居之地。伏羲又作虙戏，《说文解字》说："虙，虎儿（貌），从虎，必声。"又《路史·后纪·女皇氏》引《洞神部》说："伏羲姓风，女娲姓云。"《周易·乾卦》说："云从龙，风从虎"，从迹象看，虙戏二字，均与虎有关。而古羌族是崇拜虎的，其后裔彝语支各民族，也无不崇拜虎。由此看来，伏羲、夏禹和周宗室，都是古羌人的远古祖先。古代的河图、洛书和八卦，有可能源于中国的西部，传入中原以后，才成为中华民族的共同财富。

八卦有先天、后天之分。本文以上所引八卦图，均属先天八卦。后天八卦的方位，载在《周易·说卦》中，其卦位的分配，仅是为了迎合九宫之数横竖斜相加均等于十五的神奇性质，与天文学上四季阴阳二气的消长理论相去甚远，且与太极图无关，故此处不作专门介绍。

由以上讨论可知，太极图合于先天八卦。关于先天八卦和太极图，在汉族地区几乎是北宋以后才开始在社会上流传的。朱熹在《朱子语类》中谈先天图的起源时说：

"先天图直是精微。不起于邵子（邵雍）、希夷（陈抟号希夷，字图南），以前元有。只是秘而不传，次第方士辈所相传授。《参同契》中所言，亦有些意思。"⑩

《周易参同契》（以下简称《参同契》）篇首就说："乾坤者，易之门户，众卦之父母。坎离匡郭，运毂正轴，牝牡四卦，以为橐籥。"⑪朱熹《周易参同契考异》解释说："乾坤位乎上下，而坎离升降于其间，所谓易也。先天之位，乾西坤北，离东坎西。故其象如垣郭之形，其升降则如车轴之贯毂以运轮，一下而一上也。……牝牡谓配合之四卦，震、兑、巽、艮是也。"⑫《参同契》说乾坤坎离就如垣墙，如正轴，即是八卦的骨架，其余四卦则是配合之卦。只有在先天八卦中，乾坤坎离才有这种地位。故朱熹解释为南乾北坤东离西坎。朱熹的解释是有道理的。按照他的解释，则先天八卦的文献便可上推到东汉。朱熹以为，先天八卦自古以来由于只在方士中秘密传授，故人们才不知先天八卦的具体真相。

对于先天图和后天图，明朝学者顾炎武还另有说法，其《日知录》卷一《经义·孔子论易》说："出入以度，无有师保，如临父母，文王、周公、孔子之易也；希夷之图，康节之书，道家之易也。"⑬他把易分为儒家之易和道家之易。魏伯阳和陈抟等都是道士，所谓先天易，都是在这些道士中间流传开的，故顾炎武之说也有道理，则朱熹所说的术士，主要是指道家。

道家确实与八卦有着密切的关系。《路史·后纪·大昊伏羲氏》引道书《壶子》说："伏羲法八极（八方），作八卦。"即《壶子》明说八卦与八方之关系。《隋书·经籍志》说："道经者，……其文自见，凡八字，尽道体之奥，谓之天书，字方一丈，八角垂芒，光辉照耀。"《隋书》所说八角垂芒，即是指八卦之法力，人们习以八角代表八卦之方位。因此，傈僳《占卜书》先载太极图，又以八方为占，显然是八卦的占法。

朱熹和顾炎武说先天八卦出自术士或道家，各自已经看出了问题的一个方面，但都只是表

象而未看到其本质。道教文化是中国文化之根源[14]，而且是唯一注重于自然科学的教派。英国科学史家李约瑟认为："中国人的特性中，很多最吸引人的地方，都来自道家的传统"[15]。为什么道教具有这个特性呢？因为只有道教，才是中国土生土长的宗教，它扎根于基层，尤其与西南各少数民族联系密切。笔者以为，道教起源于上古之巫教，所以在其宗教活动中，一直保持着讲究术数的传统。这便是道家传习八卦的道理。

事实上，四川是中国古代道教的主要基地。东汉重要的易学著作《太玄经》的作者便是成都人杨雄；北周道教大师卫元嵩也是成都人，卫元嵩曾著《元包》一书，其中的《先天方图横卦图》，就包含着先天八卦的思想。汉、魏、晋、六朝时许多道教名家，如张陵、于吉、魏伯阳、范长生等，都曾隐于灌县青城山学道，故青城山是中国的主要道教基地。峨嵋山早先也曾是道教名山，只是明清才渐为佛教所取代。

许多文献在提到太极图时均说此图由蔡季通到四川购得。周士一、潘启明在《周易参同契新探》一书中说："方士们为了学习《参同契》而作的'易图'甚多，……其中有一部分流传到人间，……由陈希夷传到西蜀隐者，再由朱熹派蔡季通到四川购买得来，传播出去的，包括太极图、河图、洛书等。"[16]此书说太极图等从西蜀隐者购得，看来必有所本，但说《参同契》为先天图的唯一祖本则缺少根据。事实上，《参同契》所说先天结构并不明确，说陈希夷传到西蜀全凭主观猜测。从迹象来看，先天八卦在宋以前是早已存在的，而西蜀是先天八卦的重要基地。太极图则是先天八卦简易的表达形式。西蜀为什么是先天八卦的重要基地呢？原来巴蜀是上古时古羌人的重要聚居地，随着巴蜀的开发，原有居民部分同化为汉族，部分则退居深山。这些少数民族都崇拜虎，阴阳五行八卦则是其文化传统，阿苏大岭等人所介绍的云南小凉山彝族以五行配公母纪月的十月太阳历，正是这种文化的代表[17]。这些文化，主要掌握在其部落中的巫师手中，所谓西蜀隐者，很可能就是指这种人。陈希夷访道所得先天八卦，蔡季通所得太极图，可能都得自这些巫师之手。

从彝族的社会调研可以得知，彝族近代占卜中仍盛行八方之占。八卦在彝族中的影响一直很深，从西昌附近的考古发掘可以证实，彝族死者的每一个骨灰罐中几乎都配有一枚八角图形，以象征八卦[18]。可见八卦在彝族中的影响之深。傈僳族属彝族语支，也是古羌人的后裔，说明在傈僳族中发现太极图决不是偶然的，它是古羌戎文化的象征。现今傈僳虽地处中国的西南边陲，但民族的传说和历史记载都证实，它是由金沙江、澜沧江、怒江上游逐渐迁移南下的，也属西蜀少数民族中的一部分。故陈希夷之易和蔡季通之太极图与之可能具有某种联系。

五、傈僳太极图在研究先天八卦方面的意义

如将傈僳太极图与汉族太极图作一对比研究，不难发现两者既有相同之处，也有很大的差异。

相同之处在于，二者均以图之中心表示太极，以黑白二鱼分于两边，作互相回绕之状，白中有黑，黑中有白，互为消长，至南方全白，北方全黑，表示阴盛于北而阳起，阳盛于南而阴起。这就是说，太极图的基本特性是共同具备的[19]。

但是，傈僳太极图的旋转方向，与汉族太极图正好相反；从图的方向排列来说，它以上为东方，下为西方，左为北方，右为南方，三图均是如此，可能是傈僳文化的特点；同时，

其间黑白两种动物的画法，与汉族太极图相比也有较大差异，汉族是全黑、全白。傈僳族则以黑白两种边框来示意，动物身体并不全部充满整个空间，但黑白界线是清楚的。

不久以前，我们曾在新疆维吾尔自治区民族事务委员会古籍办公室见到用察合台文（古维吾尔文）书写的维吾尔占卜书，其中所载的若干方位图，就都以上东、下西的方位排列。因此，这种制图方法决非偶然，应是中国古代西方民族的文化特点。考虑到傈僳族是从金沙江上游逐渐南迁的这一历史事实，看来傈僳族古代文化，应与维吾尔具有某种联系。不过这种联系大约要上推到一千年以前。

初看起来，傈僳太极图与汉族太极图的运转方向相反，这一事实令人困惑。由于傈僳太极图只有方向而无卦名和卦画，又由于傈僳文化水平比汉族低，按世俗的认识，便必然会联想到这幅图可能是从汉族传入的，在传入时可能把方向弄错了。然而，如果系统地考察先天图的发展历史，以及阴阳五行八卦在西南少数民族中的发展历史，便会断然否定以上的假设。傈僳族的这幅先天图应是从古羌人中继承下来的。如果承认傈僳太极图原本就是如此，那么就必然会产生如下问题：先天八卦原本就可能有两种画法，一种如汉族流传的顺时针方向，另一种如傈僳族的逆时针方向。

顺时针方向的太极图，以往已经讨论得比较多了，从而其理论也较为成熟。逆时针方向的太极图，在天文学上能够成立吗？回答是肯定能够成立的。原来太极图只是反映出一岁中的节气变化，即阴阳二气消长的变化，节气变化决定于地球与太阳间运动位置的变化。天体间位置变化是相对的，而季节的变化，可以用某个天体在昏旦时的方位变化作标志，例如以北斗星斗柄的指向为标志，或以苍龙星座在天空的方位为标志。《周易》即是以不同季节黄昏时苍龙星座的方位变化而立卦的⑩。不同季节的变化，也可以用昏旦中星作标志，例如《礼记·月令》中的昏旦中星等。前者按顺时针方向运行，后者则逆时针方向运行，但均能表示季节的变化。由此看来，汉族太极图与傈僳太极图是两套不同的先天图，陈抟和蔡季通在西蜀所得到的只是其中的一种。两种太极图均可以配以卦画，但方向相反（表1）。

表1　汉族太极图与傈僳族太极图要素比较

卦画	☰	☱	☲	☳	☷	☶	☵ ?	☴
卦名	乾	兑	离	震	坤	艮	坎	巽
上下阴阳之比例	三阳	阳二阴一	对过阴在中	阳一阴二	三阴	阴二阳一	对过阳在中	阴一阳二
汉族方向	南	东南	正东	东北	正北	西北	正西	西南
傈僳方向	南	西南	正西	西北	正北	东北	正东	东南

笔者认为，傈僳族太极图的发现及其公之于世，对于探讨先天八卦的起源、先天八卦的方位、以及太极图在天文学上的意义，均可能会产生无可估量的作用。总之，傈僳族太极图是很值得易学家重视并加以研究的，笔者在此不顾浅谬，仅作抛砖引玉而已。

参考文献与注释

①按照傈僳人的传说，傈僳族早就使用文字，汉族的字通常写在布上，傈僳族的字则写在獐子的皮上，后来傈僳文字失

传，当地人仍习惯地把汪忍波的著作称作獐皮书。其内容包括天地开辟、人类起源、神话故事、社会历史、战争、狩猎、畜牧、种植、婚嫁、自传等各个方面。

②汪忍波，云南维西县叶枝区新洛乡人。贫苦农民出身，曾做过巫师。父亲借债亡故后，他因不识字受到敲诈，便发奋创立文字。据统计，他所造的字约八百余个。据1945年统计，当时会使用这种文字的人约三百余名。

③李亮丰："两种傈僳文"，云南《正义报》，1943年11月6日；王恒杰：《傈僳族古文字考》，云南《民族文化》，1984年第4期；木玉璋、李汝春："汪忍波与傈僳音节文字"，云南《民族文化》，1987年第2期。

④陈久金等：《彝族天文学史》第十一章，云南人民出版社，1984年。

⑤见《周易正义》第七卷，见《十三经注疏》第70页，中华书局1980年影印版。

⑥《百子全书》本第五册见《吕氏春秋》卷五，浙江人民出版社，1984年影印本。

⑦赵撝谦《六书本义》，见《四库全书·经部小学类》，胡渭：《易图明辨》有引载。

⑧未见原书，赵撝谦：《六书本义》有引载。

⑨参见清代孙星衍：《尚书今古文注疏·洪范》，第116—117页，上海商务印书馆，1934年版。

⑩朱熹：《朱子语类》，见《四库全书·子部儒家类》。

⑪《周易参同契》，见《道藏·太玄部》，另见《丛书集成初编·哲学类》和《说郛》等。

⑫朱熹，《周易参同契考异》，见《四库全书·子部道家类》。

⑬顾炎武，《日知录》，见《皇清经解》道光本。

⑭台湾李叔，《道教大辞典·绪言》，1978年版。

⑮李约瑟，《中国科学技术史》第二册，225页，台湾译本。

⑯周士一，潘启明：《周易参同契新探》，湖南教育出版社，1981年。

⑰阿苏大岭等："关于云南小凉山彝族十月太阳历的调查及其初步分析"，《自然科学史研究》，1984年第3期。

⑱同④。

⑲关于太极图的特性，请参见清初胡渭《易图明辨》卷三，丛书集成初编本第一册第30页，商务印书馆，1935年。

⑳陈久金，"《周易·乾卦》六龙与季节的关系"，《自然科学史研究》，1987年第3期。

THE LISU TAIJI TU IN WANG RENBO,S BOOK WRITTEN ON RIVER DEER SKIN

Chen Jiujin　　Mu Yuzhang

Abstract

Whether in form, in revolving direction or in bearing, the three singular Taiji Tu (diagrams of cosmological scheme) in a book written on river deer skin by Wang Renbo of the Lisu nationality presented in this article are all different from those of the Han nationality. Analysing the origin of Taiji Tu and its significance in science in the light of astronomy and ethnology, the authors prove that the Lisu Taiji Tu also has properties similar to those of the Han Taiji Tu.

傈僳族音节文字文献中的历法

——浅析傈僳族的历法

一、天象和自然周期的结合

我国古代人，由于发展农业生产的急需，“观象授时向来是最重要的国政”①。从春秋时代就已经有了通行的“周历”，后来的每个朝代，根据情况不断更新，创造出了科学的进步的历法及其理论，尤其从东汉以来的十二属相相配的记历方术文化，对于我国炎黄子孙后代的记历方法必然是有相互巨大影响的。

为了便于流传记忆，傈僳族人民在没有文字以前，是用诗歌或“祭祀”的形式，口传面授，代代相传，在《过年祭辞》和《过年吟辞》中，有这样四个名句：

“一年十二月，

一月三十天。

候鸟记年满了年，

杜鹃数月足了月。”

这四句古辞内容真实地反映了傈僳族记历方法的历史和现状。根据专家的研究鉴定，傈僳族十二兽定八方位和十二年一循环的对应关系的历法早已有之。但是傈僳族先民进入高山河谷地带以后，由于交通堵塞，社会封闭，在历史长河中遗传了先民各种习俗，去适应变换了的环境，所以他们利用天象和动植物的生态记历方法，按排自己的生产生活。

由于近代傈僳族大多数都居住在山川河谷，隔山隔水，隔天隔地的封闭型社会里，有些地区的气候“属于南亚热带，全无霜”期；有的地区是属于“中亚热带；有的属于北亚热带”②；除了天象，还依据动植物生态的周期来区别季节。在傈僳语词汇中，一年只有两季的词，即〔mu˩tshu˩〕“秋、冬”，〔mu˨nɯ˦˥〕“春、夏”。更有些地区，如怒江下游的傈僳族地区，“全年无霜”期，更难以区分两季、四季的概念，所以他们以“候鸟”的鸣叫声和某种特定植物的消长来判断节令的到来，因为动植物的消长是有严格周期的。但是由于谷物品种的不断增多，按照物候来安排生产，似乎难记忆和传递，于是运用了近似汉民族“东汉《四民月令》说‘三月桃花盛’……‘七月有寒蝉鸣’。……‘八月剥枣’和‘栗零’”③的情况。例如三四月已过霜期，桃花开，候鸟鸣，便开始耕耘下种；开始砍火山地（刀耕火种），到了五六月经太阳晒过的枝叶乾脆，一点火就烧得枝叶不剩，在肥软的火灰土地上种上谷物，杂草少，不被雀鸟吃掉。所以我们并不是说用任何一种植物的开花和雀鸟的鸣叫都可记节候，实际上是“三月桃花开下种，五月蝉鸣烧火山”。然而有的同志，认为傈僳是用“自然历法”

① 范文澜《中国通史简编》修订本第二编，人民出版社1956年12月出版，第120页。
② 《怒江傈僳族自治州概况》1985年怒江州印。
③ 陈久金论《夏小正》是十月太阳历。自然科学史研究　第1卷第4期（1982年）305—31

记年①、日的，并且把它称之为傈僳族的“自然历法”，这是不全面的，我们即便有用物候表示季节的词句，也要结合天象观时，这一点傈僳族群众是清楚的。

二、十二属兽历法和汪忍波的太极图画

傈僳族是古老的民族，“傈僳族很早就见典籍，唐代的《蛮书》以及稍后的《新唐书·南蛮传》都有记载。唐代以后称‘栗粟’、‘栗蛮’、‘栗粟两性蛮’属于‘乌蛮’”②，应当说他们文化的足迹，在我国历史长河中是有印记的。傈僳族十二属相的记历方法，在没有文字的情况下，很早以前就流行于民间，他们一般利用“相生相尅”古法为内容，在婚嫁佳日，重要农活，大都选于“龙日”、“猴日”、“鼠日”、“马日”等，在古歌中是屡见不鲜的。尤其是维西傈僳族自治县叶枝区农民汪忍波在本世纪三十年代创造了一种音节文字，他用音节文字新写的文献《故事书》〔tsi˧ tho˩ ɣɯ〕即《合订本》中的《占卜文书》，他用太极图画，从人生年、月、日和十二种动物与地理方位相交织占术中贯串着历法，



图 1

① 《傈僳族简史》云南人民出版社1983年出版，第124页。
② 王叔武《傈僳族源问题》云南民族学院学报1985年第1期。

从“鼠”开始，到“猪”结束，以八日为周期，十二年一循环，终而复始。根据专家们研究鉴定，这种太极图发源于古西蜀上古时先人的重要聚居地区，然后传入内地汉族群众中，随着巴蜀的开发，原有的居民部分融合为汉民族，部分退居到深山老林，很有可能倮倮族先民承继和发扬了这种十二种动物画象记历方法，流传后代，由汪忍波用文字记录下来，加以定型化，这不能不说是他的一个重要贡献。现将十二种动物画相的太极图画介绍（见图1）：

《占卜书》中说：“年轮的基点是鼠年”。“时间是一年十二个月，一月三十天”，“虽然年轮计算不准确，但时间要得算准确罗！否则就是欺骗一样了”。这就是说倮倮族曾是以十二兽象来记年、日，每十二年为一循环，每月平均三十天，十二个月正好是三百六十天，这些时间是要算准确才行。他的文字的写法是（见表1）：

音节文字	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
国际音标	hɛ˥	ŋi˩	la˩	thop la˦	lɯ˩	ʂɯ˦
汉　意	鼠	牛	虎	兔	龙	蛇
音节文字	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
国际音标	mo˩	ʒo˧	mi˦	ɣa˦	khɯ˩	ʒɛ˦
汉　意	马	绵羊	猴	鸡	狗	猪

表1

这与我国夏历干支与十二种动物属象相配起来记年、日的方法是相接近的，所不同的只是“羊”为“绵羊”。至于月大月小没有具体的列出来，按照当地群众的算法，单月大，双月小。

《占卜书》的记月份中，除了正月、二月、三月、冬月、腊月有专用词表示外，其它则与我国农历记法有相似之处，例为（见表2）：

这个十二种动物属相的记历法，并不是汪忍波一个人的发明，它是倮倮族人民在与自然界长期斗争中，为了生存、为了社会中的交往，而形成的时间和空间概念的表达，汪忍波只是用文字记录下来，并逐渐形成了从“天象和自然历法结合的方式”向普通“历法”发展的阶段。恩格思说：“从铁矿的熔炼开始，并因文字底发明与它的应用于文献记录而转入文明时代”①。对处于原始结绳记事状态的倮倮族来说，这是一个很大的进步。

注①恩格思《家庭·私有制和国家的起源》人民出版社1954年出版，22、25页。

音节文字月名	国际音标读音	汉字读音月名		十二兽相音节文字	音标读音	汉意
兴 呷 天	khoɿʃɿ˦ha˧	正月	寅	[illegible]	la˩	虎
川 矛 天	bø˧sɿ˦ha˧	二月	卯	失廿	tho˦la˦	兔
王 彡仑 天	sa˦ŋa˦ha˧	三月	辰	[illegible]	lu˩	龙
[illegible] 天	li˥ ha˧	四月	巳	开	fu˦	蛇
[illegible] 天	ŋua˩ ha˧	五月	午	冉	mo˩	马
[illegible] 天	tʃho˦ ha˧	六月	未	[illegible]	ʒo˧	绵羊
[illegible] 天	ʃɿ˩ ha˧	七月	申	[illegible]	mi˦	猴
[illegible] 天	he˦ ha˧	八月	酉	[illegible]	ɣa˦	鸡
乂 天	ku˥ ha˧	九月	戌	乱	khɯ˩	狗
[illegible] 天	tshɿ˦ ha˧	十月	亥	[illegible]	ʒɛ˦	猪
[illegible] 天	tshɿ˦ti˥ha˧	冬月	子	[illegible]	hɛ˥	鼠
[illegible] 天	dzɿ˧dzɿ˥ha˧	腊月	丑	[illegible]	ɲi˩	牛

表 2



傈僳族的姓氏和命名方式初探

傈僳语中族称与姓氏同音，都用Shit（时）表示，所以有的人常把姓氏当为族称；命名也有多种方式，所以有的人把名当作姓，对姓和名有不同的解释。为什么是这样呢？对此很有必要进行探讨。本文从傈僳族姓氏和命名方式入手，作简要的介绍和分析。

一、概述

傈僳族既有按姓氏命名的。也有不按姓氏命名的；有的有姓有名；有的有名无姓，而是按其兄弟姊妹出生次序的排行来命名；有的则采用某种民族的族称来代替姓名表示与众不同；更有趣的是采用某种动物，植物的名称来取名，给人一种古朴潇洒、秀丽活泼，纯洁英俊的感觉。在名字中，多数是看不到他们的姓氏的。但这不等于没有姓氏。民族和氏族是由族、姓前面的词意来区别的。例如Ngual shit〔余（鱼）氏族〕，Li su shit（傈僳族）。"民族"与"氏族"在傈僳语里没有明显的界限，不同的族别用不同的语词来区分，没有严格差别。当然唐代最早立"傈僳"（有"栗粟"之说），当时傈僳语言是什么样的？现在我们无据可查。但从元、明以来的姓氏起源与分布情况是可以查证的。

二、傈僳族姓氏的部分资料及起源

傈僳族的姓氏很多，在《维西县志》旧志卷三中列了十四种，用汉字记录并有解释，列表如下：

傈僳语	汉字读音	汉字意	姓氏
Ggual Ssat Shit	刮咱时	荞氏族	乔
Shit Ssat Sit	市咱时	草氏族	曹
Nqual ssat skit	瓦咱时	鱼氏族	余
WOt Ssat Shit	俄咱时	蔡氏族	蔡
Haing 〃 〃	害咱时	鼠〃〃	楚
Bbiat 〃 〃	别〃〃	蜂〃〃	丰
WO 〃 〃	五〃〃	熊〃〃	熊
RC 〃 〃	与〃〃	羊〃〃	杨
Lat Ssat Shit	牢〃〃	虎氏族	虎（胡）
La 〃 〃	拉〃〃	獐〃〃	张
Niag 〃 〃	业〃〃	雀〃〃	屈
Chi 〃 〃	耻〃〃	麂〃〃	金
Ggu 〃 〃	古〃〃	人〃〃	古
Ssat liq Shit	咱利〃	䆀〃〃	李

注：傈僳文是笔者加上的。

以上是当时在维西县境内的傈僳族的姓氏，其中影响最大，分布最广的是“余氏家族”、“乔氏家族”、“胡（虎）氏家族”、“木氏家族”、“蜂氏家族”、“蔡氏家族”、“祝氏家族”等。1986年西南民院编写的《云南傈僳族及贡山福贡社会调查报告》一书中也列了十八种。抄录如下：

傈僳语	汉字读音	汉字意	姓氏
a) GguRt Ssat Shit	刮饶时	荞的氏族	乔
Shil 〃 〃	施〃〃	草〃〃〃	曹
WOt 〃 〃	俄〃〃	菜〃〃〃	蔡
Haing 〃 〃	害〃〃	鼠〃〃〃	楚
Bbiat 〃 〃	别〃〃	蜂〃〃〃	丰
WO 〃 〃	五〃〃	熊〃〃〃	熊
RO 〃 〃	育〃〃	羊〃〃〃	杨
La 〃 〃	拉〃〃	獐〃〃〃	张
Lat 〃 〃	虎〃〃	虎〃〃〃	虎
Ngual Ssat Shti	挖饶时	鱼〃〃〃	余
Niag 〃 〃	粜〃〃	雀〃〃〃	屈
Chi 〃 〃	耻〃〃	麂〃〃〃	金
Ggu 〃 〃	古〃〃	星〃〃〃	古
Ssat lig shit	饶利〃	窃〃〃〃	李
Xua Ssat 〃	耍〃〃	麦〃〃〃	麦
No Ssar 〃	怒〃〃 ①	豆〃〃〃	窦
Mot Bbeit 〃	莫比〃 ②	胡〃〃〃	胡
Ngi Ssat Shit	倪〃〃	霜〃〃〃	霜

除了前面十四种外、本表中又增加了最后的“麦”、“豆”、“胡”、“霜”四种，乃有十八种，其实“乔氏族”与“莫比”是同一种的不同的称法。

关于这些姓氏产生的传说很多，比较完整的有“余”、“乔”（胡）、“木”等氏族的起源。在傈僳族神话《鲍鱼故事》中讲，有个孤儿到江边钓鱼，每次都钓着一条鲍鱼就放回江中。后来又去钓，还是钓着那条鲍鱼，他很奇怪，带回家中养在木槽里。白天，他去地里种庄稼，当劳动回来的时候，发现有人把饭菜都做好了，摆在桌子上，让他吃现成的。他觉得很奇怪，有一天他躲在门背后偷偷看着。到了下午，从木槽里跳出一个美丽的姑娘，很快地做饭做菜。做好饭菜以后，又跳进木槽里变成了鲍鱼。第二天他又躲在门背后偷看。当鲍鱼变成姑娘去做饭菜的时候，他跑过去抱住姑娘，说：“我是孤儿，家中没有别的人了，请你不要变成鲍鱼，你就做我的妻子吧！”。姑娘笑了一声，他俩就成了家，家里有了很多的牛羊。后来孤儿受了富人家的挑拨，把姑娘赶走了，没料到鲍鱼一走，家中的牲畜全都跟随姑娘跑到江中了。孤儿后悔莫及，坐在江边

① “怒饶时”是“怒族”，不是氏族。
② “莫比”是人名，傈僳族的古代英雄人物。

哭。来了一只蜻蛙带孤儿饮干了江水，吞到了鲍鱼姑娘，孤儿和鲍鱼姑娘见了面。经过艰难曲折重新团圆，成家繁衍了鱼氏族的后代。

还有一个讲法。很古的时候，世上发生旱灾，所有生物都烤焦，只剩下Cobujua“干瘦皮包骨的人”（干瘪人），无能繁衍人类。天神派了天使Ngual yibbo“汪依波”来保护繁衍人类。汪依波种了塘瓜，结了果。瓜成熟后，破开瓜，从里面跳出一男一女。男的叫做Xuaqi“霜欺”，女的叫做Xuasat“霜洒”，他俩成家繁衍了人类。

再一个是“木氏家族”。男的叫yair mit yair“言明言（有叫牙木也）”，女的叫做Yair mit je“言明斤”，家住金沙江边，从成家到头发半白，没有儿女。有一天他俩在江边砍柴的时候。江中漂来一砣香樟木，听到木砣里边娃娃哭声。老俩口念着咒语劈开木砣，果然里头有个男娃娃，养大成人，繁衍后代，成了今天傈僳族中的Siqngilssat“斯妮咱”，即“木氏家族”。

傈僳族历史的传说中讲，乔氏族原先是从江西南京柳树弯来的，住在金沙江边，后来到了丽江，大约四--六代之后才到怒江繁衍起来。现将几个姓氏家族的谱系抄录如下：

代数	木必（乔）氏族谱①		木氏族谱②	余氏族谱③	虎（腊）氏族④
一、	日玉	减斯	矛木也	那若	和耀
二、	害鸡	俄同比	斯妮咱	达贺	腊生
三、	桃比	阿友很	木泰耶	阿巴怕那波	干齐保
四、	木老爷	刮木必	腊则	和耀	括吉保
五、	阿育继	怒比	多卓	瓦秋	括的保
六、	妮吾沙	刮减	腊壁	瓦必帕	光丁
七、	木必	古恩	腊黑	瓦雀	塞犬
八、	寡赊	俄亥	阿吾	镍息	无母保
九、	括保	念四	客作	镍都	连吉
十、	古欧	恒波	牙子	黑阿珠	八威
十一、	俄哼	托阿里	寒阿积	尼迄	浪奎
十二、	念乃	阿冉栋	巴阿德	腊布	括吉中
十三、	念阿保	裴阿欠	借子	阿匹	
十四、	因阿提	阿普四	彼得	杨梗子	
十五、	阿然栋	普付相	得思尼	扬修里	
十六、	裴阿欠				
十七、	阿普四				
十八、	普付相	原注有："和耀死在维登壁玉河"。			

注：①⑤宋伯胤《怒江访问日记》见《怒江文史资料选辑》第十期，

③《滇西民族原始社会史调查资料》中山大学中文系编

本民族语言的读音：

Σilcir	Mot Bbeit Shit		Siq Shit	Ngual shit	Lartmaitshit
1、	mot yai	Jai Si	Yair mut yair	Nal Ssot	Hot yair
2、	Hainq jil	Wot Tot bbei	Siq ngil ssat	Dat Hoq	Lat Xo
3、	Tot bi	Ar yoq het	mufa yi	Abapat-Nalbbot	Latxe
4、	Mut la yir	Gguat mot bbeit	Lat Zair	Ngua cho	Gaq jibbo
5、	Al yoq ji	Nol Ci	Dor ssor	Ngua IBbei pat	Ggnat jeir bbo
6、	Ma Ngopsa	Gguat jai	Lat Bir	Ngual Qot	Gguat Dibbo
7、	Mot Bbeit	Ggu et	Lat Haint	Ngi Xi	Gguat pi
8、	Gguat Sei	Wo het	Al wu	Ngi Ddut	Hat Chut
9、	Gguat Bo	Niaq Si	Ket Ssor	Hainq zzu	Wut mu bbo
10、	Ggu on	Het Bbo	Yair Zi	Ngi Qit	Laijeit
11、	Wot hen	Niaq Bbo	Har Ar jit	Lat bu	Bat wei
12、	Niaq nai	Tot Ar Lf	Ba Ar dae	Ar pi	Lat Kui
13、	NiaqArbbo	Alssat ddog	Coq Zi	Yatgelze	Gguat jitzho
14、	Yi Arteit	pair Arqaiq	pil Tdit	Yair Xioqli	
15、	Al ssat ddoq	Al pusiq	Ddel Siqni		
16、	pair Ar qaiq	pu Fuq xa			
17、	Al pu siq				
18、	Pu Fuq Xa				

以上这些都是民间流传的口碑汉字记音的转译，很难看到准确音译的史料，但主要的线索还是能用得上的。

在傈僳族中影响很大，分布最广的就算是Ngual Ssat Shit“余（鱼）氏族”了。他们分布在澜沧江、怒江流域各县的傈僳族中，延伸到泰国等境外，氏谱保存得比较完整。祖源在金沙江以西，澜沧江以东的维西县叶枝。这里的傈僳族有“祭天”的习俗，每三年举行一次，主持人是当地有威望的人，共有二十二代，代代相传永盛不衰。他们的代数记录如下：

①Ngual Ar yo汪阿友 ②Ngual nabia 汪那边

③Ngual mi aon汪勉欧 ④Ngual Laitddut 汪莱狸

⑤Ngual Nazor汪那卓 ⑥Ngual Ci ddut 汪此狸

⑦Ngual Zzat gual汪咱光 ⑧Ngual Kuarbbair汪夸别

⑨Ngual DirLi汪迪力 ⑩Ngual Bbul 汪布

⑪Ngual Aiq汪爱 ⑫Ngual Ddul 汪都

⑬Ngual onq汪欧 ⑭Ngual GoLo 汪哥罗

⑮Ol Bal Kua欧巴夸 ⑯Ngual KetLel汪肯楞

⑰Ngual na ddut汪那狸 ⑱Al nat bbo 阿南波

⑲Al war jai阿汪建 ⑳Ngual Sseibbo汪忍波

㉑Gguat na bo刮那巴 ㉒Ngual Tutga汪图戛

上表中⑮⑱⑲㉑虽然姓氏不同，但这是同一氏族中的不同命名，只有第㉑代是“乔氏族”来接承，直到我们去调查时又出现了由“余（鱼）氏族”接承之趋势。

余氏家族是古老的当地居民，根据创造傈僳族音节文字的汪忍波的《汪忍波自传》阐述的情况分析，大约明洪武时期就已经形成一个比较完整的社会集团，即“余氏（鱼）家族”。他们居住在北纬27°—28°，东经99°—100°之间，如今已有600多年，几乎分布滇西所有傈僳族地区。例如：

NgualArhan 汪阿哈（福贡），NgnalSa汪洒（德宏）

NgualLiq 余丽（西盟耿马）NgualVeil汪玉（兰坪）

三、傈僳族独特的命名方式。

傈僳族姓氏的称谓，反映着傈僳族的传统文化，它包涵着傈僳族的社会历史及风尚习俗，对它的研究有助于我们进一步加深对傈僳族的了解。

在古代傈僳族有按姓氏命名的，也有其他方式命名的。既简单，不举行什么特殊的命名仪式，又严肃认真，孩子生下不久，由几个中老年人在一起议议命名。名字中不滥用贬义词，选择吉祥的词和读音来命名。有以下几种方式：

（一）有姓有名，有时代性。

维西的傈僳族一般都按姓氏命名，有姓有名，如Ngual Ssat Shit“余氏家族”的名和字不两立，只有姓和名。例如：

Ngual nabia 汪那边、Ngnal是“余”nabia是偏鼻的意思。

Ngual Kuarbbeir汪夸别，Ngual是“余”Kuar bbeir是嘴的意思，合

起来是"鱼嘴"。

（二）进过学校的中青年，或与汉族邻居的，他们的名字显然是按照汉族命名方式命名的。这种命名方式遍及近现代所有的傈僳族地区。例如：

Yuit xaqret 余向仁、Yuit Huaq zho 余化忠（均是汪忍波的儿子）。

Hut Zhiq mit 胡志明、Hut yotCait 胡育才，

Hut yiq zho 胡义中（均属"虎"氏族）、

mot Cui huat 木春华、mot Zheq yot 木振荣，

mot yiq she 木义生，（均属木氏家族）。

Zhut Fat qi 祝发清、Zhut yuiq liat 祝玉连。

除了学校老师命名外，他们还有两个名字。其中一个是一生下来分别按兄妹出生先后次序自然命名的，近似汉族的"老大"、"老二"，这种命名方式有地区性。另一种由岁数大些的人命名。这种命名方式则不分姓氏。例如木振荣的第一个自然命名是ArCie"阿车"，是出生的先后排行次序的名，排行男第四位。Ar cei si"阿车仕"这个名字，是由父母命名的。木义生的名字Ar Cei"阿车"也是出生排行第四位的自然命名，Cei Fuq mail"车付妹"是岁数大的人或父母命的名字。从这些名字里，我们就看不到他们的姓氏，只看到他们是出生排行男女第几了。

（三）命名的几种主要方式，具有区域性。

一）怒江中上游傈僳族命名的方式是有名无姓，按照同胞兄妹先生后生排例次序命名。这种命名的方式在早期人的姓名中没有看到，如在木必（乔、胡）家族的姓名中就一个也没有。可以肯定的说，这种命名方式在怒江的怒族、勒墨（白）族中也没有发现。很有可能在早期的俅族（独龙族）命名习俗的基础上，傈僳族、勒墨（白族）加以发挥的一种共同形式。这从它们结构及基本词汇的读音中是不难发现的。例如：

俅（独龙）	族名汉文	傈僳名	汉文
Put Kna	卜夸（老大）	Al pu	阿普
Ddait ddel	德邓（老二）	Ar del	阿邓
Ddair Ki	德开（老三）	Ar Ki	阿开
Ki jjot	开菊（老三）	Al Ki	阿开
Ceit Ceil	采车（老四）	Ar Cei	阿车

俅（独龙）族的姓名称谓到"老四"以后就没有了，并且命妇女的名字时又不同了，不见有排行次序的命名法。傈僳族则在这个基础上，增加了些数和词头Al、Ar外，并且又增加一套命名妇女的称谓。例如：

男	排行次序	女	
Al pu	阿普——老大——Al na		阿娜
Al Ddel	阿邓——老二——Al ngi		阿妮
Al Ki	阿开——老三——Al qa		阿恰
Ar Cei	阿车——老四——Al Ddul		阿都
Al Dir	阿迪——老五——Al Kut		阿哭

Ar yoq　阿友——老六——Ar Chi　阿耻
Ar Ggait　阿格——老七——Ar ggel　阿梗
Ar pi　阿匹——老八——Ar xai　阿鲜

这种命名方式是很自然的，一生下来无需谁给他命名，按不同血液的或相同血液生的在同一区域里不管是谁生的孩子，都可以用这种方式命名。但正式的名字得由父母或村里中老年人来命名，仍然不举行什么仪式。在一般的情况下，这种命名，也按出生先后排行次序的名字后边加一个父母最喜欢的词意来命名的。后加的字不一定都有独立的意义。例如：

男			女	
Al pu jja	阿普加	老大	Alna'xa	阿娜相
Al Ddelxa	阿邓相	老二	Al ngi jjot	阿妮菊
Al Ki Siq	阿开四	老三	Ar qa'xa	阿恰相
Al Cei ddot	阿车夺	老四	Ar ddul xual	阿都葙
Al air xaq	阿迪下	老五	Al kut yoq	阿哭友
Ar yoq mail	阿友妹	老六	Al Chi jja	阿耻加
Al Ggait Siq	阿格四	老七	Ar Ggel'er	阿格恩
Al qi Caq	阿匹昌	老八	Ar Xai yair	阿鲜言

当然一个人的生殖能力是有限的，不一定都生那么多的子女，除了第五胎的名字外，其它名字先后次序则自由选择。这种命名方式前面的两个音节代表出生先后排行次序，第三个音节系属随意性，既不代表字不代表名、姓，它是整个命名的一个组成部分。在正式命名的时候，第一、第二个音节可以调换位置，妇女名去掉第一个音节，原来的第二个音节成为第一音节，加ma。例如：

Pu Ar qaiq	普阿欠	Na ma'xa	娜妈相
Ddel Ar xai	邓阿鲜	Ngi ma Xa	妮妈相
Ki Ar jjot	开阿菊	Qa ma yair	恰妈言
Cei Ar jjot	车阿菊	Ddul ma xa	杜妈相
Ddel mai qxa	邓妹相	Siq ma jjot	四妈菊
Dir maiq jja	迪妹加	Kut Luq yair	哭路言

上述（男）第一音节表示排行次序，其它两个音节则名字，但它们不能分开。

二）有名没有姓的命名方式，带有任意性。但其中采用某个民族、社会团体和某种亲睐的动物、植物名称意义的词义来命名，带有古朴潇洒，纯洁活泼，尊严英俊气魄与审美合成一体。在这些名字中是找不到姓氏的，整个都是名字。

A、采取某个民族的族称作为第一字，表示该名与众不同的性格特征。例如：

Het Ssat bbo　恒乍缈，Het是"汉人"，Ssat bbo　"富汉子"。

Het Arjjot　恒阿菊，Het"汉"Arjjot无意。

Lait mait sa　勒墨洒，Lait mait"白族"，Sa"好过"，或"勒墨氏族的"老三"。

Qo tpat jja 俅扒加，Qot pat“独龙族”，jja，无意。

B、带有mair（军队）的称谓来代表姓氏，体现一种“男子汉”的威武。例如：

Mair ArZZe墨阿增，是“军队、兵”，Arzze无意。

mair Arddot墨阿夺，mair“军队”，Arddot无意。

mair Arlul墨阿路，mair“军队”，Arlul无意。

Mair Arxai墨阿鲜，mair“军队”，Aτ-Xai。

C、带有某种动植物及自然物名称来命名的。如“虎”、“鹰”、“燕子”给人英俊、潇洒之感。

①
- Xua'qi 霜欺（Xua“麦子”古人名）
- Xua Sat 霜洒（〃 〃 〃）
- Xua majja 霜妈加（〃 〃 、无意）
- Xna manṭaq 霜妈念，（〃 〃 、〃）

②
- Shil maso 施妈所，（Shil“草”，无意）
- Sil majjot 施妈菊，（〃 〃，〃）
- Shil majja 施妈加，（〃 〃，〃）

③
- Totmajja 托妈加，（Tot“松树，〃）
- Tot Yairjja 托言加，（〃 〃 、〃）
- Tot FuqZe 托富增（〃 〃，〃）

④
- Pair Arqaiq 裴阿欠（pair“栎树”、〃）
- Pair Ar Ze 裴阿增（〃 〃 、〃）
- Pair Ar jaq 裴阿加（〃 〃，〃）

⑤
- Maiq Aτ jja 妹阿加（nlaiq“杜鹃树”无意）
- Lut Fu qsi 陆付司（Lut“龙”、无意）
- Maiq Arci 妹阿此（maiq“杜鹃树”，Arci无意）

⑥
- Fuq yairsi 富言司（无意）
- Fut ma'Xa 富妈相（〃 〃）
- Fuq Sayir 富三一（〃 〃）

⑦
- Lut Fuqsser 陆富仁（Lut“龙”，无意）
- Lnt Yairsi 陆言司（〃 〃 〃）
- Lut masiq 陆妈四（〃 〃，〃）

⑧
- Zzei mayo 窄马友（Zzei“鹰”，〃）
- Latgelze 腊梗增（Lat“虎”，〃）
- La Arqaiq 拉阿欠（La“獐”，〃）

⑨
- Jai maiqci 贾妹此（Jaimaiq“燕子”、 〃）
- Jai maiqsa 贾妹洒（〃 〃 〃）
- Jai maiqddei 贾妹迪（〃 〃 〃）

这种采纳动植物名称命名法是傈僳族古代就有了，①是《创世纪》中从瓜里出来的

两个兄妹，其他⑨是明清时代人；其中多数是近代的人物名字。

D、有些人采用的名字，在傈僳族古人的名字中没有看到，有许多与汉族姓氏命名的方法相同或相近，但它们仅仅是同音而已，他们与汉族姓氏的命名无关，傈僳族里也不一定有意义，但他们整个都是名字的构成部分，第一个音节并不是他们的姓氏。例如：

War Arzze王阿增　War Fuqze王富增Ful Ar bai富阿伯War Ar Caq王阿昌War Fuqxa王富相

Fuq Arxaq　富阿下　　Ful Arnut　富阿怒，

War Arxa　王阿相　　War Fuqyair　王富言

Fuq ma'xa　富妈相　　Fuq majja　富妈加

有的爱用Het“恒”，Het是“汉族”的“汉”，但它与姓氏无关，仅仅是采用这个音而已。例如：

Het Ar jjot　恒阿菊　　Het Bbo mil　恒波米

Het maiq Ki　恒妹开　　Het maiq Ci　恒妹此

Het maiq Caq　恒妹灿　　Het Ssat bbo　恒乍绷

Het patnaq　恒扒那　　Het Fuq sser　恒富仁

在维西永春乡采用Het“恒”的是真的用“姓”。

四、有的命名以性别来区分，一般男的名字带Pat“扒”，表示男性，有点“男子汉”和尊贵的味道；女的名字带ma“妈”（女）、mil“米”，表示女性，并带有烈性刚强女子的味道。这种命名方式，似乎古时候就有了。傈僳族有个神话故事，说：“世上没有人的时候，天使派Ngualyiqbbo‘汪仪波’下凡创造人类，他种了一塘瓜，长出来之后开花结果，结出一个大南瓜，成熟后从里头跳出一男一女，男的叫做Alhen pat‘阿恒扒’，女的叫做Alhenma‘阿恒妈’成家繁衍人类。”现在各地傈僳族在命名中较为普遍地采用了这种男的名字加Pat“扒”，女的名字加ma“妈”的方式。例如：

Het Bbo mil　恒波米（女.维西绵阿姑村）

Bbo ma mil　波妈米（女·泸水）

Siq mapu　四妈普（女·福贡）

Nei zzit ma　妮慈妈（女·维西绵阿姑村）

Bbo patgaq　波扒干（男，泸水）

Pupatgaq　普扒干（　〃，〃〃）

Gaq pat pu　干扒普（〃〃，　〃）

Qot Sei pat　曲舍扒（〃，福贡，古人）

Zal gat ma　亚干妈（女，维西，绵阿姑）

Ssei pat naq　忍扒那（男，泸水）

在这些名字中，没有包含代表姓氏的，却带有些“吉祥”、“长命”、“富贵”等含义，如Bqo“波”是富贵、Pu“普”是“银子”、Gaq“干”是“玩耍”、“粗

旷”、“爽快”。这种命名方式尤其值得研究的是维西白汎汛的绵阿姑村、叶枝乡的米俄巴与原碧江和泸水交界地区傈僳族命名方式相同或相近，总是带有古朴、雅趣的地区特点。

还有一种是上述地区和丽江地区华坪、永胜地区的傈僳青年男女相互爱称的名字和结婚期间互相称呼的，相当于汉族中的“新郎”、“新娘子”的。“扒”为“男”，“妈”为“女”。例如：

Wa: sa ma　王洒妈（女·永胜、华坪）

wat sa pat　王洒扒（男·〃　〃）

Fuq Bbo me　富波妈（女·〃　〃）

Fuq Bbo pat　富波扒（男·〃　〃）

Fuq Lail ma　富莱妈（女·泸水）

Fuq Lail pat　富莱扒（男·〃　〃）

Piat pu ma　谝普妈（女·〃　〃，内容带有“树叶”的“叶”〈即“谝”〉有称赞之意）

Gal pu ma　干普妈（女·泸水，内容带有“树枝”的“枝”即“干”，有称赞之意）

Bbo Liq pat　波利扒“波”即“富”（男·泸水）

Bbo Liq ma　波利妈（女·〃〃）

在傈僳语中“扒”“妈”指引称或他称的“父”和“母”之意，如 Pu Fua yairpat 普付言扒，（普付言爸），Nax Lulxa ma娜鲁相妈（娜鲁相的妈）。

五、有姓没有名，以兄弟姊妹出生先后排行次序和姓别来代名的。采用这种方式的是德宏及永胜、华坪傈僳族早期命名的方式。第一个音节是姓，第二音节是排行次序，第三个音节是性别。例如：

Ngual Dal pat汪旦扒　Ngual Dal ma汪旦妈

Ngual sa pat　汪洒扒　Ngual sa ma　汪洒妈

Ngual Sil pat　汪四扒　Ngual Sil ma　汪四妈

Ggu Liq Ssat　古利咱　Ggu Leiq ma　古利妈

Bbia Ddei pat　表迪扒　Bbia Ddei ma　表迪妈

Lai mait dal　勒墨旦（Lait mait、姓、dal排行“老大”德宏）

Lait mait liq　勒墨利（Lait mait，姓，liq排行“老二”、德宏）

Lait mait sa　勒墨洒（Lait mait，姓，Sa排行“老三”，德宏）

Lait mait sil　勒墨四（Lait mait、姓，Sil排行“老四，德宏）

Chet dal qat　陈旦扒（Chet、姓，dalpat陈的男老大）

如女的名字读音基本上是汉语，但都已是傈僳化了，你看不出是汉语的语言。例如：

Cotmil　曹米（女·德宏）

Cotlit mil 曹利米（女•德宏）
Cotsa mil 曹三米（女•〃〃）
Cotsil mil 曹四米（女•〃〃）
Chet mil 陈米（女•华坪）

此外还有一种是在保持本民族的姓氏，名字的基础上采用了汉族命名的习俗。如丽江地区华坪县文乐傈僳族自治乡的Hainqssarshit“楚氏家族”，他们有老、万、玉、顺、平、安、富、文、始、再、仕、正、天、贵、福、禄、忠、有、仁、永、世、长、存等24个字一循环，姓和字不能变动，最后一个音节则出生后三天，杀只鸡（有的杀猪、羊），请村里的中老年人来看鸡头、猪肝、羊肝卜吉凶命名的。该乡有的连姓的读音都还保存着本民族的，千方百计采用相近音的汉字，例如NiaqssarShit“乌氏家族”：

Niaq yuait qat 鸟元祥　Nia qi huat 鸟清华
Niaq waq fut 鸟福万　Niaq waq pdet 鸟万德

再有一种是亲亲属称谓与排行次序组合的命名方式。这种名字一般出现在尊称之中，但不怎么普遍，主要流行在德宏。例如：

Aly ir dal 阿一且（Al yir“哥哥”，dal“大”大哥）
Al zi dal 阿子且（Al zi“姐姐”，dal“大”，“大姐“）
Al yi sa 阿一三（Al yir“哥哥”，sa“三”，“三哥）
Al zi liq 阿子利（Al zi“姐姐“，lip“二”，“二哥）

近代宗教界普遍采用了传道人的名字，直接以音译方式来命名。例如：

Rop shu 约书　mal kol 马科
Sa muyi 撒母耳　Pi lteit 彼得
yuit mu shi 余摩西　Yar yoq nar 杨约拿

傈僳族的命名方式虽然多种多样，但大部分都在保存自己家族姓氏的条件下，广泛吸收其他邻近民族优秀习俗和命名方式，加以充实完善，使它适应于自己审美的要求。

六、傈僳族命名中的忌讳习俗

傈僳族习俗中一般忌讳女“七”，男“九”，但在命名中并不回避，主要是根据一个人的生殖能力而定，如果个别人的生育超过了七、八个，则采用一些劳动生产工具之名称来命名，如男的命名为Qaj pbul“谦布”（箭囊），ngiạ ttut“念图”（箭筒）；女的命名Zzit ku“子苦”（妇女绩麻皮团）、Yai gal“也干”（绩麻的工具）。

怒江中、上游的傈僳族是不按姓氏命名的，但不等于他们没有姓氏家族。解放前傈僳族社会中姓氏家族是主要的社会细胞成分，是民族凝集力的重要象征，对外发生战争，对内兴灾依靠的力量。

在命名中很忌讳和父母或长辈的名字同音。如他的父亲或祖父叫Pu Ar Cap普阿灿，他的儿子孙子的名字就不能叫普……什么（除排行次序外），要不同的音命名。

另外宁肯采用某些动物的名称命名，如Alnat ki阿南开，Alnat“狗”，Ki为排

养畜经概述

一、音节文字大量地记录了古代“洪水涛天”毁灭了世界上万物，只生存一个男子，到了“天上”与“天女”losaaa成家，降到人间时在箭囊里带来万物种子的神话、传奇和传说的口碑文学，其中《养畜经》叙述了动物的来源和形成的全过程。

这一些动物包括家禽家畜和野生的23种，在箭囊里带来的仅仅是生物的种子，没有眼睛、没有耳朵鼻子及五管机能怀有母体胎盘里生命种。

古人就按照动物的生理管能赋予它人格化，为它创造了五管脏腑从母体降生下来。然而被胎膜裹缠住，动物还是动荡不了。借助于不同植物种类的生态环境去寻找清水，洗净胎膜。但是牲畜还是动荡不了，禁锢在悬岩石瓶里，五管脏腑仍处在封闭状态，古人就金尖刀银尖刀来挑开，成为有血有肉五管齐全灵活而可以利用的动物。形成为人可骑、可驮东西，形成牛人利用它来耕田犁地。

有了牲畜没有工具，它的作用发挥不起来。人们在牧羊的时候在山上发现了铁矿，采矿冶炼，打锄铸铧，制造工具劳动生产繁衍生息。

二、养畜经分为六个部分。第一部分主要叙述物种的来源，祈求天神保佑，免受猛兽来灾害。第二部分是剪羊毛擀毡子，为以后的造牲畜，洗牲畜找水作了些准备。第三部分是为牲畜创造五管脏腑；第四部分是为为洗净胎膜寻找清水。这一部分较长，它是按照植物品种的生态环境找寻找清水的，共出现63种乔木，到了山顶雪线才找到洁白的圣水，才能洗清胎膜，脱胎出牲畜来。第六部分是采矿炼铁制造工具。

三、一部民间流传的口碑神诗，结构虽然粗糙疏散有教条化的局限性，但它反映的文化内容思路还是清楚的。它描绘出了一幅状观的特定自然环境里傈僳族原始社会开始发展较高特性时期形态的特点。它不仅是传授人们为了适应不同自然环境里自身的生存识别物种知识影响社会实践的教册，尤其是古人想了解世界，解释世界，认识自然光辉灿烂的一种想象，它的哲理性就在于在那个时期，正为恩格斯说的："这作用于人类发展为此伟大的功能，开始于此时产生神话，传奇和传说等未记载的文学，而业已给于人类以强大有力的影响"①的一个阶段。是一部傈僳族社会历史，原始宗教，文学艺术的珍贵文献。

四、绘画　音节文字的绘画有毛笔画在木板上的，为天旱时求雨碑画在木板上，插在地头地尾同时赶走存鸟风害庄稼的；有的挂在门口驱邪的；有的画在白棉纸上的。这里我们收集到用毛笔画在《傈僳语文》（即文字系谱《傈僳文学典》）的手抄本上的九幅。它与《养畜经》没有直接的联系，只用动物和人物以及人的技体图象作为物像识字用的。其中有头、头发、耳朵、鼻子、眼睛、嘴、牙、手、脚等11个部位枝体图形；动物有牛、马、羊、绵羊、猪、狗、鸡、猫、虎、兔、鹦鹉、绵鸡、羚牛、熊、野猪等。还有人物学习写字的姿态，学习骑马的等。人物形象中有傈僳、米斯（神）、涡撒（即天神）、阴皇、天女，土司等文字注明的偶像物。这些绘画与《养畜经》中的动物名词是相同的，同样是认识自然的组成部。

五、这些文献是什么人在什么时候写的都没有著明。从《养

①马克思恩格斯《论文学与艺术》

1982年人民大学出版社出版257页。

畜经》文献的笔迹分析，是创造文字的人注忍波记录是无疑的了。从用的纸张来分析大概是本世纪四五十年代记录的比较完整的一部。早些时候记录的残缺不全，反映的内容都是远古时代的承传。

这一部是祭祀时朗诵的缩写本，原本有一千多行，现在手抄本只有550多行。应用的语言是傈僳语通用语言的五言诗。有国际音标、新傈僳文、老傈僳文注音，论文译意和直译。

我们同维西同志于1982年、1983年收集文献工作，之后很长一段时间，由于我家庭病人的拖累下不去，维西同志又上不来，于1985年开始立为个人研究选题进行译注只一人担任。本书是为了保存文物、图书馆、藏书、让更多爱傈僳文献的同志来研究，我们将陆续编印文献的粗稿。

本书是粗稿、难免有遗漏之处，请读者指正，便于改正。

傈僳族音节文字文献
《养畜经》译注

目　　录

养畜经

一、物种起源

天神啊!
得南瓜三年※,
得黄瓜三月。
得到肉厚的瓜,
得到粗状的瓜,
黄瓜得到了。
现在呀!
祭鬼以后应发展,
祭鬼以后没发展;
人类该发展,
人类没发展。
开荒种地要粮食,
当媒人要粮食,※
媒人未得粮。
九支媒人没得粮。
应当去养畜,
应当去养牲畜。

※　表示上接《接瓜经》。
※　人与神之间打交通的人。

两拨穷人呀!

两拨穷狗呀!

两拨穷太阳，

两拨穷月亮。

天神啊!

还应卜竹签，

还应卦竹签。

应该卜三道，

卜三道不灵。

祭鬼以后应增加，

祭鬼以后没增加。

人类该发展，

人类没发展。

生产应该往前进，

生产没前进。

开荒种地熟粮食，

开荒种地没粮食。

1、鸡种

天神啊！

兜倒箭筒底※，

撅开箭囊口，

兜下一对鸡种子。

咱们没牲畜，

接鬼要驱除，

迎神要驱神，

养鸡的时候，

别让小鸡走失散，

祈使养鸡能成群。

祈使门上歇满鸡。

若花猛兽进厩，

祈祀鸡走脱。

2、狗种

是咱们支系，

不必亲身防猛兽。

三支不必出，★

兽与兽来驱。

撅开箭囊口，

兜倒箭筒底，

兜下一对狗种来。

※洪水涛天后生存下来的人，到了“天上”，同天女成家下凡时在箭囊里带来万物种，本书讲的是动物种。

★ 猎人、山神和水神，神话传说是同一个南瓜里长出来的。

不必亲手来养畜，
三支不养畜。
接到鬼时要驱走，
碰到神呀要驱除。
养狗一天起，
别让狗群走野失，
祈使养狗能成群，
祈使养狗嗅觉灵，
祈使养狗听觉尖。
若猛兽进厩，
祈使狗能走脱。
是咱们的支系，
咱们有三支，
三支有三双，
咱们支系成双对，
咱们不必亲手防猛兽，
三支没有念猛兽，
九支媒人助防兽。

3、猪

兜下一对猪种来，
咱们不必亲手接牲畜，
三支不必养牲畜。
接鬼为驱走，
迎神为驱除；
养猪一天起，

祈使猪群别走失，
祈使养猪犬交错，
祈使厩里养满猪，
猪群多的赶不完。
若厩进猛兽，
祈使咱猪能走脱。

4、羊

是咱们的支系，
咱们有三支，
三支有三双，
是咱们的同支，
是咱们的同系。
掀开箭囊口，
兜倒箭筒底，
兜下一对羊种子，
咱支不必新手去养羊，
三支没养羊，
接鬼为驱赶，
迎神为驱除。
养羊的时候，
羊群别走失，
祈使羊成群。
若猛兽进圈，
祈使咱羊能走脱。

5、牛

咱们同支系，

咱们有三支，

三支有三双。

不必亲手防猛兽，

三支不必防猛兽，

猛兽自然会驱除。

掀开箭囊口，

兜出一对牛种来。

养牛的时候，

莫把牛群留野外，

若遇猛兽忧，

别让牛儿留野外，

能避猛兽来伏击；

若遇花尾豹，

能御花尾豹，

祈使别碰花尾豹；

若是猛兽进厩，

祈使牛走脱。

祈使养牛成群队，

祈使养牛成肥状，

赶也赶不完。

架上一架牛，

能变成十架；

架上十架牛，

能变百架牛，

使得犁也犁不完。
是咱们的手足，
咱们有三支，
是咱们的支系。
三支不必亲手御，
三支不必亲手管，
三支不必去御虎，
猛兽来了猛兽抵，
请来九支媒来挡。

6、马

掀开箭囊口，
倒兜箭筒底；
兜下一对马的种，
不必咱们新手接，
不必三支亲手养；
接鬼为驱鬼，
迎神为除神；
马养成的时候，
祈使马儿别野留，
祈使养马能成群；
骑上走悬岩，
能行走；
骑上走平地，
吒吒镇山河。

走出让人知，
来时背财物；
走时背子轻，
回来背子重，
背重财物重，
回到咱们家来，
返回自己家乡了。
家乡得疾病，
驱到森林去；
家乡受损伤，
驱到别处去。
狩猎猎物多，
种地粮丰收。
死亡疾病别来缠，
祈使死里能复生，
摆脱病魔缠。

〈

睡要能安眠，
坐要能舒适。

〈

涡撒啊！
若遇到猛兽，
咱马能走脱。
若要花尾豹，
能避花尾豹；
畜为似酶菌，

祈求畜兴旺。
似咱们的手足，
咱们手足有三支，
三支是同系，
三支有三双。
不必亲手御猛兽，
猛兽就来猛兽抓。

二、剪羊毛擀毡
请来九支媒，
九支媒人来御兽，

请来九支媒，
九支媒介来挡虎。
掀开箭囊口，
倒兜箭筒底；
兜下一对绵羊种，
三支不必亲手接，
咱支不用亲生养。
接鬼为驱鬼，
迎神为除神。
养成绵羊的时候，
不让绵羊留野外，
祈使绵羊能成群，
满山能成绵羊坡，
草坪能满绵羊群。

赶也赶不完，
吆也吆不尽。
剪羊毛的那一天，
祈得能见羊毛篮。
去剪羊毛时，
刷刷剪羊毛。
羊毛有几篮？
羊毛十二篮。
羊毛多少篮？
羊毛十三篮。
应当弹羊毛，
还没弹毛人。
两位白汉子，*
刷刷弹羊毛；
侄子弹羊毛，
还没弹毛人。
谁人会编毛？
白族会编毛。
来回擀毛线，
适款擀羊毛，
铺在大坪地，
铺在擀具上；
说到高梁帚，
拿来浇水用；
取水倒锅里，
拿柴放锅底，

---

* 白族指吟唱者本人，表示有特殊性格

支在锅上石三脚；
取水倒锅里，
取柴火里烧；
火焰华华燃，
烧的水温热。
羊毛铺到木盘上，
玛施竹子制绷弓，*
拿来弹羊毛。
啵啵弹羊毛，
来回弹羊毛，
铺得一样平，
铺的不薄又不厚；
铺的一样薄，
弹的一般厚；
取水洒羊毛，
刷刷擀羊毛；
用脚来蹬擀，
白毡十二张，
黑毡十三张，
花毡十三张；
白毡有腥味，
黑毡有腥味；
清水塘里洗，
泉水池里清；
压在竹地板，

* 玛施 [illegible]

三、造畜

铺成毡地板。

应能穿毡子，

毡子不能穿；

有毡没人穿，

要造穿毡畜，

还没穿毡人；

仅有一双畜，

独有一对牲；

畜儿长的大，

牲儿长的高；

独有一对畜，

仅有一双牲，

襟在七悬岩洞里，

锢在九谷石甑中；

襟在悬岩上，

锢在石甑中；

畜身禁七道，

牲身锢九道，

襟在悬岩中，

锢在石甑里。

1、造头

襟锢畜的头，

襟锢牲的头；

畜头襟锢了，

牲头襟锢了；
襟锢了畜头啊！
襟锢了牲头啊！
虽然襟锢畜的头，
虽然襟锢牲的头，
拿来银南瓜，
造为畜的头；
取来金南瓜，
作为牲的头。
畜头造成了，
牲头接好了。

2、造耳朵

襟锢畜的耳，
襟锢牲的耳；
拿来银片片，
按为畜的耳；
取来金片片，
接为牲的耳；
按好畜的耳，
按好牲的耳。

3、造眼睛

襟锢畜的眼，
襟锢牲的眼；
拿来金眼珠，

取来银眼珠；
按为畜的眼，
接为牲的眼。
畜眼装成了，
牲眼按好了。

4、造鼻子

襟锢畜鼻子，
襟锢牲鼻子；
拿来银香木，
作为畜的鼻；
取来银香木，
按为牲的鼻。

5、造嘴

畜嘴被襟锢，
牲口被襟锢；
拿来银种筒，
取来金种筒；
作为畜的嘴，
接好牲的口；
畜嘴按好了，
牲嘴按成了。

6、造舌头

畜舌被襟锢，

牲舌被襟锢；
拿来银片叶，
按为畜的舌；
取来金叶片，
接为牲的舌；
畜舌按好了，
牲舌装成了。

7、造畜手

襟锢畜的手，
襟闭牲的手；
襟锢畜手了，
襟住牲手了；
畜手动不了，
牲手活不了；
拿来银条条，
用来按畜手；
取来金条条，
用来接牲手。
畜手按好了，
牲手接成了。

8、创造畜的胃

牲胃被襟锢，
畜胃被襟锢；
拿来银皮囊，

作为畜的胃；
取来金皮囊，
作为牲的胃。

9、创造畜的肝

襟锢畜的肝，
襟锢牲的肝；
拿来银蝙蝠，
造作畜的肝；
取来金蝙蝠，
作为牲的肝。
畜肝造好了，
牲肝造成了。

10、创造畜的肠

畜肠被襟锢，
牲肠被襟锢；
畜该出来了，
畜还出不来；
牲该能行走，
牲还动不了。
拿来银丝线，
用来按畜肠；
取来金丝线，
接为牲的肠。
畜肠按好了，

牲肠接成了。
畜该造成了，
畜还出不来；
牲该能走了，
牲还不能走。

11、创畜脚

襟锢畜秃脚，
襟住牲秃足；
畜还不能走，
牲还不能行。
拿来银契子，
造为畜的脚；
取来金契子，
作为牲的脚。
畜脚安好了，
牲足接成了，
结实寒喧响。
畜该降人间，
畜还降不来。

12、开眼

畜还没有眼，
襟锢畜的眼；
牲迎没有眼，
襟住牲的目。

取出银尖刀，
撬开畜的眼；
拿出金尖刀，
挑开牲的目，
畜眼亮晃晃，
牲目亮晶晶。

13、开嘴

拿来银尖刀，
取来金尖刀，
撬开畜的嘴，
挑开牲的口。
畜嘴宽宽的，
牲口偏偏的；
畜嘴开好了，
牲口开成了。

14、通耳

畜耳轮被襟锢，
牲耳轮被镇住；
拿来银尖刀，
取来银锥子，
锥通畜耳朵，
拿来金锥子，
通开牲耳朵。
畜该降下来，

畜还降下来。
襟锢畜的脚，
襟锢牲的脚；
拿来银杵棍，
敲直畜的脚；
取来金杵棍，
牲脚正好了。
畜脚正好了，
牲足直成了。
应该唤醒畜，
应该叫醒牲。

四、找洁白水

去找清白水，
找到洁白水，
出在三星地，
三星洗过脚；
启明地里出，
出的清澈水；
出的洁白水，
启明洗过脚，
启明洗手水。

七星地里出，
苇鼠地…芦鸟地，
白鱼地…水獭地，

水鹰地…水鸭地；
公绵羊…公山羊，
雄鸡地…青狗地…
黑猪地…白牛地…
白马地…。白鼠地，
绿鹦地…，白鹿地，
猛兽地…，老熊地，
野猪地…，羚羊地…，
雄鹿地…，雄獐地…，
雄虎地里出，
出股清白水。
应去洗牲畜，
但还不是洗畜水。
那边出浑水，
下边出也是凶水；
还没洗畜水，
还没洗牲水。
还应找清水，
继续找洁水。
渗波※地里出，
出的清白水；
渗东※地里出，
出的洁白水；
巴古※、斯挂※，

※※※※均傈僳语音译、乔木。

秋木、古玛、科别、咀互、颜扭、
支干、学建、恩都、青柚、白木、
实心芦苇、 芦苇、夺夺、麻栗、
乃布、司本、核桃、杏子、梅子、
罗梗、栗子、桃树、罗恩、杜鹃、
杉树、建比、东哥林、漆树、
四编、欠古、寺玛、共球、黄连树、
红木、海黑、剁乃、墨则、麻栎、
榀木、青枫树、施玛、能溧、花椒、
樟木、白扬、油松、四偏、门土、
白叶、乍中※、胡椒、楠木、
水俄、工咀、梗玛、冷杉、木杜鹃、
杜鹃树、曲门※、雄岩※，
海棠地里出，
出的清水澈水。
鸡嗉子树地里出※，
是股清澈水。
水呀！接到了，
水呀！赶成了。
应能洗牲畜，
牲畜未能洗；

本页面均傈僳语音译，高山乔木。

※ ※ ※傈僳语音译、乔木。

※"鸡嗉子树"，乔木，果能吃，据说洪水泛滥后留下来的植物。

那边出凶水，
下边出浑水。
我迎应卜贝，
山分山谷中，
高山雪线上，
出在三山雪线上，
松柏树根出泉水，
出的清澈水，
水面潺潺出，
清澈出水花，
说是洗牲畜的水，
应当去舀水，
直接去接水。
五洗畜，
拿来怒箭筒※，
白族肩上背，
走到白水泉，
来到清水塘；
箭筒来接水，
箭筒接满水。
高高兴兴背，
喜喜欢欢背，
背回到了家。

※这里的“怒”指“怒江”。怒江人一般有竹筒背水。

背到火塘边，
火焰华华燃。
水热温温的，
巴俄碗舀水；
一洗畜的头，
畜头晶亮晶的；
一洗牲的脸，
牲脸透明透明的；
一洗畜的眼，
一洗牲的鼻，
畜鼻透明透明的；
一洗牲的手，
畜手透明透明的；
一洗牲的身，
一洗畜的脚，
畜身透明透明的，
牲脚透明透明的。
牲畜华华出，
牲口刷刷出。
白毡穿出去，
黑毡穿出去；
生产要用畜，
劳动要用牲；
出去劳动时，
但还不能去；
还不能去劳动，

想思怒江乐，
想念俅江欢，
锦鸡　哩叫，
竹鸡汹哩鸣；
他乡咱不管，
自管自家地。
去管　树地，
虽然地方管好了，
还要去砍火山地，
砍地还要有经验，
经验还没有。
应当去开地，
开地没工具。

五、找矿

还要去炼铁。
父亲尤羊人，
母亲牧羊人，
牧羊看到了铁矿，
放羊找到了铜矿。
两个白族人，
三个彝族人，
白族炼铁人，
拿来堆铁矿的，
取来铁锤子，
拿上牛皮背绳来，

背上细竹篮，
垫上绵羊皮；
白族肩上背，
高高兴兴背；
背到铁矿里，
挖铁啧啧响，
采铜嗡嗡响，
挖铁挖出了，
采铜采到了。
背来堆到大坪上，
大坪堆满铁。
铁有多少堆？
铁有十二堆。
应当去背铁，
应当去背铜；
铁还不能背，
铜还还能背，
回到家里了。

耒 王

γo^{33} sa^{44}

wo sa

wo- s

涡 撒

ɔ/ 邦 王 兴 右*

$ph\underset{.}{v}^{31}$ wa^{44} sa^{44} kho^{41} lo^{41}

pvt wa sa kor lor

dn: w s ꓘO; LO; ‿.

瓜 得 三 年 有

几* 邦 义 天 右 邦

po^{44} wa^{44} sa^{31} ha^{33} lo^{41} wa^{44}

Bo wa sat hanx lor wa

po w S: V., LO; W▬

黄瓜 得 三 月 有 了

ɔ/ 亚 芇* 邦 光 邦

$ph\underset{.}{v}^{31}$ $n\varepsilon^{41}$ $th\underset{.}{v}^{44}$ wa^{44} li^{33} wa^{44}

pvt nair tv wa lix wa

dn: Nꓯ; ⊥n W LI., w-.

瓜 肉 厚 得 到 了

---

* 上接《种瓜经》。* 可读作音[bo]"猛兽或虎"。

* 指丰盛的。

po^{44} wa^{31} ʒi^{33} wa^{44} li^{33} wa^{44}
Bo wat yix wa lix wa
po w: yi., w li., w =
黄瓜力 做 得 了 啦

a^{44} mɯ^{33} ni^{31} gu^{33} ɣo^{33} lu^{31} la^{33} na^{44} ta^{55} wa^{44}
A mex nit ggux wox lut lax na dal wa
A MT., NI: GU., WO., LU: L., N T. W-.
现在 鬼 哦 啰 增 来 应 当 了

ni^{31} gu^{33} ʒo^{33} lu^{31} la^{33} ma^{31} da^{33} si^{21}
Nit ggux rox lut lax mat ddax seir
NI: GU., RO., LU: L., M: D., SE;=
鬼 祭 育 增 来 不 得 还

tsho^{33} dʒo^{33} wa^{31} dʒo^{33} la^{33} na^{44} ta^{55} wa^{44}
Cox jjox wat jjox lax na dal wa
[illegible]O., JO., W: JO., L., N T. W-.
人 有 人 有 来 应 当 了

tsho33 dʒo33 wa31 dʒo33 ɬa33 ma31 da33
Cox jjox wat jjox ɬax mat ddax
ꓝO., JO., W: JO., L., M: D., =
人 有 人 有 来 不 能

*
dʐɿ31 tɕhi33 dza33 nṳ33 si44 dʒo31
Rrit qix zzax nvx seir jjot
JN: ƆI., Z., NN., SE; JO: -
媒方 批 粮 要 还 说

dʐɿ31 tɕhi33 dza33 ma31 wa44 si44
Rrit qix zzax mat wa seir
JN: ƆI., Z., M: W SE; =
媒方 批 粮 没 得 还

ku55 tɕhi33 dza33 nṳ33 si44 dʒo31
Gu1 qix zzax nvx seir jjot
KU. ƆI., Z., NN., SE; JO: -.
九 支 粮 要 还 说

---

* 指人神之间的。

ku^{55} tʃhi^{33} dza^{33} ma^{31} wa^{44} si^{41}
Gu1 qix zzax mat wa seir
KU. ƆI., Z., M: W SE;=
九 支 粮 没 得 还

dʒɿ^{31} hu^{33} dʒe^{33} zo^{33} si^{41} dʒo^{31}
Rrit humx jjeix ssox seir jjot
Jn: VU., JE., ɣO., SE; JO:-.
媒 养 去 在 还 说

dʒɿ^{31} hu^{33} ku^{55} hu^{33} dʒe^{33} ma^{31} da^{33} si^{41}
Rrit humx gu1 humx jjeix mat ddax seir
Jn: VU., KU. VU., JE., M: D., SE;=
媒 养 畜 养 去 不 能 还

tsho^{33} ʃua^{55} ɲi^{31} by^{33} ŋa^{33} la^{44}
Co xua1 nit bbvx ngax la
ƎO XW. NYI: BN., Λ L-.
人 穷 两 支 是 的

khɯ^{31}	ʃua^{55}	ɲi^{31}	ɣo^{31}	ŋa^{33}	la^{44}
Ket	xua1	nit	wot	ngax	la
ꓘꓔ:	ꓫꓪ.	ꓠꓬꓲ:	ꓪꓳ:	ꓥ.,	ꓡ =
狗	穷	两	支	是	呀

bɯ^{44}	ʃua^{55}	ɲi^{31}	by^{33}	ŋa^{33}	la^{44}
Bbe	Xua1	nit	bbvx	ngax	la
ꓐꓔ.,	ꓫꓪ.	ꓠꓬꓲ:	ꓐꓵ.,	ꓥ.,	ꓡ -.
太阳	穷	两	支	是	呀

ha^{33}	ʃua^{55}	ɲi^{31}	ɣo^{31}	ŋa^{33}	la^{44}
Hanx	xua1	nit	wot	ngax	la
ꓦ.,	ꓫꓪ.	ꓠꓬꓲ:	ꓪꓳ:	ꓥ.,	ꓡ =
月	穷	两	支	是	呀

ɣo^{33}	sa^{44}
Wox	sa
ꓪꓳ.,-	ꓢ -.
洒	撒！

乂 殢 殢 三 耒 山

sa^{31} sy^{44} sy^{44} zo^{33} si^{41} la^{44}

Sat sy sy ssox seir la

S: SƎ SƎ ɣO., SE; L..

竹 签 掛 应 还 啊

乂 殢 皿 亚 J 耒

sa^{31} sy^{44} sy^{45} ma^{31} $dʑua^{31}$ si^{41}

Sat sy syq mat jjuat seir

S: SƎ SƎ, M: JW: SE;..

竹 签 掛 不 吉 还

乂 启 启 三 耒 山

$ʃa^{31}$ pa^{44} pa^{44} zo^{33} si^{41} la^{44}

Sat ba ba ssox seir la

S: P P ɣO., SE; L=

三 道 换灵 应 还 啊

乂 启 启 亚 无 耒

sa^{21} pa^{44} pa^{44} mia^{31} mu^{31} si^{41}

Sat ba ba mat met seir

S: P P M: MƆ: SE;=

三 掛 卦 没 吉灵 还

ni^{31} gu^{33} ʒo^{33} lu^{31} la^{33} na^{44} ta^{55} sɛ^{55}
Nit ggux rox lut lax na dal sail
NI: GU., RO., LU: L., N T. SV. -.
鬼 祭 增 加 来 应 当 但

ni^{31} gu^{33} ʒo^{33} lu^{31} la^{33} ma^{31} da^{33} si^{42}
Nit ggux rox lut lax mat ddax seir
NI: GU., RO., LU: L., M: D., SE; =
鬼 祭 增 加 来 不 能 还

tsho^{33} dʒo^{33} wa^{31} dʒo^{33} la^{33} na^{44} ta^{55} ŋa^{33}
Cox jjox wat jjox lax na dal ngax
ꓕO., JO., W: JO., L., N T. A., -.
人 有 人 有 来 应 当 是

tsho^{33} dʒo^{33} wa^{31} dʒo^{33} la^{33} ma^{31} da^{33} si^{42}
Cox jjox wat jjox lax mat ddax seir
ꓕO., JO., W: JO., L., M: D., SE; =
人 有 人 有 来 不 能 还

lo^{55} mo^{33} ha^{31} dɯ^{44} la^{33} na^{44} ta^{55} wa^{44}
Lo1 mox hant dde lax na dal wa
LO. MO., V: D7 L., N T. W-.
生 产 地 前进 应 当 了

lo^{55} mo^{33} ha^{31} ʐo^{44} la^{33} ma^{31} da^{33} si^{21}
Lo1 mox hant ro lax mat ddax seir
LO. MO., V: RO L., M: D., SE;=
生 产 地 发 来 不 能 还

dʐʅ^{33} tʂʅ^{55} dza mi^{44} la^{33} na^{44} ta^{55} sɛ^{55}
Rrix zhil zzax mi lax na dal sail
Jn., Cn. Z., MI L., N T. SV.-
开 荒 粮 熟 来 应 当 但

dʐʅ^{33} tʂʅ^{55} dza^{33} mi^{44} la^{33} ma^{31} da^{33} si^{21}
Rrix zhil zzax mi lax mat ddax seir
Jn., Cn. Z., MI L., M: D., SE;=
开 荒 粮 熟 来 不 能 还

厇 王

γo^{33} sa^{44}

Wox sa

Wo,- S-.

涡 撒！

厍 弓* 氿 叉 山 7

$mi\varepsilon^{31}$ thu^{31} ti^{55} kua^{44} la^{33} ηa^{33}

Miat tut dil gua lax ngax

My: LU: TI. KW L., Λ.,-.

箭 筒 倒 甩 来 呀

下 ⊍* 㐀 雅 山 7

$t\int h\varepsilon^{35}$ pu^{55} $kh\text{ɯ}^{31}$ ηa^{55} la^{33} ηa^{33}

Qaiqbul Ket ngal lax ngax

ϽY, pu. ⅪT: Λ. L., Λ.,-.

箭 囊 口 拆 起 呀！

乒 乇 禾 士 泒 ⺄

$ʒ\varepsilon^{44}$ $ʃɿ^{55}$ thi^{31} dzy^{33} $ts^{h}ɿ^{44}$ ma^{44}

Yai shil tit zzyx ci ma

YA xn. ⊥I: Zヨ., ヨI M-.

鸡 种 一 双 降 的

** 洪水滔天后生存下来的人，到了天上，后来把物装在箭囊里带到人的繁衍。

[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
ʒo^{31}	ɬɛ^{41}	dʒɿ^{31}	ma^{31}	tsʰɿ^{44}	ma^{31}
Rot	lair	jjyt	mat	Ci	mat
RO:	LV;	JƎ:	M:	ⅎI	M: =
咱	支.手	畜	没	接	啊

[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
ni^{31}	ma^{31}	ga^{41}	ni^{44}	tsʰɿ^{44}	ŋa^{33}
Nit	mat	ggar	ni	Ci	ngax
NI:	N:	G;	NI	ⅎI	Λ,–
鬼	呀	赶	的	接	呀!

[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
sɿ^{44}	ma^{31}	fu^{44}	ni^{44}	tsʰɿ^{44}	ŋa^{33}
Si	mat	fu	ni	Ci	ngax
SI	N:	ΓU	NI	ⅎI	Λ,=
神	呀	放	的	接	呀!

[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
ʒɛ^{44}	hu^{33}	ɬi^{44}	tʰi^{31}	ŋi^{33}	nia^{44}
Yai	hunx	li	tit	nix	nia
YV	VU,	LI	⊥I:	NYI,	NY-.
鸡	养	上	一	天	啊

[illegible]

ʒɛ^{44} za^{31} ka^{55} tha^{31} ȵi^{33} ha^{31}

Yai ssat gal tat nix hant

ꓬꓯ ꓤ: ꓗ. ꓕ: NYI., ꓩ:-.

鸡 儿 那边 别 住 吧

[illegible]

ʒɛ^{44} za^{31} dzu^{33} phi^{31} tsɿ^{44} ha^{31}

Yai ssat zzux pit zi hant

ꓬꓯ ꓤ: ꓜꓴ., ꓓꓬꓱ: ꓝꓲ ꓩ:=

鸡 儿 群 成 使 吧!

[illegible]

kua^{44} kʰɯ^{31} ʒɛ^{44} ʃɛ^{55} tsɿ^{44} ha^{31}

Gua ket Yai Xial zi hant

ꓗꓪ ꓘꓶ: ꓬꓯ ꓫꓬ. ꓝꓲ ꓩ:-.

门 口 鸡 息 使 吧

[illegible]

tho^{31} tʃua^{44} ʒɛ^{44} ʒi^{41} tsɿ^{44} mɛ^{41}

Tot jua Yai yir zi mair

ꓕꓳ: ꓚꓪ ꓬꓯ ꓬꓲ; ꓝꓲ ꓟꓯ;=

松 木 鸡 息 使 吧

dza^{31} la^{31} po^{44} ni^{44} du^{31} nia^{44}
Zzat lat bo ni ddut nia
Z: L: PO NI DU: NY-.
猛兽 虎豹 进 时

ʒo^{31} ʒɛ^{44} thy^{33} do^{44} tsɿ^{44} mɛ^{41}
Rot yai tyx ddo zi mair
RO: Yꓯ ꓕꓱ DO FI Mꓯ; =
咱 鸡 就 出 使 吧!

ʒo^{31} lɛ^{41} ʒo^{31} lɛ^{41} ŋa^{33} la^{44}
Rot lair rot lair ngax la
RO: Lꓯ; RO: Lꓯ; ʌ., L-.
咱 手支 咱 手支 是 的

ʒo^{31} lɛ^{41} po^{44} ma^{31} ly^{55} ma^{31}
Rot lair bo mat lyl mat
RO: Lꓯ; PO M: Lꓱ. M: =
咱 手支 虎 不 呀!

王 尸 几 立 乇 立
sa^{44} $l\varepsilon^{41}$ po^{44} ma^{31} zy^{31} ma^{31}
Sa lair bo mat ssyt mat
S L∀; PO M: ꓤꓱ: M: =
三 支(条) 虎 不 扶 呀

几 尸 几 虎 豕 卜
po^{44} $l\varepsilon^{41}$ po^{44} ly^{55} $l\varepsilon^{33}$ $m\varepsilon^{41}$
Bo lair bo lyl laix mair
PO L∀; PO L∃. L∀., M∀; =
虎 条 虎 防 来 吧!

下 U 旦 孔 Ш 刁
$t\int h\varepsilon^{35}$ pu^{55} $kh\text{ɯ}^{31}$ ηa^{55} la^{33} ma^{44}
Qaiq bul ket ngal lax ma
ƆY, PU. ꓘꓶ: ʌ. L., M -.
箭 囊 口 掀 来 的

库 弓 尤 又 Ш 刁
mia^{31} thu^{31} ti^{55} kua^{44} la^{33} ma^{44}
Miat tut dil gua lax ma
MY: ⊥U: TI. KW L., M -.
箭 筒 倒 甩 来 的

khɯ^{31} ʃɿ^{55} tki^{31} dzy^{33} tsɿ^{44} ma^{44}

Ket skiɿ tit zzyx ci ma

ꓘꓶ: ꓫꓵ. ꓕꓲ ꓜꓱ ꓱꓲ ꓟ-.

狗 种 一 双 掉 呀

ʒo^{31} lɛ^{41} dʒɿ^{31}ma^{31} hu^{33} ma^{31}

Rot lair jjyt mat hunx mat

ꓣꓳ:ꓡꓯ; ꓙꓱ: ꓟ: ꓦꓴ., ꓟ:=

咱技 畜 没 养 啊

sa^{44} lɛ^{41} dʒy^{31} ma^{31} hu^{33} ma^{31}

Sa lair jjyt mat hunx mat

ꓢ ꓡꓯ; ꓙꓱ: ꓟ: ꓦꓴ.; ꓟ:=

三 家 畜 没 养 呀

ni^{31} ma^{31} ga^{41} ni^{44} tshɿ^{44} ŋa^{33}

Nit nat ggar ni ci ngax

ꓠꓲ: ꓠ: ꓖ; ꓠꓲ ꓱꓲ ꓥ.,-.

鬼 是 起 的 掉 呀

[illegible]

$sɿ^{33}$ na^{31} $mɛ^{55}$ ni^{44} $tshɿ^{44}$ $ŋa^{33}$

Six nat mail ni Ci ngax

SI., N: MV. NI ꓱI Ʌ.,-.

神 是 讨 的 掉 呀

[illegible]

$khɯ^{31}$ hu^{33} li^{33} thi^{31} $ŋi^{33}$ nia^{44}

Ket humx lix tit nix nia

ꓘꓶ: VU., LI., ꓕI: NYI., NY-.

狗 养 上 一 天 是

[illegible]

$khɯ^{33}$ za^{31} ka^{55} tha^{31} $ŋi^{33}$ $mɛ^{41}$

Ket ssat gal tat nix mair

ꓘꓶ: ꓤ: K. ꓕ: NYI., MV;-.

狗 儿 根 别 在 呀

[illegible]

$khɯ^{31}$ za^{31} dzu^{33} phi^{41} $tsɿ^{44}$ $mɛ^{41}$

Ket ssat zzux pir zi mair

ꓘꓶ: ꓤ: ZU., dYꓱ; FI MV;=

狗 儿 群 成 使 吧.

kʰɯ^{31} hu^{33} na^{44} nu^{31} tsɿ^{44} mɛ^{41}

Ket hunx na nut zi maik

ꓘꓲ: ꓦꓴ., ꓠ ꓠꓴ: ꓝꓲ ꓟꓯ; -.

狗 养 鼻 软 使 吧

kʰɯ^{31} hu^{33} na^{55} tʰɛ^{35} tsɿ^{44} mɛ^{41}

Ket hunx nal taiq zi maik

ꓘꓲ: ꓦꓴ., ꓠ. ꓕꓯ, ꓝꓲ ꓟꓯ; =

狗 养 耳 锐利 使 吧

dza^{31} la^{31} po^{44} nɛ^{44} du^{31} nia^{44}

zzatlat bo nai ddut nia

ꓜ: ꓡ: ꓑꓳ ꓠꓯ ꓓꓴ: ꓠꓬ -.

猛兽 老虎豹 进 时

ʒo^{31} kʰɯ^{31} tʰy^{33} do^{44} tsɿ^{44} mɛ^{41}

Rot ket tyx ddo zi maik

ꓣꓳ: ꓘꓲ: ꓕꓱ ꓓꓳ ꓝꓲ ꓟꓯ; =

咱 狗 这 出 使 吧

ʒo^{31} lɛ^{41} ʒo^{31} lɛ^{41} ŋa^{33} la^{44}
Rot lair rot lair ngax la
RO: LⱯ; RO: LⱯ; Λ., L -.
咱 手足 咱 手足 是 呀

ʒo^{31} lɛ^{41} sa^{44} lɛ^{41} ŋa^{33} la^{33}
Rot lair sa lair ngax lax
RO: LⱯ; S LⱯ; Λ., L =
咱 手足 三 支系 是 呀

ʒo^{31} lɛ^{41} sa^{44} lɛ^{41} ŋa^{33} la^{44}
Rot lair sa lair ngax la
RO: LⱯ; S LⱯ; Λ., L -.
咱 手足 三 支系 是 呀

ʒo^{31} lɛ^{41} ʒo^{31} dzy^{33} ŋa^{33} la^{44}
Rot lair rot zzyx ngax la
RO: LⱯ; RO: ZƎ., Λ L =
咱 支系 咱 伙伴 是 呀

---

* 指人和山神水神，原来是种的瓜种里出来的．因是同一瓜中出来的三个支系。

[illegible]

sa^{44} $lɛ^{41}$ sa^{44} dzy^{33} $ŋa^{33}$ la^{44}

Sa lai sa zzyx ngax la

ꓢ ꓡꓯ; ꓢ ꓜꓱ., ꓥ., ꓡ =

三 支系 三 双 是 呀

[illegible]

$ʒo^{31}$ $lɛ^{41}$ po^{44} ma^{31} ly^{55} ma^{31}

Rot lair bo mat lyl mat

ꓣꓳ: ꓡꓯ; ꓑꓳ ꓟ: ꓡꓱ. ꓟ: -.

哟 手足 虎 後 防 呀

[illegible]

sa^{44} $lɛ^{41}$ po^{44} ma^{31} $dʒua^{31}$ ma^{31}

Sa lair bo mat jjuat mat

ꓢ ꓡꓯ; ꓑꓳ ꓟ: ꓙꓪ: ꓟ: =

三 支系 虎 後 亲 呀

[illegible]

dzy^{31} $tʃhi^{44}$ ku^{55} $tʃhi^{44}$ po^{44} ly^{55} $lɛ^{33}$ $mɛ^{41}$

Zzyt qi gul qi bo lyl laix mair

ꓜꓠ: ꓛꓲ ꓗꓴ. ꓛꓲ ꓑꓳ ꓡꓱ. ꓡꓯ., ꓟꓯ; =

祭祀 九 支 虎 防 来 吧!

ʒɛ^{41} ʃɿ^{55} thi^{31} dzy^{33} tshɿ^{44} ma^{44}
Yair shi1 tit zzyx ci ma
Yꓯ; Xꓵ. ꓕI: Zꓱ., ꓱI M-.
猪 种 一 双 掉 的

ʒo^{31} lɛ^{41} dʒɿ^{31} ma^{31} tshɿ^{44} ma^{31}
Rot lair jjyt mat ci mat
Rot Lꓯ; Jꓱ: M: ꓱI M:-.
咱 手足 畜 没 掉 呀

sa^{44} lɛ^{41} dʒɿ^{31} ma^{31} hu^{33} ma^{31}
Sa lair jjyt mat hunx mat
S Lꓯ; Jꓱ: M: VU., M:=
三 支系 畜 没 养 呀

ni^{31} na^{31} gɛ^{41} ni^{44} tshɿ^{33} ŋa^{33}
Nit nat ggair nei cix ngax
NI: N: Gꓯ; NI ꓱI., ꓥ.,-.
鬼 呀 赶 的 撵 呀

sɿ^{33} na^{31} mɛ^{55} ni^{44} tshɿ^{33} ŋa^{33}
Six nat mail nei cix ngax
SI N: Mꓯ. NI ꓕI., ꓥ=
神 呀 讨 的 接 呀

ʒɛ^{41} hu^{33} ɬi^{33} thi^{31} ȵi^{33} nia^{44}
Yair hunx lix tit nix nia
Yꓯ; VU., LI., ꓕI: NYI., NY-.
猪 养 上 一 天 呀

ʒɛ^{41} za^{41} ka^{55} tha^{31} ȵi^{33} mɛ^{41}
Yair ssar gal tat nix mair
Yꓯ; ꓤ; K. ꓕ: NYI., Mꓯ;=
猪 儿 那边 别 住留 吧

tho^{33} hu^{33} dʒɿ^{33} ʃɛ^{55} tsɿ^{44} ma^{41}
Tox hunx rrix xail zi mair
ꓕO., VU., Jꓠ., XY. FI Mꓯ;-.
这里 养 犬牙 交差错 使 吧

[illegible]

ma^{44} hu^{33} kho^{33} by^{31} tsɿ^{44} mɛ^{41}

Ma humx Kox bbyt zi mair

M VU., ꓘO., BƎ: ꓝI Mꓯ;=

个 养 房 倒 使 吧

[illegible]

ga^{31} li^{33} lo^{55} li^{33} gu^{33} ma^{31} da^{33} tsɿ^{44}

Ggar lix lol lix ggux mat ddax zi

G; LI.,.. LO. LI., GU., M: D., ꓝI =

赶 呀 放牧 呀 完 不 能 使

[illegible]

dza^{31} la^{31} bo^{44}* mɛ^{44} do^{44} nia^{44}

Zzat lat bbo nai ddo nia

Z: L: BO Nꓯ DO NY..

猛兽 花 罢 出 时

[illegible]

ʒo^{31} ʒɛ^{41} thy^{33} do^{44} tsɿ^{44} mɛ^{41}

Rot yair tyx ddo zi mair

RO: Yꓯ; ꓕƎ DO ꓝI Mꓯ; =

咱 猪 这样 出 使 吧

---

* 一般多读[po]、[bo]。

[illegible]* 尸 [illegible] 尸 7 山*

ʒo31 lɛ41 ʒo31 lɛ41 ŋa33 la33

Rot lair rot lair ngax lax

RO: L∀; RO: L∀; ʌ., L-.

咱 手足 咱 手足 是 呀

[illegible] 尸 王 尸 7 山

ʒo31 lɛ41 sa44 lɛ41 ŋa33 la33

Rot lair sa lair ngax lax

RO: L∀; S L∀; ʌ., L.,-.

咱 支系 三 支 是 呀

[illegible] 尸 [illegible] [illegible] 7 山

ʒo31 lɛ41 ʒo31 dzy33 ŋa33 la33

Rot lair rot zzyx ngax lax

RO: L∀; RO: ZƎ., ʌ., L-.

咱 手足 咱 双 是 呀

王 尸 王 [illegible] 7 山

sa44 lɛ41 sa44 dʒy33 ŋa33 la33

Sa lair sa zzyx ngax lax

S L∀; S ZƎ., ʌ., L=

三 支 三 双 是 呀

---

* 又读[ɣo31]; * 又读[la44].

[illegible]

$tʃhɛ^{35}$ pu^{55} $khɯ^{31}$ $ŋa^{55}$ la^{33} ma^{44}

Qaiq bul ket ngal lax ma

ꓛY, PU. ꓘI: ꓥ. L., M-.

箭 囊 口 撒 来 的

[illegible]

$miɛ^{31}$ thu^{31} ti^{55} kua^{44} la^{33} ma^{44}

Miat tut dil gua lax ma

MY: ꓕU: TI. KW L., M-.

箭 筒 倒 绕 来 的

[illegible]

$tʃhɿ^{41}$ $ʃɿ^{55}$ thi^{31} dzy^{33} $tshɿ^{44}$ $ŋa^{33}$

Chir shil tit zzɜ., Ci ngax

ꓛꓠ; Xꓠ. ꓕI: ZƎ., ꓱI Ʌ,-.

羊 种 一 对 掉 是

[illegible]

$ʒo^{31}$ $lɛ^{41}$ $dʒɿ^{31}$ ma^{31} hu^{33} ma^{31}

Rot lair jjyt mat hunx mat

RO: Lꓯ; JƎ: M: VU., M:-.

咱 走来 富 没 养 呀

王 尸 [illegible] 击 [illegible] 立

sa^{44} lɛ^{41} dʒɿ^{31} ma^{31} hu^{33} ma^{31}

Sa lair jjyt mat hunx mat

S LV; J∃: M: VU., M:=

三 支 畜 没 养 呀

八 子 [illegible] 刀 [illegible] 丁

ni^{31} na^{31} ga^{41} ni^{44} tshɿ^{44} ŋa^{33}

Nit nat ggar nei Ci ngax

NI: N: G; NI ⅃I ʌ., -.

鬼 是 赶 的 接 呀

半 子 [illegible] 刀 [illegible] 丁

sɿ^{44} na^{31} mɛ^{55} ni^{44} tshɿ^{44} ŋa^{33}

Si nat mail nei ci ngax

SI N: MV. NI ⅃I ʌ.,=

神 是 讨 的 接 是

[illegible] [illegible] 光 [illegible] 田 [illegible]

tʃhɿ^{41} hu^{33} li^{33} thi^{31} ɲi^{33} nia^{44}

Chir hunx lix tit nix nia

Ɔn; Yu., LI., LI: NY/., NY-.

羊 养 上 一 天 呀

[illegible]

tʂhɿ^{41} za^{31} ka^{55} tha^{31} ȵi^{33} ha^{31}

Chir ssat gal tat nix hant

ƆΠ; ꓤ: K. ꓕ: NYI., Ə:-.

羊 儿 那边 别 留住 吧

[illegible]

tʂhɿ^{41} za^{31} dzu^{33} bi^{44} tsɿ^{44} mɛ^{41}

Chir ssat zzux bbi zi mair

ƆΠ; ꓤ: ZU., BI FI Mꓯ; =

羊 儿 群 瞒 使 吧

[illegible]

dza^{31} ɬa^{31} bo^{44} nɛ^{44} du^{31} nia^{44}

Zzat lat bbo nai ddut nia

Z: L: BO Nꓯ DU: NY-.

猛兽 花 里 进 时

[illegible]

ʒo^{31} tʂhɿ^{41} thy^{33} do^{44} tsɿ^{44} mɛ^{41}

Rot chir tyx ddo zi mair

RO: ƆΠ; ꓶƎ., DO FI Mꓯ; =

咱 羊 这 出 使 呀

夵 尸 夵 尸 7 山

ʐo^{31} lɛ^{41} ʐo^{31} lɛ^{41} ŋa^{33} la^{44}

Rot lair Rot lair ngax la

RO: L∀; RO: L∀; Λ., L–.

咱 手足 咱 手足 呈 呀!

夵 尸 王 尸 7 山

ʐo^{31} lɛ^{41} sa^{44} lɛ^{41} ŋa^{33} la^{44}

Rot lair sa lair ngax la

RO: L∀; S L∀; Λ., L=

咱 支系 三 支系 呈 呀

夵 尸 卩 亚 皿 亚

ʐo^{31} lɛ^{41} bo^{44} ma^{31} ly^{55} ma^{31}

Rot lair bbo mat lyl mat

RO: L∀; BO M: LƎ. M;–.

咱 支系 花 没 防 呀

王 尸 卩 亚 乐* 孔

sa^{44} lɛ^{41} bo^{44} ma^{31} ʑo^{33} ma^{41}

Sa lair bbo mat ggox mar

S L∀; BO M: GO., M;=

三 支 花、虎 不 抱 呀

---

* 这个字又读[zy^{31}](以下均同)。

[illegible]

po lɛ^{41} po^{44} go^{33} lɛ^{33} mɛ^{41}

Bo lair bo ggox laix mair

PO Lꓯ; PO GO., Lꓯ., Mꓯ; =

虎 支 虎 拖 来 吧

[illegible]

ŋi^{31} ʃʅ^{55} thi^{31} dzy^{33} tshʅ^{44} ma^{44}

Nit shil tit zzyx ci ma

NYI: XՈ. ꓕI: ZƎ., ꓷI M-.

牛 种 一 对 掉 呀

[illegible]

ʒo^{31} lɛ^{41} dʒʅ^{31} ma^{31} hu^{33} ma^{41}

Rot lair jjyt mat hunx mar

RO: Lꓯ; JƎ: M: VU., M; -.

咱 手 畜 没 养 呀!

[illegible]

sa^{44} lɛ^{41} dʒy^{31} ma^{31} hu^{33} ma^{41}

Sa lair jjyt mat hunx mar

S Lꓯ; JƎ: M: VU., M; =

三 支 畜 没 养 呀!

[illegible]

ni³¹ na³¹ ga⁴⁴ ni⁴⁴ tshɿ³³ ŋa³³

Nit nat ggar nei Cix ngax

NI: N: G; NI ꓱI., ꓥ., -.

鬼 呀 封 的 搓 呀!

[illegible]

sɿ³³ na³¹ mɛ⁵⁵ ni⁴⁴ tshɿ³³ ŋa³³

Six nat mail nei Cix ngax

SI., N: Mꓯ. NI ꓱI., ꓥ., =

神 呀 讨 的 送 呀

[illegible]

ŋi³¹ hu³³ li³³ thi³¹ ŋi³³ na³¹

Nit hunx lix tit nix nat

NYI: VU., LI., ꓕI: NYI., N: -.

牛 养 来 一 日 时

[illegible]

ŋi³¹ za³¹ ka⁵⁵ tha³¹ ŋi³³ mɛ⁴⁴

Nit ssat gal tat nix maix

NYI: ꓤ: K. ꓕ: NYI., Mꓯ; =

牛 儿 那边别 住滴 吧

---

* 这里[titnix]是助词。

* 用误字。

dza^{31} la^{31} piɛ^{44} piɛ^{44} tsɿ^{44} mɛ^{41}
Zzat Lat bia bia zi mair
Z: L: py py FI MV; -.
猛兽 躲躲使 吧！

la^{31} mɯ^{55} zi^{31} zi^{31} do^{44} nia^{44}
Lat me1 ssit sit ddo nia
L: M7. ꓒl: ꓒl: DO NY -..
猛兽尾 花 花 出 时

dza^{31} la^{31} thy^{33} tha^{31} thy^{31} mɛ^{41}
Zzat lat tyx tat tyt mair
Z: L: ꓕꓱ., ꓕ: ꓕꓱ: MV; =
猛兽 这 别 碰 吧

dza^{31} la^{31} bo^{44} nɛ^{44} du^{31} nia^{44}
Zzat lat bbo nai ddut nia
Z: L: Bo NV DU: NY-.
猛兽 花 里 进 时

$ʒo^{31}$ $ȵi^{31}$ $tʰy^{33}$ do^{44} $tsɿ^{44}$ $mɛ^{41}$
Rot nit tyx ddo zi mair
Ro: NYI: ⊥ヨ., DO FI MV;=
咱 牛 送 出 使 呀

bi^{31} $ʃɿ^{55}$ bi^{31} $ɣo^{41}$ $tsɿ^{44}$ $mɛ^{41}$ *
Bbit shil bbit wor zi mair
BI: XN. BI: WO; FI MV;-.
别 施 别 俄 使 吧

bi^{31} ma^{44} $ȵɛ^{44}$ do^{44} $tsɿ^{44}$ $mɛ^{41}$ *
Bbir ma nai ddo zi mair
BI: M NV DO FI MV;=
别 房 黑 出 使 吧

ga^{41} li^{33} gu^{33} ma^{31} da^{33} $tsɿ^{44}$
Ggor lix ggux mat ddax zi
G; LI., GU., M: D., FI=
赶 的 完 不 能 使

** 禽语养的[illegible]音布央表的象西南[illegible]一样米良的快要多。

禾 人 旻* 人 冂 玗

thi^{31} tsy^{44} ȵi^{31} tsy^{44} dʑi^{33} nia^{44}

Tit zy nit zy jjeix nia

ꓕI: F∃ NYI: F∃ JE., NY-.

一 架 牛 架 去 时

狐 人 旻 肓 岗 叮

tsʰɿ^{33} tsy^{44} ȵi^{31} bi^{44} tsɿ^{44} mɛ^{41}

Cix zy nit bbi zi mair

⅃I., F∃ NYI: BI FI MV;=

十 架 牛 腾 使 吧

狐 人 旻 人 乂* 玗

tsʰɿ^{33} tsy^{44} ȵi^{31} tsy^{44} dʑi^{33} nia^{44}

Cix zy nit zy jjeix nia

⅃I., F∃ NYI: F∃ JE., NY-.

十 架 牛 架 去 时

天 人 旻 肓 岗 孔

ha^{33} tsy^{44} ȵi^{31} bi^{44} tsɿ^{44} ha^{31}

Hanx zy nit bbi zi hant

V., F∃ NYI: BI FI ⅁:=

百 架 牛 腾 使 吧

---

* "丑、旻"同音； * "冂、乂"同音。

[illegible]

ma^{31} li^{55} gu^{33} ma^{31} dax tsɿ^{44}

Mat lil ggux mat ddax zi

M: LI. QU., M: D., FI =

犁 也 完 不 能 使

[illegible]

ʒo^{31} lɛ^{41} ʒo^{31} lɛ^{41} ŋa^{33} la^{44}

Rot lair rot lair ngax la

RO: L∀; RO: L∀; Λ., L –.

咱 手 咱 手 是 呀

[illegible] *

ʒo^{31} lɛ^{41} sa^{44} lɛ^{41} ŋa^{33} la^{33}

Rot lair sa lair ngax lax

RO: L∀; S L∀; Λ., L.,–.

咱 支系 三 支系 是 呀

[illegible]

ʒo^{31} lɛ^{41} ʒo^{31} dzy^{33} ŋa^{33} la^{44}

Rot lair rot zzyx ngax la

RO: L∀; RO: ZƎ., Λ., L =

咱 支系 咱 支后代 是 呀!

---

* "[illegible]" [la^{44}, la^{33}] 可通读。

[illegible]

ʒo^{31} lɛ^{41} bo^{44} ma^{31} ly^{55} ma^{31}

Rot lair bbo mat lyl mat

RO: L∀; BO M: LƎ. M:-.

咱 支 虎 很 防 呀!

[illegible]

sa^{44} lɛ^{41} bo^{44} ma^{31} dʒua^{31} ma^{31}

Sa lair bbo mat jjuat mat

S L∀; BO M: JW: M:-.

三 支 虎 很 念 呀!

[illegible]

sa^{44} lɛ^{41} bo^{44} go^{33} lɛ^{33} mɛ^{41}

Sa lair bbo ggox laix mair

S L∀; BO GO., L∀., M∀;-.

三 支 虎 牵 来 呀!

[illegible]

bo^{44} lɛ^{41} bo^{44} ly^{55} lɛ^{33} mɛ^{41}

Bbo lair bbo lyl laix mair

BO L∀; BO LƎ. L∀., M∀;=

虎 系 虎 防 来 吧

dzy31 tʃhi44 ku55 tʃhi44 bo44 go33 lɛ33 mɛ41
Zzvt qi gul qi bbo ggox laix maik
ZN: ƆI KU. ƆI BO GO, LⱯ., MⱯ;=
媒约[?] 九 支 虎 牵 来 吧！

tʃhɛ35 pu55 khɯ31 ŋa55 la33 ma44
Qaiq bul ket ngal lax ma
Ɔy, pu. ꓘꓔ: ʌ. L., M–.
箭 囊 口 掀[?] 来 的

miɛ31 thu31 ti55 kua44 la33 ma44
Miat tut dil gua lax ma
My: ⊥U: TI. KW L., M–.
箭 筒 倒 过 来 的

mo31 ʃɿ55 thi31 dzy33 tshɿ33 ŋa33
Mot shil tit zzyx cix ngax
Mo: XN. ⊥I: ZƎ., ƎI., ʌ., –.
马 种 一 对 掉 呀

黍 尸 驷 丘 瓢 亚
ʒo^{31} ɬɛ^{41} dʒɿ^{31} ma^{31} tshɿ^{44} ma^{31}
Rot ɬair jjyt mat ci mat
RO: LⱯ; JƎ: M: ꓱI M:-.
哟 手 畜 後 接 呀!

王 尸 驷 丘 炏 丘
sa^{44} ɬɛ^{41} dʒɿ^{31} ma^{31} hu^{33} ma^{31}
Sa ɬair jjyt mat hunx mat
S LⱯ; JƎ: M: VU., M:=
三 支 畜 不 养 呀

几 子 孖 ㄱl 瓢 7
ni^{31} na^{31} ga^{41} ni^{44} tshɿ^{33} ŋa^{33}
Nit nat ggar nei cix ngax
NI: N: Gi NI ꓱI., Λ-.
鬼 是 赶 的 接 呀

半 子 再 ㄱl 瓢 7
sɿ^{33} na^{31} mɛ^{55} ni^{44} tshɿ^{33} ŋa^{33}
Si nat maiɬ nei cix ngax
SI N: MⱯ. NI ꓱI Λ.,=
神 呀 讨 的 迎 呀

mo31 hu33 li33 thi31 ɲi33 nia44
Mot hunx lix tit nix nia
MO: VU., LI., ⊥I: NYI., NY-.
马 养 来 一 天 时

mo31 za31 ka55 tha31 ɲi33 mɛ21
Mot ssat gal tat nix mair
MO: ꓜ: K. ⊥: NYI., Mꓯ; =
马 儿 那边别 留住 呀

mo31 za31 dzu33 bi44 tsɿ44 mɛ21
Mot ssat zzux bbi zi mair
MO: ꓜ: ZU., BI FI Mꓯ; =
马 儿 群瞄 使 吧

mo31 hu33 li33 thi31 ɲi33 nia44
Mot hunx lix tit nix nia
MO: VU., LI., ⊥I: NYI., NY-.
马 养 着 一 日 时

[illegible]

ɣa55 la44 dzɿ31 thi31 ȵi33 ȵia44

Ɛal lax zzet tit nix nia

Ꮹ. L., ZT: ⊥I: NYI., NY-.

岩悬 骑 一 日 时

[illegible]

tsɿ44 tsɿ41 sy31 go31 tsɿ44 mɛ41

Zir zir syt ggot zi mair

FI; FI; S3: GO: FI MV;=

孜 孜 行走 给 使 吧

[illegible]

di44 la33 dzɿ31 thi31 ȵi33 ȵia44

Ddi lax zzet tit nix nia

DI L., ZT: ⊥I: NYI., NY-.

平地里 行走 一 日 时

[illegible]

ti35 ti35 mo31 dzɿ31 o55 zɿ44 tsɿ44 mɛ41

Diq diq mot zzet o1 ssi zi mair

TI, TI, MO: ZT: O. ƧI FI MV;-.

坚强地 马 骑 威武 使 吧

[illegible]

mo31 dzɿ31 dʒɛ44 zɿ44 tsɿ44 mɛ41

Mot zzet jjai ssi zi mair

Mo: Zɿ: JY ꓤI FI MV;=

序 骑 骆 威风 使 吧

[illegible]

dʒi33 na31 tʃɛ35 wa44 tsɿ44 mɛ41

Jjeix nat jaiq wa zi mair

JE., N: CY, W FI MV;-.

去 时 知 道 使 啊

[illegible]

la33 na31 phy31 wa44 tsɿ44 mɛ41

Lax nat pvt wa zi mair

L., N: dΠ: W FI MV;=

来 时 财 得 使 吧！

[illegible]

dʒi33 na31 ɣɯ33 lo33 tsɿ44 mɛ41

Jjeix nat ex lox zi mair

JE., N: ⅂., LO., FI MV;-.

去 时 背子 轻 使 吧！

la^{33} na^{31} ɣɯ^{33} li^{31} tsɿ^{44} mɛ^{41}

Lax nat ex lit zi mair

L., N: 7., LI: FI M∀;=

来 时 背 重 使 吧

ɣɯ^{33} li^{31} kua^{44} li^{31} tsɿ^{44} mɛ^{41}

ɛx lit gua lit zi mair

7., LI: KW LI: FI M∀;=

背 重 家财 重 使 (助)

ʒo^{31} pho^{35} ʒo^{31} li^{41} tsɿ^{44} mɛ^{41}

Rot poq rot lir zi mair

RO: do, RO: LI; FI M∀;-.

咱 这方 咱 回 使 (助)

ʒo^{31} mṿ^{31} ʒo^{31} zɿ^{33} tsɿ^{44} mɛ^{41}

Rot mvt rot ssix zi mair

RO: MN: RO: ꓜI., FI M∀;=

咱 地方 咱 稳 使 (助)

痰 犇 兰 用 因

ʒo^{31} mṿ^{31} na^{33} to^{44} do^{44}

Rot mvt nax do ddo

RO: MA: N., TO DO-.

咱 地方 疾 病 出

岁 嚣 太 犇 天

sɿ^{35} li^{55} dʑi^{33} mṿ^{31} ha^{33}

Siq lil jjeix mvt hanx

SI, LI. JE., MA: V.,=

村 田 去 地方 送

痰 虎 瑟 用 因

ʒo^{31} lo^{33} dʑɛ^{44} to^{44} do^{44}

Rot lox jjai do ddo

RO: LO., JY TO DO-.

咱 箐谷 疾 病 出

豸 光 X 犇 天 驱

ga^{41} li^{33} diɛ^{31} mṿ^{31} ha^{33} go^{31}

Ggar lix ddiat mvt hanx ggot

G; LI., DY: MA: V., GO:=

赶 向 野外 送 给

[illegible]

Xua^{31} wa^{44} Xua^{31} to^{44} do^{44} go^{31}

Huat wa huat do ddo ggot

HW: W HW: TO DO GO:-.

猎物 得 物 有实意的 出 给

[illegible]

dza^{33} wa^{44} dza^{33} phy^{31} go^{33} go^{31}

zzax wa zzax pvt ggox ggot

Z., W Z., dՈ: GO., GO:=

粮 得 粮 多的 拖 给

[illegible]

ʃɿ^{33} to^{44} na^{33} to^{44} thy^{33} tha^{31} do^{44} mɛ^{41}

Shix do nax do tyx tat ddo mair

XՈ., TO N., TO ꓕꓱ., ꓕ: DO Mꓯ;-.

死 伤 疾 病 逐 别 出 (助)

[illegible]

ʃɿ^{33} mɯ^{31} sɛ^{55} to^{44} do^{44} go^{31}

Shix met sail do ddo ggot

XՈ., Mꓶ: Sꓯ. TO DO GO:-.

死 症 活 夏 出 给

[illegible]

na^{33} mɯ^{31} fu^{44} to^{44} do^{44} go^{31}

Nax met fu do ddo ggot

N., M˥: rU TO DO GO:=

病 缘 解除 路 出 给

[illegible]

ʒi^{41} na^{31} ʒi^{41} mɯ^{44} tsɿ^{44} mɛ^{41}

Yir nat yir me zi mair

YI; N: YI; M˥ FI MV;-.

睡 要 睡 着 使 (助)

[illegible]

ɲi^{33} na^{31} ɲi^{33} sa^{44} tsɿ^{44} mɛ^{41}

Nix nat nix sa zi mair

NYI., N: NYI., S FI MV;=

坐 要 坐 好 使 (助)

γo^{33} sa^{44}

Wox sa

WO.,- S -.

涡撒

dza^{31} la^{31} bo^{44} $n\varepsilon^{44}$ do^{44} nia^{44}

Zzat lat bbo nai ddo nia

Z: L: BO Nꓯ DO NY-.

猛兽 花 黑 出 时

$\jmath o^{31}$ mo^{31} thy^{33} do^{44} $ts\imath^{44}$ $m\varepsilon^{41}$

Rot mot tyx ddo zi maik

Ro: MO: ꓕƎ., DO FI Mꓯ; =

哨 唇 这样 出 使 (助)

dza^{31} la^{31} mu^{55} $z\imath^{44}$ $z\imath^{44}$ nia^{44}

Zzat lat mel ssi ssi nia

Z: L: M7. ꓤI ꓤI NY-.

猛兽 尾 花 花 时

---

* "涡撒"傈僳语音译，天神、上帝。

止/ 王 吕 吕 片 ヾ=

dza^{31} la^{31} piε^{44} piε^{44} tsɿ^{44} mε^{41}

Zzat lat bia bia zi mair

Z: L: PY PY FI M∀;=

猛兽 躲躲 使 (助)

止/ 王 币 宝 区 ヾ=

dza^{31} la^{31} thy^{33} tha^{31} bi^{31} mε^{41}

Zzat lat tyx tat bbit mair

Z: L: ⊥Ǝ., ⊥: BI: M∀;_.

猛兽 这 别 发 (助)

区 モ 区 ㄐ 片 ヾ=

bi^{31} ʂɿ^{55} bi^{31} ɣo^{41} tsɿ^{44} mε^{41}

Bbit shil bbit wor zi mair

BI: XՈ. BI: WO; FI M∀;_.

别 死 别 饿 使 (助)

区 ヿ 元 囚 片 ヾ=

bi^{31} ma^{44} nε^{44} do^{44} tsɿ^{44} mε^{41}

Bbit ma nai ddo zi mair

BI: M N∀ DO FI M∀;=

别 房 里 出 使 (助)

[illegible]

ʒo31 lɛ41 ʒo31 lɛ41 ŋa33 la44

Rot lair rot lair ngax la

Ro: L∀; Ro: L∀; Λ., L-.

咱 手 咱 手 是 呀

[illegible]

ʒo31 lɛ41 sa44 lɛ41 ŋa33 la44

Rot lair sa lair ngax la

Ro: L∀; S L∀; Λ., L-.

咱 支系 三 支系 是 呀

[illegible]

ʒo31 lɛ41 ʒo31 dzy33 ŋa33 la44

Rot lair rot zzyx ngax la

Rot L∀; Ro: ZƎ., Λ., L-.

咱 支 咱 伴 是 呀

[illegible]

sa33 lɛ41 sa33 dzy33 ŋa33 la44

Sax lair sax zzyx ngax la

S L∀; S ZƎ., Λ., L-.

三 支 三 双 是 (助)

[illegible]

$ʒo^{31}$ $lɛ^{41}$ po^{44} ma^{31} ly^{55} ma^{31}

Rot lair bo mat lyl mat

Ro: L∀; PO M: LƎ. M:_.

咱 支 虎 没 防 (助)

[illegible]

sa^{44} $lɛ^{41}$ po^{44} ma^{31} go^{33} ma^{31}

Sa lair bo mat ggox mat

S L∀; PO M: GO., M:_.

三 支 虎 不 牵 (助)

[illegible]

po^{44} $lɛ^{41}$ po^{44} ly^{55} $lɛ^{33}$ $mɛ^{41}$

Bo lair bo lyl laix mair

PO L∀; PO LƎ. L∀., M∀;=

虎 支系 虎 防 来 吧

[illegible]
dzʅ^{31} tʃhi^{44} ku^{55} tʃhi^{44} po^{44} ly^{55} lɛ^{33} mɛ^{41}
zzvt qi gul qi bo lyl laix mair
ZN: ƆI KU. ƆI PO LƎ. LV., MV; -.
媒 个 九 支 虎 防 来 (助)

[illegible]
dzʅ^{31} tʃhi^{44} ku^{55} tʃhi^{44} po^{44} go^{33} lɛ^{33} mɛ^{41}
Zzvt qi gul qi bo ggox laix mair
ZN: ƆI KU. ƆI PO GO., LV., MV; =
媒 个 九 支 虎 牵 来 (助)

[illegible]
tʃhɛ^{35} pu^{55} khɯ^{31} ŋa^{55} la^{33} ma^{44}
Qaiq bul ket ngal lax ma
ƆY, PU. ӁT: Λ. L., M-.
箭 囊 口 掀 来 的

[illegible]
miɛ^{31} thu^{31} ti^{55} kua^{44} la^{33} ma^{44}
Miat tut dil gua lax ma
MY: ⅃U: TI. KW L., M-.
箭 筒 倒 [illegible] 来 的

[illegible]

ʒo33 ʃɿ55 thi31 dzy33 tshɿ33 ma44
ROx shi1 tit zzyx Cix Ma
RO., XΛ. ⊥I: Z∃., ⊣I., M_.
绵羊种 一 双 挥 的

[illegible]

ʒo31 lɛ41 dʑɿ31 ma31 tshɿ33 ma31
Rot lair jjyt mat Cix mat
RO: LH; J∃: M: ⊣I., M:_.
咱支 畜 不 还 (助)

[illegible]

sa44 lɛ41 dʑɿ31 ma31 hu33 ma31
Sa lair jjyt mat hunx mat
S LH; J∃: M: VU., M:=
三 支 畜 不 养 (助)

[illegible]

ni31 na31 ga21 ni44 tshɿ33 ŋa33
Nit nat ggar nei Cix ngax
NI: N: G; NI ⊣I., Λ-.
鬼 要 赶 的 接 (助)

半 子 乖 Tl 飒 7

sɿ^{33} na^{31} mɛ^{55} ni^{44} tshɿ^{33} ŋa^{33}

Six nat mail nei Cix ngax

SI., N: MV. NI ꓝI., ꓥ.,=

神 雷 讨 的 接 是

肖 欧 光 采 日 巧

ʒo^{33} hu^{33} li^{33} thi^{31} ȵi^{33} nia^{44}

Rox hunx lix tit nix nia

Ro., Vu., LI., ⅃I: NYI., NY-.

绵羊 养 上 一 天 时

肖 米 刈 宝 日 汇

ʒo^{33} za^{31} ka^{55} tha^{31} ȵi^{33} mɛ^{41}

Rox ssat ga1 tat nix mair

Ro., ꓤ: K. ⅃: NYI., MV;-.

绵羊儿 那边 别 在留 (助)

肖 米 先 肩 爪 汇

ʒo^{33} za^{31} dzu^{33} bi^{44} tsɿ^{44} mɛ^{41}

Rox ssat zzux bbi zi mair

Ro., ꓤ: ZU., BI FI MV;=

绵羊儿 群 瞒 使 (助)

ʒo33 hu33 ɬi33 thi31 ȵi33

Rox hunx lix tit nix

RO., VU., LI., LI: NYI.,-.

绵羊养 未 一 天

ko44 fu44 ko44 bi44 tsɿ44 ha31

Go fu go bbi zi hant

KO ru KO BI FI Ə:-.

山 牧 山 满 使 吧

di44 fu44 di44 bi44 tsɿ44 ha31

Ddi fu ddi bbi zi hant

DI ru DI BI FI Ə:=

坪 放 坪 满 使 吧

ga44 ɬi55 gu33 ma31 da33 tsɿ44

Ggat lil ggux mat ddax zi

G; LI. GU., M: D., FI-.

赶 也 完 不 能 使

xɯ^{35} tshɿ^{31} dʑi^{33} thi^{31} ȵi^{33} nia^{44}
Heq cet jjeix tit nix nia
HT, ꓱT: JE., ꓕI: NYI., NY-.
毛 剪 去 一 天 时

xɯ^{35} ɣɯ^{33} kha^{35} tɕhi^{44} mo^{33} go^{31}
Heq ex kaq qi mox ggot
HT, ꓶ., K, ꓛI MO., GO:=
毛 背 篮 子 看见 给

xɯ^{35} ly^{44} ɣɯ^{33} do^{33} mo^{33} go^{31}
Heq lv ex ddox mox ggot
HT, Lꓵ ꓶ., DO., MO., GO:-.
毛 旧 背 底 看见 给

xɯ^{35} tshɿ^{31} dʑi^{33} thi^{31} ȵi^{33} nia^{44}
Heq cet jjeix tit nix nia
HT, ꓱT: JE., ꓕI: NYI., NY-.
毛 剪 去 一 天 时

[illegible]
xɯ35 tsʰɿ31 li31 li31 ta55 wa44
Heq cet lit lit dal wa
HꞱ, ꟻꞱ: LI: LI: T. W =
毛 剪 刷 刷 得 了

[illegible]
xɯ35 kʰa35 a44 miɛ44 kʰa35 ŋa33
Heq kaq a mia kaq ngax
HꞱ, ꓘ, A MY ꓘ, Λ..:
毛 篮 多 少 篮 呀?

[illegible]
xɯ35 kʰa35 tsʰɿ44 ȵi31 kʰa35 ŋa33
Heq kaq ci nit kaq ngax
HꞱ, ꓘ, ꟻI NYI: ꓘ, Λ., —.
毛 篮 十 二 篮 呀

[illegible]
xɯ35 kʰa35 tsʰɿ44 sa44 kʰa35 ŋa33
Heq kaq ci sa kaq ngax
HꞱ, ꓘ, ꟻI S ꓘ, Λ., =
毛 篮 十 三 篮 是

[handwritten glyphs]

xɯ^{35} miɛ^{33} dʑi^{33} na^{44} ta^{55} wa^{44}

Heq miax jjeix na daL wa

HT, MY., JE., N T. W-.

毛 松弹 去 应 当 了

[handwritten glyphs]

xɯ^{35} miɛ^{33} pha^{31} ma^{31} dʑo^{33} si^{41}

Heq miax pat mat jjox seir

HT, MY., d: M: JO., SEj=

毛 松,弹 人(男) 没 有 还

[handwritten glyphs]*

la^{31} bɯ^{31} za^{31} ɲi^{31} ʒo^{44} ŋa^{33}

Lat bbet ssat nit ro ngax

L:- BT: Y: NY: RO Λ.,-.

白 男 子 二 人 是

[handwritten glyphs]

sa^{55} za^{31} xɯ^{35} miɛ^{33} su^{44} ŋa^{33}

Sa1 ssat heq miax su ngax

S. Y: HT, MY., SU Λ.,=

侄 子 毛 弹.松 人 是

---

* 喻特殊性格的男子汉。

[illegible]
xɯ^{35} miɛ^{33} li^{31} li^{31} ta^{55} wa^{44}
Heq miax lit lit dal wa
HT, MY., LI: LI: T. W =
毛 弹.松.刷 刷 尚 了

[illegible]
xɯ^{35} miɛ^{33} dzi^{33} na^{44} ta^{55} wa^{44}
Heq miax jjeix na dal wa
HT, MY., JE., N T. W-.
毛 弹松 去 应 当 了

[illegible]
xɯ^{35} miɛ^{33} pha^{31} ma^{31} dzo^{33} si^{41}
Heq miax pat mat jjox seir
HT, MY., d: M: JO., SEj=
毛 弹松 人 没 有 还

[illegible]
a^{44} miɛ^{33} xɯ^{35} ɣa^{44} sɯ^{55}
A miax heq ea sel?
A MY., HT, 8 SA.?
谁 弹松 毛 编 知

[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
la^{31}	$bɯ^{31}$	$xɯ^{35}$	$ɣɯ{:}a^{44}$	si^{55}	$ŋa^{33}$
Lat	bbet	heq	ea	sel	ngax
L:-	B7:	H7,	8	SO.	ʌ., -.
白族		毛	编	知会	是

[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]*	[illegible]	[illegible]
$xɯ^{35}$	la^{31}	$xɯ^{35}$	$miɛ^{33}$	$dʑi^{33}$	nia^{44}
Heq	lat	heq	miax	jjeix	nia
H7,	L:	H,	MY.,	JE.,	NY-.
毛	纺	毛	弹·松	去	时

[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
$bɛ^{33}$	pha^{31}	$bɛ^{33}$	sa^{44}	kho^{35}	$ŋa^{33}$
Bbaix	pat	bbaix	sa	koq	ngax
Bꓯ.,	ꓒ:	Bꓯ.,	S	ꓘO,	ʌ., -.
盘	大	盘	三	张	是

[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
di^{44}	wu^{31}	ma^{44}	kua^{44}	kho^{31}	$ŋa^{33}$
Ddi	wut	ma	gua	kot	ngax
DI	WU:	M	KW	ꓘO:	ʌ., =
坪	大	的	中	铺	呀

---

* 又读[miax]. 或读[kot].

xɯ^{35} ʒu^{33} bɛ^{33} sa^{44} kho^{35} gua^{44} xo^{31}
Heq rux bbaix sa koq gua hot
HĪ, RU., BA., S KO, KW HO:-.
毛 取 盘 三 张 置 倒

lu^{31} thi^{31} phɛ^{44} ʒu^{33} la^{33} ma^{44}
Lut tit pair rux lax ma
LU: LI: dA; RU., L., M -.
锅 一 口 拿 来 向

sa^{44} py^{35} thiɛ^{33} ti^{44} ŋa^{33}
sa bvq tiax di ngax
S PN, LY., TI ∧., =
三 碗 向 支 吁

ʒi^{33} ʒu^{33} lu^{31} kua^{44} xo^{31}
Yix rux lut gua hot
YI., RU., LU: KUA HO:-.
水 取 锅 置 倒

$s\text{ɿ}^{35}$ $ʒu^{33}$ $ɬu^{31}$ $thiɛ^{33}$ $tʂhu^{33}$

siq rux lut tiax chux

SI, RU., LU: ꓕY., ꓛU.,-.

柴 取 锅 向 烧

$ŋa^{33}$ $ɬa^{31}$ $ʒu^{33}$ $s\text{ɿ}^{35}$ $thiɛ^{33}$ fu^{44} $ŋa^{33}$

Ngax lat rux siq tiax fu ngax

ꓥ., L: RU., SI, ꓕY., ꓩU ꓥ.,-.

我 虎 取 柴 向 放 是

$ɬa^{31}$ $sɛ^{41}$ $dɯ^{31}$ $dɯ^{31}$ ta^{55} wa^{44}

Lat sair ddet ddet da1 wa

L: Sꓯ; Dꓶ: Dꓶ: T. W-.

虎 气 轰 轰 的 (助)

$ʒi^{33}$ $tsha^{33}$ $ɬɛ^{33}$ $mṿ^{31}$ ta^{55} wa^{44}

Yix cax laix mvt da1 wa

YI., ꓱ., Lꓯ., Mꓵ: T. W=

水 热 温 暖 的 (助)

ma^{44} ʃɿ^{55} miɛ^{31} ma^{33} ʒu^{33} la^{33}

Ma shil miat max rux lax

M XN. MY: M., RU., L.,-.

瑪猪竹 弓、绷弓 取 来

xɯ^{35} dɯ^{31} do^{33} mo^{33} la^{44}

Heq ddet ddox mox la

H7, D7: DO., MO., L=

毛 打 的 做 来

xɯ^{35} dɯ^{31} po^{41} po^{41} ta^{55} wa^{44}

Heq ddet bor bor dal wa

H7, D7: PO; PO; T. W-.

毛 打 啵 啵 响 (助)

xɯ^{35} la^{31} xɯ^{35} dʒi^{33} ŋa^{33}

Heq lat heq jjeix ngax

H7, L: H7, JE., Λ=

毛 田 毛 去 是

---

*. 生長在高山雪线上的一种竹。

来 歹 立 卌(叫 7

thi^{31} khu^{33} ma^{31} ba^{31} miɛ^{33} ŋa^{33}

Tit Kux mat bbat miax ngax

⊥I: ꓘU., M: B: MY., Λ.,-.

一 处 不 學 弹 是

来 歹 立 卉 叫 7

thi^{31} khu^{33} ma^{31} thy^{33} miɛ^{33} ŋa^{33}

Tit Kux mat tvx miax ngax

⊥I: ꓘU., M: ⊥Ω., MY., Λ.,=

一 处 不 學 弹 是

丁 乱 犬 歹 凿 7

ʒi^{33} ʒu^{33} xɯ^{35} thiɛ^{33} gu^{44} ŋa^{33}

Yix Rux heq tiax ggu ngax

YI., RU., HƎ, ⊥Y., GU Λ.,-.

水 取 毛 向 搅拌 是

犬 叫 皿 皿 彐 7

xɯ^{35} [ ] li^{31} li^{31} ta^{55} ŋa^{33}

Heq [ ] lit lit tal ngax

HƎ, [ ] LI: LI: T. Λ.,-.

毛 刷 刷 的 (助)

tshi^{33} na^{31} pv^{35} ɲi^{44} miɛ^{33} ŋa^{33}
aix nat bvq nei miax ngax
ƆI., N: pn, NI MY., Λ.,=
脚 跟 后 用 弹 的

xo^{31} phu^{33} tshɿ^{44} ɲi^{31} kho^{35} ŋa^{33}
Hot pux ci nit koq ngax
HO: du., ꓱI NYI: ꓘO, Λ-.
毡 白 十 二 张 是

xo^{31} nɛ^{44} tshɿ^{33} sa^{44} kho^{35} ŋa^{33}
Hot nai cix sa koq ngax
HO: N∀ ꓱI., S ꓘO, Λ.,=
毡 黑 十 三 件 是

xo^{31} dʒɛ^{44} tshɿ^{44} sa^{44} kho^{35} ŋa^{33}
Hot jjaix ci sa koq ngax
HO: JY; ꓱI S ꓘO, Λ.,-.
毡 花 十 三 件 是

[illegible]

xo^{31} phu^{33} xo^{31} $tɕhi^{31}$ ny^{33} $dʑo^{31}$

Hot pux Hot Chit nvx jjot

HO: dU., HO: ɔ∩: N∩., JO:=

毡 白 毡 腥 臭 说

[illegible]

xo^{31} $nɛ^{44}$ xo^{31} dzy^{31} ny^{33} $dʑo^{31}$

Hot nai hot zzvt nvx jjot

HO: NA HO: Z∩: N∩., JO:=

毡 黑 毡 腥 味 说

[illegible]

$ʑi^{33}$ phu^{33} du^{31} kua^{44} $tsh1^{31}$ $ŋa^{33}$

Yix pux ddut gua cit ngax

YI., dU., DU: KW ⊥I: ʌ.,-.

泉 水 井 里 洗 是

[illegible]

$ʑi^{33}$ phu^{33} du^{31} kua^{44} $ɬɛ^{35}$ $ŋa^{33}$

Yix pux ddut gua ɬaiq ngax

YI., dU., DU: KW LA, ʌ.,-.

水 白 井 里 清 是

[illegible]
xo^{44} dʒo^{31} ma^{33} thiɛ^{33} ɲi^{55} ŋa^{33}
Ho jjot max tiax ni1 ngax
HO JO: M., ꓕY., NYI. ꓥ,–.
毡 地竹 板 上 压 呀!

[illegible]
ku^{55} dʒo^{31} ma^{33} thiɛ^{33} dʒo^{31} ŋa^{33}
Gu1 jjot max tiax jjot ngax
KU. JO: M., ꓕY., JO: ꓥ,=
九 竹地板上 平 是

[illegible]
xo^{44} gua^{31} dʒi^{33} na^{44} ta^{55} wa^{44}
Ho gguat jjeix na da1 wa
HO GW: JE, N T. W–.
毡 穿 去 应 当 (助)

[illegible]
xo^{44} gua^{31} dʒi^{33} ma^{31} da^{33} si^{41}
HO gguat jjeix mat ddax seir
HO GW: JE, M: D., SE;=
毡 穿 去 不 能 还

---

* 这里的"乂"[ku^{55}]指某种种植物。
* 竹篾编成的地板。

[illegible]

ku^{55} gua^{31} dʑi^{33} na^{44} ta^{55} sE^{55}

Gu1 gguat jjeix na da1 sai1

KU. GW: JE., N T. SɅ.-.

毡 穿 去 在 当 显然一但

[illegible]

xo^{31} gua^{31} ku^{55} ma^{31} dʑo^{33} si^{41}

Hot gguat gu1 mat jjox seir

Ho: GW: KU. M: JO., SE;=

毡 穿 某 没 有 还

[illegible]

ku^{55} gua^{31} dzv̩^{31} nv̩^{33} si^{41} dʑo^{31}

Gu1 gguat zzvt nvx seir jjot

Ku. GW: ZN: NN., SE; JO:-.

某 穿 曾 要 还 说

[illegible]

ku^{55} gua^{31} dzv̩^{31} ma^{31} wa^{44} si^{41}

Gu1 gguat zzvt mat wa seir

Ku. GW: ZN: M: W SE;=

某 穿 曾 没 得 还

dzy^{31} ti^{55} thi^{31} dzy^{33} ŋa^{33} la^{44}

Zzyt dil tit zzyx ngax la

Zn: TI. ⅃I: Z∃., ʌ., L-.

管 妙 一 对 是 (助)

ku^{55} ti^{55} thi^{31} dzy^{33} ŋa^{33} la^{44}

Gul dil tit zzyx ngax la

KU. TI. ⅃I: Z∃., ʌ., L-.

某 妙 一 双 是 呀

ku^{55} la^{44} ku^{55} za^{31} wu^{31} ŋa^{33}

Gul la gul ssat wut ngax

KU. L KU. ꓤ: WU: ʌ.,-.

某 (助) 某 心 大 (助)

dzy^{31} la^{33} dzy^{31} za^{31} ʒo^{44} ŋa^{33}

Zzyt lax zzyt ssat ro ngax

Zn: L., Zn: ꓤ: Ro ʌ.,=

管 (助) 管 心 长 (助)

---

* 指与"管"相对的押韵词，不是别的词。

ku^{55} ti^{55} thi^{31} dzy^{33} ma^{44} lo^{44}

Gul dil tit zzyx ma lo

KU. TI. ⊥I: Z∃., M LO-.

畜 奶 一 对 (助)

ʃɿ^{31} lo^{33} ma^{44} ɣa^{55} tʃo^{44} khu^{31} ŋa^{33}

Shit lox ma eal zho kut ngax

XN: LO., M 8、 CO ЖU: Λ.,-.

七 峇 中间 岩 洞 (助)

ku^{55} lo^{33} ma^{44} ɣa^{55} bɛ^{41} ȵi^{55} ŋa^{33}

Gul lox ma eal bbair nil ngax

KU. Lo., M 8. BV; NYI. Λ-.

九 峇 中间 石 蹦 子 (助)

ɣa^{55} tʃo^{44} khu^{31} kua^{44} zɿ^{44} ŋa^{33}

Eal zho kut gua ssi ngax

8. CO ЖU: KW ɅI Λ.,-.

石 岩 洞 里 禁锢 (助)

[illegible]

γa^{55} $b\varepsilon^{41}$ ηi^{55} kua^{44} $z\imath^{44}$ ηa^{33}

Ɛa1 bbair ni1 gua ssi ngax

8· BV; NYI· KW ꓤI ∧·) =

石 缝 子 里 禁锢 (助)

[illegible]

ku^{55} la^{44} ku^{55} $z\imath^{44}$ si^{41} $d\text{ʑ}o^{31}$

Gu1 la gu1 ssi seir jjot

KU. L KU. ꓤI SE; JO: -.

畜 向 九 禁锢 还 说

[illegible]*

$dz\text{ɿ}^{31}$ la^{44} $dz\text{ɿ}^{31}$ $z\imath^{44}$ si^{41} $d\text{ʑ}o^{31}$

Zzvt la zzvt ssi seir jjot

ZN: L ZN: ꓤI SE; JO: =

畜 呀 畜 禁锢 还 说

---

* 这里的读音〔dzɿ31、dʑɿ31〕相通，本字应是"[illegible]"。

ku^{55} o^{55} dy^{33} ni^{44} zɿ^{44}
Gu1 O1 ddvx nei ssi
KU. O. Dn., NI ꓤI -.
畜 头 被 禁锢

dʒɿ^{31} o^{55} dy^{33} ni^{44} zɿ^{44}
Jjit O1 ddvx nei ssi
JƎ: O. Dn., NI ꓤI =
畜 头 被 禁锢

ku^{44} o^{55} du^{31} ni^{44} zɿ^{44} ʒiɛ^{44}
Gu O1 ddut nei ssi yiai
KU O. DU: NI ꓤI YIA -.
畜 头 被禁锢 啊

ku^{55} la^{44} ku^{55} zɿ^{44} si^{4} sɛ^{55}
Gu1 1a gu1 ssi seit sai1
KU. L KU. ꓤI SE; Sꓯ.-.
畜 (助) 畜 禁锢 还 但……

[illegible]

phu^{33} ɛ^{55} phy^{31} ʒu^{33} la^{33} ma^{44}

pux ai1 pvt rux lax ma

du., V. dn: RU., L., M-.

银 瓜 取 来 的

[illegible]

ku^{55} o^{55} ȵo^{55} kɯ^{44} la^{44} ŋa^{33}

Gu1 O1 nio1 ge la ngax

Ku. O. NYO. Ka L Λ., =

畜 头 上 起 来（助）

[illegible]

ʃɿ^{33} a^{55} phy^{31} ʒu^{33} la^{33} ma^{44}

Shix a1 pvt Rux lax ma

Xn., A. dn: RU., L., M-.

金 瓜 拿 来 的

[illegible]

dʒɿ^{31} o^{55} tsa^{55} kɯ^{44} la^{33} ŋa^{33}

Jjyt o1 za1 ge lax ngax

J3: O. F. Kd L., Λ., =

畜 头 接 起 来（助）

[illegible]

ku^{44} o^{55} ȵo^{55} do^{44} li^{33} wa^{44}

Gu o1 nio1 ddo lix wa

KU O. NYO. DO lix W-.

畜 头 上 出 了 (助)

[illegible]

dʐɿ^{31} o^{55} tsa^{55} do^{44} li^{33} wa^{44}

Jjyt o1 za1 ddo lix wa

JƎ: O. F. DO lI., W=

畜 头 接 出 了 啦

[illegible]

phu^{33} phɛ^{55} lɛ^{41} ʒu^{33} la^{33} ma^{44}

pux pai1 lair rux lax ma

du., dA. LA; RU., L., M-..

银 片片 拿 来 的

[illegible]

ku^{33} o^{55} ȵio^{55} kɯ^{44} la^{33} ŋa^{33}

Gux o1 nio1 ge lax ngax

KU. O. NYO. KA L., Λ., =

畜 头 上 起 来 (助)

[illegible]

ʃɿ³³ pʰɛ⁵⁵ ɬɛ⁴⁴ ʒu³³ ɬa³³ ma⁴⁴

Shix pail lair rux lax ma

XΛ., dɐ. L∀; RU., L., M -.

金 片 片 拿 来 [illegible]

[illegible]

dʑɿ³¹ na⁴⁴ tsa⁵⁵ kɯ⁴⁴ ɬa³³ ŋa³³

Jjyt na zal ge lax ngax

J∃: N F. KA L., ʌ., -.

畜 耳 搭 起 来 (助)

[illegible]

ku⁵⁵ na⁴⁴ ɲio⁵⁵ do⁴⁴ li³³ wa⁴⁴

Gul na niol ddo lix wa

KU. N NYO. DO LI., W =

畜 耳 上 成 了 啦

[illegible]

ku⁵⁵ miɛ⁴⁴ du³¹ ni⁴⁴ zɿ⁴⁴ dʑo³¹

Gul mia ddut nei ssi jjot

KU. MY DU: NI ꓤI JO: -.

畜 眼 被 禁锢 说

phu^{33} miɛ^{44} lu^{55} ʒu^{33} la^{33} ma^{44}
pux mia lu1 rux lax ma
dU.) MY LU. RU.) L.) M-.
银 眼 圆 取 来 的

ku^{55} miɛ^{44} ȵio^{55} kɯ^{44} la^{33} ŋa^{33}
Gu1 mia nio1 ge lax ngax
KU. MY NYO. KA L.) Λ)=
畜 眼 上 起 来 (助)

ʃɿ^{33} miɛ^{44} lu^{55} ʒu^{33} la^{33} ma^{44}
shix mia lu1 rux lax ma
XA.) MY LU. RU.) L.) M-.
金 眼 圆 拿 来 的

dʒɿ^{31} miɛ^{44} tsa^{55} kɯ^{44} la^{33} ŋa^{33}
Jjyt mia zal ge lax ngax
JƎ: MY F. KA L.) Λ)=
畜 眼 接 起 来 (助)

乂 仌 井 囚 光 丮

ku^{55} miɛ^{44} ȵio^{55} do^{44} li^{33} wa^{44}

Gu1 mia nio1 ddo lix wa

KU. MY NYO. DO LI., W=

畜 眼 安 成 了 啦

乂 ヨ 目 ㄱ丨 㔾 7

ku^{55} na^{55} du^{31} ni^{44} zɿ^{44} ŋa^{33}

Gu1 na1 ddut nei ssi ngax

KU. N. DU: NI ᏈI ᐱ,-.

畜 鼻 穿注 被 箍锢 是

斥 虒 凸 ⺕ 山 刀

phu^{33} sy^{44} ʃo^{55} ʒu^{33} la^{33} ma^{44}

pux sy xo1 rux lax ma

dU., SƎ XO. RU., L., M-.

银 签 香 拿 来 的

乂 ヨ 井 㓁 山 7

ku^{55} na^{55} ȵio^{55} kɯ^{44} la^{33} ŋa^{33}

Gu1 na1 nio1 ge lax ngax

KU. N. NYO. KO L., ᐱ,=

畜 鼻 安 起 来 是

[illegible]

ʃɿ^{33} sy^{44} ʃo^{55} ʒu^{33} ma^{44}

shix sy xo1 rux ma

XՈ., SƎ XO. RU., M -.

金 签 香 拿 的

[illegible]

dʒɿ^{31} na^{44} tsa^{55} kɯ^{44} la^{33} ŋa^{33}

Jjyt na za1 ge lax ngax

JƎ: N F. KC L., Λ., =

牲 鼻 按 起 来 (助)

[illegible]

ku^{55} khɯ^{31} du^{31} ni^{44} zɿ^{44} dʒo^{31}

Gu1 ket ddut nei ssi jjot

KU. ꓘƖ: DU: NI ꓤI JO: -.

畜 嘴 套 被 禁锢 说

[illegible]

dʒɿ^{31} khɯ^{31} du^{31} ni^{44} zɿ^{44} dʒo^{31}

Jjyt ket ddut nei ssi jjot

JƎ: ꓘƖ: DU: NI ꓤI JO: -.

牲 嘴 套 被 锢 说

[illegible]

phu33 ʃɿ35 thu31 ʒu33 la33 ma44

pux shiq tut RUX lax ma

du., xn, lu: RU., L., M-.

银 种筒 拿 来 的

[illegible]

ku55 khɯ31 ȵio55 kɯ44 la33 ŋa33

Gu1 ket nio1 ge lax ngax

KU. ЛТ: NYO. KO L., Λ.,=

畜 嘴 按 起 来 (助)

[illegible]

ʃɿ33 ʃɿ35 thu31 ʒu33 la33 ma44

Shix shiq tut Rux lax ma

xn., xn, lu: RU., L., M-.

金 种 筒 取 来 (助)

[illegible]

dʒɿ31 khɯ31 tsa55 kɯ44 la33 ŋa33

Jjyt ket za1 ge lax ngax

J3: ЛТ: F. KO L., Λ.,=

牲 嘴 按 起 来 (助)

ku^{55} khɯ^{31} tsa^{55} do^{44} li^{33} wa^{44}
Gul ket zal ddo lix wa
KU. ꓘT: F. DO LI., W-.
喜 嘴 搭 成 了 (助)

dʑɿ^{31} khɯ^{31} ȵio^{55} do^{44} li^{33} wa^{44}
Jjyt ket niol ddo lix wa
J∃: ꓘT: NYO. DO LI., W=
牲 嘴 上 成 了 啦

ku^{55} la^{44} du^{31} ni^{44} zɿ^{44} ŋa^{33}
Gul la ddut nei ssi ngax
KU. L DU: NI ꓤI Λ.,-.
喜 舌 毛 被 棄 是

dʑɿ^{31} la^{44} du^{31} ni^{44} zɿ^{44} ŋa^{33}
Jjyt la ddut nei ssi ngax
J∃: L DU: NI ꓤI Λ.,=
牲 舌 毛 被 锢 (助)

[illegible]

phu^{33} phɛ^{55} lɛ^{41} ʒu^{33} la^{33} ma^{44}

pux pail lair rux lax ma

dU., d∀. L∀; RU., L., M-.

银 条 条 拿 来 的

[illegible]

ku^{55} la^{44} tsa^{55} kɯ^{44} la^{33} ŋa^{33}

Gul la zal ge lax ngax

KU. L F. KA L., Λ., =

畜 舌 接 起 来 (助)

[illegible]

ʃɿ^{33} phɛ^{55} lɛ^{41} ʒu^{33} la^{33} ma^{44}

Shix pail lair rux lax ma

XU., d∀. L∀; RU., L., M-.

金 条 条 取 来 的

[illegible]

dʒɿ^{31} la^{44} n̥io^{55} kɯ^{44} la^{33} ŋa^{33}

Jiyt la niol ge lax ngax

J3: L NYO. KA L., Λ., =

畜 舌 按 起 来 (助)

乂 ㄩ 井 因 光 和

k^hu^{55} $ɬa^{44}$ $ȵio^{55}$ do^{44} $ɬi^{33}$ wa^{44}

Gu1 1a nio1 ddo lix wa

KU. L NYO. DO LI., W-..

畜 舌 按 成 了 啦

玨 ㄩ 兴 因 光 和

$dʒɿ^{31}$ $ɬa^{44}$ tsa^{55} do^{44} $ɬi^{33}$ wa^{44}

Jjyt 1a za1 ddo lix wa

JƎ: L F. DO LI., W =

牲 舌 摇 出 来 了

乂 尸 目 刁 替 巳

k^hu^{55} $ɬɛ^{31}$ du^{31} ni^{44} $zɿ^{44}$ $ʒi:a^{55}$

Gu1 1ait ddut nei ssi yi:a1

KU. Lꓯ: DU.' NI ꓤI YI., A. --

畜 手 壳 被 禁锢 闹呀

玨 尸 目 刁 替 巳

$dʒɿ^{31}$ $ɬɛ^{31}$ du^{31} ni^{44} $zɿ^{44}$ $ʒi:a^{55}$

Jjyt 1ait ddut nei ssi yia1

JƎ: Lꓯ: DU: NI ꓤI Y/A. =

畜 手 壳 被 锢 闹呀

[illegible]

ku^{44} lɛ^{41} ȵio^{55} do^{44} li^{33} wa^{44}

Gu lair niol ddo lix wa

Ku L∀; NYO. DO LI., W -·

畜 手 按 威 了 (助)

[illegible]

dʒɿ^{31} lɛ^{41} tsa^{55} do^{44} li^{33} wa^{44}

Jjyt lair zal ddo lix wa

JƎ: L∀; F. DO LI., W =

畜 手 接 出 了 (助)

[illegible]

ku^{44} hi^{31} du^{31} ni^{44} zɿ^{44} ʒi:a^{55}

Gul hint ddut nei ssi yi:al

KU. VI: DU: NI ꓘI YIA .-.

畜 胃 秃 被 锢 闹呀

[illegible]

dʒɿ^{31} hi^{31} du^{31} ni^{44} zɿ^{44} ʒi:a^{55}

Jjyt hint ddut nei ssi yi:al

JƎ: VI: DU: NI ꓘI YIA .=

畜 胃 秃 被 锢 闹呀

phu^{33} si^{35} phi^{31} ʒu^{33} la^{33} ma^{44}
pux siq pit ɣux lax ma
dU., sI, dI: RU., L., M-.
银 勺子 拿 来 的

ku^{55} lɛ^{41} ŋio^{55} kɯ^{44} la^{33} ŋa^{33}
Gul lair niol ge lax ngax
KU. LⱯ; NYO. KO L., Λ.,=
畜 手 按装 起 来 (助)

ʃɿ^{33} sɿ^{35} phi^{31} ʒu^{33} la^{33} ma^{44}
shix siq pit ɣux lax ma
XN., SI, dI: RU., L., M-.
金 勺子 取 来 的

dʒɿ^{31} lɛ^{41} tsa^{55} kɯ^{44} la^{33} ŋa^{33}
Jjyt lair zal ge lax ngax
JƎ: LⱯ; F. KO L., Λ.,=
畜 手 接 起 来 (助)

phu^{33} ly^{55} ly^{31} ʒu^{33} la^{33} ma^{44}
pux lyl lyt rux lax ma
dU., LƎ. LƎ: RU., L., M-.
银 圆 圆 拿 来 的

ku^{55} hi^{31} ȵio^{55} kɯ^{44} la^{33} ŋa^{33}
Gul hint niol ge lax ngax
KU. VI: NYO. KO L., Λ=
畜 胃 接装 起 来 (助)

ʃɿ^{33} ly^{55} ly^{31} ʒu^{33} la^{33} ma^{44}
Shix lyl lyt rux lax ma
XN., LƎ. LƎ: RU., L., M-.
金 圆 圆 取 来 的

dʒɿ^{31} hi^{31} tsa^{55} kɯ^{44} la^{33} ŋa^{33}
Jjyt hint zal ge lax ngax
JƎ: VI: F. KO L., Λ,=
畜 胃 接 起 来 (助)

[illegible]

Ku^{55} $sɿ^{31}$ du^{31} ni^{44} $zɿ^{44}$ $ʒi:a^{55}$

Gul sit ddut nei ssi yi:al

KU. SI: DU: NI ꓤI YI A.-·

畜 肝 秃 被 禁锢 闹着

[illegible]

$dʒɿ^{31}$ $sɿ^{31}$ du^{31} ni^{44} $zɿ^{44}$ $ʒi:a^{55}$

Jjyt sit ddut nei ssi yi:al

JƎ: SI: DU: NI ꓤI YI A.=

畜 肝 秃 被 锢 住

[illegible]

phu^{33} wa^{41} la^{41} $ʒu^{33}$ la^{33} ma^{44}

pux wat lar rux lax ma

ꓒU.; W; L; RU.; L.; M-·

银 蝙蝠 拿 来 吗

[illegible]

Ku^{55} si^{31} nio^{55} do^{44} li^{33} wa^{44}

Gul sit niol ddo lix wa

KU. SI: NYO. DO LI., W-·

畜 肝 上 出 来 了

dʑɿ^{31} sɿ^{31} tsa^{55} do^{44} li^{33} wa^{44}
Jjyt sit zal ddo lix wa
JƎ: SI: F. DO LI., W=
牲 肝 接 献 了 啦

ku^{55} wu^{33} du^{31} ni^{44} zɿ^{44} ŋa^{33}
Gul wux ddut nei ssi ngax
KU. WU., DU: NI ɣI Λ.,-.
畜 肠 秃 被 锢 是

ʒɿ^{31} wu^{33} du^{31} ni^{44} zɿ^{44} ʒi:a^{55}
Jjyt wux ddut nei ssi yi:al
JƎ: WU., DU: NI ɣI YI A.=
牲 肠 秃 被 锢 闹着

phu^{33} tɕhi^{44} za^{41} ʒu^{33} la^{33} ma^{44}
pux qi ssar rux lax ma
dU., ↄI ɣ; RU., L., M-.
银 线 拿 来 的

ku55 wu33 ȵio55 kɯ44 ɬa33 ŋa33

Gu1 wux nio1 ge ɬax ngax

KU. WU., NYO. KA L., Λ., =

畜 肠 拴装 起 来 (助)

ʂɿ33 tʃhi44 za41 ʒu33 ɬa33

Shix qi ssar rux ɬax

Xn., ɔI ꓤ: RU., L.,–.

金 线 取 来

dʒɿ31 wu33 tsa55 kɯ44 ɬa33 ŋa33

Jjyt wux za1 ge ɬax ngax

JƎ: WU., F. KA L., Λ., =

牲 肠 拴 起 来 呈

ku55 wu33 ȵio55 do44 ɬi33 wa44

Gu1 wux nio1 ddo ɬix wa

KU. WU., NYO. DO LI., W–.

畜 肠 拴 威 了 哇

dʒɿ^{31} wu^{33} tsa^{55} do^{44} li^{33} wa^{44}
Jjyt wux za1 ddo lix wa
JƎ: WU., F. DO LI., W=
牲 肠 掉 出 来 了

ku^{55} tʃhi^{44} du^{31} ni^{44} zɿ^{44} ʒi:a^{55}
Gu1 qi ddut nei ssi yi:a1
KU. ƆI DU: NI ꓤI Y/A.-.
畜 脚 秃 被 锢 做呀

dʒɿ^{31} tʃhi^{33} du^{31} ni^{44} zɿ^{44} ʒi:a^{55}
Jjyt qix ddut nei ssi yi:a1
JƎ: ƆI., DU: NI ꓤI Y/A=
牲 脚 秃 被 锢 做

phu^{33} dza^{31} piɛ^{44} ʒu^{33} la^{33}
pux zzat bia rux lax
DU., Z: PY.. RU., L.,-.
银 楔子 拿 来

ku^{55} tʃhi^{44} ȵio^{55} kɯ^{44} la^{33} ŋa^{33}

Gu1 qi nio1 ge 1ax ngax

KU. ƆI NYO. KO L., Λ., -.

畜 脚 按紧 起 来 是

ʃɿ^{33} dza^{31} piɛ^{44} ʒu^{33} la^{33}

Shix zzat bia rux 1ax

XΠ., Z: PY Ru., L., -.

金 楔子 取 来

dʒɿ^{31} tʃhi^{44} tsa^{55} kɯ^{44} la^{33} ŋa^{33}

Jjyt qi za1 ge 1ax ngax

JƎ: ƆI F. KO L., Λ., =

獐 脚 接 起 来 是

ku^{55} tʃhi^{33} ȵio^{55} do^{44} li^{33} wa^{44}

Gu1 qix nio1 ddo 1ix wa

KU. ƆI., NYO. DO LI., W-.

畜 脚 按紧 感 了 啦

dʒʅ^{31} tʃhi^{33} tsa^{55} do^{44} li^{33} wa^{44}
Jjyt qix zal ddo lix wa
JƐ: ƆI., F. DO LI., W=
牲 脚 接 出 来 了

Ku^{55} tʃhi^{33} ɖo^{55} ɖo^{55} ta^{55} wa^{44}
Gul qix ddiol ddiol dal wa
KU. ƆI., DIO. DIO. T. W=
畜 脚 咚 咚 响 了

Ku^{55} zɛ^{41} la^{33} na^{44} ta^{55} sɛ^{55}
Gul ssair lax na dal sail
KU. ꓤ∀; L., N T. S∀.--
畜 降 来 应 该 但

Ku^{55} zɛ^{41} la^{33} ma^{31} da^{33} si^{41}
Gul ssair lax mat ddax seir
KU. ꓤ∀; L., M: D., SE;=
畜 降 来 不 能 还

[illegible]

ku^{55} $mi\varepsilon^{44}$ lu^{31} ni^{44} $z\imath^{44}$

Gul mia lut nei ssi

KU. MY LU: NI ꓤI -.

畜 眼 圆 被 锢

[illegible]

$dz\imath^{31}$ $mi\varepsilon^{44}$ lu^{31} ni^{44} $z\imath^{44}$

Jjyt mia lut nei ssi

JƎ: MY LU: NI ꓤI =

牲 眼 被 锢

[illegible]

phu^{33} tha^{31} $t\int h\imath^{35}$ $\Im u^{33}$ la^{33} ma^{44}

pux tat chyq rux lax ma

dU., L: ƆƎ, RU., L., M-.

银 尖 刀 拿 来 的

[illegible]

ku^{55} $mi\varepsilon^{44}$ $\eta u\!\!:\!a^{55}$ $k\mathrm{ɯ}^{44}$ la^{33} ηa^{33}

Gul mia ngal ge lax ngax

KU. MY ʌ. KA L., ʌ., =

畜 眼 撬 开 来 呈

ʃɿ^{33} tha^{31} tʂhɿ^{35} ʒu^{33} la^{33} mo^{44}
shix tat chiq rux lax ma
Xn., ⊥: ↄƎ, RU., L., M-.
金 刀 尖 拿 来 的

dʒɿ^{31} miɛ^{44} phu^{33} kɯ^{44} la^{33} ŋa^{33}
Jiyt mia pux ge lax ngax
JƎ: MY dU., KO L., Λ., -.
畜 眼 开 起 来 是

ku^{55}miɛ^{44} lu^{55} lu^{55} ta^{55} wa^{44}
Gulmia lul lul dal wa
KU. MY LU. LU. T. W=
牲 眼 圆 圆 象 了

phu^{33} tha^{31} tʂhɿ^{35} ʒu^{33} la^{33} ma^{44}
pux tat chiq rux lax ma
dU., ⊥: ↄn, RU., L., M-.
银 尖 刀 拿 来 的

ku^{55} $khɯ^{31}$ $ŋa^{55}$ $kɯ^{44}$ la^{33} $ŋa^{33}$

Gu1 ket nga1 ge lax ngax

KU. ЖT: Λ. KO L., Λ.,-.

畜 嘴 掀 起 来 是

$ʃɿ^{33}$ tha^{31} $tʃhɿ^{35}$ $ʒu^{33}$ la^{33} ma^{44}

Shix tat chiq rux lax ma

ЖՈ., ⊥: ƆՈ, RU., L., M-.

金 尖 刀 取 来 的

$dʒɿ^{31}$ $khɯ^{31}$ phu^{33} $kɯ^{44}$ la^{33} $ŋa^{33}$

Jjyt ket pux ge lax ngax

JƐ: ЖT: dU., KO L., Λ.,=

畜 嘴 开 起 来 是

ku^{55} $khɯ^{31}$ $lɛ^{31}$ $lɛ^{31}$ ta^{55} $ŋa^{33}$

Gu1 ket lait lait da1 ngax

KU. ЖT: L∀: L∀: T. Λ.,-.

畜 嘴 宽 宽 象 是

dʑɿ^{31} khɯ^{31} ɬɛ^{31} ɬɛ^{31} ta^{55} ŋa^{33}
Jjyt ket lait lait dal ngax
ꓙꓱ: ꓘꓶ: ꓡꓯ: ꓡꓯ: ꓔ. ꓥ,=
牲嘴亮亮象是

ku^{55} khɯ^{31} phu^{33} do^{44} ɬi^{33} wa^{44}
Gul ket pux ddo lix wa
ꓗꓴ. ꓘꓶ: ꓒꓴ., ꓓꓳ ꓡꓲ., ꓪ=
畜嘴开出来了

ku^{55} na^{44} phɛ^{41} ni^{44} zɿ^{44} ŋa^{33}
Gul na pair nei ssi ngax
ꓗꓴ. ꓠ ꓒꓯ; ꓠꓲ ꓜꓲ ꓥ,-.
畜耳叶被铜是

phu^{33} tʂhɿ^{55} ɬy^{41} ʒu^{33} ɬa^{33} ma^{44}
pux chil lyr rux lax ma
ꓒꓴ., ꓛꓠ. ꓡꓱ; ꓣꓴ., ꓡ., ꓟ_.
银锥子拿来的

[illegible]

Ku^{55} na^{44} ly^{41} kɯ^{44} la^{33} ŋa^{33}

Gu1 na lyr ge lax ngax

KU. N L3; KO L., Λ.,—.

畜 耳 锥 起 来 是

[illegible]

ʂɿ^{33} tʃhɿ^{55} ly^{41} ʒu^{33} la^{33} ma^{44}

Shix chil lyr rux lax ma

XN., ON. L3; RU., L., M—.

金 锥子 拿 来 的

[illegible]

dʒɿ^{31} na^{44} phu^{33} kɯ^{44} la^{33} ŋa^{33}

Jjyt na pux ge lax ngax

J3: N dU., KO L., Λ., =

牲 耳 开 起 来 是

[illegible]

Ku^{55} zɛ^{41} la^{33} na^{44} ta^{55} sɛ^{55}

Gu1 ssair lax na da1 sai1

KU. ꓤ∀; L., N T. S∀.—.

畜 降 来 左 当 但

ku^{55} $zε^{44}$ la^{33} ma^{31} da^{33} si^{44}

Gu1 ssair lax mat ddax seir

KU. ꓤV; L., M: D., ꓢE; =

畜降来不待还

ku^{55} $tɕhi^{33}$ gu^{31} ni^{44} $zɿ^{44}$ $dʑo^{31}$

Gu1 qix ggut nei ssi jjot

Ku. ꓛI., GU: NI ꓤI ꓙO:-.

畜脚弯被锢说

$dʑɿ^{31}$ $tɕhi^{44}$ gu^{31} ni^{44} $zɿ^{44}$ $dʑo^{31}$

Jjyt qi ggut nei ssi jjot

ꓙꓱ ꓛI GU: NI ꓤI ꓙO: =

牲脚弯被禁说

phu^{33} $dʑε^{31}$ $ŋo^{31}$ $ʐu^{33}$ la^{33} ma^{44}

pux jjait ngot rux lax ma

dU., JY: ꓥO: RU., L., M-.

银杵棍拿来的

[illegible]

ku^{55} $tʃhi^{33}$ ti^{55} $tʃho^{31}$ $kɯ^{44}$ $ŋa^{33}$

Gu1 qix di1 chot ge ngax

ꓗꓴ. ꓛꓲ., ꓔꓲ. ꓛꓳ: ꓗꓮ ꓥ,=

畜 脚 敲 正 掉 是

[illegible]

$ʃɿ^{33}$ $dʒɛ^{31}$ $ŋo^{31}$ $ʒu^{33}$ la^{33} ma^{44}

Shix jjait ngot rux lax ma

ꓫꓠ., ꓙꓬ: ꓥꓳ: ꓣꓴ., ꓡ., ꓟ-.

金 柞 棍 取 来 哟

[illegible]

$dʒɿ^{31}$ $tʃhi^{33}$ ti^{55} ty^{35} $kɯ^{44}$ $ŋa^{33}$

Jjyt qix di1 dyq ge ngax

ꓙꓱ: ꓛꓲ., ꓔꓲ. ꓔꓱ, ꓗꓮ ꓥ,=

牲 脚 敲 直 掉 是

[illegible]

ku^{55} $tʃhi^{33}$ $tʃho^{31}$ do^{44} li^{33} wa^{44}

Gu1 qix chot ddo lix wa

ꓗꓴ. ꓛꓲ., ꓛꓳ: ꓓꓳ ꓡꓲ., ꓪ-.

畜 脚 正 成 了 啦!

dʑɿ31 tɕhi33 ty35 do44 li33 wa44
Jjyt qix dyq ddo lix wa
JƎ: ƆI., TƎ, DO LI., W=
牲 脚 正 出 了 啦!

Ku55 ʑi41 ȵi55 zo33 si41 dʑo31
Gu1 yir ni1 ssox seir jjot
Ku. YI; NYI. ꓤO., SE; JO:-.
畜 嗅 醒 在 还 说

dʑɿ31 xua55 tɕhi31 zo33 si41 dʑo31
Jjyt hua1 qit ssox seir jjot
JƎ HW. ƆI: ꓤO., SE; JO:=
牲 请 醒 在 还 说

丅 疒 ZZ 三 [illegible] 天

ʒi^{33} phu^{33} xua^{44} zo^{33} si^{41} dʒo^{31}

Yix pux hua ssox seit jjot

YI., dU., HW ꓒO., SE; JO:-.

水 白 我 在 还 说

丅 [illegible] [illegible] ㄲ 囚 7

ʒi^{33} ʃɛ^{33} 1ɛ^{35} ni^{44} do^{44} ŋa^{33}

Yix xaix 1aiq nei ddo ngax

YI., XY., Lꓯ, NI DO Λ.,=

水 清澈 的 出 是

王 [illegible] 子 叉 囚 7

sa^{44} tha^{31} mi^{33} kua^{44} do^{44} ŋa^{33}

Sa tat mix gua ddo ngax

S ⊥: MI., KW DO Λ.,-.

三 星 地 里 出 是

王 [illegible] 丑 [illegible] 丅 7

sa^{44} tha^{31} tʃhi^{33} tshɿ^{31} ʒi^{33} ŋa^{33}

Sa tat qix cit yix ngax

S ⊥: ƆI., ⊥I: YI., Λ=

三 星 脚 洗 水 是

tʃho^{31} tʃho^{31} mi^{33} kua^{44} do^{44} ŋa^{33}

Chot chot mix gua ddo ngax

ɔO: ɔO: MI., KW DO ʌ.,-.

启 明 地蛋 出 (助)

ʒi^{33} phu^{33} lɛ^{35} ni^{44} do^{44} ŋa^{33}

Yix pux laiq nei ddo ngax

YI., dU., L∀, NI DO ʌ.,=.

水 白 清 向 出 (助)

ʒi^{33} ʃɛ^{44} lɛ^{35} ni^{44} do^{44} ŋa^{33}

Yix xaix laiq nei ddo ngax

YI., XY., L∀, NI DO ʌ.,-.

水 清 澈 向 出 (助)

tʃho^{31} tʃho^{31} tʃhi^{33} tshɿ^{31} ʒi^{33} ŋa^{33}

Chot chot qix cit yix ngax

ɔO: ɔO: ɔI., ∃I:, YI., ʌ.,-.

启 明 脚 洗 水 是

tʃho^{31} tʃho^{31} lɛ^{31} lɛ^{35} ʒi^{33} ŋa^{33}

Chot chot lait laiq yix ngax

ƆO: ƆO: LⱯ: LⱯ, YI., Λ.,=

启 明 手 摆.佳 好 星

ʃʅ^{31} ȵio^{55} mi^{33} gua^{44} do^{44}

Shit niol mit gua ddo

XN: NYO. MI: KUA DO-.

七 星 地 里 出

pa^{44} hɛ^{35} .... pa^{44} ȵiɛ^{35}

Ba haing .... ba niaq

P VK,-. P NY,-.

第 鼠 第 鸟

ŋua^{55} phu^{33}.... ŋua1 la^{31}

Ngual pux .... ngwal lat

ΛW. dU,-. ΛW. Li-.

鱼 白 水 獭

[illegible] ....   [illegible]

ʒi^{33} bɯ^{31} ....   ʒi^{33} ε^{35}

Yix bbet ....   Yix aiq

YI., B7: ....   YI., ∀, -.

水 鹭 ....   水 鸭

[illegible] ....   [illegible]

ʒo^{33} phy^{33} ....   tshɿ^{41} phy^{33}

Rox pvx ....   Chir pvx

RO., dn., -.   Ɔn; dn-.

公绵羊   公山羊

[illegible] .... [illegible] .... [illegible]

ʒε^{44} phu^{33} .... khɯ^{31} ȵi^{33} .... ʒε^{41} nε^{44}

Yai pux   Ket nix .... Yair nai

Y∀ du., -.   K7: NYI., -.   Y∀; N∀.. -.

鸡 白   狗 青   猪 黑

[illegible] .... [illegible] .... [illegible]

ȵi^{31} phu^{33} .... mo^{31} phu^{33} .... hε^{35} phu^{33}

Nit pux .... mot pux .... heing pux

NYI: du., -.   Mo: du-.   V∀, du., -.

牛 白   马 白   鼠 白

dʒɿ31 ɲi33 .... tʂhɿ33 phu44 .... dza31 la31
Jjit nix .... chix pu .... zzat lat
JI: NYI.,-.. ƆN., dU-. Z: L:-.
鹦鹉 麂白 猛兽

ɣo33 ŋo55 .... ʒɛ41 ti55 .... hua31 kha35
Wox ngo1 .... Yaik di1 .... huant kaq
Wo., ʌO.-. ⅄∀; TI.-. VW: ꓘ,-.
老熊 野猪 羚羊

tshi35 phy33 .... la44 phy33 .... po phy33
Ciq pvx .... la pvx .... bo pvx
ꓱI, dꓵ.,-. L dꓵ.,-. po dꓵ.,-.
鹿雄 獐雄 虎雄

mi33 kua44 do44 ma44
Mix gua ddo ma
MI., KW DO M-.
地里出的

[illegible]

$ʒi^{33}$ phu^{33} thi^{31} du^{31} do^{44} $ŋa^{33}$

Yix pux tit ddut ddo ngax

YI., dU., ⊥I: DU: DO ʌ.,-.

水 白 一 口 出 是

[illegible]

ku^{55} $tshɿ^{31}$ $dʑi^{33}$ na^{44} ta^{55} $sɛ^{55}$

Gul cit jjeix na dal sail

KU. ⅃I: JE., N T. SV.-.

畜 洗 去 后 当 但

[illegible]

ku^{55} $tshɿ^{31}$ $ʒi^{33}$ ma^{31} wa^{44} si^{41}

Gul cit yix mat wa seir

KU. ⅃I: YI., M: W SE;=

畜 洗 水 没 得到 还

[illegible]*

gua^{33} do^{44} $ʒi^{33}$ $ɣo^{33}$ $ŋa^{33}$ $dʑo^{31}$

Gguax ddo yix wox ngax jjot

GW.,- DO YI., WO., ʌ., JO:-.

那边 出 水 恶 是 说

---

* 不吉利的水。

[illegible] 囚 丁 田 ㇇ 天

dzua³³ do⁴⁴ ʒi³³ tʃhɛ⁴¹ ŋa³³ dʒo³¹

Jjuax ddo yix qair ngax jjot

JW.,-DO YI., ƆY; Λ., JO:=

下边 出 水 山神 星 说

[illegible] [illegible] 丁 [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

ku⁵⁵ tsh1³¹ ʒi³³ ma³¹ wa⁴⁴ si⁴¹ sɛ⁵⁵

Gu1 cit yix mat wa seir si1

Ku. ƎI: YI., M: W SE; SI.-.

意 说 水 没 得到 还 田

丁 囚 三 [illegible] [illegible]

ʒi³³ do⁴⁴ zo³³ si⁴¹ la³³

yix ddo ssox sir lax

YI., DO ȣO., SE; L.,-.

水 出 去 还 (助)

[illegible] [illegible] 丁 囚 [illegible]

kɯ⁵⁵ thɛ³¹ ʒi³³ do⁴⁴ dʒi³³

Ge1 tait yix ddo jjeix

KO. ⊥V: YI., DO JE.,-.

首先 水 出 去

[illegible]

tsha^{31} po^{55} mi^{33} kua^{44} do^{44} ŋa^{33}

Cat bo1 mix gua ddo ngax

ꓝ: PO. MI., KW DO Ʌ,-.

参 波 地 里 出 是

[illegible]

ʒi^{33} phu^{33} ɬɛ^{35} ni^{44} do^{44} ŋa^{33}

Yix pux 1aiq nei ddo ngax

YI., dU., LⱯ, NI DO Ʌ,=

水 白 清澈被 出 是

[illegible]

tsha^{31} to^{55} mi^{33} kua^{44} do^{44} ŋa^{33}

Cat do1 mix gua ddo ngax

ꓝ: TO. MI., KW DO Ʌ,-.

渗 东 地 里 出 是

[illegible]

ʒi^{33} ʃɛ^{44} ɬɛ^{35} ni^{44} do^{44} ŋa^{33}

Yix xai 1aiq nei ddo ngax

YI., XY LⱯ, NI DO Ʌ,=

水清 澈 的 出 是

[illegible]	[illegible]	[illegible]
pa^{35} gu^{31}	$sɿ^{35}$ gua^{35}	$tʃho^{55}$ mo^{31}
Baq ggut	siq gguaq	chol mot
P, GU:-.	SI, GW,-.	ƆO. MO:-.
巴古	斯挝	秋木
[illegible]	[illegible]	[illegible]
gu^{33} ma^{44}	kho^{35} by^{31}	tsy^{44} ma^{44}
Gux ma	Koq bbyt	zy ma
GU., M-.	ꓘO, ꓐƎ:-.	ꓝƎ M-.
古玛	科别	咀玛
[illegible]	[illegible]	[illegible]
$ʒɛ^{41}$ $ɲio^{44}$	$tʂʅ^{44}$ ka^{55}	$ʃo^{33}$ $tʃɛ^{35}$
Yarr nio	zhi ga1	shox jaiq
Yꓯ; NYO-.	ꓚꓵ K.-.	XO., CY,-.
颜扭	支干	学建
[illegible]	[illegible]	[illegible]
$ɣɯ^{31}$ ty^{55}	la^{44} ku^{44}	$sɿ^{35}$ phu^{33}
Et dv1-.	la gu	siq pux
7: Tꓵ.-.	L KU-.	SI, DU,-.
恩都	拉果	白木

pa⁴⁴ tʃhɿ³⁵	pa⁴⁴ phu³¹	to⁴¹ to⁴¹
Ba chiq	ba put	dok dok
p ɔn,-.	p du:-.	TO; TO;-.
实心芦苇	芦苇	李 李
khɯ³¹ tʃhɿ⁵⁵	nɛ⁴¹ pu⁵⁵	si³³ bɯ³³
Ket chil	naik bul	six bbex
ꓘꓔ: ɔn.-.	Nꓥ; pu.-.	SI., Bꓶ.,-.
麻栗	乃布	司本
ʒiɛ⁴¹ ŋo⁴⁴	ɣo³³ do⁴¹	si³¹ tʃua⁵⁵
Yiaik nio	wox ddok	sit jual
Yꓥ; NYO-.	WO., DO;-.	SI: CW.-.
麻担	核桃	杏子
sɿ³¹ phɯ³¹	lo⁴¹ gɯ³³	sɿ³¹ li⁵⁵
Sit pet	Lok ggex	sit lil
SI: dꓶ:-.	LO; Gꓶ.,-.	SI: LI.-.
梅子	罗梗	李子

***** 傈僳语音译，高山乔木。

sɿ31 tʂhɿ33 sɿ31 ly31 lo44 ɣɯ33

Sit chix sit lyt Lo ex

SI: ƆI,-. SL: LƎ:-. LO 7,-.

栗子 桃树 罗思

mɛ35 ma44 ʃo33 mɛ35 tɕɛ44 pi44

Maiq ma xox maiq jai bi

MV, M-. XO., MV,-. CY PI-.

杜鹃 杉树 建比

sɿ31 wy31 sɿ31 tʂhɿ33 ɲi55 ma44

Sit wvt sit chix nil ma

SI: WΛ:-. SI: ƆΠ,-. NYI. M-.

桃子 栗子 东哥树

tɕi55 ma44 sɿ35 biɛ44 tʂhɛ35 gɯ31

Jil ma siq bbia qaiq ggut

CI. M-. SI, BY-. ƆY, GU:-.

漆树 四偏 欠古

---

* * * * 均傈僳语音译，乔木植物。

[illegible]*　[illegible]*　[illegible]

$sɿ^{31}ma^{55}$　$ko^{35}tʃho^{31}$　$sɿ^{35}\ ʃɿ^{33}$

Sit mal　goq chot　siq shix

SI: M.-.　KO, ꓛO:-.　SI, XN,-.

寺玛　共球　黄连树

[illegible]　[illegible]*　[illegible]*

$ku^{44}ʃɿ^{33}$　$hi^{33}xɯ^{44}$　$do^{41}nɛ^{44}$

Gu shix　hinx he　ddor nai

KU XN,-.　VI., Hꓕ-.　DO; Nꓯ-.

红木　海黑　剁乃

[illegible]*　[illegible]*　[illegible]

$mɛ^{41}dzɛ^{44}$　$sɿ^{35}phu^{33}$　$phɛ^{41}ma^{44}$

Mair zzai　siq pux　pair ma

Mꓯ; Zꓯ-.　SI, ꓓU,-.　ꓒꓯ; M-.

墨则　木白　麻栎

[illegible]　[illegible]　[illegible]

$phɛ^{41}gua^{35}$　$tho^{31}ma^{44}$　$ʃo^{33}khua^{31}$

pair gguaq　tot ma　Xox kuat

ꓒꓯ; GW.,-.　ꓕO: M-.　XO., ꓗW:-.

麻栎　松木　青㭎树

******均僳僳语音译，高山乔木植物。

[illegible]

sɿ^{55} ma^{44} mɯ^{41} phiɛ^{31} dzy^{41} ɣo^{44}

shil mo ner piat zzyr wo

XN. M-. N7; dY:-. Z3; WO-.

施玛 能漂 花椒树

[illegible]

myɛ ny^{55} wa^{44} ly^{35} tho^{31} sy^{44}

Myr ny1 war 1y1 tot sy

M3; N3.-. W; L3.-. ꓕO: S3-.

樟木 白杨 油松

[illegible]

sɿ^{35} piɛ^{44} mɯ^{31} thy^{44} phiɛ^{31} phu^{44}

Siq bia met tv phiat pu

SI, PY-. MT: LN-. dY: du-.

四偏 门土 叶白

[illegible]

dza^{33} ɲio^{31} sɿ^{35} so^{55} mi^{41} dza^{33}

Zzax niot siq so1 mir zzax

Z., NYO:-. SI, SO.-. MI; Z.,-.

窄牛 胡椒 楠木

***** 均傈僳语音译，属高山乔木。

瘦 风* 古 人* 允 ㄲ*

sy³³ ɣo³¹ ko⁴⁴ tsy⁴⁴ gɯ³¹ ma⁴⁴

Syx woi yo zy gget ma

S∃., WO:-. KO F∃-. GI: M-.

水 俄 工 咀 梗 玛

目 ⺮ 五 驭 五 王

hi³³ li³¹ mɛ³⁵ bo⁴⁴ mɛ³⁵ la³¹

Hinx lit maiq bbo maiq lat

VI., LI:-. MV, BO-. MV, L:-.

冷 杉 小杜鹃 杜鹃树

巴 卅* 么 否*…… 子 叉 囚 7

tʃho³¹mɯ³³ ʃo⁴⁴ ẽ⁴¹…… mi³³ kua⁴⁴ do⁴⁴ ŋa³³

Chot mex xo eink…… mix gua ddo ngax

DO: MT.-. XO E;-. MI., KW DO Λv-.

曲 门 雄 岩…… 地 里 出 是

丁 斥 卉 7I 囚 7

ʒi³³ phu⁴⁴ lɛ³⁵ ni⁴⁴ do⁴⁴ ŋa³³

Yix pu laiq nei ddo ngax

YI., dU LV, NI DO Λ.=

水 白 清澈 (助) 出 是

---

* * * * * 均傈僳语音译，是高山乔木。

[illegible]

sɿ^{31} dʑo^{33} mi^{33} kua^{44} do^{44} ŋa^{33}

Set jjox mix gua ddo ngax

ST: JO, MI, KW DO Λ,-

鸡嗉子树林 里 出 (助)

[illegible]

ʒi^{33} ʃɛ^{44} ɬɛ^{35} ni^{44} do^{44} ŋa^{33}

Yix xai laiq nei ddo ngax

YI., XY LV, NI DO Λ,=

水 清 澈 (助) 出 是

[illegible]

ʒi^{33} ma^{44} ga^{41} do^{44} ɬi^{33} wa^{44}

Yix ma ggar ddo lix wa

YI., M G; DO LI., W-.

水 那 赶 成 了 啦

[illegible]

ʒi^{33} ma^{44} tshɿ^{44} do^{44} ɬi^{33} wa^{44}

Yix ma ci ddo^{44} lix wa

YI., M ꓘI DO LI., W=

水 (助) 撵 到 了 啦

[illegible]

Ku^{55} tsh1^{31} dʑi^{33} na^{44} ta^{55} sɛ^{55}

Gu1 cit jjeix na da1 sai1

Ku. ᗡI: JE., N T. Sꓯ.-.

畜 洗 去 应 当 但

[illegible]

Ku^{55} tsh1^{31} dʑi^{33} ma^{31} na^{44} si^{41}

Gu1 Cit jjeix mat na seir

Ku. ᗡI: JE., M: N.. SE;=

畜 洗 去 不 能 还

今 因 丁 田 光 天

gua^{35} do^{44} ʑi^{33} tɕhɛ^{41} 1i^{33} dʑo^{31}

Gguaq ddo yix qair 1ix jjot

GW,- DO Y!., ꓷY; LI., JO:-.

那边出 水 出神 威 说

[illegible] 因 丁 [illegible] 光 天

tɕua^{35} do^{44} ʑi^{33} nɯ^{35} 1i^{33} dʑo^{31}

Juaq ddo yix neq 1ix jjot

CW,- DO Yl., NT, LI., JO:=

下边出 水 浑 威 说

7 T 刀 囚 彐 山

ŋa33 ʐʅ33 ma33 do31 zo33 la44

Ngax rix max ddot ssox la

ʌ., RI., M., DO: ꓜO., L -.

我 贝 卜 在 要

乂 虎 刀 𠂹 囚 7

sa31 lo33 ma44 tʃho31 do44 ŋa33

Sat lox ma chot ddo ngax

S: LO., M ƆO: DO ʌ., -.

三 谷 (助) 山谷 出 是

乂 重 皿 元 囚 7

sa31 tʃi44 wa31 mɯ31 do44 ŋa33

Sat jei wat met ddo ngax

S: CE W: MT: DO ʌ., =

三 山 雪 边线 出 是

亼 刀 重 叉 囚 7

ʃo33 ma44 tʃi44 kua44 do44 ŋa33

Xox ma jei gua ddo ngax

XO., M CE KW DO ʌ., -.

松 柏 (助) 出 是

[illegible]

ʒi^{33} ʃɛ^{44} lɛ^{35} ni^{44} do^{44} ŋa^{33}

Yix xai laiq nei ddo ngax

YI., XY L∀, NI DO Λ., -.

水 清 澈 (助) 出 是

[illegible]

ʒi^{33} phiɛ^{31} ʒo^{55} ʒo^{55} do^{44} ŋa^{33}

Yix piat ro1 ro1 ddo ngax

YI., dY: RO. RO. DO Λ., -.

水 面 潺 潺 出 是

[illegible]

ʒi^{33} wv^{44} ba^{33} ba^{33} do^{44} ŋa^{33}

Yix wv bbax bbax ddo ngax

YI., Wn B., B., DO Λ., =

水 花 凊 澈 出 是

[illegible]

Ku^{55} tshɿ^{31} lɛ^{35} ʒi^{33} ŋa^{33} dʒo^{31}

Gu1 Cit laiq yix ngax jjot

Ku. ꓷI: L∀, YI., Λ., JO: =

畜 洗 清 水 是 说

丁 光 ㄨ 圵 彐 扣

$ʑi^{33}$ kho^{41} $dʑi^{33}$ na^{44} ta^{55} wa^{44}

Yix Kor jjeix na dal wa

VI., XO; JE., N T. W-.

水 留 去 应 当 了

卮 卮 丁 兴 ㄨ 7

$tɯ^{44}$ $tɯ^{44}$ $ʑi^{33}$ kho^{41} $dʑi^{33}$ $ŋa^{33}$

De de yix Kor jjeix ngax

T7 T7 YI., XO; JE., Λ., =

直 摆 水 留 去 是

㬎 本 弓 乱 山 刁

no^{55} $miɛ^{31}$ thu^{31} $ʒu^{33}$ la^{33} ma^{40}

Nol miat tut rux lax ma

NO.- MY: ⊥U: RU., L., M-.

怒秋 箭 筒 拿 来 的

刷 又 孔 山 不 7

la^{31} $bɯ^{31}$ $phɯ^{33}$ la^{44} $mɛ^{33}$ $ŋa^{33}$

Lat bbet pex la maix ngax

L:- B7: d7., L MY., Λ., =

白 秩 肩 上 背 是

丅 㔾 目 33 几 7

ʒi^{33} phu^{33} du^{31} thiɛ^{33} sy^{31} ŋa^{33}

Yix pux ddut tiax syt ngax

YI., dU., DU: ⊥Y., SƎ: Λ,-.

水 白 泉 向 行 是

几 ㄱl 丅 33 王 丮

sy^{31} ni^{44} ʒi^{33} thiɛ^{33} tʃhi^{44} wa^{44}

syt nei yix tiax qi wa

SƎ: NI YI., ⊥Y., ƆI W=

行 的 水 边 到 了

本 弓 丅 洲 乂 7

miɛ^{31} thu^{31} ʒi^{33} tshɿ^{44} dʒi^{33} ŋa^{33}

Miat tut yix ci jjeix ngax

MY: ⊥U: YI., ƎI ɅE., Λ,-.

箭 筒 水 接 去 是

本 弓 丅 肙 光 丮

miɛ^{31} thu^{31} ʒi^{33} bi^{44} li^{33} wa^{44}

Miat tut yix bbi lix wa

MY: ⊥U: YI., BI LI., W=

箭 筒 水 满 了 啦!

a^{55} $x\text{ɯ}^{44}$ a^{55} li^{31} $m\varepsilon^{33}$ ηa^{33}

A1 he A1 lit maix ngax

A. HꞱ A. LI: M∀., Λ.,-.

高高 兴兴 背 是

ba^{33} ba^{33} $x\text{ɯ}^{44}$ $x\text{ɯ}^{44}$ $m\varepsilon^{33}$ ηa^{33}

Bbax bbax he he maix ngax

B., B., HꞱ HꞱ M∀., Λ.,-.

喜 喜 欢 欢 背 是

$m\varepsilon^{33}$ ni^{44} hi^{33} khu^{31} $t\text{ʃ}hi^{44}$ wa^{44}

Meix nei hinx kut qi wa

M∀., NI VI., ꓘU: ƆI W=

背 向 家 里 到 了

$khua^{31}$ ha^{33} di^{44} kua^{44} $t\text{ʃ}hi^{44}$ ηa^{33}

Kuat hanx ddi gua qi ngax

ꓘW: V., DI KW ƆI Λ.,-.

火 塘 边 到 是

Lat sait ddet ddet dal ngax

L: SV; DT: DT: T. Λ,=

火 气 华 华 样 是

ʑi33 tsha44 ɬɛ33 mv̩31 ta55 ŋa33

Yix ca lhaix mvt dal ngax

水热 温暖 的 是

pa44 ɣo31 sɿ55 kua44 χo31

Ba wot sil gua hot

P WO: SI. KW HO:=

豆 腐 揸木碗里 放

thi31 tshɿ31 ku55 o55 tshɿ31 ŋa33

Tit cit gul Ol cit ngax

一 洗 畜 头 洗 (助)

ku^{55} o^{55} khua^{31} tʃhɿ^{55} ta^{55} wa^{44}

Gu1 o1 kuat chi1 da1 wa

KU. O. ꓘꓪ: ꓛꓠ. ꓔ. ꓪ=

牲头 朱红 样 了

thi^{31} lɛ^{35} dʒɿ^{31} phi^{31} lɛ^{35} ŋa^{33}

Tit laiq jjyt pit laiq ngax

ꓕꓲ: ꓡꓯ, ꓙꓱ: ꓒꓬꓱ: ꓡꓯ, ꓥ.,-.

一 清 畜 脸 清 是

dʒɿ^{31} phi^{31} tʃhɿ^{55} ha^{33} tʃhɿ^{55} ha^{33} ta^{55} ŋa^{33}

Jjyt pit chi1 hanx chi1 hanx dal ngax

ꓙꓱ: ꓒꓬꓱ: ꓛꓠ. ꓦ., ꓛꓠ. ꓦ., ꓔ. ꓥ=

畜 脸 透 明 透 明 的 是

thi^{31} tshi^{31} ku^{55} miɛ^{44} tshɿ^{31} ŋa^{33}

Tit cit gu1 mia cit ngax

ꓕꓲ: ꓱꓲ: KU. MY ꓱꓲ: ꓥ.,-.

一 洗 畜 眼 洗 是

[illegible]

$th i^{31}$ $lɛ^{35}$ $dʐɿ^{31}$ na^{44} $lɛ^{35}$ $ŋa^{33}$

Tit laiq jjyt na laiq ngax

ꓕꓲꓽ ꓡꓯ, ꓙꓱꓽ ꓠ ꓡꓯ, ꓥꓹ-.

一 清 畜 鼻 清 是

[illegible]

$dʐɿ^{31}$ na^{44} $tʃhɿ^{55}$ ha^{33} $tʃhɿ^{55}$ ha^{33} ta^{55} $ŋa^{33}$

Jjyt na chil hanx chil hanx dal ngax

ꓙꓱꓽ ꓠ ꓛꓴ. ꓦ., ꓛꓴ. ꓦ., ꓔ. ꓥꓹ=

畜 鼻 透 明 透 明 的 是

[illegible]

$th i^{31}$ $tshɿ^{31}$ ku^{55} $lɛ^{41}$ $tshɿ^{31}$ $ŋa^{33}$

Tit cit gul lair cit ngax

ꓕꓲꓽ ꓱꓲꓽ ꓗꓵ. ꓡꓯ; ꓱꓲꓽ ꓥꓹ-.

一 洗 畜 手 洗 是

[illegible]

ku^{55} $lɛ^{31}$ $tʃhɿ^{55}$ ha^{33} $tʃhɿ^{55}$ ha^{33} ta^{55} $ŋa^{33}$

Gul lait chil hanx chil hanx dal ngax

ꓗꓵ. ꓡꓯꓽ ꓛꓴ. ꓦ., ꓛꓴ. ꓦ., ꓔ. ꓥꓹ=

畜 手 透 明 透 明 样 是

禾 㲋 乂 兮 㲋 7

thi^{31} tshɿ^{31} ku^{55} dy^{31} tshɿ^{31} ŋa^{33}

Tit cit gu1 ddyt cit ngax

ꓕꓲ: ꓱꓲ: ꓗꓴ. ꓓꓱ: ꓱꓲ: ꓥ꓾-.

一 洗 畜 身 洗 是

禾 㲋 乂 王 㲋 7

thi^{31} tshɿ^{31} ku^{55} tʃhi^{44} tshɿ^{31} ŋa^{33}

Tit cit gu1 qi cit ngax

ꓕꓲ: ꓱꓲ: ꓗꓴ. ꓛꓲ ꓱꓲ: ꓥ꓾-.

一 洗 畜 脚 洗 是

乂 兮 욱 失 욱 失 彐 ꓫ

ku^{55} dy^{31} tʃhɿ^{55} ha^{33} tʃhɿ^{55} ha^{33} ta^{55} wa^{44}

Gu1 ddyt chi1 hanx chi1 hanx da1 wa

ꓗꓴ. ꓓꓱ: ꓛꓠ. ꓦ., ꓛꓠ. ꓦ., ꓔ. ꓪ-.

畜 身 透 明 透 明 様 的

乂 王 욱 失 욱 失 彐 ꓫ

ku^{55} tʃhi^{44} tʃhɿ^{55} ha^{33} tʃhɿ^{55} ha^{33} ta^{55} wa^{44}

Gu1 qi chi1 hanx chi1 hanx da1 wa

ꓗꓴ. ꓛꓲ ꓛꓠ. ꓦ., ꓛꓠ. ꓦ., ꓔ. ꓪ=

畜 脚 透 明 透 明 样 的

ku^{44} do^{44} li^{31} li^{31} ta^{55}
Gul ddo lit lit da1
Kul DO LI: LI: T. -·
畜 出 刷 刷 的

dʑɿ^{31} do^{44} dʑɛ^{31} dʑɛ^{31} ta^{55}
Jjyt ddo jjait jjait da1
JƎ: DO JY: JY: T. =
牲 出 华 华 的

xo^{31} phu^{44} gua^{31} do^{44} ʑi^{44}
Hot pu gguatddo yi
HO: dU GW: DO YI -·
毡 白 穿 出 去

xo^{31} nɛ^{44} gua^{31} ni^{44} sy^{31}
Hot nai gguatnei syt
HO: NV GW: NI SƎ: =
毡 黑 穿 着 去

[illegible]

[illegible]

Lu1 mox gu1 ngax bbai jjot

LU. MO., KU. Λ., BⱯ - JO:-.

生 产 畜 要 说 说

[illegible]

lu^{31} mo^{33} ku^{55} ŋa^{33} bɛ^{44} dʐo^{31}

Lut mox gu1 ngax bbai jjot

LU: MO., KU. Λ., BⱯ JO:=

劳 动 牲 要 说 说

[illegible]

lu^{55} mo^{33} dʑi^{33} thi^{31} ɲi^{33} nia^{44}

Lu1 mox jjeix tit nix nia

LU. MO., JE., ꓕI: NYI., NY-.

劳 动 去 一 天 (呀)

[illegible]

lu^{55} dʑi^{33} ma^{31} na^{44} sɛ^{55}

Lu1 jjix mat na sai1

LU. JI., M: N SⱯ.-.

庄稼好 不 能 但.时

[illegible]

lu^{31} mo^{33} ma^{31} na^{44} sɛ^{55}

Lut mox mat na sai1

LU: MO., M: N SV.-

莊猍种 不 行由于

[illegible]

no^{55} ly^{44} mi^{33} sɛ^{41} dʒɛ^{44} ŋa^{33}

No1 lv mix sair jjai ngax

NO.-LN MI., SV; JY Λ.,-.

怒族 地 喜欢 是

[illegible]

tʃho^{31} ly^{44} mi^{33} ni^{35} tʃhi^{41} ŋa^{33}

Chot lv mix neiq qir ngax

ƆO:-LN MI., NI, ƆI; Λ.,=

俅族 地 吹喜 是

[illegible]

tʃɛ^{44} tʃhʅ^{33} ʃɛ^{55} li^{33} mɯ^{33} ŋa^{33}

Jai chix xai1 lix mex ngax

CY ƆN., XY. LI., MT., Λ.,-.

锦鸡 赛哩鸣 是

目 丑 [illegible] 光 [illegible] 7

du^{31} la^{31} ʂo^{33} li^{33} mɯ^{33} ŋa^{33}

Ddut lat xox lix mex ngax

DU: L: XO., LI., MT., Λ.=

外鸡 汹哩 叫 呀

月 ろ [illegible] 亚 [illegible] 亚

su^{44} mi^{33} ʐo^{31} ma^{31} ka^{31} ma^{31}

Su mix rot mat gat mat

SU MI., RO: M: K: M:-.

别人 地 哟 不 管 (助)

[illegible] 子 [illegible] [illegible] 山 亚

ʐo^{31} mi^{33} ʐo^{31} ka^{31} la^{44} ma^{31}

Rot mix rot gat la mat

RO: MI., RO: K: L M:=

哟 地 哟 管 来 (助)

[illegible] 金 失 [illegible] 7

khɯ^{31} tɕhɿ^{55} ha^{33} ka^{31} ŋa^{33}

Ket chil hanx gat ngax

ЖT: ϽN. V., K: Λ.-.

榎 树 地 管 是

[illegible]

mi^{33} ka^{31} mi^{33} do^{44} li^{33} a^{41} mi^{33}

Mix gat mix ddo lix ak mix

MI., K: MI., DO LI., A; MI., -.

地 管 地 出 来 号 然

[illegible]

mi^{33} khɯ^{35} dʑi^{33} na^{44} ta^{55} wa^{44}

Mix keq jjeix na dat wa

MI., XT, JE., N T. W-.

地 砍 去 应 当 了

[illegible]

mi^{33} tshɿ^{31} n̩v^{33} si^{41} dʑo^{31}

Mix cit nvx seir jjot

MI., ꓱI: Nꓵ., SE; JO:-.

地 经验 要 还 说

[illegible]

mi^{33} khɯ^{35} tshɿ^{31} ma^{31} wa^{44} si^{41}

Mix keq cit mat wa seir

MI., XT, ꓱI: M: W SE;=

地 砍 经验 没 得到 还

天 朤 乂 ㄓ 彐 丑

ha^{33} khɯ^{35} dʑi^{33} na^{44} ta^{55} sɛ^{55}

Hanx keq jjeix na dal sail

V., ЖT, JE., N T. SV.-.

地 砍 去 在 当 但

天 圃 孔 邦 矛

ha^{33} mɛ^{41} mʌ^{31} wa^{44} si^{41}

Hanx mair mat wa seir

V., MV; M: W SE;=

地 队伍 没 得到 还

岳 围 人 三 矛 天

xo^{44} tɕi^{44} dʑi^{33} zo^{33} si^{41} dʑo^{31}

Ho ji jjeix ssox seir jjot

HO CI JE., ЖO., SE; JO:-.

铁铼 去 在 还 说

岳 围 凡 血 凤 矛

xo^{44} tɕi^{44} su^{44} ma^{31} dʑo^{33} si^{41}

Ho ji su mat jjox seir

HO CI SU M: JO., SE;=

铁铼 人 没 有 还

[illegible]
ŋa33 pha31 tʃhɿ41 lo55 pha31 ŋa33
Ngax pat chir lol pat ngax
ʌ., d: ɔn; Lo. d: ʌ.,-.
我 父 羊 放牧人 是

[illegible]
ŋa33 ma44 ʒo33 lo55 ma33 ŋa33
Ngax ma rox lol max ngax
ʌ., M RO., Lo. M., ʌ.,-.
我 妈妈 绵羊 放牧 女 是

[illegible]
tʃhɿ41 lo55 xo44 du31 mo33 ŋa33
Chir lol ho ddut mox ngax
ɔn; Lo. HO DU: Mo., ʌ.,-.
羊 放牧 铁矿 见 是

[illegible]
ʒo33 lo55 dʒɿ31 du31 mo33 ŋa33
Rox lol jjit ddut mox ngax
Ro., Lo. JI: DU: Mo., ʌ.,-
绵羊 放牧 铜矿 见 是

la^{31} $bɯ^{31}$ za^{31} $ɲi^{31}$ $ʐo^{44}$ $ŋa^{33}$

Lat bbet ssat nit ro ngax

L:- B7: ꓤ: NYI: RO Λ.,-.

白族男二人是

la^{31} $bɯ^{31}$ xo^{44} $tɕi^{44}$ pha^{31} $ŋa^{33}$

Lat bbet ho ji pat ngax

L: B: HO CI d: Λ.,-.

白族铁铁男是

xo^{44} py^{44} do^{33} mo^{33} $ʐu^{33}$ la^{33} ma^{44}

Ho by ddox mox rux lax ma

HO PƎ DO., MO., RU., L., M-.

铁堆的做拿来的

xo^{44} by^{33} wy^{33} $ʐu^{33}$ la^{33} ma^{44}

Ho bbyx wvx rux lax ma

HO BƎ., WΛ., RU., L., M-.

铁 砣 拿来的

[illegible]

ŋi31 dʑi33 pi44 tɕhi44 ʒu33 la33

nit jjix bi qi rux lax

NYI: JI.) PI ƆI RU.) L.)-.

牛 皮 背 绳 拿 来

[illegible]*

ma44 ʃɿ55 kha35 thu33 ʒu33 la33

Ma shil kaq tux rux lax

M XΠ. Y, ⊥U.) RU.) L.)-.

细 竹 篮 子 取 来

[illegible]

ʒo33 be31 no55 dʑi33 gua31 ŋa33

Rox bbeit nol jjix gguat ngax

Ro.) BE: NO. JI.) GW: Λ.)-.

绵羊皮 垫 皮 穿 是

[illegible]

la31 bɯ31 phɯ33 la33 mɛ33 ŋa33

Lat bbet pex lax maix ngax

L:- BT: ᗡT.) L.) MV.) Λ.)-.

白 族 肩 上 背 是

---

* 应该是"モ"。

a^{55} xa^{35} a^{55} li^{31} sy^{31} ŋa^{33}
A1 haq a1 1it syt ngax
A. H, A. LI: SƎ: Λ,-.
高 高 兴 兴 行 星

sy^{31} ni^{44} xo^{44} tkiɛ^{33} tɕi^{33} nia^{44}
Syt nei Ho tiax qix nia
SƎ: NI HO LY., ƆI., NY-.
走 (助) 铁 向 到 (连)

xo^{33} thɛ^{41} zɿ^{55} zɿ^{55} ta^{55} wa^{44}
HOX tair ssi1 ssi1 da1 wa
HO., ꓕ∀; ꓒI. ꓒI. T. W-.
铁 凿 啧 啧 样 了

dʑi^{31} thɛ^{41} wv̩^{55} wv̩^{55} ta^{55} wa^{44}
Jiit tair wv1 wv1 da1 wa
JI: ꓕ∀; Wƞ. Wƞ. T. W=
铜 凿 洪 洪 样 [illegible]

岳 光 岳 囚 光 和

xo^{44} thiε^{41} xo^{44} do^{44} li^{33} wa^{44}

Ho tair ho ddo lix wa

HO ꓕꓯ; HO DO LI., W-.

铁 凿 铁 出 了 啦

飞 刀 卞 白 刁 又 巽

mε^{33} ni^{44} di^{44} wu^{31} ma^{44} kua^{44} py^{44}

Maix nei ddi wut ma gua by

Mꓯ., NI DI WU: M KW Pꓱ-.

背 (助) 坪 大 (助) 里 堆

卞 白 岳 肖 光 和

di^{44} wu^{31} xo^{44} bi^{44} li^{33} wa^{44}

Ddi wut ho bbi lix wa

DI WU: HO BI LI., W=

坪 大 铁 满 了 啦

岳 巽 凶 仌 巽 7

xo^{44} py^{44} a^{44} miε^{44} py^{44} ŋa^{33}

Ho by a mia by ngax

HO Pꓱ A MY Pꓱ ꓥ.:

铁 堆 多 少 堆 是?

xo^{44} py^{44} tsʰɿ^{33} ɲi^{31} py^{44} ŋa^{33}
Ho by cix nit by ngax
HO PƎ ꓱꓲ., NYI: PƎ ꓥ.,=
铁 锥 十 二 锥 星

xo^{44} mɛ^{33} dʑi^{33} na^{44} ta^{55} wa^{44}
Ho maix jjeix na dal wa
HO MV., JE., N T. W-.
铁 背 去 应 当 了

dʑi^{31} mɛ^{33} dʑi^{33} na^{44} ta^{55} wa^{44}
Jjit maix jjeix na dal wa
JI: MV., JE., N T. W=
铜 背 去 应 当 了

xo^{44} mɛ^{33} ma^{31} wa^{44} si^{44}
Ho maix mat wa seix
HO MV., M: W SEj-.
铁 背 没 得 还

夽 飞 亚 刱 手
dzi^{31} $m\varepsilon^{33}$ ma^{31} wa^{44} si^{41}
Jjit maix mat wa seir
JI: MV,) M: W SEj—.
铜 背 没 得到 还

㟼 丌 目 コ3 丑 刱
li^{21} ni^{44} hi^{33} kku^{31} $tchi^{33}$ wa^{44}
Lir nei hinx kut qix wa
LI; NI VI,) XU: JI,) W=
回 (助) 家 里 到 了

说明:

本文是按手抄本译注的,与《古歌》录音记录有很多出入。在译注的时候,只是个别用字不当之处,作了些调整,其它都按原手抄本译注。

奚

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] 王

[illegible] 王 [illegible]

[illegible] 王 [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] 王 [illegible]

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] 八 子 [illegible]

[illegible] [illegible] 半 [illegible] [illegible] [illegible]

[illegible] [illegible] 光 [illegible] [illegible] [illegible]

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

光 今 光 [illegible] [illegible] [illegible]

[illegible] 巳

[illegible][illegible][illegible][illegible][illegible][illegible][illegible]

[illegible][illegible]四[illegible][illegible][illegible]

巳[illegible]巳乙丑[illegible]巳

王巳乙丑[illegible]巳[illegible]

[illegible]乙丑王[illegible]巳王

[illegible][illegible]巳[illegible][illegible][illegible]

[illegible]王[illegible][illegible][illegible][illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible][illegible][illegible][illegible]亞乙

[illegible][illegible][illegible][illegible][illegible]曰

亞[illegible]王曰亞[illegible]

[illegible][illegible]八子[illegible][illegible]

[illegible]丁[illegible]子[illegible][illegible]

亞[illegible][illegible][illegible][illegible][illegible]

亞[illegible][illegible][illegible][illegible][illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]人丑人[illegible][illegible]

[illegible]人丑[illegible][illegible][illegible]

人丑人[illegible][illegible]天人

丑[illegible][illegible][illegible][illegible][illegible]

[illegible][illegible][illegible][illegible][illegible][illegible]

[illegible][illegible]了[illegible][illegible][illegible]王

日了[illegible][illegible][illegible][illegible][illegible]

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

同[illegible]匪卫光[illegible]

同[illegible]米米入[illegible]

[illegible][illegible][illegible]卫光[illegible]

同[illegible][illegible]雨光[illegible]

[illegible][illegible][illegible]雨光[illegible]

[illegible][illegible][illegible]丁子月

[illegible][illegible][illegible][illegible]子[illegible]

丑戌方日子四

辰戌方廿子四

[illegible]戌方四三又

[illegible]戌方四[illegible]又[illegible]

戌方[illegible][illegible][illegible][illegible]戌

方[illegible][illegible][illegible]上戌

方[illegible][illegible]之用囚

[illegible][illegible]口[illegible]天[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

同子同大放[illegible]

臣立王余[illegible]子

承[illegible]旨[illegible][illegible][illegible]

王止大放因[illegible]

臣止[illegible][illegible][illegible][illegible]

示王止大放[illegible][illegible]

國之國大國[illegible]

[illegible][illegible][illegible][illegible]王[illegible]王[illegible]
[illegible][illegible][illegible][illegible][illegible][illegible][illegible][illegible]
[illegible][illegible][illegible][illegible][illegible][illegible][illegible][illegible]
[illegible]四[illegible][illegible][illegible][illegible][illegible][illegible]
[illegible][illegible][illegible]王[illegible]王[illegible][illegible]
[illegible][illegible][illegible][illegible][illegible][illegible][illegible][illegible]

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

題[illegible]北[illegible][illegible]

三我[illegible][illegible][illegible]問

我[illegible]知同[illegible][illegible]

我非魚[illegible][illegible][illegible]

我非魚[illegible][illegible][illegible]

我知同[illegible][illegible]三

我[illegible][illegible][illegible][illegible]三

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] 丁

[illegible]

[illegible] 三 [illegible] 子

[illegible]

[illegible]

[illegible]

品了[illegible]乘[illegible]从王

[illegible]元[illegible][illegible][illegible][illegible]天

[illegible][illegible][illegible][illegible][illegible]天

丁元日又[illegible]了丁[illegible]

日丌[illegible]了[illegible]天[illegible][illegible]

了义天可[illegible]天了

[illegible]米文[illegible][illegible][illegible]

[illegible]米[illegible][illegible][illegible]丰

[illegible]
[illegible]文丑巳亚
文水文[illegible]三亚
[illegible]水文[illegible][illegible][illegible]文
[illegible][illegible][illegible][illegible]天文
水[illegible][illegible][illegible][illegible][illegible]
[illegible][illegible]西丁五[illegible]
[illegible][illegible]西丁五文
五文[illegible]白丁[illegible][illegible]
五[illegible][illegible][illegible]丁文[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] 又 [illegible]

[illegible] 天 [illegible]

[illegible] 天 [illegible]

[illegible] 日 [illegible]

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] 井 [illegible] [illegible]

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

[illegible] [illegible] 井 四 光 [illegible] [illegible] [illegible]

[illegible] 四 光 [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

[illegible] [illegible] 可 [illegible] 口 开 巳

羊 麦 [illegible] [illegible] 可 [illegible] [illegible]

[illegible] [illegible] [illegible] 了 乂 [illegible] 井 四

光 [illegible] 乂 [illegible] 目 儿 [illegible]

天 [illegible] [illegible] 今 [illegible] [illegible] 可

乂 [illegible] 井 [illegible] [illegible] 了 巳

[illegible] 今 [illegible] [illegible] 可 [illegible] [illegible]

[illegible] [illegible] [illegible] 了 乂 [illegible] 井

四光耶乂[illegible]曰[illegible]

春[illegible]丁天[illegible][illegible][illegible][illegible]

[illegible]乂[illegible]井[illegible][illegible]丁[illegible]

[illegible][illegible][illegible][illegible][illegible][illegible][illegible]

[illegible][illegible]丁乂[illegible]井四

光[illegible][illegible][illegible][illegible]四光

[illegible]乂[illegible]曰[illegible]春天

[illegible][illegible]曰[illegible]春天[illegible]

承 弓 近 卫 丂 乂 呈(

佪 承 弓 近 卫 丂 黑

呈(兆 近 卫 了 乂 呈

井 四 光 耶 黑 呈(

兆 四 光 耶 乂 卫

回 刂 者 了 黑 卫

回 刂 者 了 无 美

丟 乏 卫 丂 酉

[illegible]

井四光[illegible][illegible][illegible]

[illegible]四光[illegible][illegible][illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] 义

[illegible]井[illegible][illegible]了回

[illegible]

尸 头 丞 亡 了 𠂤
尸 井 四 光 和 向
墨 回 斤
四 㲼 丑 立 亡 门 墨
尸 头 丞 亡 了 义 尸
井 四 光 和 墨 尸 头
四 光 和 䣭 二 目 八
春 卯 墨 一 目 八 春
卯 天 貴 介 立 亡 门

乂 井[illegible]丒了曰[illegible]

[illegible]丒了[illegible] [illegible]

丒乂 井四光[illegible][illegible]

[illegible]四光[illegible] 乂[illegible]

曰刀[illegible][illegible][illegible] 丯

曰刀[illegible][illegible]凹[illegible]

[illegible]丒了乂[illegible]井四

光[illegible][illegible] 丯[illegible]四光

[illegible] 又丁回丁[illegible]了

[illegible]丁回丁[illegible]了[illegible][illegible]

[illegible][illegible]二[illegible]又丁井

[illegible]二了[illegible][illegible][illegible][illegible]

二[illegible]又丁井[illegible]二

了又丁井四光[illegible]

[illegible]丁[illegible]四光[illegible]

又回日丁[illegible]了

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

爻兮巫乙了巳金介

辛乙刁堂尤今巫乙

了父月乙尤三亚父

月廿多亡羊父死丌

丌卦天堂司至丌卦

天斤富凶辛乙刁父

司兆兮巫了巳富凶

辛乙刁堂司兆圓巫

了父司兮四光丑堂司

回四光丑父亚亚三

月 日（星期

令四丁[illegible]了天[illegible]

四厂田了天[illegible][illegible]

丁[illegible][illegible][illegible]丁四三

[illegible][illegible][illegible][illegible]丁四[illegible]

[illegible][illegible][illegible][illegible]又四了

丁[illegible][illegible][illegible]四[illegible][illegible]

[illegible]又四了丁[illegible][illegible]

[illegible][illegible][illegible][illegible][illegible][illegible]

[illegible][illegible] [illegible][illegible] 人[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

八[illegible]　八[illegible]　[illegible]丁

[illegible]丁　[illegible][illegible]　丁乙

[illegible][illegible]　[illegible][illegible]　[illegible][illegible]

[illegible][illegible]　目[illegible]　吉[illegible]

[illegible][illegible]　[illegible][illegible]　[illegible]丁

[illegible][illegible]　[illegible]丁　[illegible][illegible]

[illegible]丁　[illegible][illegible]　[illegible]我

[illegible][illegible]　[illegible][illegible]　[illegible][illegible]

[illegible][illegible]　[illegible]呂　天[illegible]

[illegible]天 [illegible][illegible] [illegible][illegible]

[illegible][illegible] [illegible][illegible] [illegible]人

[illegible][illegible]目[illegible] [illegible][illegible]

[illegible][illegible] [illegible][illegible] [illegible][illegible]

[illegible]又了丁天[illegible][illegible]

四了[illegible][illegible][illegible]又四

了丁[illegible][illegible][illegible]四了

丁[illegible][illegible]四光[illegible][illegible]

丁[illegible][illegible]四光[illegible]

[illegible][illegible][illegible][illegible][illegible][illegible]

[illegible][illegible][illegible][illegible][illegible][illegible]四

丁田光天[illegible]四

[illegible]光天了丁[illegible]

四三[illegible][illegible][illegible][illegible]

四了[illegible][illegible][illegible][illegible]四

了[illegible][illegible][illegible]四了

丁[illegible]亮刀四了[illegible]

丁言[illegible][illegible]四了

丁[illegible][illegible][illegible]四了

义[illegible]亮丁了天

丁光又[illegible]彐[illegible][illegible]

[illegible][illegible]丁光[illegible]了[illegible]

[illegible]弓[illegible][illegible][illegible][illegible]又

[illegible]丑[illegible]了丁天

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

先 先 [illegible]

[illegible]

先 先 [illegible]

[illegible]

先 先 [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

丁 居 又 关 亚 兴 丁

局 又 岳 [illegible] 主 丁 岳

酉 [illegible] 基 四 [illegible] [illegible]

丑 丁 岳 北 [illegible] [illegible]

丑 丁 亚 卯 [illegible] [illegible]

[illegible] 丑 [illegible] 日 [illegible] [illegible] [illegible]

丁 [illegible] [illegible] [illegible] 卯 水 丁

[illegible] 千 丑 [illegible] 丁 [illegible]

岜沠 亚莫了岜

丕 冂若彐奈丕

冂若 彐玾奈丕

齇孔 玾 手䝤刀冒



头发，头，耳朵，鼻子，眼睛．嘴唇，舌头
牙齿，手，手板，手指，指甲，肝，手臂．颈．
脖子，喉．



野猪、羚牛、锦鸡



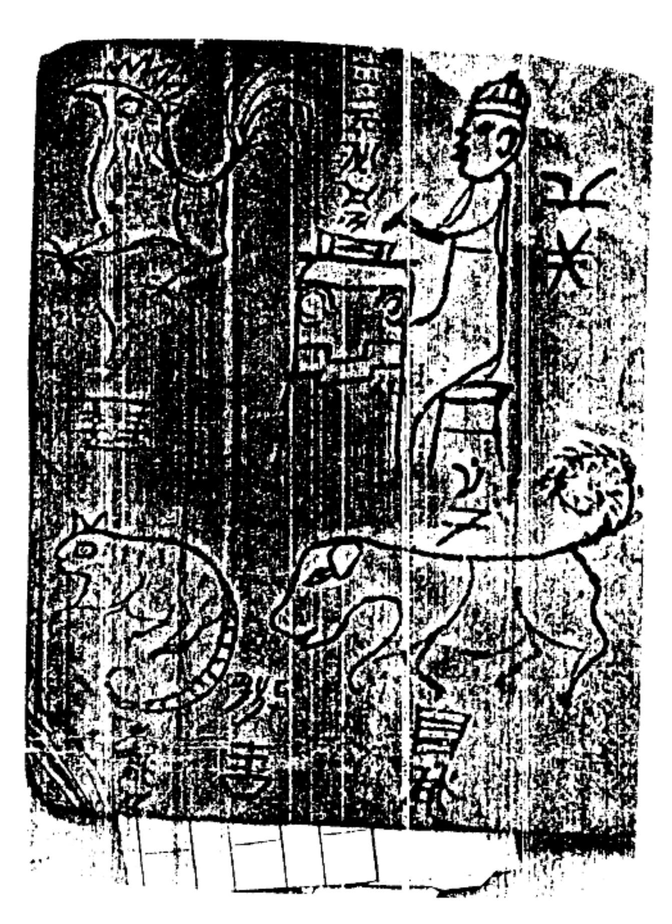
虎. 熊. 兔子.



画 鹦鹉鸟、鹿、人学骑马



羊、牛、猪、绵羊



鸡 猫 狗（守家），写字的人。



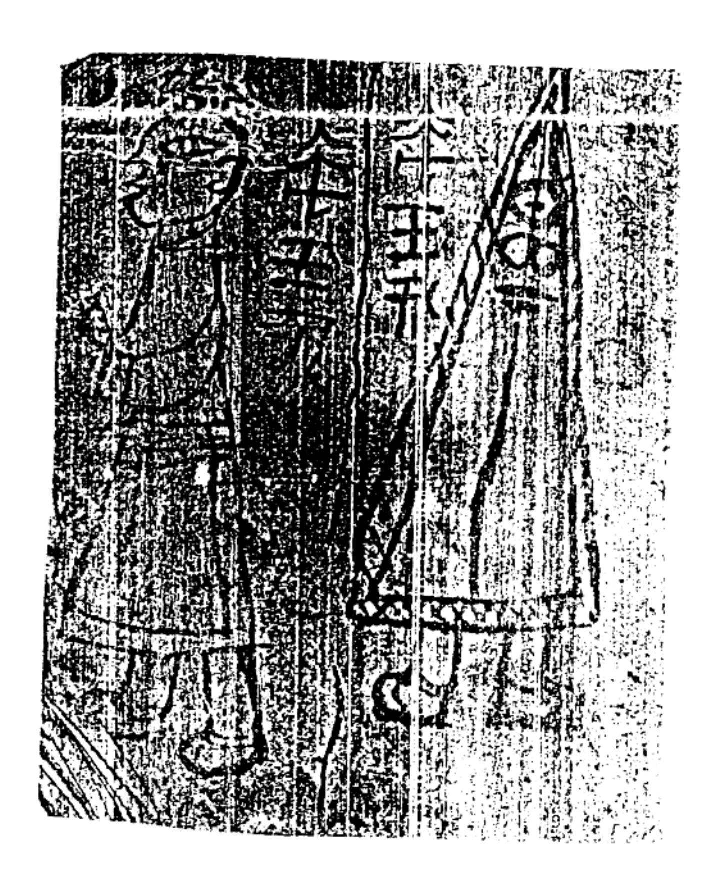
土 司



阴皇　　　　菩薩



人，僳僳　　　米斯



天女　　上帝的灵魂

后　记

本世纪四五十年代，我国一些专家学者对倮倮族音节文字进行过探讨，在报纸和其他刊物上作了零星介绍，罗常培、傅懋勣二位先生1954年在《国内少数民族语言文字的概论》一文中，在介绍倮倮族音节文字时说到，倮倮族"音节文字，没有字母，一个形体代表一个音节"。其他一些专家学者，在论及倮倮族时，或多或少地论述了音节文字，从而知道倮倮族音节文字的人逐渐多起来。

但是，对于用音节文字写的文献遗篇，几乎无人知悉。列次运动中，维西民间保存的汪忍波音节文字识字课本和文献资料被视为"封建迷信书籍"而被销毁和禁止流传。

1982年3月，我们去调查核实《倮倮语言简志》的有关文字材料，收集到一些汪忍波音节文字的一些文献和文物，是由汪忍波先生的子女汪图戛和余向仁老师以及刮那巴先生提供的。我特请刮那巴先生作音节文字发音及翻译，对文献进行了录音记录，并作了一般性地研究。文献其中包括《晒盐》、《求雪》、《造太阳月亮》、《故事书》、《戛玛巴的故事》、《汪忍波自传》、《识字课本》(文字系谱)。维西县医院医生余友德同志是本民族中懂这种文字的青年干部，由他做响导，我们有幸收集了很多资料。我们录制了余友德发音的291句文字系谱，并由刮那巴老先生进行了核对。文献大多数是反映倮倮族古代社会历史、自然地理民间传说等，是重要的文化遗产。

我于1982年5月返回维西县城。由中共维西县委宣传部杨文亮、李茂春同志主持，有李汝春、吕宝成等同志参加，听取了我们汇

报，对傈僳族音节文字调查作了研究。由李汝春同志执笔与我合作，写了《创造傈僳族文字的人》的文章油印稿，介绍了汪忍波和他的文字。

1983年5月，我们又到维西县叶枝乡汪忍波故乡作了补充调查，发现了《祭天古歌》，把它录制下来了，由于内容份量大，有些东西未弄清，来不及翻译。这一次主要是翻译、整理收集到的一些文献。

参加的人员有余友德、县文教局的余胜祥、蔡武成，还请来了叶枝农民刮那巴和阿双双。县里决定李汝春同志侧重民研所调查人员的合作。蔡武成、余胜祥二同志做了文字核对工作。

1983年8月，我返回单位后，由于参加其他全国任课题，又要在家中照料卧床的爱人。对音节文字的研究及整理又中断了一段时间。

1985年我以音节文字为个人选题并作为与维西县是的合作项目，(实际工作的只是本人)整理、研究、补遗及《古歌》全部译注工作。同时在地方和全国性的刊物及学术会议上对傈僳族音节文字作了广泛宣传。至今它已成为祖国大江南北尽人皆知的傈僳族新老文字之外的音节文字了。

1991年，汪忍波音节文字申请列为本所重点项目，1992年中国社会科学院民族研究所批准列为重点项目。云南省少数民族古籍出版规划办公室傈僳文库编委会决定正式出版傈僳族音节文字文献《古歌》24部译注。我又到维西补充调查核实资料，向县人民政府作了汇报。中共维西县委宣传部和维西傈僳族自治县人民政府派汉刚、余向德二同志到北京民研所内容按出版体例参与完成

了定稿工作。

在党的十一届三中全会路线方针政策指引下，在改革开放形势推动下，由于各级党委、政府的支持配合，中国社会科院民研所专业工作者和维西各有关部门，本所科研处等，傈僳族文语文工作者通力合作，发掘整理傈僳族音节文字和文献的工作顺利汇编成册、影印成集，并对三十一部文献和 961 个字的字典，国际音标及新老傈僳文注音，汉文译意，便于长期保存和后人研究。在工作过程中，得到有关专家学者，尤其是民族所专家们的支持帮助，使音节文字抹去历史风尘，重现夺目光彩，为中华民族文化宝库增添了宝藏。汪忍波音节文字，有多学科研究价值，同时也是弘扬民族文化，增强民族自信心，增强民族团结的珍贵教材。对于效力于这项工作的所有同志们，在此一并表示感谢。在此首先整理发表部分选译的散文、字典。其他大量地文献尚待发表。

木玉璋

一九九四年

这次印的是音节文字文献中的散文及研究成果的部分材料《傈僳族音节文字及其文献研究》、《獐皮文书》(《汪忍波自传》)、《繁衍人类故事》(《占卜·历法》)、《江水涛天故事》及《傈僳族音节文字字典》,《养畜经》仅是诗经的样品,内部资料。